



THE  
MIDDLE  
AGES

EVERYDAY LIFE  
IN MEDIEVAL EUROPE

JEFFREY L. SINGMAN

  
STERLING  
New York

# A MEDIEVAL TIMELINE

- 1st century B.C. Establishment of Roman Empire
- A.D. 3rd century Germanic tribes begin to invade the Roman Empire
- 4th century Roman Empire adopts Christianity
- Roman Empire divides into Eastern and Western Empires
- 5th century Western Roman Empire collapses
- 6th century St. Benedict establishes his rule for monastic life
- 8th century Arabs invade Mediterranean Europe
- 800 Charlemagne is crowned Holy Roman Emperor by the pope
- 9th–10th centuries Viking raids in northern Europe
- 10th century Emergence of castles and knights
- 1095–1099 First Crusade captures Jerusalem and establishes the Crusader States
- 1147–1149 Second Crusade
- ca. 1150 Geoffrey of Monmouth writes his *History of the Kings of Britain*, popularizing the legend of King Arthur
- 1154 Accession of Henry II of England
- 1163 Work begins on the cathedral of Notre-Dame in Paris
- 1170 Murder of Archbishop Thomas Becket in England
- 1180 Accession of Phillip II of France (Phillip Augustus)
- 1187 Saladin captures Jerusalem from Christians
- 1189 Accession of Richard I of England (Richard the Lionhearted)
- 1189–1192 Third Crusade recaptures Acre but fails to take Jerusalem
- 1199 Accession of King John of England
- ca. 1200 Emergence of banks in Italy
- Emergence of the University of Paris

- 1202–1204 Fourth Crusade
- 1209–1229 Crusade against the Cathars in southern France
- 1210 Franciscan Friars founded
- 1215 Magna Carta signed in England
- 1216 Accession of Henry III of England
- Fifth Crusade
- Dominican Friars founded
- ca. 1225 Genghis Khan's Mongols harry eastern Europe
- 1226 Accession of Louis IX of France (St. Louis)
- 1228 Sixth Crusade
- ca. 1233 Inquisition founded
- 1248–1250 Seventh Crusade
- ca. 1250 Gold coinage is minted
- 1270 Eighth Crusade
- Marco Polo's journeys
- 1271–1295 Accession of Phillip IV of France (Phillip the Fair)
- 1285 Final fall of Crusader States in the Holy Land
- 1291 Battles of Courtrai (1302), Bannockburn (1314), Crecy (1346): knights are disastrously overcome by ordinary foot-soldiers
- ca. 1300–1350 First use of gunpowder in battle
- ca. 1325 Black Death arrives in Europe
- ca. 1350 Peasants' Revolt in England
- 1381 First printed books
- ca. 1450



# MEDIEVAL SOCIETY

**W**E ARE INCLINED TODAY TO ROMANTICIZE THE MIDDLE AGES as a time when things were simpler, but in reality medieval society was highly complex. Modern societies are structured by documents and constitutions, and many of their pivotal relationships are defined by abstract institutions like governments and corporations. In the Middle Ages, society was shaped by personal relationships like kinship and patronage; these structures were perpetuated not by abstract institutions but by the personal ties of inheritance. The force of tradition gave these personal relationships some stability, but they were never static. Relationships changed over time in response to changing circumstances, and the actual social structure at any given place and time was an intricate network reflecting a whole history of personal relationships. One peasant might enjoy more rights than his neighbor because one of his forebears had been particularly assertive in his relationship to the manor lord; a baron might be required to provide extra knights for the king's service because his great-grandfather had been a poor negotiator.

The more we study the medieval world, the more complex it becomes. In the later chapters of this book we will look at specific settings to see something of the complexity of local conditions, but to understand these settings we need a frame of reference. Medieval society was in many ways profoundly different from our own, and in these first three chapters we will look at some of the general features of the medieval world to help orient the modern reader in this alien territory. These features derive from common factors that gave the diverse manifestations

ILLUSTRATION FROM *LES TRÈS RICHES HEURES DU DUC DE BERRY*, created between ca. 1412–1440, and one of the best surviving examples of a French Gothic illuminated manuscript. The foreground scene shows peasants sowing fields, with a scarecrow-like archer behind them. In the background stands the Palais du Louvre. At the top of the painting is a calendar for the month of October.



of local life in the medieval world some measure of consistency. Shared historical circumstances and cultural background are the principal unifying factors in this chapter; shared human experiences give shape to Chapter 2; shared technological factors and material circumstances predominate in Chapter 3.

## THE FEUDAL HIERARCHY

### The Aristocracy

Crucial to any understanding of medieval society is the distinction between aristocrat and commoner, a distinction that reflects both the role of tradition in medieval daily life and the economic realities of medieval society. The Middle Ages inherited from premedieval Europe a cultural association between the free man and the warrior, as well as the tradition of a landowning aristocracy whose role was leadership in war and government. Toward the end of the early Middle Ages, the mounted knight emerged as the predominant force on the battlefield,



MOUNTED KNIGHTS DURING A CRUSADE. *Illustration from the Morgan Bible, a medieval picture Bible that dates to ca. 1244-1254, and is considered a masterpiece of Gothic art.*

and the class of arms-bearing free men was gradually redivided. Those who served as knights on horseback were assimilated into the aristocracy, often receiving land as a means of supporting their expensive military equipment, and the aristocracy itself came to be seen as society's warrior class. The rest, whose military service was now of minimal importance, lost status, and were increasingly assimilated into the category of the unfree.

The power and distinctive status of the warrior aristocracy were perpetuated by ongoing social realities. As the warrior class, the aristocracy had the power to acquire and hold wealth and its sources, while advances in military technology further concentrated power in their hands. Improved armor raised the cost of military equipment while widening the gulf between the effectiveness of a peasant spearman and a fully equipped warrior. Even more important was the introduction of the stirrup, which made possible a new form of warfare based on the power of the mounted knight. The knight was enormously expensive to train, maintain, and equip, but he was virtually unbeatable on the battlefield until the rise of the longbow and pike in the fourteenth century. The aristocracy had the resources to take advantage of the new technology, and their hold on those resources was reinforced by the technology itself.

Aristocratic status was inherited: again, this reflected the force of tradition as well as the natural inclination of parents to use their resources to benefit their children. Many of the medieval aristocracy had their ancestry among the Germanic warriors who had invaded the Roman Empire during its declining days, taking over the land as their own, and in some cases adopting the positions of the former Roman landlords. Others belonged to families that had entered the aristocracy more recently through some combination of military, political, and economic success. The line between aristocrat and commoner was never so firm that it could not be crossed through prosperity or decline, although the transition usually took more than a single generation.

There was enormous variation in wealth, power, and status among aristocrats. The wealthiest aristocrats in England in the thirteenth century might have an annual income of around £5,000, about five hundred times more than the poorest. At the top were the kings and upper nobility, whose

extensive networks of patronage placed them in authority over large territories and populations, allowing them a major political role at the national and international level. Below them were aristocrats whose authority was more limited, some having only a few other aristocrats under their power, others at an even lower level having authority only over commoners; this last group corresponded to landowning knights. The very lowest tier of the aristocracy were those who had no governmental authority at all, professional warriors of aristocratic families who could only support themselves by taking military service with a greater aristocrat. Such men had significantly less wealth and power than the upper levels of commoners, and vastly less than the upper levels of their own class.

Within its own ranks, the aristocracy was highly stratified. A simple knight who rose through good fortune to join the titled nobility would be regarded as an upstart by other noblemen. Yet relative to society as a whole, the aristocracy shared a common culture and social image that associated the mighty duke with the landless knight rather than with the wealthy merchant. Both duke and knight were officially warriors, born to the role by right of inheritance, and claiming generations of ancestors who had been born to this status before them. Both maintained their elite status by participating in a courtly culture that became increasingly elaborate over the course of the Middle Ages. This culture involved not only the cultivation of martial skills such as swordsmanship and riding, but also an appreciation of arts such as poetry and music, familiarity with courtly pastimes such as hunting and chess, and command of an ever-changing code of fashion and etiquette. Wealthy commoners in search of social status, always latecomers to the world of privilege, were perpetually playing a game whose rules had already been set by the aristocracy.

All in all, the aristocracy of the High Middle Ages probably constituted about 1 percent of the population, but their power and influence were far greater than their actual numbers. In particular, the distinctively medieval institution of feudalism was dominated by the aristocracy, and as the framework of medieval law and government, it shaped the lives even of those who did not participate in it directly.

## Feudalism

Feudalism took shape in the vacuum of authority left by the collapse of the Roman Empire in western Europe. The empire in its heyday furnished Europe with a highly developed political and economic infrastructure: roads, coinage, defense, governmental stability. As the empire withdrew from the West, the infrastructure withered, and each locality was obliged to look to its own resources. During the early Middle Ages, society rebuilt itself in response to the new political realities, and new systems of social organization evolved to replace those once provided by Rome. Feudalism emerged as a viable social framework that could function even in a relatively anarchic environment.

The most important factors in the feudal equation were land and military power. The two were closely interdependent, since those who had military power could assert and maintain control over land, while those who controlled land could amass the wealth needed to support military power. The emphasis on land reflected the low yield of agricultural produce to agricultural labor, which required nine-tenths of the population to be engaged in farming. It was also a natural result of the limited infrastructure for industry and trade. Although commerce came to play an increasingly important role in the economy of the High Middle Ages, land remained the greatest and most reliable source of wealth. The importance of military power in feudalism was a response to the weakness of governmental authority. After the collapse of the empire, western Europe could no longer look to the legions of Rome to ward off raids or invasions from without, or to keep the peace within. The advantage lay with those who could amass significant local military forces.

In the absence of centralized governmental authority, people look to personal relationships to bind society together. Feudalism evolved as a hierarchical system of personal relationships in which land and military power were the principal commodities exchanged. An individual with military power to offer gave his services to a feudal lord. The lord in turn secured his subordinate in possession of the land that financed his military service. The feudal subordinate was called a vassal, and the vassal's land was termed a *fee* or *fief* (*feudum* in Latin, which is the source of the term "feudal"). A vassal who held a great deal



**IN THIS SCENE FROM THE BAYEUX TAPESTRY, Harold (right), future King of England, swears an oath to William (left), Duke of Normandy, in an act similar to a vassal swearing homage to his lord. Translated, the Latin text at the top reads "Where Harold made an oath to Duke William."**

of land might in turn grant fiefs to his own feudal tenants, who helped him fulfill his military obligations to his lord. Long-term stability was provided by the principle of hereditry, as the feudal relationships between individuals were extended to apply to their heirs.

Feudal landholding lay somewhere between modern tenancy and ownership. The holder was considered the tenant rather than the owner of the holding. In principle, the lord might grant the fief at his will whenever it became empty. In practice, fiefs were treated as permanent and hereditary property, granted by the lord to the heir when the holder died, and only falling empty if there was no heir, or if the holder was forcefully dispossessed. Tenants regularly sold their tenancies, although the lord's permission had to be sought for the transaction. Heritability was advantageous for both lord and vassal, allowing the vassal to pass the property on to his heirs, and providing stability for the lord.

The feudal transaction was more than a bartering of land for military service. The feudal tenant held some measure of legal jurisdiction and political authority over his holding and subtenants. At the same time, his status as a vassal involved more than just military service. The vassal did homage to the lord, symbolizing his status as his lord's man (*homme* in French), owing him generalized loyalty and political support, while the lord in turn promised his patronage.

The king was the supreme feudal power in a kingdom. In theory, he was the owner and ruler of all the land, and delegated his authority to his tenants. In practice, his authority was often subject to challenge from his great lords, who together could wield military power comparable to his own. Not all land

was held from a king or feudal lord. Some was held as inalienable property, called an *allod*. The holder of an allod might owe some form of allegiance to a suzerain (superior feudal lord). Suzerainty was a looser form of overlordship than sovereignty: the vassal owed homage to the lord, but because his feudal holding was not considered dependent on that relationship, homage was harder to enforce. Allods were not a feature of English feudalism, but they existed in France and were common in Germany.

Although historians sometimes speak of "the feudal system," feudalism was far from systematic. It evolved locally in response to local situations, and varied enormously from place to place. If a system can be perceived, it is because of shared circumstances, and because there was a degree of cultural contact and common cultural inheritance. Feudalism was complex, and the details varied greatly. Large landholdings were rarely solid blocks of territory, but scattered patchworks of feudal lands. Military service was commonly for forty days in the year, but it could be longer or shorter. The basic unit of feudal responsibility was the knight's service, the duty to provide a single mounted knight to serve one's lord. The exact number of services owed varied from fief to fief, depending partly on the value of the land, but also on the historical traditions associated with the holding. The distribution of power shifted over time, making new demands possible and old customs unenforceable, and in time these temporary shifts could themselves become established customs.

### The Commoners

Feudal society was based on a fundamental distinction between the aristocracy, whose function was military and governmental, and the commoners, the 98 percent of the population whose role it was to labor. Like the aristocracy, commoners inherited their status from their parents. Most were rural workers, living under the manorial system that mirrored many of the structures of the feudal hierarchy. The manor was the smallest unit of feudal landholding, typically a few hundred acres. It was essentially a holding sufficient to support an aristocratic household, including its most important feudal element, the knight. The manor lord parceled out some portion of his land to peasant tenants, keeping the rest in

his own hands as demesne land to be cultivated for his own benefit. Like feudal vassals, the peasants provided service in exchange for their land, in this case labor service that the lord used to cultivate his demesne.

In addition, the lord exercised legal and governmental authority over the manor peasants. The nature of this jurisdiction depended on each peasant's personal status. In general, the medieval commoner was classed as free or unfree. Like other forms of personal status in the Middle Ages, freedom and unfreedom were inherited. People born of unfree parents were unfree themselves. In mixed unions, the customs varied, but commonly, legitimate children inherited their father's status, illegitimate ones their mother's. Unfree peasants, also called serfs or villeins, were personally subject to their manor lord in a manner that served to guarantee him a stable supply of labor: the serf was obliged to provide certain labor services for the lord (see Chapter 4), and he had to have the lord's permission to move away from the manor.

The institution of serfdom had some of its roots in the older practice of slavery, and the serf's status was in some ways akin to that of a slave. By the High Middle Ages, it was no longer considered appropriate for Christians to own other Christians as slaves, and true slavery persisted only at the margins of Europe where Christians were in contact with non-Christian societies. Serfdom, meanwhile, had been shaped by centuries of customs that tended to ease some of the serf's disadvantages, so that it would be misleading to equate serfdom with slavery. Serfs owed services to their lord, but these were limited by custom. A serf could be bought and sold, but the buyer acquired only the lord's traditional rights over the serf, not complete ownership. A serf's personal property in theory belonged to the lord, but in practice lords only collected traditional rents, fees, and fines from their serfs.

The idea of freedom and unfreedom was part of the shared heritage of medieval European cultures, dating back to ancient times, but its local manifestations in the Middle Ages were complex. There was a wide variety of local traditions and a spectrum of degrees of servitude. Even a free peasant might owe labor services, while not all serfs were subject to the full obligations of serfdom. There was a gray area in the middle where the categories of free and unfree were hard to

apply. In parts of Europe, there were even quasi-aristocratic serfs known to historians as *ministerials*. The ministerials were descended from serfs who had served their lords as soldiers or administrators. Because of their ancestors' prestigious and influential work, their heirs enjoyed a certain aristocratic status that entitled them to hold feudal fiefs and become knights, yet they remained technically unfree. Ministerials were unknown in England, but they existed in France and were common in Germany and the Low Countries; in some parts of Germany, a majority of the knights were of unfree origin.

Although serfs were not necessarily subject to the kinds of social or economic disadvantages that we might expect from their unfree status, they nonetheless perceived serfdom as an undesirable state. Numerous court cases of the period document the efforts of individual peasants to prove that they were not serfs, and resentment of serfdom was a factor in the Peasants' Revolt that erupted in England in 1381, since one of the principal demands of the rebels was the abolition of serfdom. The revolt was unsuccessful, but social and economic trends were already causing serfdom to decline. In the increasingly monetary economy of the High Middle Ages, many lords and serfs agreed to convert labor services into monetary payments. Some serfs were given their freedom outright, or purchased it from their lords. As a result, the unfree portion of the population declined over the course of the Middle Ages. In some places in the mid-eleventh century, serfs may have constituted 90 percent of the peasantry, but by the early fourteenth century, the figure may have been closer to one half.

The feudal and manorial hierarchy were defined by the aristocracy who were its principal beneficiaries. It is less clear how ordinary commoners perceived the social structure, since their perspective is generally missing from the written record. To some degree, they were participants in the feudal structure, yielding labor and taxes to their feudal lords, taking an active part in manorial institutions such as the manor court, and providing officers for the enforcement of the lord's manorial rights. It is far from certain, however, that the official distinctions between aristocrat and commoner or free and unfree were as important to the peasant as they were to his manor lord. Regardless of the serf's resentment of their status, the distinction between serf and free commoner does not seem to

have played a role in determining social status among commoners, and manorial records are full of small acts of resistance to the lord's authority. In the day-to-day life of the medieval commoner, relationships within the local community probably mattered more than the official feudal hierarchy.

### Law and Government

The feudal and manorial structure went hand in hand with government and law. Political and judicial authority followed the contours of the feudal structure, with local manor lords exercising local jurisdiction, regional feudal lords wielding power over wider territories, and kings claiming a sovereign power that reached all levels of society. Generally speaking, law was seen as consisting of a community's traditional customs, and the function of a lord was to uphold those customs, consulting with his subordinates about their nature and applicability in any given situation. A lord also exercised political authority, but he was again expected to consult with his subordinates on matters that traditionally required their advice. In this way feudalism allowed, at least in principle, for the consent of the governed. The local manor lord presided over the manor court, but it was his peasant tenants who constituted the jury that actually ruled on legal disputes. The lord might exert his influence to sway their judgment, but contemporary advice recommended that he leave them to follow their own consciences. Feudal overlords and kings likewise consulted their vassals in their own courts and councils. A lord might invoke prerogative and override the will of his subordinates, but such a course could reap a bitter harvest. An overbearing manor lord might find his peasants recalcitrant and unproductive, and kings who gave no heed to the advice of their great lords ran the risk of an aristocratic rebellion.

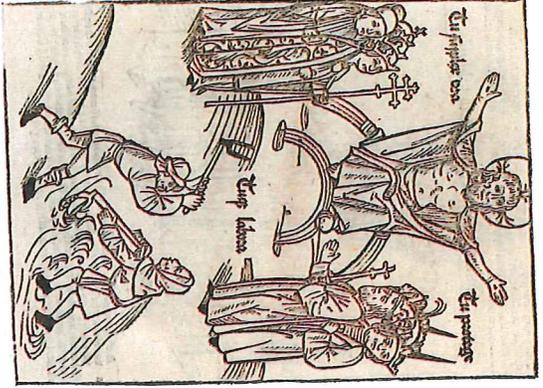
On both sides, choices were heavily circumscribed by custom. In principle, a court only adjudicated on the basis of existing tradition, although there was leeway in the interpretation of tradition that allowed for a certain measure of *de facto* legislation. Similarly, a feudal lord, in principle, exercised only such authority as was traditionally assigned to him and his forebears, although the actual interpretation of how far that authority extended was susceptible to

influence from current circumstances. If a lord was in a strong political position, he and his subordinates might take a generous interpretation of his traditional authority, but if his position was weak, he might find his powers eroded. The exercise of power could also be restricted from above. If a subordinate felt his lord had acted wrongly, he might appeal to the overlord, and kings in particular saw themselves as having a legitimate interest in justice at every level of society.

Punishment was generally determined by traditional expectations. Minor civil infractions commonly incurred a fine. Significant violations of morality, such as dishonesty or promiscuity, might entail some ritual of public humiliation, such as confinement in a pillory or walking in a procession in one's shirt through the streets. Criminal justice tended to be savage, reflecting in part the weakness of law enforcement. Criminals were hard to apprehend in a world with weak central governments and limited means of communication, and the legal system compensated for the rarity of punishment by handling convicted criminals severely: whipping for minor crimes, mutilation for more serious ones, and death for the most grave. Even a thief might be subject to capital punishment. Yet the very severity of the punishments often made it harder to secure convictions from courts that were well aware of the savage penalty a conviction might bring. Terms of imprisonment were not a prominent part of the medieval penal system. Accused criminals might languish in prison for some time awaiting trial, and the convicted might be confined in prison at the pleasure of the offended lord, but long-term incarceration was generally restricted to political prisoners.

### THE CHURCH

Medieval political theory commonly divided society into three estates, consisting of the aristocracy, commoners, and clergy. The clergy, unlike the others, was not born into its class, but entered into it as a career, whether by choice or compulsion. Clerics were in large measure drawn from the aristocracy, particularly at the upper levels of church administration, but a clerical career was also one of the few avenues of advancement open to the lower levels of society. Like the aristocracy, the clergy constituted only a tiny fraction of the population, perhaps another 1 percent.



GERMAN ILLUSTRATION FROM 1492, depicting the three estates of medieval society standing before Christ for judgment. The pope of the Roman Catholic Church (left) and the emperor of the Holy Roman Empire (right) lead their respective estates, while two peasants represent the third.

The regular clergy was originally limited to monks, who sought spiritual perfection by withdrawing from the secular world and living communal lives according to a codified rule of organization and conduct (in Latin, *regula*, rule). In time, other clerics became regular clergy by taking on the communal mode of life under a rule, while continuing to interact with the secular world. Many groups of cathedral canons adopted rules, and eventually houses of regular canons were established independent of cathedrals. Regular canons enjoyed the strengths of monastic discipline and organization while still being permitted to interact with the world at large, a combination that made them

The clergy was divided into secular and regular clerics. The secular clergy ministered directly to the public at large (in Latin, *seculum*, the temporal world). The most common secular cleric was the parish priest who conducted religious services at the local church for the residents of the area, in some cases with the assistance of a staff of lesser clerics. Above the parish priest was a vast administrative hierarchy that covered all of Europe. The bishop administered a diocese that was composed of hundreds of parish churches. He was assisted in his duties by a substantial staff of church officers, notably a body of priests called canons who conducted religious services in the cathedral, or episcopal church, and took part in the administration of the diocese. Above the bishop was the archbishop, whose authority might extend over a half-dozen to a dozen dioceses, and at the head of the church as a whole was the pope. Both archbishops and the pope had large administrative staffs of their own, also drawn from the clergy.

extremely useful to both the church and secular society. During the High Middle Ages, there arose new regular orders called mendicants or friars, who also lived communally under a rule, but existed specifically to minister to the secular world. The regular clergy, like the secular, was ultimately subject to the authority of the pope.

The church wielded influence comparable to that of the aristocracy. The importance attached to so small a group reflects the status of religion in medieval society. There was no distinction between church and state, or even between church and community: to be a part of society was to be part of the church. This aspect of medieval society had roots in the premedieval world. The Roman Empire required its subjects to honor the state religion in addition to their own local deities, and among the barbarians religion was closely tied to a tribe's communal identity. Christianity was oriented more toward personal spirituality than were the older pagan religions of Europe, but in becoming the official religion in Europe it also took on the social roles once occupied by paganism.

The medieval church constituted a kind of second social system, sharing governmental authority with the feudal hierarchy, and occasionally coming in conflict with secular lords over disputed rights. Every community and neighborhood was under the auspices of a parish. The church had its own law code, called canon law, and a system of church courts to enforce it, exercising authority over many aspects of people's lives. Marriage and its legal ramifications fell under the jurisdiction of the church, and wills were also solemnized and enforced by church authority. The church was also responsible for what today would be termed moral legislation, including such matters as adultery, fornication, and blasphemy.

Overall, the administrative hierarchy of the church was more orderly than the jumble of feudal relationships. Unlike feudalism, the church was defined by a centralized and, to some degree, planned system of organization, and in many ways it was the heir in the West to the governmental structures of the Roman Empire. Many of the bishops' seats were still located in the administrative cities of the Empire, and the diocese was itself a unit of Roman civil administration.

In Western Europe, the Catholic Church was the only officially permitted form of Christianity. Various non-Catholic sects existed in the West, but lacking official sanction, they had to survive more or less underground. The most widespread of these sects were the Cathars, who believed that God and the Devil were two equal powers in eternal conflict. The Cathars were numerous in southern France, where they actually enjoyed a significant degree of unofficial support from some of the local lords, but their community was always at risk from official Catholicism. In the early thirteenth century, the church declared a crusade against them, with the support of the king of France, who saw an opportunity to strengthen his hold on the south. The independence of Catharism's aristocratic patrons was crushed, and over the next century Catharism declined swiftly in the face of ongoing persecution and conversion by the Catholic authorities. Outside of the West, the Eastern Orthodox Church was the officially established religion in most of eastern Europe. The Orthodox Church differed from Catholicism in many points of tradition, organization, and ceremony, but the doctrines of the two churches were close enough that many continued to hope for a reconciliation long after East and West went their separate ways in the early Middle Ages.

There were also a number of non-Christians in Europe. At the margins of Europe Christians came into contact with other religions: pagan Slavs in the east and Muslims in the south. Relations with non-Christian neighbors were unstable, often in a state of war, and those who were captured on either side were likely to be sold into slavery. Within Christian Europe, Jews were found in many European towns. There was a significant Muslim population in the south, particularly in Spain and southern Italy—parts of Spain remained in Muslim control until the end of the fifteenth century. In a society where church and community were one, these non-Christians were foreigners by definition, tolerated at best, but always at risk in a society where their legal status was precarious. Some medieval Europeans collaborated with non-Christians to make Jewish and Arabic learning accessible in Europe, but at times the same non-Christians were severely persecuted.

While the intermingling of religion and society allowed the church enormous influence over people's lives, their religious culture was not exclusively defined by the church. Most medieval people would have described themselves as Christians,

but their actual interaction with Christian belief was not always orthodox. Popular participation in the official church was more limited than it is for many people today. Church attendance was sporadic, communion was taken only a few times during the year, and the quality of religious education was uneven in a world where even the priest was not necessarily well informed as to the nature of Christian doctrine. At the same time, popular religion reshaped Christianity to suit its own needs. The priest was called upon to provide blessings for salt, butter, and cheese, to bless eggs at Easter and seeds at planting time, to bless a child before its first haircut, to bless a boy before his first shave. People had their own rituals and superstitions that combined elements of Christian practice with traditional folk culture.

## WOMEN IN THE MEDIEVAL WORLD

Far older, deeper, and in some ways more elusive than the medieval distinctions of class, was the division between the sexes. Modern scholars sometimes refer to women as the fourth estate of medieval society: the aristocracy, commoners, and clergy all included women, but to some degree these women had more in common with each other than with the men of their own estate. In every case, women were officially seen as standing in a position of subordination to men, and their powers of choice were always circumscribed to a greater or lesser degree by both official social structures and unofficial customs.

The official constraints on women were probably least restrictive among commoners. In a laboring household, women were generally assigned roles pertaining directly to the



ILLUSTRATION FROM *LES TRÈS RICHES HEURES DU DUC DE BERRY*, created between ca. 1412–1440. In this scene, which takes place on the River Seine across from the palace in Paris, two women reap hay in the foreground while other peasants farm land in the background.

home itself, while the man engaged in more external work. A woman's domestic responsibilities included maintaining the house, preparing food, mending clothes, and raising children. She also contributed directly to provisioning the household by raising poultry, dairying, and tending the garden; she might also engage in moneymaking labor within the home, such as spinning and brewing. Among the peasantry, it was quite common for women to take part in field labor during harvest time, and there is evidence that women were hired for a wide variety of agricultural work. In the towns, some trades were closed to women, others might be acquired by a woman from her father or husband, and some were principally occupied by female workers (see Chapter 7). An advocate of monastic life for women around the year 1200 offered this vivid, albeit biased, vignette of the pressures of a woman's domestic life:

When she comes in the house, the wife hears her child screaming, sees the cat at the bacon, and the dog gnawing her hides; her biscuit is burning on the stove, and her calf is sucking up her milk; the crock is boiling over into the fire, and the husband is scolding.<sup>1</sup>

As one moves up the social scale, the pressure to earn a living decreases, and the preoccupation with proper social roles grows accordingly. An aristocratic woman might enjoy more power because of her social station, but she was at the same time more limited by the constraints of her class. An aristocratic wife, like her commoner counterpart, might have particular responsibility for running the household, and during her husband's absence might even administer the family estates. However, she would not normally participate in the aristocratic work of warfare or government. One of the standard courtly skills of the aristocratic woman was needlework, an extremely time-consuming activity whose prominence in the lady's routine suggests that she had an excess of idle hours to fill.

Women's participation in the clergy was the most restricted of all. Women could not become priests, so they were cut off from a large part of the activity of the church. The only clerical route open to women was in the regular clergy, living the monastic life as nuns, or, from the thirteenth century onward, joining

one of the female orders associated with the mendicants. The life of such women, like that of the monks, was restricted by the rules of their order, which for women tended to be even more restrictive than for men. Yet women in the cloister might achieve a level of education not usually available to women at the time, and they were free from direct and constant male authority to a degree uncommon in medieval society in general.

Across the social spectrum, women were officially viewed as secondary people who were expected to be in a position of subordination: a girl to her father, a laboring woman to her employer, a wife to her husband. Even a widow, who in some parts of Europe enjoyed a certain measure of liberty, reverted in others to the authority of her original kinsmen. Yet the official view is not the whole story. As in later centuries, women who were restricted by the official order of things found unofficial alternatives. Aristocratic women, denied a role in government, manipulated the terms of their society by setting the tone of the aristocracy's cultural life. The twelfth-century German abbess Hildegard of Bingen, who could never perform the sacraments by which the priest mediated between man and God, became a mystic, and communed with God directly. Here, as in other aspects of medieval society, the version of history that finds its way into the written record is often created from the official point of view. The thirteenth-century regulations of the poulterers of Paris declare sententiously that "The man is not under the lordship of the woman, but the woman is under the lordship of the man"; but another hand has added in the margin, "Not always."<sup>2</sup>

# Minnesang

**Die nachfolgenden Lieder sind zitiert aus den folgenden Ausgaben:**

Deutsche Lyrik des frühen und hohen Mittelalters, Ed. der Texte und Kommentare von Ingrid Kasten, Frankfurt am Main 1995. (Bibliothek deutscher Klassiker; 129)

Deutsche Lyrik des späten Mittelalters, hg. v. Burghart Wachinger, Frankfurt am Main 2006. (Bibliothek deutscher Klassiker; 191)

Die Lieder Neidharts, hg. v. Edmund Wießner, 5., verb. Aufl., hg. v. Paul Sappeler, Mit einem Melodienanh., Tübingen 1999. (Altdeutsche Textbibliothek; 44)

Carmina Burana: Texte u. Übers; mit d. Miniaturen aus d. Hs., hg. v. Benedikt Konrad Vollmann, Frankfurt am Main 1987. (Bibliothek deutscher Klassiker; 16)

## Frühphase des Minnesangs

Anonym, *Du bist mîn, ich bin dîn* (MF 3,1)

Du bist mîn, ich bin dîn, des solt du gewis sîn. du bist beslozzen in mînem herzen, verlorne ist daz sluzzelîn - du muost ouch immêr dar inne sîn.	Du bist mein, ich bin dein, dessen sollst du sicher sein. Du bist verschlossen in meinem Herzen, verloren ist der Schlüssel fein - du musst für immer drinnen sein.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Der von Kûrenberg, *Ich zôch mir einen falcken* (MF 8,33 u. 9,5)

Ich zôch mir einen valken mêre danne ein jâr. dô ich in gezamete, als ich in wolte hân, und ich im sîn gevidere mit golde wol bewant, er huop sich ûf vil hôhe und flouc in anderiu lant.	Ich zog mir einen Falken auf, länger als ein Jahr. Als ich ihn gezähmt hatte, wie ich ihn haben wollte, und ich ihm sein Gefieder mit Gold schön geschmückt hatte, erhob er sich in die Lüfte und flog davon.
Sît sach ich den valken schône fliegen. er fuorte an sînem fuoze sîdîne riemen, und was im sîn gevidere. alrôt guldîn. got sende sî zesamene, die gelieb wellen gerne sîn.	Später sah ich den Falken herrlich fliegen. Er trug an seinem Fuß die seidenen Bänder, und sein Gefieder war ganz rotgolden. Gott führe sie zusammen, die einander gerne lieben wollen.

Der von Kûrenberg, *Wîp vil schœne* (MF 9,21)

Wîp vil schœne, nu var du sam mir. lieb unde leide daz teile ich sant dir. die wîle unz ich daz leben hân, sô bist du mir vil liep. wan minnestu einen bæsen, des engan ich dir niet.	Du schönste Frau, nun komm mit mir. Freude und Leid, das teile ich mit dir. Solange Leben in mir ist, bist du mir herzlich lieb. Aber liebst du einen Unwürdigen, das erlaube ich dir nicht.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Der von Kürenberg, *Wîp unde vederspil* (MF 10,17)

<p>Wîp unde vederspil die werdent lîhte zam.          swer si ze rehte lucket, sô suochent si den man.          als warb ein schœne ritter umbe eine frouwen          guot.          als ich dar an gedenke, sô stêt wol hôhe mîn          muot.</p>	<p>Frauen und Falken sind leicht zu zähmen.          Wenn einer sie richtig zu locken versteht,          kommen sie zum Mann.          So warb ein schmucker Ritter um eine edle          Frau.          Wenn ich daran denke, so schlägt das Herz mir          höher.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dietmar von Aist, *Ez stuont ein frouwe alleine* (MF 37,4)

<p>Ez stuont ein frouwe alleine          und warte über heide          unde warte ir liebes.          sô gesach si valken fliegen.          »sô wol dir, valke, daz du bist!          du flügest, swar dir lieb ist,          du erkiusest dir in dem walde          einen boum, der dir gevalle.          alsô hân ouch ich gefân:          ich erkôs mir selbe einen man,          den erwelten mîniu ougen.          daz nîdent schœne frouwen.          owê, wan lânt si mir mîn lieb?          joch engerte ich ir dekeines trûtes niet!«</p>	<p>Es stand eine edle Frau allein          und schaute über die Heide          und hielt Ausschau nach ihrem Liebsten.          Da sah sie einen Falken fliegen.          »Sei glücklich, dass du ein Falke bist!          Du fliegst, wohin du magst,          du suchst dir im Wald          einen Baum, der dir gefällt.          Das hab ich auch getan:          Ich habe mir selbst einen Mann gesucht,          meine Augen haben ihn auserwählt.          Das neiden mir schöne Frauen.          Ach, warum lassen sie mir nicht meinen          Liebsten?          Ich habe doch keinen ihrer Geliebten begehrt!«</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Dienstminne – Hohe Minne – Entsagungsminne**

Walter von der Vogelweide, *Saget mir ieman, waz ist minne?* (MF 69)

<p>Sagt mir jemand, was die Liebe ist?          Auch wenn ich einiges darüber weiß, so wüsst'          ich gern noch mehr.          Wer klüger ist als ich, der erkläre mir, warum sie          so weh tut.          Liebe ist dann Liebe, wenn sie gut tut.          Tut sie weh, dann heißt sie zu Unrecht Liebe,          dann weiß ich nicht, wie man sie nennen soll.</p>	<p>Saget mir ieman, waz ist minne?          weiz ich des ein teil, sô wist ichs gerne mê.          der sich baz denn ich versinne,          der berihte mich durch waz si tuot sô wê.          minne ist minne, tuot si wol:          tuot si wê, so enheizet si niht rehte minne.          sus enweiz ich wie si danne heizen sol.</p>
<p>Wenn ich richtig zu raten verstehe,          was die Liebe ist, so ruft sofort alle "Ja!".          Liebe ist Glückseligkeit für zwei Herzen:          Teilen sie beide [die Liebe] gleich, dann ist die          Liebe da.          Wenn es aber kein Teilen geben soll,          dann ist die Liebe für ein Herz allein zu viel.          Ach, wenn du mir nur beistehen wolltest, meine          Dame!</p>	<p>Obe ich rehte râten künne          waz diu minne sî, sô sprechet denne já.          minne ist zweier herzen wünne:          teilent sie gelîche, sost diu minne dâ:          sol abe ungeteilet sîn,          sô enkans ein herze alleine niht enthalten.          owê woldest dû mir helfen, frowe mîn!</p>

<p>Herrin, ich trage etwas, das zu schwer für mich ist.  Wenn du mir helfen willst, dann beeile dich.  Bin ich dir jedoch ganz egal,  dann sag es ein für alle Mal: Dann geb ich den Kampf auf und bin wieder ein freier Mann von dir.  Über eines musst du dir aber ganz im Klaren sein:  Dass dich fast niemand besser loben kann [als ich].</p>	<p>Frowe, ich trage ein teil ze swære:  wellest dû mir helfen, sô hilf an der zît.  sî abe ich dir gar unmære,  daz sprich endelîche: sô lâz ich den strît,  unde werde ein ledic man.  dû solt aber einez rehte wizzen, frouwe,  daz dich lützel ieman baz geloben kan.</p>
<p>Ich werde jetzt immer so singen,  dass sie danach sagen: 'Er sang nie besser'.  Dafür wirst du mir auch nicht danken!  Das werde ich dir immer vorwerfen.  Weißt du, was sie dir wünschen?  'Selig sei die, um derentwillen man uns so singt!'  Sieh her, Dame, diesen allgemeinen Wunsch verdankst du mir auch!</p>	<p>Ich wil alsô singen immer,  daz si danne sprechen: ‚erne sanc nie baz‘.  desne gedanktestu mir nimmer!  daz verwîz ich dir alrêst, sô denne daz. Weistû,  wie sie wünschen dir?  ‚daz si sæelic sî, durch die man uns sus singet!‘  sich, vrouwe, den gemeinen wunsch hâstû ouch von mir!</p>
<p>Kann meine Dame süße Sachen sauer machen?  Denkt sie, dass ich ihr Freude gebe, um Leid zurückzubekommen?  Sollte ich sie darum preisen, damit sie sich mit meiner Unwürdigkeit beschäftigt?  Dann könnte ich nicht richtig sehen!  Ach, was sag ich ohrenloser, augenloser Mann?  Der, den die Liebe blendet - wie kann der denn sehen?</p>	<p>Kan mîn frowe süeze siuren?  wænet si daz ich ir liep gebe umbe leit?  sol ich si dar umbe tiuren,  daz siz wider kêre an mîne unwerdekeit?  sô kund ich unrehte spehen.  wê waz sprich ich ôrenlôser ougen âne?  den diu minne blendet, wie mac der gesehen?</p>

Albrecht von Johansdorf, *Ich vant si âne huote* (MF 93,12)

<p>Ich vant si âne huote  die vil minneclîche eine stân.  jâ, dô sprach diu guote:  »waz went ir sô eine her gegân?«  »frowe, ez ist alsô geschehen.«  »sagent, war umbe sint ir her? daz sult ir mir verjehen.«</p>	<p>Ich fand sie unbewacht,  alleine stehn, die Liebste.  Wirklich, da sagte die Gute:  »Warum kommt Ihr so allein hierher?«  »Herrin, es ergab sich so.«  »Sagt, warum seid Ihr hier? Das sollt Ihr mir gestehen.«</p>
<p>»Mînen senden kumber klage ich, liebe frowe mîn.«  »wê, waz sagent ir tumber?  ir mugent iuwer klage wol lâzen sîn.«  »frowe, ich enmac ir niht enbern.«</p>	<p>»Meinen Liebeskummer klage ich Euch, meine liebe Herrin.«  »Ach, was sagt Ihr da, Törichter?  Hört auf mit Eurer Klage.«  »Herrin, ich kann nicht davon lassen.«</p>

<p>»so wil ich in tûsent jâren niemer iu gewern.«</p>	<p>»So werde ich Euch auch in tausend Jahren nicht erhören.«</p>
<p>»Neinâ, küniginne! daz mîn dienst sô iht sî verlorn!« »ir sint âne sinne, daz ir bringent mich in selken zorn.« »frowe, iuwer haz tout mit den tût.« »wer hât iuch, vil lieber man, betwungen ûf die nôt?«</p>	<p>»Nicht doch, Königin! Mein Dienst darf doch nicht vergebens sein!« »Ihr seid von Sinnen, dass Ihr mich so zornig macht.« »Herrin, Euer Hass bringt mir den Tod.« »Wer hat Euch, lieber Mann, dies Leid aufgezwungen?«</p>
<p>»Daz hât iuwer schœne, die ir hânt, vil minneclîchez wîp.« »iuwer sîezen dœne wolten krenken mînen stæten lîp.« »frowe, niene welle got.« »wert ich iuch, des hetet ir êre; sô wær mîn der spot.«</p>	<p>»Es war die Schönheit, die Euch eigen ist, allerliebste Frau.« »Eure süßen Lieder möchten gerne meine Standhaftigkeit erschüttern.« »Herrin, das verhüte Gott.« »Gäbe ich nach, hättet Ihr die Ehre, doch ich den Spott.«</p>
<p>»Sô lânt mich noch geniezen, daz ich iuch von herzen ie was holt.« »iuch mac wol verdriezen, daz ir iuwer wortel gegen mir bolt.« »dunket iu mîn rede niht guot?« »jâ si hât beswæret dicke mînen stæten muot.«</p>	<p>»So haltet mir doch zugute, dass ich Euch von Herzen seit je zugetan war.« »Es kann Euch noch leid tun, dass Ihr mich mit Euren gedrechselten Worten beschießt.« »Dünkt Euch etwa schlecht, was ich sage?« »Ja doch, es hat meinem unerschütterlichen Herzen sehr zugesetzt.«</p>
<p>»Ich bin ouch vil stæte, ob ir ruochent mir der wârheit jehen.« »volgent mîner ræte, lânt die bete, diu niemer mac beschehen.« »sol ich alsô sîn gewert?« »got der wer iuch anderswâ, des ir an mich dâ gert.«</p>	<p>»Ich bin auch ganz unerschütterlich, wenn Ihr mir nur die Wahrheit eingestehen wollt.« »Folgt meinem Rat, lasst Euer Bitten, das nie erfüllt werden kann.« »Soll ich so Erhörung finden?« »Gott, er gewähre Euch anderswo, was Ihr von mir verlangt.«</p>
<p>»Sol mich dan mîn singen und mîn dienst gegen iu niht vervân?« »iu sol wol gelingen, âne lôn sô sult ir niht bestân.« »wie meinent ir daz, frowe guot?« »daz ir deste werder sint und dâ bî hôchgemuot.«</p>	<p>»Soll denn mein Singen und mein Dienst bei Euch erfolglos bleiben?« »Erfolg sollt Ihr schon haben und nicht ohne Lohn ausgehen.« »Wie meint Ihr das, edle Herrin?« »Dass Ihr an Wert gewinnt und dabei froh seid.«</p>

<p>Ich wirbe umbe allez, daz ein man ze werltlichen fröiden iemer haben sol. daz ist ein wîp, der ich enkan nâch ir vil grôzem werde niht gesprechen wol. lob ich si, sô man ander frowen tuot, daz genimt si niemer tac von mir vür guot. doch swer ich des, sist an der stat, dâ si ûz wîplichen tugenden nie fuoz getrat. dâ ist iu mat!</p>	<p>Ich strebe nach dem, was für einen Mann die Gesamtheit irdischer Freuden ausmachen muss. Das ist eine Frau, die ich nach Wert und Würde gar nicht gebührend preisen kann. Lob ich sie, wie man andere edle Frauen lobt, so nimmt sie mir das nie als genügend ab. Doch schwör ich es, wo sie steht, ist sie nie um Fußesbreite von weiblicher Vollkommenheit abgewichen. Damit seid Ihr schachmatt!</p>
<p>Als eteswenne mir der lîp dur sîne böese unstæte râtet, daz ich var und mir gefriunde ein ander wîp, sô wil iedoch daz herze niender wan dar. wol im des, daz ez sô rehte weln kan unde mir der süezen arbeit gan! doch hân ich mir ein liep erkorn, dem ich ze dienste – und wære ez al der werlte zorn – wil sîn geborn.</p>	<p>Wenn mir manchmal mein Leib in seiner üblen Wankelmütigkeit rät, hinzugehen und mir eine andere Frau zur Freundin zu nehmen, so will doch das Herz nirgends anders hin als zu ihr. Wohl ihm, dass es so richtig wählen kann und mir so süße Liebesmühe schenkt! Auch habe ich mir eine Liebste erwählt, zu deren Diensten - und brächte es die ganze Welt in Wut - ich geboren sein will.</p>
<p>Unde ist, daz mirs mîn sælde gan, daz ich ab ir wol redendem munde ein küssen mac versteln, gît got, daz ich ez bringe dan, sô wil ichz tougenlîchen tragen und iemer heln. und ist, daz siz für grôze swære hât und vêhet mich dur mîne missetât, waz tuon ich danne, unsælic man? dâ nim eht ichz und tragez hin wider, dâ ichz dâ nan, als ich wol kan.</p>	<p>Und ist es so, dass mein Glück es mir gönnt, von ihrem redegewandten Mund einen Kuss zu stehlen, so möge Gott geben, dass ich damit davonkomme, dann will ich ihn heimlich bei mir tragen und für immer verbergen. Doch ist es so, dass sie's für eine schwere Schmach hält und mich für mein Vergehen hasst, was tue ich dann, ich Unglücklicher? Da nehme ich ihn halt und bring ihn wieder dorthin, wo ich ihn gestohlen habe, so gut ich's kann.</p>
<p>Si ist mit liep, und dunket mich, wie ich ir volleclîch gar unmærere sî. waz darumbe? daz lîde ich: ich was ir ie mit stæteclîchen triuwen bî. und waz, ob lîhte ein wunder an mir beschiht, daz si mich eteswenne gerne siht? sâ denne lâze ich âne haz, swer giht, daz ime an frowen sî gelungen baz, der habe ime daz.</p>	<p>Sie ist mir lieb, und scheint es mir auch, dass ich ihr ganz und gar gleichgültig bin, was tut's? Ich will's ertragen. Ich gehörte ihr immer in unverbrüchlicher Treue. Und wie, wenn mir vielleicht ein Wunder geschieht und sie mich künftig manchmal gerne sieht? Dann beneide ich den nicht, der sagt, dass es ihm bei den edlen Frauen besser ergangen sei, es sei ihm gegönnt.</p>

<p>Diu jâr diu ich noch ze lebenne hân,          swie vil der wære, ir wurde niemer tac genomen.          sô gar bin ich ir undertân,          daz ich unsanfte ûz ir genâden mohte komen.          ich fröwe mich des, daz ich ir dienen sol.          si gelônnet mir mit lîhten dingen wol,          geloube eht mir, swenne ich dir sage          die nôt, die ich ... an dem herzen trage          dicke in dem tage.</p>	<p>Die Jahre, die ich noch zu leben habe,          wie viele es auch seien - kein Tag, der nicht ihr          gehörte.          So ganz bin ich ihr ergeben,          dass es für mich schmerzlich wäre, wenn ich ihre          Gunst verlöre.          Ich freue mich darüber, dass ich ihr dienen darf.          Sie belohnt mich ja auch gut mit kleinen Dingen,          sie möge mir wirklich glauben, wenn ich ihr          sage,          wieviel Leid ich ... im Herzen trage, tagein,          tagaus.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reinmar der Alte, *Swaz ich nu niuwer mære sage* (MF 165,10)

<p>Swaz ich nu niuwer mære sage,          des endarf mich niemen frâgen: ich enbin niht          frô.          die friunde verdriuzet mîner klage.          swes man ze vil gehæret, dem ist allem alsô.          nu hân ich sîn beide schaden unde spot.          waz mir doch leides unverdient, daz erkenne          got,          und âne schulde geschiht!          ichn gelige herzeliebe bî,          ez hât an mînen fröiden nieman niht.</p>	<p>Was ich jetzt Neues zu sagen habe,          danach braucht mich niemand zu fragen: ich bin          nicht froh.          Die Freunde sind meiner Klage überdrüssig.          So ist es immer mit dem, was man zu oft hört.          Nun habe ich beides, Schaden und Spott.          Was mir doch an unverdientem Leid und ohne          Schuld geschieht,          das möge Gott mir gutschreiben!          Wenn ich nicht bei der Herzliebsten liege,          dann hat niemand Freude an mir.</p>
<p>Die hôchgemuoten zihent mich,          ich minne niht sô sêre, als ich gebâre, ein wîp.          si liegent und unêrent sich,          si was mir ie gelîcher mâze sô der lîp.          nu getrôste si mir dar under nie den muot.          der ungenâden muoz ich, und des si mir noch          getuot,          erbeiten, als ich mac.          mir ist eteswenne wol geschehen,          gewinne aber ich nu niemer guoten tac?</p>	<p>Die Unbeschwerten beschuldigen mich,          ich würde diese Frau nicht so sehr lieben, wie ich          klage.          Sie lügen und bringen sich in schlechten Ruf;          sie bedeutete mir immer soviel wie mein Leben.          Dabei hat sie mich nie getröstet.          Ihre Ungnade, und was sie mir sonst noch zufügt,          muss ich hinnehmen, so gut ich's kann.          Einstmals ging es mir ganz gut,          wird mir aber jetzt niemals mehr ein glücklicher          Tag geschenkt?</p>
<p>Sô wol dir, wîp, wie reine dîn name,          wie senfte du ze nennen und zerkennen bist!          ez wart nie niht sô rehte lobesame,          dâ duz an rehte güete kêrest, sô du bist.          dîn lop mit rede nieman wol volenden kan.          swes du mit triuwen pfligest, wol im, der ist ein          sælic man und mac vil gerne leben.          du gîst al der welte hôhen muot,          maht du mir ein wênic fröide geben?</p>	<p>Gepriesen seist du, Frau; es ist das Wort, das für          Reinheit steht,          wie wohl es tut, dich so zu nennen und damit zu          kennzeichnen!          Es gab nie etwas, was wirklich so zu loben          gewesen wäre wie dich, wenn du jene wahre          Güte zeigst, die du bist.          Was an dir zu loben ist, können Worte nicht          beschreiben.</p>

	<p>Wem du Liebe gewährst, wohl ihm, der ist ein glücklicher Mann und kann mit Lust leben. Du schenkst der ganzen Welt Freude, kannst du mir auch ein wenig davon geben?</p>
<p>Ich hân ein dinc mir für geleit, daz strîtet mit gedanken in dem herzen mîn: ob ich ir hôhen werdekeit mit mînem willen wolte lâzen minre sîn, ald ob ich wolte daz si grœzer sî und si vil reine, sælic wîp stê mîn und aller manne frî. si tuont mir beide wê. in wirde ir lasters niemer frô; vergêet si aber mich, daz klage ich iemer mê.</p>	<p>Ich habe mir eine Frage vorgelegt, die führt zu einem Widerstreit in meinem Herzen: Ob es mein Wille sein könnte, ihre hohe Würde zu schmälern, oder ob ich wollte, dass sie größer würde und sie als reine, glückselige Frau unzugänglich bleibt für mich und alle Männer. Beides tut mir weh: Verlöre sie ihr Ansehen, würde ich nie mehr froh; übergeht sie mich aber, muss ich das immer wieder beklagen.</p>
<p>Ob ich nu tuon und hân getân, daz ich von rehte in ir hulden solte sîn, und si vor aller werlde hân, waz mac ich des, vergizzet si darunder mîn? swer nu giht, daz ich ze spotte künne klagen, der lâze im beide mîn rede singen unde sagen und merke, wâ ich ie spreche ein wort, ezn lige, ê iz gespreche, herzen bî.</p>	<p>Wenn ich nun so handle und gehandelt habe, dass ich mit Recht in ihrer Huld stehen könnte und sie über alles stellte, ist es meine Schuld, wenn sie mich doch nicht beachtet? Wer nun behauptet, dass ich zum Scherz klage, der höre auf das, was ich in meinen Liedern sage und merke sich, dass, wo immer ich ein Wort spreche - eh ich es ausspreche -, es an meinem Herzen gelegen ist.</p>

Heinrich von Morungen, *Vil sūeziu senftiu tæterinne* (MF 147,7)

<p>Vil sūeziu senftiu tæterinne, war umbe went ir tæten mir den lîp, und ich iuch sô herzeclîchen minne, zwære frouwe, für elliu wîp? wænet ir, ob ir mich tætet, daz ich iuch iemer mêr beschouwe? nein, iuwer minne hât mich des ernætet, daz iuwer sêle ist mîner sêle frouwe. sol mir hie niht guot geschehen von iuwer werden lîbe, sô muoz mîn sêle iu des verjehen, daz iuwerre sêle dienet dort als einem reinen wîbe.</p>	<p>Süße, sanfte Mörderin, warum wollt Ihr mich töten, da ich Euch doch so von Herzen liebe, wahrhaftig, Herrin, mehr als alle anderen Frauen? Glaubt Ihr, dass ich, wenn Ihr mich tötet, Euch nicht mehr anschauen kann? Nein, meine Liebe zu Euch hat mich dazu gebracht, dass Eure Seele die Herrin meiner Seele geworden ist. Gewährt Ihr mir hier nicht Eure Gunst, edle Herrin, so gelobt Euch meine Seele, dass sie Eurer Seele drüben dienen wird wie einer Heiligen.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Friedrich von Hausen, *Ich denke underwilen* (MF 51,33)

<p>Ich denke underwilen, ob ich ir nâher wære, waz ich ir wolte sagen. daz kürzet mir die mîlen, swenne ich mîne swære sô mit gedenken klage. mich sehent manige tage die liute in der gebærde, als ich niht sorgen habe, wan ich si alsô vertrage.</p>	<p>Ich denke bisweilen, was ich ihr sagen wollte, wenn ich ihr nâher wære. Es verringert mir den Abstand, wenn ich ihr meinen Schmerz so in Gedanken klagen kann. Die Leute sehen mich oft in einer Haltung, als ob ich keine Sorgen hätte, weil ich sie auf diese Weise ertrage.</p>
<p>Hete ich sô hôher minne mich nie underwunden, mîn möhte werden rât. ich tet ez âne sinne; des lîde ich ze allen stunden nôt, diu mir nâhe gât. mîn stæte mir nu hât daz herze alsô gebunden, daz si ez niht scheiden lât von ir, als ez nu stât.</p>	<p>Hätte ich so hoch zu lieben mich nie unterfangen, mir könnte geholfen werden. Ich tat es, ohne zu überlegen; deshalb leide ich immerfort eine Qual, die tief geht. Meine Treue hat mein Herz so gefesselt, dass sie es ihm nicht erlaubt, von ihr wegzugehen, so wie's im Augenblick ist.</p>
<p>Ez ist ein grôze wunder, die ich alre sêrste minne, diu was mir ie gevê. nu müeze solhen kumber niemer man bevinden, der alsô nâhe gê. erkennen wânde ich in ê, nu hân ich in baz befunden: mir was dâ heime wê und hie wol drîstunt mê.</p>	<p>Es ist ein großes Wunder: Die ich über alles liebe, sie war mir immer feindlich gesinnt. Es möge niemand solches Leid erfahren, das so tief geht. Schon früher glaubte ich es zu kennen, jetzt habe ich es besser kennengelernt: Mir war zu Hause weh und hier wohl dreimal mehr.</p>
<p>Swie klein ez mich vervâhe, sô vröwe ich mich doch sêre, daz mir nieman kan erwern, ich gedenke ir nâhe, swar ich landes kêre. den trôst sol si mir lân. wil siz für guot enpfân, des fröwe ich mich iemer mêre wan ich für alle man ir ie was undertân.</p>	<p>Wie wenig es mir auch nützt, so freue ich mich dennoch sehr, dass mich niemand daran hindern kann, dass ich ihr in Gedanken nahe bin, wohin ich auch gehe. Den Trost soll sie mir lassen. Wird sie es gut aufnehmen, so werde ich mich fortan immer freuen, denn ich war ihr stets mehr als alle anderen Männer ergeben.</p>

## Minnesang und Handschriften

Walther von der Vogelweide, *Si wunderwol gemachet wîp* (L 53,25)

<p>Si wunder wol gemachet wîp, daz mir noch werde ein habedanc! ich setze ir minneclîchen lîp vil hōhe in mînen werden sanc. gerne ich allen dienen sol, doch hân ich mir dise ûz erkorn. ein ander weiz die sînen wol, die lob er âne mînen zorn. hab im wîse unde wort mit mir gemeine: lob ich hie, sô lob er dort.</p>	<p>Sie, diese wunderschöne Frau, ach, dass sie sich erkenntlich zeigte! Ich gebe ihrem Liebreiz Würde durch meinen hohen Sang. Ich bin sehr wohl bereit, ihnen allen zu dienen, doch habe ich mir die eine auserkoren. Ein anderer kennt die seine gut, die kann er loben, ich zürne ihm nicht; gebrauchen wir auch die gleiche Melodie und Worte: Lobe ich hier, so lobe er dort.</p>
<p>Ir houbet ist sô wûnnenrîch, als ez mîn himel welle sîn. wem möhte ez anders sîn gelîch? ez hât ouch himeleschen schîn. dâ liuhtent zwêne sterne abe, dâ müeze ich mich noch inne ersehen, daz si mirz alsô nâhe habe! sô mac ein wunder wol geschehen: ich junge, und tuot si daz, und wirt mir gernden siechen seneder sühte baz.</p>	<p>Ihr Antlitz ist so freudestrahlend, als ob der Himmel mir erschiene. Wem auch könnte es sonst gleichen, hat es doch des Himmels Glanz? Zwei Sterne leuchten aus der Höhe, darin möchte ich mich doch spiegeln, wenn sie es in meine Nähe brächte! Da kann durchaus ein Wunder geschehen: Tut sie das, so werde ich wieder jung und in meiner Liebeskrankheit von meinem Sehnen geheilt.</p>
<p>Got hât ir wengel hōhen flîz, er streich sô tiure varwe dar, sô reine rôt, sô reine wîz, dâ rœseloht, dâ liljenvar. ob ichz getar von sünden sagen: ich sæhe si iemer gerner an danne alle himel oder himelwagen. owê waz lob ich tumber man? mache ich mir si ze hêr, vil lîhte wirt mînes mundes lop mîns herzen sêr.</p>	<p>Gott hat viel Fleiß an ihre Wangen gewandt, er strich so kostbare Farbe darauf, so reines Rot, so reines Weiß, hier das Rot der Rose, dort der Lilie Weiß. Wäre es nicht Sünde, würde ich zu sagen wagen: Ich sehe sie allzeit lieber an als alle Himmel oder Himmelswagen. Ach, was soll mein Lob, ich Narr? Hebe ich sie allzu hoch empor, wie leicht wird meines Mundes Lob dann zum Schmerz meines Herzens.</p>
<p>Si hât ein küssen, daz ist rôt, gewünne ich daz für mînen munt, sô stüende ich ûf von dirre nôt und wær ouch iemer mê gesunt. swâ si daz an ir wengel leget, dâ wær ich gerne nâhe bî. ez smecket, sô manz iender reget, alsam ez vollez balsemen sî. daz sol si lîhen mir, swie dicke siz hin wider wil, sô gibe ichz ir.</p>	<p>Sie hat ein küsslich rotes Kissen, nähm ich mir das für meinen Mund, so würd' ich mich aus dieser Qual erheben und wäre für alle Zeit gesund. Da, wo sie das Kissen an ihre Wange legt, wäre ich gerne nahe dabei: Es duftet, sobald man es berührt, als ob es reiner Balsam wäre. Das soll sie mir leihen: Sooft sie's wiederhaben will, geb' ich es ihr.</p>

<p>Ir kel, ir hende ietweder fuoz,  daz ist ze wunsche wol getân.  ob ich da enzwischen loben muoz,  sô wæne ich mê beschowet hân.  ich hete ungerne ›decke blôz!‹  gerüefet, do ich si nacktent sach.  si sach mich niht, swie si mich schôz,  daz mich noch stichet als ez stach,  swanne ich der lieben stat  gedenke, dâ si reine ûz einem bade trat.</p>	<p>Ihr Hals, ihre Hände und beide Füße,  sie sind vollkommen und schön.  Wenn ich etwas dazwischen loben soll,  gut, ich habe noch mehr gesehen.  Nur widerwillig hätte ich gerufen:  ›Bedecke dich!‹, als ich sie unbekleidet sah.  Sie sah mich nicht, obgleich sie mich verwundete,  dass es mich noch heute wie damals schmerzt,  wenn ich an jenen Ort der Freude  denke, wo sie wunderschön aus dem Bade stieg.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Alternative Konzepte - Erfüllungsminne

Lieder der gegenseitigen Liebe

Walther von der Vogelweide, *Herzliebez vrowelîn* (L 49,25)

<p>Herzliebez vrowelîn,  got gebe dir hiute und iemer guot!  kund ich baz gedenken dîn,  des het ich willeclîchen muot.  waz mac ich nu sagen me,  wan daz dir nieman holder ist? owê dâ von ist  mir vil wê.</p>	<p>Kleine Herrin der Herzliebe,  Gott sei dir heute und allezeit gut!  Könnte ich dich noch schöner benennen,  dazu wäre ich herzlich gern bereit.  Was kann ich nun mehr sagen,  als dass dich niemand mehr liebt? Ach, das tut  mir so weh.</p>
<p>Si verwîzent mir, daz ich  sô nider wende mînen sanc.  daz si niht versinnent sich  waz liebe sî, des haben undanc!  siu getraf diu liebe nie,  die dâ nâch dem guote und nâch der schœne  minnent. wê, wie minnent die!</p>	<p>Sie tadeln mich dafür,  dass mein Singen den Stand nicht achtet.  Dass sie nicht begreifen,  was Liebe ist, dafür sollen sie verwünscht sein!  Die hat die Liebe nie ergriffen,  die ihre Liebe nach Reichtum und Schönheit  richten; o weh, wie lieben die!</p>
<p>Bî der schœne ist dicke haz,  zuo der schœne niemen sî ze gâch.  liep tuot dem herzen baz,  der liebe gêt diu schœne nâch.  liebe machet schœner wîp.  des mac diu schœne niht getuon, sine gemachet  lieben lîp.</p>	<p>Mit Schönheit ist oft Bosheit verbunden,  der Schönheit laufe niemand nach.  Liebe tut dem Herzen besser,  die Schönheit folgt der Liebe nach.  Liebe macht die Frauen schöner:  Das kann die Schönheit nicht, sich allein macht  niemanden liebenswert.</p>
<p>Ich vertrage als ich vertruoc  und als ich zeiner wîle vertrage.  du bist schœne und hâst genuoc,  waz mugen si mir dâ von gesagen?  swaz si sagen, ich bin dir holt  und nim dîn glesîn vingerlîn vür einer kûeginne  golt.</p>	<p>Ich nehme den Tadel hin, wie ich ihn hinnahm  und ihn stets hinnehmen will.  Du bist schön und hast davon genug,  doch was können sie mir davon sagen?  Was immer sie sagen, ich liebe dich  und nehme dein gläsernes Ringlein lieber als das  Gold einer Königin.</p>

<p>Hâst du triuwe und stætekeit,  sô bin ich sîn âne angest gar  daz mir iemer herzeleit  mit dînem willen widervar.  hâst aber du der zweier niht,  so müezest du mîn niemer werden. owê ..., ob  daz geschih!</p>	<p>Hast du Treue und Beständigkeit,  so bin ich da ganz ohne Sorgen,  dass du mir jemals mit Absicht  Leid zufügen könntest.  Hast du aber beides nicht,  so mögest du niemals mein werden. O weh ...,  wenn das geschehen sollte!</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Walther von der Vogelweide, *Under der linden* (L 39,11)

<p>Under der linden  an der heide,  dâ unser zweier bette was,  dâ mugent ir vinden  schône beide  gebrochen bluomen unde gras.  vor dem walde in einem tal,  tandaradai,  schône sanc diu nahtegal.</p>	<p>Unter der Linde  auf der Heide,  wo unser beider Bett war,  da könnt ihr schön  ausgebreitet finden  gepflückte Blumen und Gras.  Vor dem Wald in einem Tal,  tandaradei,  sang schön die Nachtigall.</p>
<p>Ich kam gegangen  zuo der ouwe,  dô was mîn friedel komen ê.  dâ wart ich enpfangen,  hêre frowe,  daz ich bin sælic iemer mê.  er kuste mich wol tûsent stunt,  tandaradei,  seht wie rôt mir ist der munt.</p>	<p>Ich kam gegangen  zu der Aue:  Da war mein Liebster schon gekommen.  Da wurde ich empfangen:  »Edle Herrin« -  dass ich für immer glücklich bin.  Er küsste mich wohl tausendmal,  tandaradei,  schaut, wie rot mein Mund ist.</p>
<p>Dô hat er gemachet  alsô rîche  von bluomen eine bettestat.  des wirt noch gelachet  inneclîche,  kumt iemen an daz selbe pfat.  bî den rôsen er wol mac,  tandaradei,  merken wâ mirz houbet lac.</p>	<p>Da hatte er  aus Blumen prächtig  ein Bett bereitet.  Darüber wird man noch  herzlich lachen,  führt jemanden sein Weg dahin.  An den Rosen kann er wohl sehen,  tandaradei,  wo mein Kopf gelegen ist.</p>
<p>Daz er bî mir læge,  wessez iemen -  nu enwelle got! -, sô schamt ich mich.  wes er mit mir pflæge,  niemer niemen  bevinde daz,</p>	<p>Dass er bei mir gelegen ist,  wenn das jemand wüsste -  da sei Gott vor! -, dann würde ich mich schâmen.  Was er mit mir tat,  nie erfahre es jemand,  nur er und ich,</p>

<p>wan er und ich und ein kleinez vogellîn. tandaradei, daz mac wol getriuwe sîn.</p>	<p>und ein kleines Vögelein, tandaradei, das wird wohl verschwiegen sein.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

## Tagelied

Dietmar von Aist, *Slâfest du, vriedel ziere* (MF 39,18)

<p>»Slâfest du, friedel ziere? wan wecket uns leider schiere. ein vogellîn sô wolgetân daz ist der linden an daz zwî gegân.«</p>	<p>»Schläfst du, mein schöner Liebster? Ach, man weckt uns schon; ein Vögelein, so wunderschön, ist auf einen Zweig der Linde geflogen.«</p>
<p>»Ich was vil sanfte entslâfen, nu rüefestu, kint, wâfen. lieb âne leit mac niht sîn. swaz du gebiutest, daz leiste ich, mîn freundîn.«</p>	<p>»Ich habe so sanft geschlafen, nun rufst du, Kind: ›Steh auf!‹ Freude ohne Leid kann nicht sein. Was du verlangst, das tu ich, liebe Freundin.«</p>
<p>Diu frouwe begunde weinen: »du rîtest hinnen und lâst mich eine. wenne wilt du wider her zuo mir? owê, du fûerest mîne fröide sant dir!«</p>	<p>Die edle Frau begann zu weinen: »Du reitest weg und lässt mich allein. Wann wirst du wieder zu mir kommen? Ach, du nimmst meine Freude mit dir!«</p>

Wolfram von Eschenbach, *Sîne klâwen* (MF 4,8)

<p>»Sîne klâwen durh die wolken sint geslagen, er stîget ûf mit grôzer kraft. ich sih in grâwen tægelîch als er wil tagen, den tac, der im geselleschaft erwenden wil, dem werden man, den ich mit sorgen în bî naht verliez. ich bringe in hinnen, ob ich kan. sîn vil manigiu tugent mich daz leisten hiez.«</p>	<p>»Seine Klauen haben die Wolken durchschlagen, er steigt herauf mit großer Kraft. Ich sehe ihn grauen, den Tag verkündend bei seinem Kommen, der ihm das Zusammensein nehmen will, ihm, dem edlen Mann, den ich mit Sorgen zur Nacht einließ. Ich bringe ihn fort von hier, wenn ich es kann. Seine große Macht hieß mich das tun.«</p>
<p>»Wahtær, du singest daz mir manige fröide nimt und mêrt mîne klage. mær du bringest, der mich leider niht gezimt, immer morgens gegen dem tage. diu solt du mir verswîgen gar. daz gebiut ich den triuwen dîn. des lôn ich dir als ich getar, sô befîbet hie der geselle mîn.«</p>	<p>»Wächter, was du singst, nimmt mir viele Freuden und mehrt mir mein Leid. Nachricht bringst du, ach, die mir nicht willkommen ist, immer morgens, wenn es Tag wird. Du sollst sie mir nicht zu Ohren kommen lassen. Das befehl ich dir bei deiner Treue. Das lohn ich dir, wie ich es kann, dann bleibt mein Liebster hier.«</p>

<p>»Er muoz et hinnen balde und ân sûmen sich: nu gib im urloup, suozez wîp. lâze in minnen her nâch sô verholn dich, daz er behalte êre unde den lîp. er gab sich mîner triuwen alsô daz ich in bræhte ouch wider dan. ez ist nu tac: naht waz ez dô mit drucken an die bruste dîn kus mir in an gewan.«</p>	<p>»Er muss von hier fort, schnell und ohne Säumen: Nun lass ihn gehen, süße Frau. Lass ihn später ganz im geheimen dich lieben, damit er Ansehn und Leben behält. Er hat auf meine Treue so vertraut, dass ich ihn auch wieder fortbringen möchte. Es ist nun Tag: Nacht war es, als dein Kuss und deine Umarmung ihn mir anvertrauten.«</p>
<p>»Swaz dir gevalle, wahtær, sinc, und lâ den hie, der minne brâht und minne enphienc. von dînem schalle ist er und ich erschrocken ie. sô ninder der morgenstern ûf gienc ûf in, der her nâch minne ist komen, noch ninder lûhte tages licht, du hâst in dicke mir benomen von blanken armen, und ûz herzen niht.«</p>	<p>»Was immer dir behagen mag, Wächter, sing, aber lass ihn hier, der Liebe brachte und Liebe empfing. Von deinem Singen sind er und ich noch immer erschrocken. Noch ehe der Morgenstern aufgegangen war über ihm, der um der Liebe willen hergekommen war, und des Tages Licht noch nicht leuchtete, hast du ihn mir oft aus meinen weißen Armen genommen, aber aus dem Herzen nicht.«</p>
<p>Von den blicken, die der tac het durh diu glas, und dô wahtære warnen sanc, si muose erschriken durch den der dâ bî ir was. ir brustlîn an brust sie dwanc. der rîter ellens niht vergaz (des wold in wenden wahtærs dôn): urloup nâh und nâher baz mit kusse und anders gab in minne lôn.</p>	<p>Von den Strahlen, die der Tag durch die Fenster warf, und dem warnenden Lied des Wächters musste sie erschrecken wegen ihm, der da bei ihr war. Ihre zierlichen Brüste drückte sie an seine Brust. Der Ritter vergaß nicht, dass er ein Mann war (daran wollte ihn der Ruf des Wächters hindern): Der Abschied, nah und immer näher, gab ihnen mit Küssen und anderem der Liebe Lohn.</p>

Heinrich von Morungen, *Owê sol aber mir jemer mê* (MF 143,22)

<p>Owê, - sol aber mir iemer mê geliuhten dur die naht noch wîzer danne ein snê ir lîp vil wol geslaht? der trouc diu ougen mîn. ich wânde, ez solde sîn des liechten mânen schîn. dô tagte ez.</p>	<p>O weh, - wird mir denn jemals wieder leuchten durch die Nacht weißer noch als Schnee ihr wunderschöner Leib? Er täuschte meine Augen. Ich glaubte, es wäre des hellen Mondes Schein. Da brach der Tag an.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Owê, - so aber er iemer mê den morgen hie betagen, als uns diu naht engê, daz wir niht durfen klagen: owê, nu ist ez tac, als er mit klage pflac, dô er jungest bî mir lac? dô tagte ez.</p>	<p>O weh, - wird er denn jemals wieder den Morgen hier erwarten, während uns die Nacht entflieht, ohne dass wir zu klagen brauchen: »O weh, nun ist es Tag«, wie er klagte, als er zuletzt bei mir lag? Da brach der Tag an.</p>
<p>Owê, - si kuste âne zal in dem slâfe mich. dô vielen hin zetal ir trehene nider sich. iedoch getrôste ich sie, daz si ir weinen lie und mich alumbe vie. dô tagte ez.</p>	<p>O weh, - sie küsste mich unzählige Male im Schlaf. Da fielen hernieder ihre Tränen. Doch ich tröstete sie, dass sie ihr Weinen ließ und mich in die Arme nahm. Da brach der Tag an.</p>
<p>Owê, - daz er sô dicke sich bî mir ersehen hât! als er endahte mich, sô wolt er sunder wât mîn arme schouwen blôz. ez was ein wunder grôz, daz in des nie verdrôz. dô tagte ez.</p>	<p>O weh, - dass er sich immer wieder in mich verschaut hat! Als er mich aufdeckte, wollte er meine Arme unverhüllt und bloß sehen. Es war ein großes Wunder, dass er nie genug davon bekam. Da brach der Tag an.</p>

## Fiktionalität und Aufführungspraxis

Kaiser Heinrich, *Ich grüeze mit gesange die süezen* (MF 5,16)

<p>Ich grüeze mit gesange die süezen, die ich vermîden niht wil noch enmac. dô ich si von munde rehte mohte grüezen, ach leides, des ist manic tac. swer nu disiu liet singe vor ir, der ich sô gar unsenfteclîch enbir, ez sî wîp oder man, der habe si gegrüezet von mir.</p>	<p>Ich grüße mit diesem Lied die Süße, der ich nicht fernbleiben will noch kann. Dass ich sie selber auf rechte Weise grüßen konnte, das ist - ach, zu meinem Leid - lange her. Wer nun diese Strophen singen wird vor ihr, die ich so schmerzlich entbehre, sei es Frau oder Mann, der sage sie als Gruß von mir an sie.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Mir sint diu rîch und diu lant undertân,  swenne ich bî der minneclîchen bin,  und swenne ich gescheide von dan,  sô ist mir al mîn gewalt und mîn rîchtuom dâ hin.  wan senden kumber, den zele ich mir danne ze  habe.  sus kan ich an freuden stîgen ûf und ouch abe  und bringe den wehsel, als ich wæne, dur ir liebe  ze grabe.</p>	<p>Mir sind die Reiche und die Länder untermant,  wenn ich bei der Geliebten bin,  und wenn ich von ihr gehe,  so sind meine ganze Macht und mein Reichtum  dahin.  Der sehnsüchtige Schmerz ist dann mein einziger  Besitz.  So steigt und fällt meine Freude, und ich führe,  denke ich, dieses Auf und Ab aus Liebe zu ihr bis  zum Grabe fort.</p>
<p>Sît daz ich si sô gar herzeclîchen minne  und si âne wenken zallen zîten trage  beide in herze und ouch in sinne,  underwîlent mit vil maniger klage,  was gît mir dar umbe diu liebe ze lône?  dâ biutet si mirz sô rehte schône.  ê ich mich ir verzige, ich verzige mich ê der  krône.</p>	<p>Da ich sie doch so von Herzen liebe  und sie ohne zu zweifeln immer  im Herzen und in meinen Gedanken trage,  bisweilen jedoch unter großen Klagen,  was gibt mir dafür die Liebste zum Lohn?  Sie dankt es mir auf wahrhaft schöne Weise.  Ehe ich auf sie verzichten würde, verzichtete ich  eher auf die Krone.</p>
<p>Er sündet, swer des niht geloubet,  daz ich möhte geleben manigen tac,  ob joch niemer krône kæme ûf mîn houbet.  des ich mich ân si niht vermezzen mac.  verlûr ich si, waz het ich danne?  dâ tohte ich ze freuden weder wîben noch manne,  und wær mîn bester trôst beide ze ahte und ze  banne.</p>	<p>Der versündigt sich, der das nicht glaubt,  dass ich viele frohe Tage erleben könnte,  auch wenn die Krone nie auf mein Haupt käme.  Was ich ohne sie nicht zu behaupten wage.  Verlör ich sie, was bliebe mir dann?  Dann taugte ich niemandem zur Freude,  und mein bester Trost wäre in Acht und Bann.</p>

Walther von der Vogelweide, *Ir sult sprechen ›willekomen‹* (L 56,14)

<p>Ir sult sprechen ›willekomen‹,  der iu mære bringet, daz bin ich.  allez daz ir habent vernomen,  dâst gar ein wint: nu frâgent mich.  ich wil aber miete.  und wirt mîn lôn iht guot,  ich sage lîhte daz iu sanfte tuot.  sehet waz man mir êren biete!</p>	<p>Ihr sollt sagen: Sei willkommen,  der euch Neuigkeiten bringt, das bin ich.  Alles, was ihr bisher gehört habt,  ist ein Nichts: Jetzt fragt mich.  Doch ich will Lohn dafür.  Fällt er reichlich aus,  sage ich euch vielleicht etwas, das euch freut.  Seht zu, was man mir an Ehren bieten kann!</p>
<p>Ich wil tiutschen frowen sagen  solhiu mære daz si desten baz  al der werlten suln behagen.  âne grôze miete tuon ich daz.  ze rîcheme lône  sint si mir ze hêr,  sô bin ich gefüege, und bite si nihtes mêr  wan daz si mich grüezen schône.</p>	<p>Ich will von deutschen Frauen  solchen Lob singen, dass sie aller Welt  ganz besonders gefallen werden,  und das ohne viel Lohn.  Für einen reichen Lohn  stehen sie zu hoch über mir;  so halte ich mich zurück und bitte um nichts,  außer dass sie mich freundlich grüßen mögen.</p>

<p>Ich hân lande vil gesehen unde nam der besten gerne war. übel müeze mir geschehen, kunde ich ie mîn herze bringen dar daz ime wol gevallen wolde frömder site. waz hulfe mich, ob ich unrehte strite? tiutschiu zuht gât vor in allen.</p>	<p>Ich habe viele Länder gesehen und hielt mit Eifer Ausschau nach den Besten. doch verflucht soll ich sein, wenn ich mein Herz je dazu brächte, dass es an fremder Sitte Gefallen fände. Wozu soll ich auch für etwas Falsches kämpfen? Deutsche Lebensart geht allem vor.</p>
<p>Von der Elbe unz an den Rîn und her wider unz in Ungerlant sô mugen wol die besten sîn, die ich in der werlte hân bekant. kan ich rehte schouwen guot gelâze und lîp, sem mir got, sô swüere ich wol daz dâ diu wîp bezzer sint danne anderswâ die frouwen.</p>	<p>Von der Elbe bis zum Rhein und wieder hierher bis nach Ungarn leben wohl die Besten, die mir auf dieser Welt begegnet sind. Kann ich edle Haltung und Schönheit richtig einschätzen, bei Gott, so möchte ich wohl schwören, dass hier die Frauen besser sind als anderswo die Damen.</p>
<p>Tiutsche man sint wol gezogen, rehte als engel sint diu wîp getân. swer si schildet, der ist betrogen; ich enkan sîn anders niht verstân. tugent und reine minne, swer die suochen wil, der sol komen in unser lant, dâ ist wünne vil. lange müeze ich leben dar inne!</p>	<p>Deutsche Männer sind edel und beherrscht, recht wie Engel sehen die Frauen aus. Wer sie tadelt, ist verblendet, anders kann ich es nicht verstehn. Edelmut und reine Liebe, wer die sucht, der komme in unser Land: Da ist viel Glück und Freude. Oh, könnt ich hier noch lange leben!</p>
<p>Der ich vil gedienet hân unde iemer gerne dienen wil, diu ist von mir vil unerlân, iedoch sô tuot si leides mir sô vil. si kan sêren mir daz herze und den muot. nu vergebez ir got daz si an mir missetuot. her nâch mac si sichs bekêren.</p>	<p>Sie, der ich viel gedient habe und der ich immer freudig dienen will, sie gebe ich niemals frei, auch wenn sie mir noch so viel Leid antut. Sie versteht es, mir Herz und Sinn zu verwunden. Gott vergeb' es ihr, dass sie so übel an mir handelt. Später einmal wird sie anderen Sinnes werden.</p>

Hartmann von Aue, *Ich var mit iuwern hulden* (MF 218,5)

<p>Ich var mit iuwern hulden, herren unde mâge, liut unde lant die müezen sælic sîn. ez ist unnôt, daz ieman mîner verte vrâge, ich sage wol für wâr die reise mîn. mich vienc diu minne und lie mich varn ûf mîne sicherheit. nu hât si mir enboten bî ir liebe, daz ich var. ez ist unwendic, ich muoz endelîchen dar. wie kûme ich bræche mîne triuwe und mînen eit!</p>	<p>Ich zieh mit eurem Segen, ihr Herren und Verwandte: Leute und Land, die sollen gesegnet sein! Unnötig ist es, dass man mich fragt, was diese Fahrt soll, denn ich sage euch ganz ehrlich, wohin meine Reise geht. Mich hat die Liebe gefangen und ließ mich freu auf mein Treueversprechen hin.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>Jetzt hat sie mir bei ihrer Liebe befohlen, dass ich fahren soll. Es ist unabwendbar, ich muss unbedingt dorthin. Keinesfalls bräche ich meine Treue und meinen Eid!</p>
<p>Sich rüemet maniger, waz er dur die minne tæte. wâ sint diu werc? die rede hœere ich wol. doch sæhe ich gern, daz si ir eteslîchen bæte, daz er ir diene, als ich ir dienen sol. ez ist geminnet, der sich dur die minne ellenden muoz. nu seht, wie si mich ûz mîner zungen ziuhet über mer. und lebte mîn her Salatîn und al sîn her dien bræhten mich von Vranken niemer einen fuoz.</p>	<p>Viele rühmen sich, was sie um der Liebe willen täten. Wo sind die Taten? Ich höre nur die Worte. Doch sähe ich es gern, wenn sie manch einen bæte, dass er ihr so diene, wie ich ihr dienen werden. Das heißt lieben, wenn einer sich aus Liebe in die Fremde begeben muss. Nun seht, wie sie mich aus meiner Heimat übers Meer zieht. Und lebte mein Herr, Saladin und sein ganzes Heer brächten mich nicht um einen Fußbreit fort aus Franken.</p>
<p>Ir minnesinger, iu muoz ofte misselingen, daz iu den schaden tuot, daz ist der wân. ich wil mich rüemen, ich mac wol von minnen singen, sît mich diu minne hât und ich si hân. daz ich dâ wil, seht, daz wil also gerne haben mich. sô müest aber ir verliesen underwîlent wânes vil. ir ringent umbe liep, daz iuwer niht enwil. wan müget ir armen minnen solhe minne als ich?</p>	<p>Ihr Minnesänger, ihr müsst immer wieder scheitern, was euch schadet, das ist leere Hoffnung. Ich will mich rühmen, ich kann wohl von Liebe singen, seit mich die Liebe festhält und ich sie. Was ich will, seht, das will mich ebenso gern. Ihr indessen müsst immer wieder viele leere Hoffnungen fahrenlassen. Ihr kämpft um eine Liebe, die euch nicht will. Warum könnt ihr Armen nicht solche Liebe lieben wie ich?</p>

Dieter Kühn

TRISTAN UND ISOLDE  
des Gottfried von Straßburg

Ulrich von Türheim

Tristan

Eine Fortsetzung

Lambertus Okken

Mitarbeit

Insel Verlag

**3** Von wann bis wann Gottfried gelebt hat, wissen wir nicht, es gibt nur Schätzungen des Zeitraums, in dem er am *Tristan*-Roman gearbeitet haben wird: zwischen 1200 und 1210. In welchem Alter könnte Gottfried mit dieser Arbeit begonnen haben?

Zuerst: Leben hatte damals weniger Spielraum zur Entfaltung. Ich erinnere daran, daß die Lebenserwartung im 13. Jahrhundert sehr gering war: man wurde, im straisischen Durchschnitt, kaum vierzig Jahre alt. Auch in der Antike wären heutige europäische oder nordamerikanische Lebenserwartungen utopisch erschienen. Man lebte in früheren Epochen mit dem Bewußtsein, daß nur sehr wenige Menschen über sechzig Jahre alt werden, und nur Ausnahmen über siebzig und nur legendäre Figuren über achtzig – Menschen zwischen sechzig und achtzig aber gibt es in meinem Land zu Millionen. Hier muß also zurück-gedacht werden.

Geringe Lebenserwartung verdichtete die Lebensphasen. Die Schwertleite, mit der Knaben (oder Knappen) des Adels (oder der Aufsteiger) auch mündig erklärt wurden, diese Schwertleite ferre man ab vierzehn, fünfzehn. Zu Entfaltung, zum »Reifen« ließ man sich nicht so viel Zeit wie heute, *komme* man sich nicht so viel Zeit lassen! Wenn ich die These wiederhole, Gottfried hätte etwa dreißigjährig (oder schon vorher) begonnen, am *Tristan*-Roman zu arbeiten, würde ich damit rückwirkend eine biographische Entwicklung forcieren? Vorsichtige Schätzung: wenn Gottfried im ersten Jahrzehnt des dreizehnten Jahrhunderts am *Tristan*-Roman arbeitete, so könnte er um 1170 geboren sein.

**4** Gottfried galt im Mittelalter als gelehrter Autor. Das setzt voraus: er war auf einer Schule, vielleicht sogar auf einer Universität.

Falls Gottfried in Straßburg aufwuchs, wird er hier die Schule besucht haben. Etwa die Schule einer der Klostergemeinden innerhalb der Stadtmauern (St. Stephan?) oder das Kollegiatstift St. Thomas oder die Schule des Domstifts. Wie auch immer diese (und andere?) Schulen bezeichnet wurden – die Unterscheidungen sind nicht sehr relevant, es gab noch keine klar abgegrenzten Schulformen, sehr viel hing jeweils ab vom Leiter der Schule, einem Kanoniker, einem scholasticus, und von den Lehrern. Fest aber stand: es war eine Einrichtung der Kirche – weltliche Schu-

len, städtische Schulen gab es noch nicht. Und: es war eine Lateinschule. In ihr wurden die septem artes liberales gelehrt. Die siebenfache Lehre galt als »frei«, weil diese »Studien nicht dem Gelderwerb dienen«, schreibt Ernst Robert Curtius, dessen Standardwerk *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* ich hier konsultiere. Die artes liberales wurden also abgerückt von den artes lucrativae – zu denen beispielsweise die Medizin gehörte, aber auch die Theologie (lockend die geistlichen Pfänden...)

Die heilige Siebenzahl der Unterrichtsfächer teilte sich auf in ein trivium, einen Dreiweg, und ein quadrivium, einen Vierweg. Zum Dreiweg gehörten die Fächer Grammatik, Rhetorik, Dialektik (Logik). Und der Vierweg der »mathematischen« Lehrbereiche: Arithmetik, Geometrie, Musik, Astronomie. Die Reihenfolge dieser Aufzählung war bereits im Mittelalter festgelegt.

Was war das Lernziel solch einer Schule? Curtius: »Der mittelalterliche Lateinschüler sollte dazu gebracht werden, die Sprache Roms nicht nur zu lesen, sondern auch im mündlichen und schriftlichen Gebrauch zu meistern.« Wer aus solch einer Schule kam, war literatus, das heißt: er hatte Grammatik und Rhetorik gelernt. Dies läßt sich auch Gottfried zuschreiben – wie sehr sich im einzelnen die Schulen damals auch unterschieden haben mögen. Und wir können davon ausgehen, daß das trivium auf jeden Fall Priorität hatte vor dem quadrivium.

Welche Schulautoren wurden in Gottfrieds Zeit gelesen? Nummer eins, in jeder Hinsicht, war der Grammatiker Donatus. Seine *ars minor* mußte auch Gottfried auswendig lernen, das war damals üblich. Ihr Umfang: etwa zehn Druckseiten. Es folgte die *ars maior*, die Lehre für Fortgeschrittene. Fast ein halbes Jahrtausend blieb »der Donatus« Standardwerk des Lateinunterrichts.

Als nächstes wurde Priscians *Institutio grammatica* erarbeitet, heute »zwei stattliche Bände«. Und Curtius weiter: »Da es zahlreiche Musterbeispiele aus den klassischen Autoren bot, vermittelte es zugleich einen Grundstock literarischer Kenntnisse.«

Obenan im Kanon der lateinischen Schulautoren stand der Spruchdichter Caton. Lehrsätze Fabeln wurden von Aesop übernommen und von weiteren Autoren, deren Namen nur für den damaligen Schulbetrieb Bedeutung haben – mehr als die Hälfte der Schulautoren zu Gottfrieds Zeit ist heute vergessen. Gelesen wurden aber immerhin auch: Cicero, Sallust, Horaz, Vergil, Juvenal, Ovid. Und die (gekürzte) *Ilias latina* des »Homerus«. Von Ovids Werk wurden nur lehrreiche Texte im Unterricht durchge-

men, nicht aber die *Ars amatoria* und die *Metamorphosen*. Gegen Ende des 12. Jahrhunderts jedoch wurde, auch bei Ovid, der Kanon erweitert, die *Metamorphosen* durften gelesen werden und erst recht die *Remedia amoris* (Heilmittel gegen die Liebe) – als »Gegengift«, wie Curtius vermerkt.

Vorrangig war stets die »erzieherische Funktion der Poesie«. Und nicht die literarische Bedeutung der Texte – hier wertete man im Mittelalter nicht, man dachte noch nicht in Kategorien von Kunst; unter »ars« verstand man »Lehre«. Ein Autor war entweder Autorität oder nicht; *war er* Autorität, so blieb belanglos, ob sein Werk im augusteischen Zeitalter entstanden war oder erst gegen Ende der römischen Ära oder im frühen Mittelalter – entscheidend war die Kategorie der (moralischen!) Nützlichkeit. Gottfried, als offenbar guter Schüler, wird auch in seinem späteren Versroman hervorheben: er sei nützlich.

Belehrung also. Ihr dienten vor allem Sinnsprüche und Sentenzen, die aus Werken der Schulautoren exzerpiert wurden. Auch lagen umfangreiche Sammlungen von Sentenzen vor. Sie waren überwiegend moralisch. Curtius hebt vier solcher Lehrsätze hervor, übernommen von Ovid, ich gebe zwei von ihnen wieder, übersetzt: »Schamhaftigkeit und Schönheit, sie liegen gewaltig im Streite«; »Was verboten, gefällig, und das Verwehrete erstrebt man«. Auch diese Lehrsätze finden ihr Echo in Gottfrieds Roman: verkaptte Zitate.

**5** Ein Literaturwissenschaftler, ein Philologe wird sich vor allem mit dem Kanon lateinischer Schulautoren befassen; ein Theologe hingegen wird die Lektüre lateinischer Kirchentexte in den Vordergrund rücken. Ich kann hier keinen Namens-Proporz schaffen zwischen weltlichen und geistlichen Autoren, kann nur sagen: selbstverständlich hat man neben den weltlichen Autoren der römischen Blütezeit und Spätzeit auch geistliche Texte gelesen. Hier vor allem: das Buch der Bücher, in der lateinischen Übersetzung, die Hieronymus um 390 vollendete und die, nach mehreren offiziellen Textrevisionen, heute noch gültig ist: die Vulgata. Die Bibellektüre war systematisch, schloß auch apokryphe Texte ein. Nur – lag in Gottfrieds Schule eine komplette Abschrift der Vulgata vor? Oder gab es dort nur Evangeliare? Gelesen wurden auch Hymnen und Heiligenviten.

Soll ich nun versuchen, Ausgleich zu schaffen zwischen dem Kanon von römischen (also »heidnischen«) Dichtern und späteren christlichen Dichtern, und jedem Namen eines antiken Autors den Namen eines christlichen Autors gegenüberstellen, angefangen bei A wie Augustinus bis S wie Sedulius? Und schließlich stehen einem Kanon von beispielsweise neun römischen Dichtern neun christliche Autoren gegenüber? Ein heidnisch-christlicher Lektüre-Proporz war bestimmt nicht angestrebt! Welche Autoren bevorzugt »durchgenommen« wurden, hing jeweils ab von den Lehrern, auch von der Tradition der Schule. In Speyer, zum Beispiel, hatten klassisch-heidnische Autoren eindeutig das Übergewicht. So kann ich, vorsichtig, nur schreiben: In Straßburg wurden neben klassischen lateinischen Autoren auch christliche Autoren gelesen. Zu denen wird bestimmt Augustinus gehört haben. Vielleicht auch Boethius. Aber weiter gehe ich hier nicht im Alphabet. Vermerke nur noch mal, daß sämtliche Texte auf Latein gelesen wurden – und nicht in volkssprachigen Übersetzungen. Auf Latein wohl auch die Texterörterungen, wenigstens unter fortgeschrittenen Schülern. Diese Interpretationen waren vorwiegend allegorisch: ein Text als Zeichensystem, das auf ein anderes Zeichensystem verweist – damals vor allem das Zeichensystem antiker Tugenden, in die christliche Welt tradiert, von ihr adaptiert. Oder: das Zeichensystem einer von Gott geschaffenen, geordneten Welt. Zeichen hinter Schriftzeichen. Zur Bibel-Allegorese kam die allegorische Auslegung Vergils, kam die »allegorische Umdeutung Homers«. Und Curtius weiter: der mittelalterliche Allegorismus »äußert sich in der »Moralisierung« auch des Ovid und anderer Autoren durch allegorische Auslegung; aber auch darin, daß personifizierte Wesenheiten übersinnlicher Art zu Handlungsträgern dichterischer Gebilde werden konnten.«

Ich gehe ausführlich darauf ein, weil Gottfried in seinem Versroman realisierte, was er in der Schule gelernt hat und wohl auch im Studium: mehrere allegorische Darstellungen im Roman, beispielsweise bei der Beschreibung des Gewands, das Tristan zur Schwertleite anlegt; ein Glanzstück allegorischer Ausdeutung ist die genaue Beschreibung des gekuppelten Höhlenbaus, in den sich Tristan und Isolde zurückziehen. In solcher Allegorisierung dokumentiert sich nicht primär eine besondere didaktische Neigung unseres Dichters, hier ist Typisches seiner Epoche.

**6** Vom *trivium* zum *quadrivium*. Hier habe ich nur das vorletzte Fach der festgelegten Reihenfolge hervor: Musik.

Wie zu Gottfrieds Zeit Musik unterrichtet wurde, weiß ich nicht. Aber dies läßt sich mit Sicherheit sagen und schreiben: das Singen erlernte auch er in der Liturgie, in Gregorianischen Gesängen. Der musikalische Spielraum war zu Gottfrieds Zeit nicht allzu groß. Das Singen volkssprachlicher Liebes- und Minnelieder wird er in der geistlichen Institution nicht gelernt haben. Ebenso wenig das Spielen eines Instruments, etwa der Harfe – obwohl sie das Instrument Davids war! In Straßburg wird sich aber bestimmt jemand gefunden haben, der den jungen Mann Gottfried auf diesem (oder einem anderen) Instrument unterrichtete.

Denn es läßt sich vermuten, daß Gottfried auch Liedtexte verfaßt hat – dazu gehörte damals ganz selbstverständlich, daß sie mit Melodien verbunden wurden, eigenen oder übernommenen, und dazu gehörte wiederum, daß man diese Lieder selbst vortrug, sich mit einem Instrument begleitend. Das gebräuchlichste Instrument war hier die Harfe, die Gottfried auch Tristan (und Isolde) zuschreibt.

Eine Harfe war damals entschieden kleiner als die heutige Konzertharfe: üblich war die Knieharfe, wie sie heute noch gespielt wird als *celtic harp*; auf den Knien abgesetzt oder zwischen die Knie geklemmt, reicht sie ungefähr ans Kinn. Keine sonderlich kühne Spekulation, daß Gottfried dieses Instrument gespielt haben könnte: es gibt mehrere Textpassagen in seinem Versroman, in denen er kundig das Musizieren auf der Harfe beschreibt...

**7** Nach der Schulzeit könnte Gottfried studiert haben – auch hier besteht weithin Konsens in der Wissenschaft. Im deutschsprachigen Bereich gab es noch (lange) keine Universitäten, man mußte nach Italien reiten oder wandern, nach Padua oder Bologna. Oder nach Paris. Diese Stadt dürfte sich einem Elsässer am ehesten angebotenen haben – Paris war Zentrum der Bildung jener Zeit.

Von Universität in unserem Sinne kann man hier am Ende des 12. Jahrhunderts noch nicht sprechen – der Begriff »universitas« tauchte erst 1208 auf, und von der Sorbonne sprach und schrieb man erst ab der Jahrhundertmitte. Der Schlüsselbegriff war: *studium generale* – es blieb damals freilich konzentriert auf Grammatik und Rhetorik.

In Paris gab es höhere Lehranstalten im Rang einer Universität. Unterrichtet wurde nach festen Lehrplänen, so lese ich bei Curtius, und es wurde deutlich abgestuft in den akademischen Graden: *Baccalaureus*, *Lizentiat*, *Magister*, *Doktor*.

Beschäftigung vor allem mit Literatur, in weitestem Sinne. Aber wie schon betont: man dachte hier noch nicht in der Kategorie »Kunst«. Man sah ein poetisches Werk auch als Produkt der Rhetorik – die war von Poesie damals kaum abzugrenzen. So schrieb Gottfried später von »rede«, wo wir den Begriff »Dichtung« einsetzen würden.

Zusammenfassend: Gottfried lernte nicht nur lateinische Texte lesen, lateinische Texte allegorisch auslegen, er lernte auch lateinisch sprechen und schreiben – und dichten. *Ars dictandi* als Schulfach. Curtius: »Warum dichtete man? Man lernte es auf der Schule. Sehr viele mittelalterliche Autoren haben gedichtet, weil man es können mußte, um sich als clericus und litteratus auszuweisen; um Komplimente, Grabschriften, Bittschriften, Widmungen zu verfertigen und sich dadurch bei den Mächtigen in Gunst zu setzen oder mit Gleichstehenden zu korrespondieren; auch um des schönen Mammons willen. Dichten ist lehr- und lernbar; es ist schulartbeir und schulwissen.«

Wir werden wohl nie herausfinden, was Gottfried an lateinischen Versen geschmiedet hat: kein Anhaltspunkt in der Überlieferung als Ansatzpunkt der Spekulation. Jedoch ein Hinweis auf ein (mögliches) Modell: in der Manessischen Handschrift ist Gottfried unter anderem ein lehrhaftes Gedicht über Arnout zugeschrieben; das wird Gottfried unisono von Literaturhistorikern abgesprochen, doch läßt sich vorstellen, daß hier die »*materna*« auch eines lateinischen Lehrgedichts gewesen sein konnte.

**8** In Paris hätte Gottfried übrigens, wie nebenbei, auch Französisch gelernt oder dazugelernt. Daß er Französisch sprach und schrieb, läßt sich am Roman ablesen: seine Vorliebe für französische Lehnwörter, für eigenwillige Kombinationen französischer Lehnwörter mit deutschen Endungen, für französische Zitate.

Solche Einsprengsel als Sprachspuren, die nach Paris weisen?

Französisch konnte er im Grenzberreich zum damaligen Burgund leicht auch ohne Universität gelernt haben.

Und weil hier schon der Ansatzpunkt ist zu einer biographischen Variante, gleich die Frage, ob ich mit der Verbindung Schulle-Studium nicht schon im Schema eines heutigen curriculum denke. Vorstellbar wäre ja auch, daß Gottfried nach der Schulzeit in eigener Initiative lateinische Texte weiterlas, weiterstudierte – dazu waren die Voraussetzungen in Straßburg sicherlich besser als in vielen anderen (durchweg kleineren) Städten. Dieser Mann, dessen Artikulation so unüberschaubar, unüberhörbar eigenwillig ist, er könnte auch hier einen eigenen Weg gegangen sein – innerhalb des Spielraums seiner gesellschaftlichen Möglichkeiten.

Fest steht jedenfalls: er konnte Französisch; er war belesen in lateinischer Literatur; er war versiert in der musikalischen Praxis. Das alles läßt sich vom Romanentext ablesen.

Tomas Tomasek

# Gottfried von Straßburg

Mit 15 Abbildungen

Philipp Reclam jun.. Stuttgart

Die Tristanhandlung spielt an mehreren Schauplätzen des (nord-)westlichen Europa (in Nordfrankreich, England, Norwegen, Dänemark, Irland; vgl. Combridge, B 5: 1964, 13f.; Hahn, B 5: 1963, 34–37) und unterscheidet sich durch ihre vergleichsweise »reale« Topographie von der weitgehend imaginären Welt des Artusromans. Große Teile der Geographie des »Tristan« sind – abgesehen von einigen unklaren Orts- und Gebietsbezeichnungen, die deshalb umso mehr Beachtung verdienen (dazu China, B 5: 1993, 71ff.) – auf einer Europakarte darstellbar (vgl. die Rekonstruktionsversuche der Misch-Geographie des »Tristan« bei Beckstein/Ganz, B 1a: 1978, 356f., und Huber, B 1f: 2001, 55). In geographischer Hinsicht folgt Gottfried im Wesentlichen seiner Vorlage, dem »Tristan« des Thomas, läßt aber die Tristanfigur ausdrücklich auch nach *Almanje* (18443ff., 18601ff.) reisen.

Eine Datierung der Romanhandlung ins 6. Jahrhundert ergibt sich aus den auf die frühmittelalterliche britische Geschichte Bezug nehmenden Versen 420–453, die König Marke als einen Friedensstifter würdigen, der nach der angelsächsischen Landnahme zur Konsolidierung des Inselreichs beigetragen habe. Über das ganze Werk verstreute Hinweise lassen erkennen, dass sich der im Folgenden skizzierte Handlungsverlauf über einen Zeitraum von deutlich mehr als 25 Jahren erstreckt (vgl. S. 213f.).

### Handlung

[Prolog (1–244)]

1. Rivalin, der junge Fürst von Parmenie, ist seit drei Jahren Ritter, als er eine Fehde mit seinem Lehensherrn,

dem bretonischen Herzog Morgan, beginnt. Nach einiger Zeit einigt man sich auf einen einjährigen Waffenstillstand, während dessen sich Riwalin nach Tintajel an den Hof König Markes, des berühmten Herrschers von Cornwall und England, begibt. Sein Heimatland vertraut er derweil dem getreuen Marschall Rual an.

Während des jährlichen Maientestes zeichnet sich Riwalin am Markthof bei Kampfspielen aus und erringt die Zuneigung von Markes Schwester Blanscheflur. Als sie ihm eine Andeutung ihrer Minne macht, beginnt er ihre Gefühle zu erwidern, bald sind beide in heftiger Liebe zueinander entbrannt. Da dringt ein Feind in Markes Reich ein, und Riwalin, der seinen Gastgeber bei der Landesverteidigung unterstützt, wird im Kampf tödlich verwundet. Blanscheflur möchte den halbtoten Geliebten noch einmal sehen, sucht ihn heimlich auf und gibt sich ihm auf seinem Sterbebett hin. Wie durch ein Wunder gesunder Riwalin hierdurch, Blanscheflur aber empfängt ein Kind.

Bald erhält Riwalin die Nachricht, dass sein Feind Morgan erneut auftritt. Er entschließt sich zur Heimkehr und nimmt, von Marke unbemerkt, Blanscheflur mit sich, um ihr die Schande der unehelichen Schwangerschaft zu ersparen. In Parmenie angekommen, befolgt Riwalin den Rat Ruals, Blanscheflur zu ehelichen. Kurze Zeit später fällt er im Kampf gegen Morgan. Als Blanscheflur davon erfährt, wird sie von Schmerz überwältigt, gebiert ihr Kind und stirbt einen bitteren Tod. (245–1750)

2. Der treue Rual schließt Frieden mit Herzog Morgan. Gemeinsam mit seiner Frau Florazete gibt er, um den neu geborenen Landessen zu schützen, Blanscheflurs Sohn als eigenes Kind aus. Es erhält den beziehungsreichen Namen Tristan und bekommt vom sechsten Jahr an eine vorbildliche Ausbildung. (1751–2148)

3. Im 14. Lebensjahr Tristans landet ein norwegisches Handelsschiff vor Ruals Burg. In Begleitung seines Erziehers Curvenal geht Tristan an Bord, um Jagdfalken

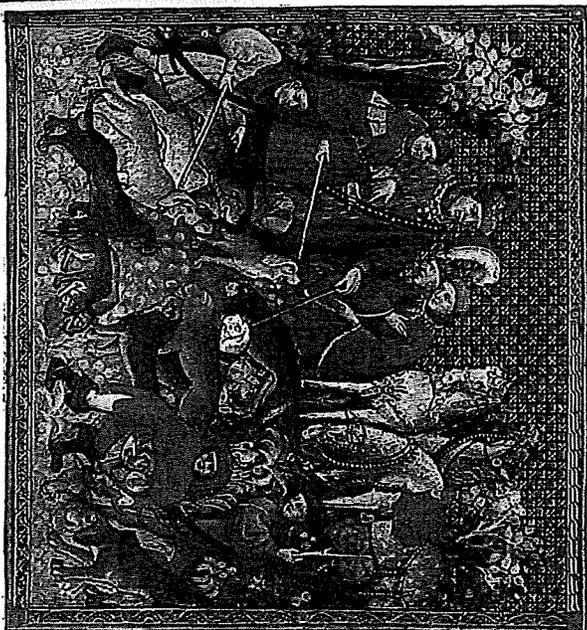


Abb. 6 Darstellung des *hazr-Ritnals*. Gaston Phoebus: »Le Livre de la Chasse«, Anfang des 15. Jahrhunderts.

zu kaufen, und als er sich in eine Schachpartie mit einem der Kaufleute vertieft, lichten die Norweger heimlich die Anker, denn sie glauben, dass ihnen das Kind, wegen seiner außergewöhnlichen Talente Geld einbringen wird. Curvenal gestatten sie zurückzurufen. Bald darauf bricht auf dem Meer ein furchtbarer Sturm aus, den die Kaufleute als Zorn Gottes deuten; so setzen sie Tristan bei nächster Gelegenheit wieder an Land. Ohne es

Schiff anhalten, legt ein ärmliches Gewand an und steigt in ein kleines Boot um. Am Morgen wird er darin, Harfe spielend, aufgefunden, gibt sich als Spielmann Tantris aus und bittet um Hilfe. Die Kunde vom todkranken Spielmann gelangt auch an Gurnuns Hof, so dass die Königin eines Tages Tristan zu sich rufen lässt, und, von seinem Musizieren entzückt, sich bereit erklärt, ihn zu heilen, sofern er ihre Tochter im Saitenspiel und in anderen Künsten unterrichtet. So begegnet Tristan, nachdem er wieder zu Kräften gelangt ist, zum ersten Mal der jungen Isolde, deren Lehrmeister er wird. Auch aus Furcht, ertrant zu werden, verlässt er Irland vor Ablauf eines Jahres. (7231-8300)

9. Am Markthof herrscht über Tristans Gesundheit und Rückkehr zunächst große Freude, doch dann regen sich die Neider, die ihm sein Glück missgönnen und ihn der Zauberei beschuldigen. Weil sie fürchten, dass Tristan seinen Onkel eines Tages beerben wird, liegen die böswilligen Ratgeber Marke in den Ohren: Er solle die junge Isolde von Irland heiraten, und Tristan, der Tapferste von allen, solle sie ihm ermingen. Marke lehnt den hinterlistigen Vorschlag ab, Tristan aber erklärt sich zur Brautwerbung bereit, weil er hofft, sich hierdurch vom Druck der Neider zu befreien. So tritt er erneut eine Reise nach Irland an, wo er sich diesmal als normannischer Kaufmann ausgibt. (8301-8896)

10. Die irische Insel befindet sich in dieser Zeit wegen eines gefährlichen Drachen in Not, demjenigen, der die Bestie erlegt, hat der König die Hand seiner Tochter versprochen. Tristan gelingt es, das Untier zu finden und zu töten. Er schneidet, bevor er abseits des Kampfplatzes zusammenbricht, dem Drachen die Zunge heraus. Diese Weisheit wird sich auszahlen, da der verlogene Truchsess des irischen Königs, der Tristan nachgeritten ist, behauptet, der Drachentöter zu sein. Bald darauf entdecken die Königin, ihre Tochter Isolde und die Zofe Brangäne den

bewusstenlosen Tristan. Sie erkennen in ihm Tantris, den Spielmann, nehmen ihn mit sich und pflegen ihn erneut gesund. Da der Truchsess darauf beharrt, den Drachen besiegt zu haben, beruft König Gurnun einen Gerichtstag nach Wasefort (Wexfort) ein, der auf Amraten der alten Isolde um drei Tage verschoben wird, weil sie dann den wahren Drachentöter präsentieren will. (8897-9982)

11. Als die junge Isolde Tristan und seine Kleidung aufmerksam mustert, bemerkt sie in seinem Schwert jene Scharte, in die der Splinter aus Morolts Haupt passt, der am irischen Hof seit zwei Jahren aufbewahrt wird. Ihr wird klar, dass Tantris in Wirklichkeit Tristan, der Morolt bezwungen, ist. Sie will sich mit dem Schwert auf den wehrlos im Bad sitzenden Mann stützen, doch ihre Mutter hält sie zurück: Die Frauen erkennen, dass es besser ist, sich mit Tristan zu arrangieren, als dass Isolde den feigen irischen Truchsess heiraten muss. Diesen Überlegungen pflichtet auch der König bei. (9983-10802)

12. Auf dem erneut einberufenen Hoftag können mit Tristans Hilfe die Pläne des Truchsesses durchkreuzt werden; er wird als Lügner überführt und der Lächerlichkeit preisgegeben. (10803-11366)

13. Zum Zeichen der Versöhnung zwischen Cornwall und Irland wird die durch Tristan vermittelte Heirat von Marke und Isolde nun offiziell vereinbart. Während sich Tristan zur Heimfahrt rüstet, braut die zauberkundige Königin einen Minnetrank und gibt das Glasgefäß mit dem Getränk in die Obhut Brangänes. Die Zofe soll Isolde nach Cornwall begleiten und den Eheleuten in der Hochzeitsnacht den Trank reichen: Ein Paar, das davon trinkt, bleibt bis ans Lebensende in Minne vereint.

Auf der Überfahrt nach Cornwall kommt es zu einer folgenschweren Verwechslung: Tristan und Isolde trinken versehentlich von dem Minnetrank und gehören nun bis in den Tod als Geliebte zusammen. Sie teilen sich ihre Gefühle mit, zuerst andeutend mit Hilfe eines Wortspiels

(Iarneit), und geben sich bereits auf dem Schiff einander hin. Brangäne, die den Trank nicht gut genug gehütet hatte, erkennt, dass sie dem Paar von nun an behilflich sein muss; den Liebenden droht nämlich, wenn sie nicht zusammenkommen können, wegen der Macht des Minnetranks der Tod. (11367-12182)

14. Die Geliebten verbringen schöne gemeinsame Stunden auf dem Schiff, doch dann beunruhigt sie angesichts der bevorstehenden Hochzeitnacht die verlorene Unschuld Isoldes. Sie bitten Brangäne um Hilfe, die sich nur widerstrebend bereit erklärt, an Isoldes Stelle die erste Nacht mit Marke zu verbringen. Nach der Ankunft in Cornwall wird die Braut freudig an Markes Hof empfangen und ein großes Fest gefeiert. Die Hochzeitzeitnacht bringt Marke, von dem es heißt, dass ihm eine Frau wie die andere sei, mit der ihm von Tristan heimlich ins Bett gelegten Brangäne und merkt im Dunkel nichts von dem Betrug. (12183-12674)

15. Da sich Isolde nicht sicher ist, ob sie Brangäne weiterhin vertrauen kann, versucht sie, die Mitwisserin loszuwerden, und gibt zwei englischen Knappen den Auftrag, die Zofe im Wald zu töten. Diese bringen den Mord jedoch nicht übers Herz, und da sich Brangäne noch im Angesicht des Todes als Isoldes treue Gefährtin erweist, versöhnen sich beide Frauen wieder miteinander. (12675-13096)

16. Eines Tages nimmt ein fremder Ritter namens Gandalin, dem Marke vorschnell das Versprechen gegeben hatte, er könne für eine musikalische Darbietung fordern, was er wolle, Isolde mit sich. Während der Hof ratenlos zuseht, vermag der herbeijagende Tristan die Königin zurückzuerobern, indem er Gandalin listig mit seinen eigenen Waffen schlägt. (13097-13450)

17. Bishlang war es den Liebenden leicht möglich gewesen, am Hof unerkannt zusammenzukommen. Nun aber beginnt sich das Blatt zu wenden, denn Markes Truchsess

Mariodo entdeckt, durch einen Traum aufgeschreckt, in einer Winternacht Tristan und Isolde beim Rendezvous. Aus zwielichtigen Motiven informiert er den König, der ihm zunächst keinen Glauben schenken mag. Argwöhnisch geworden, versucht Marke dann doch in mehreren Bettgesprächen, Isolde auszuhorchen, aber mit Brangänes Hilfe gelingt es ihr, sein Fragespiel zu durchkreuzen. (13451-14234)

18. Als diese Strategie nichts fruchtet, gewinnt Mariodo den bösen Zwerg Melot zum Bundesgenossen. Beide wirken auf Marke ein, Tristan den Zutritt zum Frauengemach zu verbieten und die Liebenden genau beobachten zu lassen. Während am Hof erste Gerüchte aufkommen, begibt sich Marke für längere Zeit auf die Jagd, Melot aber spioniert dem Paar nach. Unterdessen findet Brangäne einen Weg, der auch weiterhin heimliche Treffen der Geliebten ermöglicht: Tristan, so rät sie, solle auf Isolde im Baumgarten warten und einen mit den Initialen T und I beschnitzten Span in den Quellbach werfen. Da das Wasser zum Frauengemach fließt, werde Isolde, sobald das Zeichen angekommen sei, zu Tristan eilen.

Melot, der Verdacht geschöpft hat, versteckt sich eines Nachts zusammen mit dem von der Jagd zurückgekehrten Marke auf einem Olbaum im Baumgarten über der Stelle, an der Tristan und Isolde regelmäßig zusammenkommen. Doch die Liebenden erkennen die Scharten der Lauscher im Mondlicht und führen ein so raffiniertes Gespräch, dass Marke erst recht von Isoldes Unschuld überzeugt ist. (14235-15046)

19. Melot gibt jedoch nicht auf. Als der König zur Ader lässt, arrangiert er, dass Tristan und Isolde an der Prozedur teilnehmen müssen. Zwischen ihren Betten hat er heimlich Mehl verstreut, um sie durch Fußabdrücke zu überführen. Zwar bemerken Tristan und Isolde Melots List, aber Tristan verlangt es so sehr nach seiner Geliebten, dass er in ihr Bett hinüber- und wieder zurückspringt,

wobei seine Aderlasswunden aufzerehen und beide Betten mit Blut besudelt werden.

Nun besitzt Marke eigentlich den gesuchten Beweis, doch beschließt er auf einen nach Lunders (London) einberufenen Konzil, ein Gottesurteil in der Stadt Karium (Caerleon) abzuhalten. Dort spricht Isolde, nachdem sie mit Tristrans Hilfe den zu beschwörenden Sachverhalt manipuliert hat, einen zweideutigen Eid, und als sie zur Bestätigung das heiße Eisen ergreift, verbrennt sie sich nicht. Vor aller Öffentlichkeit ist sie, nachdem nun schon ein Jahr lang Gerüchte über sie verbreitet worden sind, vom Schuldvorwurf befreit. (15047–15764)

20. Währenddessen hält sich Tristan in Swales (Wales) am Hof des Herzogs Gilan auf, der das Wunderhündchen Peitcreu besitzt, das allein durch den Klang des Glöckchens an seinem Halsband alle Sorgen vertreiben kann. Tristan unterstützt Gilan, indem er einen Riesen namens Urgan tötet, der die Viehherden in Gilans Land bedroht, und erwirbt sich ein Anrecht auf Peitcreu. Der Herzog überlässt ihm den Hund nur widerwillig und bereut sein Tristan gegebenes allzu großzügiges Versprechen. Dieser sendet den sorgenvertreibenden Wunderhund sogleich an Isolde, die aber nicht ohne ihren Geliebten von ihrem Leid befreit sein möchte und deshalb die Glocke des Hündchens zerstört. (15765–16402)

21. Da es Tristan und Isolde nicht völlig gelingt, ihre Zuneigung füreinander zu verborgen, entschließt sich Marke nach einem heftigen Zornausbruch, die Liebenden gemeinsam ziehen zu lassen. Sie begeben sich mit ihrem Jagdhund Hündan in die Wildnis, wo Tristan eine verborgene Grotte kennt, in der die Geliebten eine Zeit lang unter (fast) paradiesischen Bedingungen leben. Bei der Jagd auf einen weißen Hirsch wird Marke in das Gebiet der Minnegrotte verschlagen und findet das Paar, das sein Kommen bereits bemerkt hat, durch Tristrans Schwert voneinander getrennt schlafend vor. Daraufhin hält er

Tristan und Isolde erneut für unschuldig und hinterlässt ein Zeichen, damit sie beim Erwachen wissen, dass sie entdeckt wurden. So beschließen die Liebenden, an Markes Hof zurückzukehren, zunachst der König ihnen verzeiht. (16403–17816)

22. Eines Tages lassen sich Tristan und Isolde dazu hinreißen, sich am heillichen Mirtag im Baumgarten zu lieben. Als Marke hinzukommt, liegt der Ehebruch offenbar auf der Stelle zu töten, möchte sich Marke Zeugen verschaffen und eilt davon. Tristan ergreift die Gelegenheit zur Flucht, so dass der König, als er in Begleitung zurückkommt, Isolde allein im Baumgarten vorfindet und erneut nichts beweisen kann. (17817–18404)

23. Nun beginnt für die Liebenden die Phase des Getrennlebens. Während sich Isolde, ihre leidvolle Lage reflektierend, in ihr Schicksal an Markes Hof fügt, lernt Tristan, nachdem er sich etwa ein halbes Jahr in Almaniaufgehalten und in Parmene die Gräber Ruals und Floretes besucht hat, eine weitere Isolde kennen: Isolde Weißhand. Er befreundet sich mit deren Bruder Kadin und unterstützt ihren Vater, den Herzog von Arundel, im Krieg gegen seine Nachbarn. Die Zuneigung Isolde Weißhands, die Tristan nicht zuletzt durch sein Musizieren erlangt, erscheint ihm als eine Möglichkeit, seine quälende Sehnsucht nach der ersten Isolde ein wenig zu verdrängen, doch gerät er darüber in einen inneren Zwiespalt. (18405–19548)

Bevor es zur Hochzeit mit Isolde Weißhand kommt, bricht Gottfrieds Werk ab. Anhaltspunkte für den weiteren Verlauf der Handlung, die auch bei Gottfried mit dem Tod Tristrans und Isoldes enden sollte (vgl. z. B. 2013 ff.), bieten die »Tristan«-Fragmente des Thomas (s. S. 252 ff.)]

- [Prolog (1-244)]
1. Vorgeschichte: Riwalin und Blanscheflur (245-1750)
  2. Tristans Taufe und Erziehung (1751-2148)
  3. Tristans Entführung und Weg an den Markhof (2149-3378)

4 Vgl. z. B. 1788, 1815 ff., 1862 ff., 3179 ff., 5073, 5177 ff., 5867, 7231, 8897 ff., 11367, 12435, 13067, 18418.  
 5 Vgl. z. B. 3378, 3750 ff., 5061 ff., 9982, 10801 ff., 11365 ff., 17813, 18404.  
 6 So stimmt z. B. nachdenklich, dass der Beginn von Bechtrains VIII. Kapitel bei Vers 4547 (Zählung Rankes) von den Initialen der relevanten Handschriften nicht gestützt wird (vgl. Klein, B. 5: 1972).  
 7 Mehrfach erscheint die Handlungssage zwischen zwei Geschehnissen kurzfristig als problematisch. Vgl. z. B. 16403 ff.: *Aber hæze Trizian urde lost / hiberwunden ir sozge unde ir not / ... (\*Abermals hatten Tristan und Isolde / ihren Kummer und ihre Bedrängnis überwunden / ...\*)*; vgl. Ferner 3379, 3742 ff., 8310 ff., 8897, 10784 ff., 12157 ff., 12675 ff., 13087 ff./13097 ff., 13451 ff., 14221 ff., 15940 ff., 15751 ff.

4. Tristan als Künstler (3379-3756)
5. Ruals Auftritt und Tristans Schwerleite (3757-5068)
6. Der Sieg über Morgan (5069-5866)
7. Der Sieg über Morolt (5867-7230)
8. Die erste Irlandfahrt: Heilung (7231-8300)
9. Die zweite Irlandfahrt: Aufbruch und Überfahrt (8301-8896)
10. Der Drachenkampf (8897-9982)
11. Der Splitter (9983-10802)
12. Der Hoftag in Weisefort (10803-11366)
13. Der Minnetrank (11367-12182)
14. Der Braununterschub in der Hochzeitsnacht (12183-12674)
15. Isoldes Mordanschlag auf Brangäne (12675-13096)
16. Die Gandin-Episode (13097-13450)
17. Verleumdung des Paares durch Marjodo (13451-14234)
18. Erste Baumgartenepisode: belauschtes Stellfichen (14235-15046)
19. Mehlstreuzene und Gottesurteil (15047-15764)
20. Die Peiterein-Episode (15765-16402)
21. Die Minnegrottenepisode (16403-17816)
22. Zweite Baumgartenepisode: Entdeckung (17817-18404)
23. Tristan in Arundel (18405-19548)

Es lassen sich mehrere miteinander verschränkte Episodentypen unterscheiden – Szenen einer Kindheitsgeschichte («enfance», 1-6), einer heroisch-spielmännischen Abenteuerhandlung (7-12, 16, 20, 23), einer schwankartigen Ehebruchs-/List-Sequenz (14-15, 17-19), eines romantischen Liebesgeschehens (13, 21-22) – die jeweils eigene erwartungslenkende Muster aktivieren: So gehört zur «enfance» (1-6) die ungeklärte Vater- bzw. Identitätsfrage, zu einer Riesenkampf-Aventure (7, 20) das Gut-böse-Schema, zur Brautwerbung (9 ff.) das Idoneitätsprinzip.

Gottfried von Straßburg  
Tristan und Isolde

**G**edächte man im Guten nicht  
des Mannes, der das Gute tut,  
so wäre alles wie ein Nichts,  
was man der Welt an Gutem tut.

**D**er gute Mann, was er der Welt  
in guter Absicht Gutes tut –  
wer hier nicht etwas anderes als  
das Gute sieht, der handelt schlecht.

**I**ch hör, daß schlecht besprochen wird,  
was man doch gern bejähren will:  
an Schwachem gibt es schon zuviel –  
da will man, was man gar nicht will.

**E**s sollte so sein: daß man lobt,  
was man sich gern zu eigen macht;  
man gebe zu, daß man es schätzt,  
solange es mit Rechr gefällt.

**T**euer, lieb ist mir der Mann,  
der unterscheidet: gut und schlecht,  
der mich und jeden andren Mann  
beurteilt nach dem wahren Wert.

**E**s fördern Gunst und Lob die Kunst,  
sofern die Kunst das Lob verdient;  
wo sie den Flor des Lobs erhält,  
floriert die Kunst in jedem Zweig.

**R**unter gehts mit jedem Werk,  
das man nicht lobt und honoriert;  
im Ansehn steigt jedoch ein Werk,  
das Gunst und Lob zu Recht erwirbt.

**I**st es nicht bei vielen Brauch,  
daß Gutes sie als schlecht bezeichnen,  
das Schlechte wiederum als gut?  
Sie fördern nicht, sie widerfördern!

**C**ouragiertes Urteil, Kunst –  
gemeinsam hellen sie sich auf;  
doch nistet sich die Mißgunst ein,  
verdämmern Kunst und Urteilskraft.

**H**a, Vollendung: deine Stege  
sind so schmal, die Wege mühsam!  
Doch wer zu dir die Stege, Wege  
erwegt, erstregt, der sei gesegnet!

**T**otschlag (dies umsonst...!) an Zeit,  
obwohl ich reifen Alters bin –  
da werd ich dieser Welt nicht mehr  
gewelct sein, wie ich es bin.

**I**ch hab mir für die hohe Welt  
ein Werk der Muße aufgelegt;  
es sage noblen Herzen zu:  
den Herzen, die ich herzlich liebe,  
der Welt in meinem Herzensblick.  
Die Welt der Mehrheit mein ich nicht,  
von der ich mir erzählen lasse,  
daß sie kein Leid ertragen kann  
und nur in Freude plätschern will –  
die laß denn Gott in Freude leben...  
Dieser Welt und solchen Leben

wird mein Erzählen unbequem –  
ihr Leben ist nicht eins mit meinem!  
Ich denk an völlig andre Menschen,  
deren Herzen dies umschließen:  
ihr süßes Bittres, schönes Leid,  
ihr Herzensglück, das Liebesleid,  
und schönes Leben, schweren Tod,  
den schönen Tod, ihr schweres Leben.  
*Solchem* Leben will ich leben,  
*dieser* Welt bleib ich gewelct,  
ich strebe, falle nur mit ihr.  
Ich hab bisher mit ihr gelebt,  
hab meine Zeit verbracht mit ihr,  
die meinem Leben (so bedrückend!)  
Geleit, Belehrung geben sollte.  
Dieser Welt hab ich mein Werk  
der Muße vorgelegt zur Kurzwelt;  
ich will mit dem, was ich erzähle,  
halfwegs lindern, was für sie  
Schmerz ist, der sie sehr bedrückt,  
will ihr Leid damit verringern.  
Und faßt man etwas in den Blick,  
womit sich das Gemüt beschäftigt,  
entkimmert es bekümmertes Gemüt,  
ist heilsam gegen Herzenskummer.  
In diesen Punkt stimmt jeder zu:  
wo einen Menschen in der Muße  
die Liebesqualen überlasten,  
da steigert Muße Liebesqualen;  
zum Liebesschmerz noch Müßiggang,  
da wächst nur noch der Liebesschmerz!  
Und so empfiehlt sich: wessen Herz  
voll Herzenspein ist, Liebesleid,  
der richte seinen Sinn darauf,  
Zerstreunungen für sich zu suchen;  
sogleich kommt sein Gemüt zur Ruhe –  
was fürs Gemüt zur Wohltat wird...  
Doch rate ich entschieden ab,  
daß ein Mensch, der Liebe will,  
Zerstreuung sucht in einer Weise,  
die schlecht ist für die reine Liebe.

Wer liebt, und das mit Leidenschaft,  
beschäftige sein Herz, die Lippen  
mit der Geschichte einer Liebe,  
versüße sich damit die Stunden.  
Zu weit verbreitet ist die Meinung:  
die ich sehr gerne teilen würde:

100

je mehr ein liebendes Gemüt  
sich einläßt auf erzählte Liebe,  
desto mehr wird es belastet...

Ich stimme dieser Meinung zu,  
doch hindert mich daran ein Punkt:  
wo Liebe aus dem Innern kommt,  
da löst das Herz sich nicht von ihr,  
selbst, wenn sie dieses Herz sehr plagt.  
Gemüt, das aus dem Innern liebt:

110

je stärker, stärker das entbrannt  
in seiner Glut der Leidenschaft,  
desto feurriger die Liebel

Dies Leid ist dertart voller Glück,  
dies Schlimme tut so herzlich gut,  
daß es kein nobles Herz verschmerzt,  
es wird dadurch erst recht beherzt.

Dies ist so sicher wie der Tod,  
ich schließe das aus diesem Leid:

120

der noble Mensch als Liebender  
schätzt Geschichten von der Liebe.

Nun, wer Geschichten sucht der Liebe,  
der ist hier an sein Ziel gelangt:  
aufs schönste will ich ihm erzählen  
von noblen Menschen in der Liebe,  
die reine Liebe offenbaren:

der Liebende, die Liebende,  
der Mann die Frau, die Frau der Mann,  
Tristan-Isolde, Isolde-Tristan...

130

**I**ch weiß durchaus, es haben viele  
erzählt von Tristan und gelesen,  
doch hat man selten über ihn  
erzählt, gelesen, was auch stimmt.

82

**T**äusch ich freilich dieses vor  
und sprech es als mein Urteil aus:  
daß mir nicht *eine* der Versionen  
des Romans gefallen will,  
so verhalte ich mich falsch.

140

Das tu ich nicht. Sie haben schön  
und nur aus noblem Gemüt erzählt,  
mir, der hohen Welt zum Besten.

Ja, sie taren dies in guter Absicht,  
und was ein Mann in guter Absicht tut,  
das *ist* auch gut, ist wohlgeant.

Doch wenn ich sagte, daß sie nicht  
erzählten, lasen, was auch stimmt,  
so trifft, was ich euch sage, zu:

sie blieben nicht bei der Tradierung,  
der Thomas der Britanne folgt;

150

als großer Kenner der *matière*  
studierte er Britannen-Bücher  
zu Lebensläufen hoher Herren  
und brachte dies für uns heraus.

Die authentische Version,  
die er uns von *Tristan* gibt,  
studierte ich mit großem Ernst

im Kontext zweier Sprachen:  
in Latein und auf Französisch,  
und gab mir darauf alle Mühe,  
dies in richtiger Tradierung

160

richtig nachzudichten.

Umfangreiche Studien trieb ich,  
bis ich zuletzt in *einem* Buche  
die komplette Fassung fand,

die Thomas der *matière* gegeben.  
Was ich dort von der Geschichte  
der Liebe las, der Leidenschaft,  
das lege ich, in eigner Fassung,

allen noblen Herzen vor;

170

sie mögen sich mit ihr befassen:  
sie wird den Lesern nützlich sein.

»Nützlich?...« Auf's tiefste nützlich, ja:  
sie macht die Liebe lieb und nobelt  
das Gemüt, sie festigt, was loyal ist,

83

verleiht dem Leben höchsten Wert!  
Wer liest, wer sich erzählen läßt  
von derart reiner Liebe, Treue,  
dem werden, wenn er liebt und treu ist,  
Liebe, Treue lieb, auch weite Werte:  
Neigung, Loyalität, Beständigkeit,  
Ehre, weite hohe Güter –

180

*dies* wird einem nirgendwo  
so recht, so völlig lieb wie dort,  
wo man erzählte von Herzensliebe  
und Liebes-Herzeleid beklagt.  
Liebe ist eine so herrliche Sache,  
ist als Regung derart herrlich,  
daß ohne dieses Lockbild niemand  
Vortrefflichkeit und Ruhm erringt.

190

Wo Liebe so den Wert des Lebens steigert,  
wo soviel Trefflichkeit aus ihr entsteht –  
ach, daß nicht alles, was da lebt,  
allein nach Herzensliebe strebt,  
daß ich so wenig Menschen finde,  
die im Herzen für den Liebsten  
reines Herzbegehren fühlen wollen –  
nur wegen diesem bißchen Kummer,  
der dabei gelegentlich  
im Herzensgrund verborgen liegt.

200

Weshalb errügte ein nobles Gemüt  
nicht gern ein Übel für tausendfach Gutes,  
nicht *einen* Schmerz für viele Freunden?  
Wen nie die Liebe leiden ließ,  
dem schenkte Liebe niemals Glück.  
Glück und Leid, sie waren stets  
unzertrennlich in der Liebe.  
Man muß mit diesen beiden  
Lob erringen, hohen Rang –  
oder scheitern, ohne sie.  
Von deren Liebe hier erzählt wird:  
hätten sie in *einem* Herzen  
für Freund nicht Leid, für Herzensglück  
nicht Schmerz der Leidenschaft ertragen,  
es hätten ihr Name, ihr Geschick  
so vielen noblen Herzen nicht

210

84

Beglückung, Seligkeit geschenkt.  
Noch heute hören wir sehr gern,  
und dies stets mit neuer Lust,  
von ihrer innigen Liebe, Treue,  
ihrem Glück, Leid, Glanz und Elend.  
Obwohl sie schon so lange tot sind –  
ihr süßer Name überlebte sie.  
Es mög ihr Tod zum Besten  
der Welt noch lang, für immer leben,  
mög allen, die danach begehren,  
Ehre schenken, Liebe, Treue;  
ihr Tod sei für uns Lebende  
in Zukunft ständig neues Leben.  
Wo man noch heute rezitiert  
von ihrer hohen Liebe, Treue,  
von ihrem Glück und Leid der Herzen –

230

ist das für noble Herzen Brot.  
Und damit lebt ihr beider Tod:  
wir lesen ihr Leben, hören vom Tod,  
dies ist für uns so süß wie Brot.

Ihr Leben, ihr Tod sind unser Brot.  
So lebt noch ihr Leben, lebt noch ihr Tod.  
So leben sie fort und sind doch tot,  
so ist ihr Tod der Lebenden Brot.

240

Und wer nun wünscht, daß man ihr Leben,  
ihr Glück, ihr Leid, ihr Sterben erzähle,  
der mache Herz und Ohren auf:  
für den erfüllt sich, was er wünscht!

\*\*\*

Es war ein Herrscher, in Parmanien,  
den Jahren nach ein Kind, so las ich,  
der war (so überliefert uns  
die rechte Fassung der *histoire*)  
von Hause aus im Königsrang,  
im Besitzstand fürstlich groß,

250

85

von Mann zu Mann als Spielball zu;  
der Sport nahm laute Formen an...  
So fand mit öffentlicher Schande  
der Betrug sein Ende.

Als dieser Fall entschieden war,  
rief der König in den Saal  
zu seinen combatants  
des Landes (Rittern und barons),  
dieser Mann sei Tristan,  
und er erzählte ihnen

11370

(wie er dies selbst vernommen hatte),  
weshalb er hier in Irland sei:  
er habe ihm versprochen,  
mit Hilfe durch die Fürsten Markes  
auf Dauer den Verrat zu schließen –  
dies in allen Punkten,  
die er bestimme, als der König.  
Die Hofgefolgschaft Irlands  
war glücklich über den Bericht;  
die Herrn des Lands bekundeten,  
ihnen sei der Friedensschluß  
genehm; er sei auch opportun,  
weil der lange Krieg der Länder  
laufende Verluste bringe.  
Der König bat nun und befahl,  
daß Tristan ihm in dieser Sache –  
wie er das versprochen habe –  
rechtlich Sicherheit verschaffe.  
Das geschah auch: Tristan  
und alle Herren seines Königs  
machten nun durch ihren Eid  
Cornwall, das gesamte Land,  
zur Morgengabe der Isolde,  
beschworen alle, daß sie landesweit  
Herrin über England werde.  
Gormund übergab sogleich  
aus seiner Macht Isolde  
in Tristans, ihres Feindes, Macht.  
Ich sag »Ihr Feind« aus diesem Grund:  
immer noch war sie ihm feind.

11380

11390

11400

Tristan nahm sie an die Hand.  
»König«, sprach er, »Herr von Irland,  
wir bitten Euch, meine Herrin und ich,  
daß Ihr – für sie und auch für mich –  
alle Ritter oder Pagen,  
die aus Cornwall und aus England  
hierher kamen als Tribut,  
daß Ihr sie freigebt: sie gehören  
mit gutem und mit vollem Recht  
in die Obhut meiner Herrin  
als der Königin der Länder.«  
»Es sei so!« sprach der König. »Gemein!  
Ich bin völlig einverstanden,  
daß sie alle mit Euch reisen.«  
Dies erfreute viele Herzen.

11410

\*\*\*

Tristan ließ zu seinem Schiff  
ein zweites Schiff besorgen –  
doch es durfte nur ihm selber  
und Isolde vorbehalten sein,  
sonst nur dem, den er bestimme.  
Als es gleichfalls seeklar war,  
machte Tristan sich bereit zur Reise.  
(Von allen Ecken und Enden,  
wo man die Exilierten  
bei Hof und bei den Herren fand,  
ließ man sie durch Boten holen.)  
Während Tristan, seine Herren  
des Landes für die Reise  
berestellen, bereitmachen,  
währenddessen stellte  
die Königin, die kundige,  
in einem kleinen Glasgefäß  
den Liebestrank zusammen;  
der wurde so subtil  
ersonnen und bereitet,  
mit solcher Wirkungskraft versehen:  
wenn jemand ihn mit einem trank,

11420

11430

356

der konnte zwanghaft nur noch  
jenen über alles lieben  
und jener nur noch ihn allein,  
und beide hatten nur gemeinsam  
*ein Glück, ein Leid, ein Leben, einen Tod.*  
Die kundige Frau, die nahm den Trank,  
sie sprach vertraulich mit Brangaine:  
»Brangaine, meine liebe Nichte,  
himm die Sache nicht zu schwer:  
du wirst mit meiner Tochter reisen,  
stell dich innerlich drauf ein...  
Nun hör *genau*, was ich dir sage:  
nimm dies Gefäß mit diesem Trank,  
laß es nicht aus deinen Augen,  
behüt es mehr als jeden Besitz!  
Sieh zu, daß *niemand* auf der Welt  
von seiner Existenz erfährt;  
verhüt mit *aller* Unterschiedenheit,  
daß irgend jemand davon kostet.  
Und hierauf achte ganz besonders:  
sobald sich Marke und Isolde  
im Liebesakt vereinigt haben,  
so schenke ihnen diesen Trank ein,  
als wär er Wein, und laß sie ihn  
*gemeinsam leeren*. Verhüt, daß ihn  
ein dritter kostet – das hat Gründel!  
Trink dies auch *selber* nicht mit ihnen!  
Dieser Trank, der ist ein *Liebestrank!*  
Mache dir das stets bewußt!  
Ich befehle dir Isolde  
mit Liebe und mit Nachdruck an;  
mein bestes Leben ist in ihr.  
Ich und sie, wir sind dir anvertraut;  
du bürgst mit deinem Heil dafür. –  
Und nun weißt du Bescheid!«  
»Liebe Herrin«, sprach Brangaine,  
»ist dies euer beider Wille,  
so muß ich gerne mit ihr reisen,  
die Ehre schützen und so weiter,  
so gut ich das nur irgend kann.«

11440

11450

11460

11470

357

Tristan, alle seine Leute  
 nahmen Abschied, hier wie dort,  
 sie brachen auf in Wexford –  
 es war ein Freudenfest!  
 Aus Liebe zu Isolde  
 folgten ihm nun König, Königin  
 und sämtliche suivants  
 hinunter in den Hagen.  
 Seine armie (dies noch nicht ahnend...),  
 sein ungehant getreues Herzeleid,  
 Isolde, licht und wunderschön,  
 sie war in dieser ganzen Zeit  
 an seiner Seite, heftig weinend.  
 Beide, Vater und die Mutter,  
 verbrachten voller Traurigkeit  
 die sehr begrenzte Zeit;  
 es begannen viele Augen  
 naß und rot zu werden:  
 Isolde brachte vielen Herzen Leid,  
 sie weckte in sehr vielen Herzen  
 geheimgehaltne Schmerzen:  
 sie beweinten herzerweichend  
 Isolde, ihrer Augen Wonne,  
 es war da allgemein Geweine,  
 da weinten allgemein  
 viele Herzen, viele Augen,  
 offenkundig und geheim.  
 Als nun Isolde und Isolde,  
 die Sonne und ihr Morgenrot,  
 und zudem der volle Mond,  
 die leuchtende Brangane –  
 als sie sich trennen mußten,  
 die eine von den beiden,  
 da sah man Jammern, Leiden.  
 Die liebevoll-loyale Bindung  
 wurde schmerzhaft aufgelöst.  
 Isolde küßte diese beiden  
 oft, zu wiederholten Malen.  
 Nun hatten die aus Cornwall  
 und auch die aus Irland  
 (die Begleitung dieser Damen...)

11 480

11 490

11 500

11 510

11 520

358

Abschied voneinander genommen,  
 und sie stiegen auf das Schiff.  
 Tristan ging zuletzt an Bord.  
 Die lichte junge Königin,  
 die Blüte von Irland,  
 Isolde, ging an seiner Hand –  
 traurig, sehr betrübt.  
 Vor den Landesherrn verneigten sich  
 die zwei, erflehten Gottes Segen  
 für alle, die dem Lande dienten.  
 Sie stießen ab, sie fuhren los.  
 Mit lauten Stimmen fingen sie  
 zu singen an, ein erstes, zweites Mal:  
 »In Gottes Namen reisen wir.«  
 Und so fuhren sie dahin...

11 530

11 540

11 550

Nun war auf Tristans Weisung  
 den Damen zur Behaglichkeit  
 für die Reise eine Schiffskajüte  
 (als Raun allein für sie!)  
 zur Verfügung freigestellt.  
 Und dort hielt sich die Königin  
 mit ihren jungen Damen auf,  
 jedoch ein Mann war nie dabei –  
 außer Tristan, manchesmal.  
 Er ging zuweilen dort hinein  
 und tröstete die Königsrochter,  
 wenn sie weinend dasaß.  
 Sie beweinte und beklagte,  
 daß sie auf diesem Weg ihr Land,  
 deren Menschen sie ja kannte,  
 verlassen mußte, auch Verwandte,  
 und mit fremden Leuten reiste,  
 ohne Wohn und Wie zu kennen.  
 Dann sprach ihr Tristan immer Mut zu,  
 und das mit größter Zärtlichkeit;  
 bei einer jeden Gelegenheit,  
 wenn er zu ihr und ihrem Leid kam,  
 da nahm er sie in seine Arme,  
 sehr zärtlich und sehr sanft,  
 doch sters nur in der Weise

11 560

359

eines Lehnmanns bei der Herrin.  
 Der liebevoll-loyale Mann,  
 er bildete sich ein, er wäre  
 für die Schöne Trost im Unglück,  
 doch sooft es dazu kam,  
 daß er sie in die Arme nahm,  
 dachte Isolde jedesmal  
 an ihres Onkels Morold Tod,  
 und sagte ihm dann stets:  
 »Laßt das, Kapitän! Distanz!  
 Nehmt Eure Hände weg von mir!  
 Ihr seid ein lästiger Mann.  
 Weshalb faßt Ihr mich dauernd an?!«  
 »Wie, Schöne, mach ich etwas falsch?«  
 »Ja, Ihr – ich bin Euch feind.«  
 »Verhüte«, fragte er, »warum?«  
 »Den Onkel habt Ihr mir getötet.«  
 »Das ist durch Friedensschluß geschlichtet!«  
 »Egal – ich kann Euch nicht ertragen!  
 Wenn Ihr nicht wärt, so wäre ich  
 ohne Leid und ohne Kummer.  
 Ihr, nur Ihr allein habt mir  
 mit tromperie, Verschlagenheit  
 diesen Kummer aufgebürdet.  
 Was ließ Euch nur von Cornwall aus  
 nach Irland reisen, mir zum Schaden?  
 Die mich als Kind schon aufgezogen,  
 denen habt Ihr mich entluchst,  
 und bringt mich nun – weiß nicht, wohin.  
 Ich weiß nicht, warum ich verkauft bin,  
 und weiß nicht, was hier aus mir wird.«  
 »Schöne Isolde, nein, so faßt Euch!  
 Ihr habt doch allen Grund, viel lieber  
 mächtige Königin zu sein im Ausland  
 als ohne Eigentum und Rang zu Hause;  
 Ansehn, Behaglichkeit in fremdem Land,  
 beschämende Armur im Vaterland,  
 das ist ein spürbarer Unterschied!«  
 Das Mädchen: »Ach, Tristan, Kapitän,  
 was Ihr mir auch sagt – ich hätte  
 lieber ein bescheidenes Leben

11570

11580

11590

11600

360

mit Wohlsein und Behaglichkeit  
 als Unbehagen, Mühsal  
 bei einem großen Reichtum.«  
 »Das ist schon richtig«, sagte Tristan,  
 »wenn man aber Reichtum  
 mit Behaglichkeit verbinden kann –  
 diese beiden Güter des Glücks  
 laufen besser im Gespann  
 als jedes nur für sich allein.  
 Nun sagt mir: wäre es dazu  
 gekommen, daß Ihr diesen Truchseß  
 zum Ehemann genommen hättet,  
 wie wäre es gelaufen? Ja gewiß,  
 »glücklich« wärt Ihr dann gewesen...!  
 Und nun dankt Ihr mir so dafür,  
 daß ich Euch zu Hilfe kam,  
 indem ich Euch von ihm erlöste?«  
 »Ihr werdet lange warten müssen,  
 eh ich mich dafür bedanke...  
 Ihr habt mich zwar von ihm erlöst,  
 doch seither habt Ihr mich so sehr  
 mit Kummer – ja, verchlutert,  
 daß mir jetzt lieber wär, ich hätte  
 den Truchseß mir zum Ehemann genommen,  
 statt fortzuziehen mit Euch.  
 Er mag durchaus ein Schwächling sein –  
 doch wäre er nur kurz bei mir gewesen,  
 er hätte seine Schwachheit aufgegeben,  
 für mich. Und daran hätt sich mir gezeigt,  
 bei Gott, daß ich ihn lieb gewesen wäre.«  
 Tristan sagte: »Diese Sätze  
 sind für mich doch une surprise...!  
 Daß sich jemand gegen seine nature  
 als stark erweist, das fordert  
 viel Arbeit an sich selbst.  
 Die hohe Welt, sie glaubt nicht dran,  
 daß Schwäche Stärke werden kann. –  
 Verliert nur, Schönste, nicht den Mut!  
 Ich werde Euch in kurzer Zeit  
 einen König geben, als Gemahl,  
 bei dem Ihr Freude, Lebensglanz,

11610

11620

11630

11640

361

Reichrum, Trefflichkeit und Ehre  
für alle Zukunft finden werde.«

Und ihre Schiffe glitten so dahin...  
Sie beide hatten frischen Wind  
und Wasser, das nicht untief war.  
Nun war die Schaar der Damen  
(Isolde, ihre Hofgefolgschaft)  
frischen Wind und starken Seegang  
noch keineswegs gewöhnt,  
und so litren sie recht bald  
an ungewohnter Übelkeit.  
Tristan, Kapitän, befahl denn,  
auf die Küste Kurs zu nehmen,  
und eine Rast zu machen.  
Als man im Zwischenhafn war,  
ging fast alles Schiffsvolk  
an Land, um sich dort zu mouvirien.  
Und Tristan ging sogleich  
zu seiner schönen Dame,  
zu Begrüßung und Besuch.  
Und als er bei ihr Platz genommen  
und sie sich dies und jenes sagten  
aus den persönlichen Bereichen,  
da wünschte er, man möge ihm  
zu trinken bringen. Freilich waren,  
abgesehen von der Königsrochter,  
nur junge, kleine Damen dort.  
»Schaut«, rief eine, »hier streht Wein,  
in diesem kleinen Glasgefäß!«  
Nein, es war kein Wein darin,  
obwohl es ähnlich aussah:  
es war der fortgesetzte Schmerz,  
das pausenlose Herzeleid,  
an dem sie beide starben –  
doch davon wußte sie noch nichts...  
Das Kind stand auf, ging rasch dorthin,  
wo jener Trank im Glasgefäß  
verwahrt war, im Versteck.  
Sie bot ihm Tristan, ihrem Kapitän,  
der bot ihm seinerseits Isolde.

11650

11660

11670

11680

362

Sie trank nach langem Widerstreben  
und gab ihm Tristan, und er trank,  
und beide währten, es war Wein.  
In dem Moment erschien Brangaine  
und erkannte gleich das Glas  
und wußte, was geschehen war.  
Sie zuckte, sie erschrak so sehr,  
daß sie alle Kraft verlor,  
schon sah sie aus wie eine Tote.  
Mit rotem Herzen ging sie hin,  
nahm das verfluchte Todesglas  
und trug es raus und warf es  
ins tobende, barbarische Meer.  
»Ach, ich Arme«, rief sie, »ach,  
daß ich jemals auf die Welt kam!  
Ich Arme brach mein Ehrenwort,  
meine Ehre ist verloren!  
Mög es Gott auf ewig reuen,  
daß ich diese Reise machte,  
daß mich der Tod nicht zu sich nahm,  
als ich zu der verwünschten Reise  
mit Isolde ausgeschiedt ward.  
Weh euch, Tristan und Isolde,  
der Trank ist euer beider Tod!«  
Als nun das Mädchen und der Mann,  
Isolde und Tristan, beide  
den Trank getrunken hatten – schon  
war der Menschheit Unrast da,  
Lræbe, Fallstellerin der Herzen,  
strahl sich hinein in beider Herzen.  
Beyor sie etwas davon merkten,  
hißte sie die Siegefahne,  
unterwarf sie ihrer Macht.  
Die vorher zwei und zwiegeteilt,  
sie wurden *eins* und ungeteilt.  
Zwischen beiden gab es *nichts* mehr,  
das sie voneinander abstieß,  
Isoldes Feindschaft war dahin.  
Die Friedensstifterin, Frau Lræbe,  
hatte ihrer beider Sinne  
von Feindschaft so gereinigt,

11690

11700

11710

11720

363

mit Liebe so vereinigt,  
daß einer für den anderen  
durchklart war wie das Spiegelglas.  
In beiden schlug *ein* Herz.  
Ihr Kummer war sein Schmerz,  
sein Schmerz bereitete ihr Kummer.  
Sie waren beide völlig eins  
in Freude und in Leid, jedoch  
versteckten sie sich voreinander,  
das tat der Zweifel, tat die Scham:  
sie schämte sich, er ebenfalls,  
sie zweifelte an ihm, er an ihr.  
Wie blind auch ihrer beider Herzen  
nach der *einen* Lust begehren,  
so war doch für die zwei der Anfang  
schwer und der Beginn. Dies hielt  
die Lust vor ihnen noch versteckt.  
Tristan, als er Liebe spürte,  
dachte er sofort  
ans Ehrenwort, das er gegeben,  
und wollte sich entziehn.  
Er dachte unablässig: »Nein,  
Tristan, laß es sein, besinn dich,  
nimm es gar nicht erst zur Kenntnis!«  
Doch sein Herz, es wollte halt zu ihr ...  
Er kämpfte gegen sein Verlangen,  
beehrte gegen sein Begehren auf.  
Er wollte zu ihr hin und fort von ihr.  
Der Mann, der in der Falle war,  
er machte in der Schlinge wiederholt,  
sehr oft vergebliche Versuche,  
und setzte das noch lang so fort.  
Der loyale Mann empfand  
sehr stark die Qual, die doppelt war:  
schaute er Isolde ins Gesicht,  
und begann die süße *LIEBE*  
sein Herz und seine Sinne  
mit ihrer Hilfe zu verstören,  
so dachte er sehr stark an *EHRE*,  
die zog ihn weg von dort;  
doch schon ging *LIEBE* auf ihn los,

11730

11740

11750

11760

364

seine Herrin im ererbten Amt,  
und zwang ihn wieder zur Gefolgschaft.  
Seine Treue, seine Ehre,  
sie forderten ihn sehr;  
*LIEBE* forderte noch mehr,  
sie tat ihm mehr als weh:  
sie quälte ihn noch stärker  
als beide: Treue und die Ehre.  
Sein Herz, es sah sie lächelnd an,  
doch seine Augen riß er von ihr los.  
Wenn er sie freilich gar nicht sah,  
so war dies seine größte Qual.  
Er überlegte immer wieder  
(wie es der Gefangne tut),  
wie er ihr entfliehen könnte,  
und er dachte wiederholt:  
»Wend dich andren Frauen zu!  
Wandle dies Begehren um!  
Denk woanders an die Liebe!«  
Jedoch da war und blieb die Schlinge.  
Er wandte sich Verstand und Herz zu,  
suchte Änderung in ihnen,  
doch es gab in ihnen nur  
Isolde und die *LIEBE*.  
Auch Isolde ging es so:  
sie machte gleichfalls oft Versuche,  
dies Leben wurde ihr zur Plage.  
Als sie den Vogelleim der *LIEBE*,  
der Verführerin, entdeckte  
und merkte, daß die Sinne  
tief schon darin steckten,  
da wollte sie auf festen Grund,  
sie wollte raus und weg. Jedoch  
es klebte schon der Leim an ihr,  
zog sie zurück, hinab.  
Die Schöne wehrte sich beständig,  
doch kam mit keiner Regung weiter;  
sie wollte ungern Folge leisten,  
mit Füßen und mit Händen  
versuchte sie es hier und dort,  
regte sich, bewegte sich,

11770

11780

11790

11800

365

11 840  
Die Schiffe strachen wieder in See  
und führen beschwingt dahin –  
freilich hatte Liebe  
an Bord zwei Herzen  
abgebracht von ihrem Kurs.  
Die beiden waren gedankenschwer,  
beide waren sie belastet  
von dem lieben Leid,  
das da Wunder wirkt wie folgt:  
das Honigsein vergällt es,  
das Süßsein verbittert es,

11 880

das Feuchtssein entflammt es,  
das Mildsein verätzt es,  
die Herzen entherzt es,  
die ganze Welt verkehrt es.  
Dies hatte Tristan und Isolde  
große Schmerzen zugefügt.  
Sie quälte *eine* Drangsal  
in betrendlicher Weise:  
es konnte keiner dieser beiden  
Behaglichkeit und Ruhe finden,  
solang sie sich nicht sahen;  
sobald sie sich dann sehen konnten,  
ging es ihnen wieder nahe,  
denn die beiden konnten  
ihr Verlangen nicht vereinigen.  
Die Scheuheit war der Grund, die Scham,  
die ihnen Lustgefühle nahm.  
Wenn sie sich gelegentlich  
heimlich mit verleimten Augen  
gegenseitig sehen konnten,  
so glich ihr beider Äußeres  
dem Zustand ihres Herzens, Kopfes.  
Der LIEBE, dieser Schminke, in,  
sahen es nicht damit getan,  
daß man sie in noblen Herzen  
heimlich und verborgen trug,  
sie wollte auch an den Gesichtern  
ihre Herrschaft sichtbar machen.  
Dies zeigte sich bei jedem anders;  
die Schminke hielt nicht lang bei ihm,  
nicht lange hielt bei ihr die Schminke;  
wechselweise wurden sie  
völlig bleich und dann sehr rot;  
sie wurden rot und wieder bleich,  
beront durch Schminken der Frau LIEBE.  
Sogleich erkannten alle beide  
(und das gehört sich hier auch so!),  
daß ein gewisses Erwas Liebe  
in den Sinmen dieser beiden  
dem andren zugewendet war.  
Und sie begannen gleich,

11 890

11 900

11 910

11 920

368

im Zeichen ihrer Liebe zu handeln,  
Zeit, Gelegenheit zu suchen  
für Geflüster und Gespräch.  
Das Jägerpaar im Dienst der LIEBE  
legte wechselseitig Schlingen,  
wiederholt, und spannte Netze,  
legte sich mit Frage, Antwort  
Meutenposten, Fangplatz an.  
Sie hatten sich sehr viel zu sagen.  
Isoldes Anfang der Erzählung  
war ganz im Stile eines Mädchens:  
sie kam dem Liebsten, dem am  
auf weitem Umweg näher.  
Zuerst erinnerte sie dran,  
wie er einsam und verwundert  
in einem kleinen Beiboot  
auf Dublin zugetrieben kam,  
wie ihn die Mutter zu sich nahm,  
wie sie ihn dann rettete  
und was sich weiter so ergab,  
wie sie selbst, von ihm belehrt,  
erst richtig schreiben lernte  
und Latein und Saitenspiel.  
Sie sprach (in einem weiten Kreis,  
den sie ihm vor Augen führte)  
über seinen Mut, den er  
vor allem beim dragon bewies.  
Und wie sie zweimal ihn erkannte:  
im Wasserloch, im Badesüber.  
Ihr Gespräch war ausgewogen:  
sie sprach zu ihm und er zu ihr.  
»Ach«, so sprach Isolde, »als sich mir  
diese große Chance bot –  
Herrgott, wie schaffte ich es nur,  
daß ich Euch nicht im Bad erschlug?  
Hätt ich gewußt, was ich jetzt weiß,  
ja, es wäre Euer Tod gewesen!«  
»Weshalb denn das, Isolde, Schöne?  
Was verstört Euch? Und was wißt Ihr?«  
»Was ich jetzt weiß, verstört mich.  
Was ich jetzt seh, das tut mir weh.

11 930

11 940

11 950

11 960

369

Mich bedrücken Meer und Himmel;  
 Leib und Leben, sie belasten mich.«  
 Sie stützte sich nun auf und lehnte sich  
 an ihn mit ihrem Armgelenk –  
 und damit fing die Kühnheit an!  
 Ihre spiegelblanken Augen  
 füllten sich diskret mit Tränen...  
 ihr Herz, es wurde ihr schwer...  
 die schönen Lippen blähten sich...  
 langsam sank der Kopf herab...  
 Und ihr Freund, er nahm sie  
 hilfreich in die Arme,  
 nicht zu fest und nicht zu schwach –  
 wie es einem Fremden zusteht.  
 Er fragte sanft und leise:  
 »Nun, Schöne, Liebe, sagt es mir:  
 Was verstört Euch? Was beklagt Ihr?«  
 Isolde, Ködervogel der Frau Liebe:  
 »A-ma-re, das ist meine Not,  
 a-ma-re drückt mir aufs Gemüt,  
 a-ma-re fügt mir Schmerzen zu.«  
 Nachdem sie dies »a-ma-re« mehrfach  
 wiederholt, da überdachte Tristan  
 die Bedeutung dieses Wortes,  
 trieb es prüfend in die Enge.  
 Er begann, sich klarzumachen,  
 daß amare *lieben* heißt,  
 amare *wie bitter!*, a mare *oh Meer!*  
 Die Zahl der Deutungen schien Legion!  
 Eins von dreien schloß er aus,  
 befragte nur die andren zwei;  
 er sprach nicht über Liebe,  
 die Schimherrin der beiden,  
 ihr beider Hoffen, ihr Begehren,  
 er sprach nur über *Meer* und *bitter*.  
 »Isolde, Schöne, ich vermute,  
 Eure Not sind *Meer* und *bitter*,  
 Euch riechen Meer und Wind zu stark.  
 Ich glaube, beide sind Euch *bitter*.«  
 »Nein, Herr, nein, was sagt Ihr da?!  
 Keines von den beiden stört mich,

11970

11980

11990

12000

mir stinken weder Luft noch Meer,  
 allein-a-ma-re tut mir weh.«  
 Weil ihm nur *dieses* Wort blieb,  
 verstand er die Bedeutung: *lieben*.  
 Vertraulich sagte er zu ihr:  
 »Schöne, ja, so gehst mir auch,  
 a-ma-re und Ihr, Ihr seid meine Not.  
 Herzensherrin, liebe Isolde,  
 Ihr allein, die Liebe zu Euch,  
 Ihr habt mir den Verstand, die Sinne  
 verwirrt, sie mir geraubt.  
 Ich bin so sehr, so weit  
 abgekommen von dem Kurs –  
 ich finde nie zu mir zurück!  
 Alles, was mein Auge sieht,  
 wird mir lästig, zur Belastung,  
 gibt mir nichts, ist mir egal;  
 es gibt in dieser Welt nur eins,  
 das meinem Herzen lieb ist: das seid *Ihr*.«  
 »Herr, Ihr seid es so bei *mir*.«  
 Als die Liebenden bei sich  
 das eine Denken, eine Fühlen,  
 das eine Verlangen entdeckten,  
 wurde beiden ihre Leidenschaft  
 zum Geheimnis wie zur Offenbarung.  
 Ein jeder schaute, jeder sprach  
 den anderen mit größerer Kühnheit an:  
 der Mann das Mädchen, das Mädchen den Mann.  
 Distanz war zwischen ihnen fort:  
 er küßte sie, sie küßte ihn  
 mit Zärtlichkeit, die innig war.  
 Dies war beglückender Beginn  
 der Linderung durch Liebe.  
 Sie schenkten ein, sie tranken  
 Beglückung, die von Herzen kam.  
 So oft sie die Gelegenheit ergreifen  
 konnten, kann es zwischen ihnen  
 zu geheimem Hin und Her,  
 und dies so sehr dezent,  
 daß keiner in der Welt des Schiffs  
 ihre Neigung, ihr Verlangen spürte,

12010

12020

12030

12040

12050

auffer einer, der dies sowieso  
bekannt war: der kundigen Brangaine.  
Die schaute wiederholt diskret  
und unbemerkt hinüber,  
entdeckte ihre Heimlichkeiten  
und dachte sich so manchemal:

»Oh weh! Jetzt bin ich im Bilde...!  
Die ersten Zeichen einer Liebe...!  
Und sie begann sogleich an beiden  
zu sehn, wie ernst es ihnen war,  
entdeckte im Erscheinungsbild  
Zeichen innern Leidens  
der Gemüter, ihrer Herzen;

12060

das Leid der beiden störte sie,  
denn sie bemerkte unablässig:  
amaren und amouren,  
seufzen, lamentieren,  
grübeln und pensieren,  
die Farben variieren.

12070

Vor lauter Grübeln hatten sie  
ganz den Appetit verloren,  
bis der Mangel und das Leid  
ihre Körper ganz besiegen,  
so daß Brangaine Angst bekam  
aus diesem Grund, der Furcht verfiel,  
dies wäre ihrer beider Ende,  
und sie dachte: »Raft dich auf,  
find heraus, was da geschieht!«

12080

Sie setzte sich zu ihnen eines Tages,  
diskret und als Verräute;  
die Stolge und die Kluge sprach:  
»Hier ist sonst niemand, nur wir drei –  
sagt, ihr beiden, was verstört euch?  
Ich sehe euch zu jeder Zeit  
in Grübelein verfallen,  
hör euch seufzen, klagen, jammern.«  
Tristan: »Könnte ich das wagen,  
ich würde Euch das sagen...«  
»Ja, Herr, nur zu! So sprechts schon aus!  
Sagt mir, was Ihr sagen wollt.«  
»Verehrte, Beste«, sprach er,

12090

372

»ich wage hier nicht, mehr zu sagen,  
bevor Ihr Euch dafür verbürgt,  
und zwar durch Ehrenwort und Eid,  
daß Ihr uns zwein, die hilflos sind,  
Güte, Freundlichkeit erweisen wollt.  
Andernfalls sind wir verloren.«

Brangaine hob die Schwurhand,  
gelobte und verbürgte  
mit ihrem Ehrenwort und Eid,  
sich ihnen ganz zu unterstellen.

12100

»Beste, Treue«, sagte Tristan,  
»nun denkt zuerst an Gott,  
danach an Euer Heil.

Macht Euch unser Leid bewußt  
und die Beklemmung unsrer Not.  
Ich Armer und die arme Isolde –  
ich weiß nicht, was mit uns geschah!  
Wir zwei, wir haben binnen kurzen  
durch ein verwunderliches Leid  
beide den Verstand verloren.

12110

Vor lauter Liebe sterben wir  
und finden dennoch nicht die Zeit,  
die günstige Gelegenheit,  
denn Ihr, Ihr stört uns unablässig!  
Wahrhaftig, wenn wir sterben,  
seid Ihr alleine schuld daran!  
Unser Tod und unser Leben  
sind in Eure Hand gegeben.–  
So, Ihr wißt damit Bescheid...  
Brangaine, hochverehrtes Mädchen,  
nun müßt Ihr Eurer Herrin und mir  
Gunst erweisen, Hilfe leisten!«

12120

Brangaine zu Isolde: »Herrin,  
ist der Grund für Euren Kummer  
solche Qual, wie er sie nennt?«  
Isolde: »Ja, mein Herz Cousinchen.«  
Brangaine sprach: »Das reue Gott!  
Daß der Teufel seinen Sport  
mit uns auf solche Weise trieb!...  
Nun sehe ich: es geht nicht anders,  
ich kann mich, euch zuliebe,

12130

373

nur so verhalten, daß da Leid für mich  
entsteht und Schande für euch beide.  
Doch ehe ich euch sterben lasse,  
verschaff ich lieber die Gelegenheit  
zu allem, was ihr anstelln wollt.  
Unterlaßt nicht wegen mir,  
was ihr aus eigenem Antriebe  
nicht lassen wollt für euer Ansehn.  
Doch soweit ihr euch beherrschen,  
jenem Akt entsagen könnt,  
so übt Entsagung. Dies empfehl ich.  
Außer uns, zu dritt, darf niemand  
von dem Skandal erfahren;  
verbreitet ihr das irgendwie,  
so gehts an eure Ehre;  
erfährt das außer uns noch einer,  
seid ihr verloren, ich mit euch.  
Herzensherrin, schöne Isolde,  
Euer Leben, Euer Tod,  
die seien ganz in Eurer Hand;  
verfügt nun über Tod und Leben,  
wie es Euch beliebt.  
Ihr müßt von diesem Zeitpunkt an  
wegen *mir* nichts mehr befürchten.  
Was euch recht scheint — macht es doch!«

12140

12150

12160

In dieser Nacht, in der die Schöne lag  
und sich in quälenden Gedanken  
sehnte nach dem Herz-ami,  
da kamen in den Raum  
ihr ami und ihre Ärztin  
(Tristan und die Liebe)  
leise reingeschlichen:  
die Liebe, diese Ärztin,  
führte an der Hand  
ihren Kranken (Tristan), fand  
dort Isolde (ihre Kranke) vor.  
Sie nahm sogleich die beiden Kranken,  
gab ihn ihr und gab sie ihm  
wechselseitig als Arznei.  
Was andres hätte diese beiden

12170

374

im gemeinschaftlichen Leiden  
vereinigen und trennen können,  
als Vereinigung der beiden,  
die Schlinge ihrer beiden Sinne?  
Die Liebe, Schlingenlegerin,  
schlang die Herzen dieser zwei  
in eins, mit ihrer süßen Schlinge  
und dies mit derart großem Können,  
mit solcher Wunder-Wirkungskraft,  
daß sie in allen ihren Jahren  
in ihr gefangen blieben.

12180

Ich weiß es: Tristan und Isolde,  
die beiden voller Ungeduld,  
sie nahmen sich da gegenseitig  
viel von ihrem Leid und Kummer,  
als sie das Ziel erreichten ihres  
*einen* gegenseitigen Verlangens.  
Vorüber war nun das Begehren,  
das Gedanken in die Enge treibt.  
Wonach die Liebenden begehren,  
das trieben diese beiden oft;  
sobald die Stunde dafür kam,  
sich die Gelegenheit ergab,  
da gaben und da nahmen sie,  
liebervoll und treu gestimmt,  
für sich selbst und für die Liebe  
willig den Tribut und Zins.  
Auf dieser Reise, dieser Fahrt  
fühlten sie sich innigst wohl.  
Als ihre Scheu verflogen war,  
da wurde ihr intimes Leben  
über alle Maßen herrlich.  
Und dies war klug und sinnvoll, denn:  
die sich vorn anderen verstecken,  
nachdem sie sich den andren zeigten,  
die dann ihrer Scham verfallen,  
sich zurückziehen in der Liebe,  
die bestehlen nur sich selbst.  
Je mehr man, gegenseitig, sich versteckt,  
desto mehr bestiehlt man sich,

12360

12370

12380

375

vermischt das Schöne mit dem Leid.

Doch diese beiden Liebenden,  
sie spielten keineswegs Versteck;  
auch im Sprechen und im Blicken  
waren sie intim.

12390

Sie verlebten sich die Reisezeit  
mit einem Leben des Genusses.

Doch war das nicht umsonst zu haben:  
sie litten an der Zukunftsfurcht.

Sie nahmen in der Furcht voraus,  
was sich später denn erfüllte,  
was ihnen sehr viel Freude nahm

und mancherlei Bedrängnis brachte:  
der Umstand, daß die schöne Isolde

einem Mann gehören sollte,  
dem sie nicht gehören wollte.

Und noch ein Leid bedrückte beide:  
Isolde war nun nicht mehr Jungfrau.

Das brachte ihnen Leid,  
das ließ die beiden leiden.

Doch die Belastung war für sie  
zu ertragen, und zwar leicht,

denn sie erfüllten unbefangen  
wechselseitig ihr Verlangen,  
oft, ja ständig wiederholt.

12410

Als sie nun so nah

auf Cornwall zugefahren waren,  
daß man dies Land gut sehen konnte,  
waren alle froh darüber.

Alle waren hoch erfreut,  
außer Tristan und Isolde,

es machte *ihnen* angst und bange.  
Ihr Wille, wäre der geschehn,

sie hätten *nie mehr* Land gesehen!

12420

Die Furcht um ihren guten Ruf,  
die machte ihre Herzen wund.

Sie fanden beide keine Lösung,  
was sich unternehmen ließe,

um Isolde, nun als Frau,  
dem König zu verweigern.

Wie sehr auch junge Liebende

376

wegen ihrer jungen Jahre  
um guten Rat verlegen sind –  
die junge Frau fand eine Lösung...

12430

\*\*\*

**S**obald die Liebe bei den jungen Leuten,  
den unerfahrenen, ihr Spiel gewinnt,  
da zeigt sich uns bei jungen Leuten,  
wie List, wie Täuschung schon beginnt...

**L**ieber ohne jeden Umschweif:

Isolde, in den jungen Jahren,  
kann auf eine List und Täuschung,  
die im Moment am besten war:  
nichts weiteres zu unternehmen,  
als von Brangaine zu erbitten,  
in der ersten Nacht

12440

bei Marke, ihrem Herrn, zu liegen,  
mit ihm intim zu sein  
ohne Plauderei, Geschrei.

Die beste Weise der Verweigerung,  
denn sie war Jungfrau und war hübsch...  
Auf diese Weise lehrt die **LIEBE**

ehrenwerteste Gesinnung,  
entschieden Täuschung zu versuchen,  
obwohl sie gar nicht wissen dürfte,  
was zur Täuschung solcher Art

12450

und zum Betrug vonnöten ist.

Die Liebenden, sie taten dies:  
sie baren die Brangaine

so lang mit solchem Nachdruck,  
bis sie es zuletzt erreichten,  
daß sie ihnen fest versprach,  
sie werde das vollziehen.

Doch fiel ihr das Versprechen schwer;  
mehr als einmal wurde sie ganz rot  
und todesbläß, weil diese Bitte sie  
in eine schlimme Lage brachte.

12460

377

Die Bitte war auch ungewöhnlich...  
 »Liebe Herrin«, sprach Brangäne,  
 »Eure Mutter, meine Herrin,  
 die hochverehrte Königin,  
 befahl Euch meiner Obhut an;  
 drum hätt ich Euch auf dieser Reise,  
 auf der verwünschten Fahrt  
 vor diesem Leid bewahren sollen,  
 doch wegen meines Leichtsinns  
 ertragt Ihr Schmach und Leid.  
 Ich muß darüber nicht sehr klagen,  
 kann ich die Schmach mit Euch ertragen;  
 ja, es wäre ganz in Ordnung,  
 wenn ich die Schmach *allein* ertrüge –  
 wärt Ihr dann nur von ihr befreit...  
 Allmächtiger Herr des Himmels,  
 wie konntest Du mich so vergessen!«  
 Da sprach Isolde zu Brangäne:  
 »Stolze Cousine, sag mir schon:  
 Was meinst du? Was verstört dich?  
 Ich frage mich erstaunt, was du beklagst.«  
 »Herrin, nun, vor kurzem hab ich  
 ein Glasgefäß vom Schiff geworfen...«  
 »Ja, das stimmt. Was stört dabei?«  
 »Ach«, so sprach sie, »dieses Glas...  
 ja, der Trank, der darin war,  
 der ist ener beider Tod!«  
 »Wieso, Cousine?« fragte da Isolde.  
 »Was hat das auf sich?« »Das ist so...«  
 Sie erzählte beiden die Geschichte  
 vom Anfang bis zur Gegenwart.  
 Tristan sprach: »Das walte Gott...  
 Ob dies nun Leben brachte oder Tod –  
 es hat mich angenehm vernichtet...  
 Wie *jener* Tod wird, weiß ich nicht –  
*dieser* Tod ist schön für mich.  
 Wenn die verlockende Isolde  
 für immer so mein Tod sein sollte,  
 so wollt ich mich aus freien Stücken  
 mit ewiggleichen Sterben beglücken.«

12470

12480

12490

12500

**L**äßt uns weitre Worte sparen:  
 wollen Liebe wir erfahren,  
 so läßt sich nicht ersparen,  
 daß wir auch Leid erfahren.

12510

**S**o gut es uns auch gehen mag  
 in der Liebe, laßt uns stets dabei  
 eingedenk der Ehre sein.  
 Will einer nur die Sinnverlust  
 (und dies einzig und allein!),  
 so ist dies nichts als Ehreverlust.  
 Wenn Tristan auch das Leben,  
 das er führte, sehr gefiel,  
 so schuf die Ehre doch Distanz;  
 sein Ehrenwort bestand darauf,  
 es stets zu respektieren,  
 zu Marke seine Frau zu führen.  
 Ehrenwort und Ehre – beide  
 setzten ihm Verstand  
 und Herz sehr unter Druck.  
 Die vorher bei der Liebe  
 ohne Sieg geblieben waren,  
 als er ihnen Liebe vorzog,  
 diese beiden ohne Sieg,  
 sie besiegen nun die Liebe.

12520

Wieder hatten Trisran und Isolde  
die Gefahr, die Angst besiegt,  
gehörten wieder fest zum Hof,  
der sie auf jede Weise ehrte:  
ihre Ansehn auf dem höchsten Punkt!  
Sie beide waren wie zuvor  
Vertraute ihres Herren Marke.  
Und sie versteckten die Gefühle.  
Ergab sich keine Gelegenheit,  
nur zu zweit beisammen zu sein,  
so fanden sie bereits die *Absicht* gut –  
für Liebende oft Linderung...  
Die Hoffnung und die Zuversicht,  
wie man das Erreichen kann,  
was einem sehr am Herzen liegt,  
dies schenkt den Herzen jederzeit  
frisches Verlangen, blühende Fülle.  
Dies ist die wahre Partnerschaft,  
dies ist die Krönung der Vernunft  
bei Neigung und bei Liebe:  
wenn der Akt nicht möglich ist,

16410

16420

wie ihn sich die Liebe wünscht,  
so möge man darauf verzichten  
und nehm die Absicht für die Tat.  
Wo eine feste Absicht ist,  
doch Mangel an Gelegenheit,  
da soll man mit der festen Absicht  
sein Verlangen vorerst dämpfen;  
Gespielen und Gefährten der Liebe,  
sie sollen nie nach dem verlangen,  
was die Gelegenheit nicht bietet,  
sonst sind sie nur auf Unglück aus.  
Wenn man nicht kann und dennoch will,  
das ist ein höchst fatales Spiel;

16430

wenn man gut kann, so wolle man:  
da hat man Glück im Spiel,  
da entsteht kein Herzeleid.

16440

Wenn die Gespielen Tristan und Isolde  
Gelegenheit nicht finden konnten,  
ließen sie Gelegenheit verstreichen,  
weil die vereinte Absicht blieb.  
Die Absicht, sie verband die zwei  
mit ständiger Geschäftigkeit  
auf sanfte, zarte, schöne Weise.  
Vereinte Neigung, vereintes Gefühl,  
das schien den beiden süß und gut.

16450

Die beiden Liebenden verstreckten  
ihre Liebe vor dem Hof  
und vor Marke permanent  
so gut und konsequent,  
wie das die blinde Liebe zuieß,  
die diese zwei ergriffen hatte.

Freilich sind Verdacht auf Liebe  
und seine Saat verhext, wie folgt:  
wo immer man den Samen sät  
und Würzelchen sich bilden können,  
dort ist Verdacht so fruchtbar,  
so fruchtreich und so fruchtreich –  
hat er nur *etwas* Feuchtigkeit,  
geht er so gut wie gar nicht ein,  
das heißt: geht überhaupt nicht ein!

16460

476

Der geschäftige Verdacht  
begannt bei Tristan und Isolde  
sehr stark ins Kraut zu schießen  
und ihnen mitzuspielen;  
hier gab es *zweifel* Feuchtigkeit  
durch Zeichen ihrer Zärtlichkeit,  
in der man schlüssige Beweise  
der Liebe stets vor Augen hatte.  
Es hatte völlig recht, der sagte:  
Wie streng auch Aufsicht immer sei,  
sie sind doch gerne beieinander:  
das Auge und das Herz,  
der Finger und der Schmerz.

16470

Wohin das Herz gewendet ist,  
dort schweifen gerne räuberisch  
die Augen hin, des Herzens Leitgestirne;  
es streckt der Finger sich, die Hand  
sehr oft, zu wiederholten Malen  
zum Punkt, an dem der Schmerz sitzt.  
So hielten es die Liebenden.  
Sie wollten es und konnten es  
bei aller Angst nicht unterlassen,  
mit vielen liebevollen Blicken  
(dies sehr oft, ja viel zu häufig)  
den Verdacht zu kultivieren.

16480

Leider – wie ich dies soeben vorlas –  
war das Auge, Freund des Herzens,  
beständig auf das Herz gerichtet,  
griff die Hand stets nach dem Schmerz.  
Sie begannen, wechselweise,  
ihre Augen, Herzen oft so sehr  
mit Blicken zu verstricken,  
daß sie sich vielfach, wiederholt  
aus ihrer Blickerei nicht mehr  
so gut befreien konnten,  
daß Marke nicht in ihren Blicken  
(weil er sie stets im Auge hatte)  
Balsam der Liebe gesehen hätte.  
Sein Blick kam nicht von ihnen los.  
Er sah sehr häufig, insgeheim,  
die Beweise in den Blicken –

16490

16500

477

dies freilich in nichts anderem  
als in der *Weise* ihres Blickens:  
das war derart liebevoll,  
so zärtlich und so sehnsuchtsvoll,  
daß es ihm ans Herz griff,  
weil solcher Zorn in ihm entrand,  
solche Eifersucht und solcher Haß,  
daß ihm das eine wie das andre:  
*Zweifel und Verdacht*,

16510

alles nichts bedeutete.

Dem ihm hatten Schmerz und Zorn  
Verstand und Fassung ganz geraubt;  
es war ein Tod für den Verstand,  
daß seine herzeliebte Isolde  
einem *andren* ihre Liebe  
schenkte und nicht ihm allein.  
Schließlich war ihm nichts

16520

so wichtig wie Isolde –

hierin blieb er sich auch treu.  
Wie groß sein Zorn auch werden mochte –  
ihm blieb sein liebes Weib so lieb,  
ja, lieber als sein eigenes Leben;  
wie groß auch seine Liebe zu ihr war,  
ihn brachten die Belastung  
und dieser rasend starke Schmerz  
zu einer solchen Raserei,  
daß er aus der Balance kam  
und völlig seinem Zorn erlag.  
Es mochte Täuschung, Wahrheit sein –  
das war ihm nun bedeutungslos!

16530

In dieser Krankheit, dieser Blindheit  
ließ er sie im großen Saal  
vor dem Thron erscheinen  
in Gegenwart des ganzen Hofstaats.  
Er sagte zu Isolde, öffentlich,  
daß der Hof es hörte, sah:  
»Meine Herrin, Isolde von Irland,  
die Herrin im Lande wissen genau,  
wie dringend Ihr seit langer Zeit  
mit Blick auf meinen Neffen

16540

478

Tristan verdächtigt werdet.

So habe ich für Euch diverse  
Fangplätze, Fallen angelegt,  
für den Fall, daß Ihr Euch, mir zuliebe,  
beschränken wolltet in der Narretei;  
doch Ihr wollt von ihr nicht lassen.  
Ich bin als Mann nicht solch ein Narr,  
daß ich bei Euch nicht seh und merke  
(ob in kleinem oder großem Kreis) –  
Euer Herz und Eure Augen –  
daß die zu einem jeden Zeitpunkt  
an meinem Neffen hängen!  
Ihm erweist Ihr, schenkt Ihr  
mehr Zärtlichkeit als mir.

16550

Aus dem Verhalten schließe ich,  
daß *er* Euch lieber ist als *ich*.  
Wie immer meine Aufsicht sei,  
sowohl bei Euch als auch bei ihm,  
es bringt mir überhaupt nichts ein!  
Soviel ich hier auch unternehme,  
es ist doch ganz umsonst getan!

16560

Ich habe euch, mit euren Körpern,  
so häufig voneinander ferngehalten,  
daß ich mich nur noch wundern kann,  
daß Ihr so lang, die ganze Zeit,  
im Herzen stets vereinigt bleibt.  
Eure liebevollen Blicke,

16570

die habe ich schon oft getrennt,  
doch kann ich bei euch beiden  
die *Liebe* nicht mehr trennen.  
Freilich sah ich euch zu vieles nach!  
Nun bringe ich die Sache auf den Punkt:  
ich kann die Schande und das Leid,  
die ihr mir bereitet habt  
mit dieser leidigen Erfahrung,  
nicht mehr in eurer Gesellschaft ertragen!  
Ich nehm von diesem Zeitpunkt an  
die Entehrung nicht mehr hin!  
Doch will ich mich für den Skandal  
an euch nicht derart rächen,  
wie ich das rechtens sollte,

16580

479

wenn ich mich rächen wollte.  
Neffe Tristan, Herrin Isolde,  
daß ich euch zwein den Tod  
oder irgend Herzeleid bereite,  
dafür seid ihr mir zu lieb –

16590

Das geb ich freilich ungern zu...  
Doch weil ich an euch beiden sehe,  
daß ihr euch nach wie vor  
(völlig gegen meinen Willen!)  
mehr liebt als mich,

so lebt von nun an miteinander –  
wie das eurem Wunsch entspricht.  
Schränkt euch nicht ein aus Angst vor mir.  
Da eure Liebe derart groß ist,

16600

so übt ich, ab sofort, bei euch  
keinen Druck aus, keinen Zwang,  
und zwar in keiner Hinsicht.  
Nehmt einander an die Hand,  
verlaßt mir Hof und Land!

Soll mir schon Leid durch euch geschehn,  
so will ich das nicht hören, sehn.  
Die Gemeinschaft von uns drein,  
sie kann nicht mehr bestehen bleiben:  
euch beide lasse ich in ihr,

16610

nur ich allein verlasse sie,  
egal, wie ich mich von ihr löse...  
Diese Gemeinschaft, sie ist böse,  
ich möchte mich von ihr befreien.  
Ein König, der mit Wissen teilhat  
an einer Liebescommunauté,  
der benimmt sich häuslich grob.  
Reist nun beide – Gott mit euch! –,  
lebt euer Leben, eure Liebe,  
wie das eurem Wunsch entspricht.  
Die communauté ist nun zu Ende!«

16620

Dies vertief und dies geschah,  
wie es Marke angeordnet;  
Tristan, seine Herrin Isolde  
verbeugten sich mit halben Schmerzen  
und leichtem Leid im Herzen  
vor ihrer beider Herrn, dem König,

480

danach vor den suivants.

Die liebebreute communauté,  
sie nahm sich bei den Händen,  
ging sogleich zum Hof der Burg-  
Brangaine, ihrer Freundin,  
wünschten beide gute Gesundheit  
und baten sie zu bleiben,  
die Zeit am Hofe zu verbringen,  
bis ihr zu Ohren komme,  
ob sich etwas für sie beide tue.  
Das legten sie ihr sehr ans Herz.  
Tristan nahm zehn Pfund  
von Isoldes Barrengold  
für beider täglichen Bedarf,  
für ihren Proviant.

16640

Man brachte ihm zudem,  
was er gefordert für die Reise:  
seine Harfe und sein Schwert,  
sein Horn, die Armbrust für die Pirsch.  
Des weiten hatte er  
unter seinen Bracken  
eine kleine, schnelle ausgesucht,  
die Hudent genannt war;  
er führte sie persönlich an der Leine.  
Sein Personal befahl er Gottes Schutz an  
und ließ es wieder in die Heimat reisen,  
zu seinem Vater Rual –  
ausgenommen Courvenal,  
der ihn begleiten sollte.  
Ihm übergab er auch die Harfe;  
die Armbrust nahm er selbst an sich,  
das Horn und ebenso den Hund –  
Hudent, nicht Peituru!  
So ritten sie zu dritt vom Hof.

16650

Die makellose Brangaine  
blieb verlassen zurück,  
voller Jammer, voller Trauer.  
Das traurige événement,  
der äußerst schwere Abschied  
von ihren zwei Gefreunden,

16660

481

dies griff ihr, mit dem Schmerz,  
so sehr ans Herz,  
daß schon ein großes Wunder war,  
daß sie den Kummer überlebte.  
Es trennten sich die beiden  
von ihr in großem Schmerz,  
erteilten ihr jedoch den Auftrag  
(wegen ihrer klugen Absicht),  
für eine *kurze* Zeit bei Marke  
zu verweilen und zu bleiben,  
um in beider Sinn bei Marke  
die Versöhnung zu betreiben.

16670

\*\*\*

\*\*\*

- So ritten diese drei gemeinsam  
durch Wälder, über offnes Land  
fast zwei Tagereisen weit  
beständig auf die Wildnis zu.  
Dort kannte Tristan schon seit langem  
in schroffen Berge eine Höhle,  
früher par hasard gefunden:  
damals war er in der Gegend  
zur Jagd geritten und dabei  
führte ihn der Weg dorthin.  
Man hatte diese Höhle schon vor langem,  
als noch Heiden in der Gegend lebten  
(vor des Corinaus Jahren,  
als Riesen dort die Herrscher waren),  
in den schroffen Berg gemeißelt;  
hier fanden Riesen eine Zuflucht,  
wenn sie sich zurückziehen wollten,  
um sich der Liebe hinzugeben.  
Wo immer man solch eine Höhle fand,  
sie war mit einer Bronzetur verschlossen  
und war der LIEBE zugeignet:  
La caverne aux gents amants,  
das heißt: Der Höhlenbau der Liebenden.  
Der Name paßte zum Objekt...  
Zudem berichtet uns die Quelle,
- 16680  
16700  
16690

482

- die caverne, sie sei im Grundriß  
weit und rund, im Aufriß hoch,  
schneeweiß und überall poliert;  
das Gewölbe war hoch oben  
vollendet abgeschlossen:  
auf dem Schlußstein eine Krone,  
auf allerschönste Art geschmückt  
mit der Arbeit eines Goldschmieds,  
reich mit Edelsteinen granuliert.  
Unten war der Estrich  
aus Marmor, grün wie Gras,  
glatt und klar und kostbar.  
In der Mitte stand ein Bett,  
das aus Kristall-Gestein  
präzis und schön gemeißelt war,  
hoch und breit, gut abgehoben  
und ringsum Lettern eingemeißelt –  
die gaben gleichfalls kund,  
daß dieses Bett der Göttin  
LIEBE zugeignet sei.  
Hoch oben in der caverne  
waren kleine Fensterchen  
eingemeißelt, wegen Licht –  
es fiel mal hier, mal dort herein.  
Dort, wo man aus- und einging,  
war eine Tür aus Bronze eingesetzt.  
Und draußen, oberhalb der Tür,  
drei Lindenbäume, reich an Ästen –  
weiter droben keine mehr.  
-Doch rund und rundum abwärts,  
da standen Bäume ohne Zahl,  
die dem Berg mit ihren Ästen  
und ihren Blättern Schatten gaben.  
Auf einer Seite eine plaine,  
dort sprudelte eine fontaine,  
eine frische, kühle Quelle,  
luzide wie die Sonne;  
drei Linden standen über ihr,  
schön und rühmlich rühmenswert,  
und sie beschützten diese Quelle  
vor Regen wie vor Sonne.
- 16710  
16720  
16730  
16740

483

Lichte Blumen, grünes Gras,  
die diese plaine illuminierten,  
befanden sich im schönsten Streit:  
Gras wie Blumen leuchteten  
um die Wette miteinander.

16750

Auch gab es – zu der Jahreszeit –  
die schönen Vogelmelodien;  
der Gesang war schön im Klang  
wie anderswo, nein: weitaus schöner!  
Aug und Ohr, sie fanden dort  
ihre Weide, ihren Schnaus:  
das Auge seine Augenweide,  
das Ohr den Ohrenschnaus.  
Dort gab es Sonne und auch Schatten,  
die Luft war sanft,  
die Lüftchen waren mild.

16760

Diesen Berg mit seiner Höhle  
umgaben Felsen, keine Felder,  
Wildnis, wüstes Land  
gut eine Tagereise weit;  
es gab dort keinen Zugang  
durch Wege oder Steige.  
Doch war dies unwegsame Gelände  
an jenem Grenzpunkt nicht so schwierig,  
daß Tristan hier nicht Zugang fand,  
er und seine Liebesgefährtin,  
um in diesem Felsenberg  
ihre Unterkunft zu finden.

16770

Als sie die bezogen hatten,  
schickten sie Courvenal zurück,  
um am Hofe zu verbreiten  
(und wo es sonst noch nötig wäre),  
Tristan und die schöne Isolde  
seien leidvoll und gefahrvoll  
wieder heimgekehrt nach Irland,  
um vor den Landesherren öffentlich  
ihre Unschuld zu beweisen.  
Courvenal, er sollte sich  
sogleich am Hof dort niederlassen  
(gemäß Brangaines Weisungen...),

16780

484

sollte dieses ehrliche Mädchen,  
die Freundin dieser beiden,  
ihrer Freundschaft, Liebe  
in aller Ehrlichkeit versichern.  
Weiter sollte er herausbekommen,  
was zu hören sei von Markes Plänen;  
falls er einen schlimmen Plan  
für einen bösen Anschlag  
auf ihrer beider Leben hätte,  
sollte er dies unverzüglich melden.  
Ferner sollte er beständig  
Tristan und Isolde  
in sein Erwägen einbeziehen  
und alle zwanzig Tage  
erneut zu ihnen kommen,  
um ihnen zu berichten,  
was sie ermuntern könnte.  
Was kann ich euch noch mehr erzählen?  
Er tat, was ihm befohlen war.  
Da hatten sich Isolde, Tristan  
schon häuslich eingerichtet  
in der Wildnis-Klausen.

16790

16800

Viele Leute sind inzwischen  
voller Neugier, Wißbegier  
und plagen sich mit dieser Frage ab:  
wie Tristan und Isolde,  
die beiden Liebesgefährtin,  
in dieser Wildnis Nahrung fanden.  
Hier will ich sie begradien  
und ihre Neugier gradebiegen:  
es schauten sich die beiden an,  
und *darin* fanden sie die Nahrung!  
Der Ertrag der Augenweide  
war Nahrung für sie beide;  
sie lebten in der Höhle  
von nichts als Lust und Liebe:  
die liebenden *suyvants*  
machten sich geringe Sorgen  
um ihre *nouriture*;  
unterhalb der Kleidung

16810

16820

485

hätten sie im Innersten  
die allerbeste Nahrung,  
die in der Welt zu finden ist –  
die bot sich ihnen gratis an  
und war bei jeder Mahlzeit frisch.

16830

Es war dies schiere Treue,  
balsamisch duftende Liebe,  
die da Leib und Seele

auf schönste Art zusammenhält;  
sie sättigt das Gemüt, das Herz.

*Dies* war ihre beste Nahrung!

Sie dachten wirklich nie  
an andre Speisen als nur die,  
in der das Herz Begehren,  
das Auge seine Weide fand  
und die dem Körper gut bekam.

16840

Hiervon hätten sie genug!

Die Liebe, Erbes-Feldarbeiterin,  
folgte ihnen Schritt und Tritt,

zog zu jeder Stunde mit,  
erfüllte den Bedarf an allem,

was Leben wunschlos glücklich macht.

Es wurde ihnen nicht zur Last,

daß sie so einsam in der Wildnis  
lebten ohne andre Menschen.

16850

Wen hätten sie noch holen sollen,  
was sollte da noch einer mehr?

Sie waren in gerader Zahl,  
es gab nur *eine* dort und *einen*.

Hätten sie noch einen mehr  
zur graden Zahl hinzuerzählt,

sie wären ungerad gewesen  
und mit dem ungeraden Dritten

überladen, überlastet...

Die Gesellschaft dieser beiden  
war für sie so heeresgroß,

daß Artus, Mann des Glücks,  
auf keiner seiner Burgen

mehr Gäste hätte haben können  
zum Fest, auf dem für beide

mehr Lust, Genuß entstanden wäre.

16860

486

In keinem Lande hätte man  
entdecken können, was erfreulich war,  
so daß es damals dieses Paar  
als Zusatz noch erworben hätte –  
und sei es billig wie ein Glasingl!

16870

Was man in allen andren Ländern  
hätt erdenken können, um dies Leben,  
wunschlos glücklich, zu ergänzen,  
das hatten sie dort alles längst;

sie hätten für ein *bessres* Leben  
nicht einen Pflifferling gegeben –

höchstens einen für ihr Ansehn...

Was hätten sie dort mehr gebraucht?

Sie hielten Hof, sie hatten Mittel,  
die jede Freude möglich machten.

16880

Ihre treue Hofgefolgschaft,

das waren ihre grünen Linden,  
der Scharten und die Sonne,

die rivière, die Quelle,

Gräser, Blätter, Blumen, Blüten,  
die den Augen schmeicheln;

zu Diensten war der Vogelssang:

die kleine, melodische Nachtigall,  
die Drossel und die merle

16890

und weitre Vögelein des Waldes,  
der Zeisig und die alouette –

die bedienten diese beiden  
um die Wette und im Wettstreit;

so diente die Gefolgschaft ständig  
ihren Ohren, ihren Sinnen.

Ihr großes Fest, das war die Liebe,  
die ihr Glück vergoldete,

die ihnen, als hommage,  
an einem Tage tausendfach

16900

die Tafelrunde König Artus'  
und die suivants vermittelte.

Hätten sie für Leib, Gemüt  
noch bessere Nahrung brauchen können...?

Dort war der Mann doch bei der Frau,  
war ebenso die Frau beim Mann!

Was hätten sie noch mehr gebraucht?

487

Sie hatten, was sie haben sollten  
und waren dort, wohin sie wollten. –

Nun merkt hierzu so mancher an,  
was wirklich ungehörig ist,  
was ich nicht akzeptieren kann:  
behauptet, dies Gesellschaftsspiel  
bräuchte auch noch *andere* Nahrung.  
Da zweifle ich, ob dem so ist,  
mir scheint, die reicht hier völlig aus!  
Wenn es aber einen gibt,  
der für diese Lebensform  
bessere Nahrung aufgespürt,  
der teil uns die Erkenntnis mit! –  
Ich habe zu gewisser Zeit  
ein Leben solchen Stils geführt –  
da schien mir so was auszureichen!

16910

16920

Laßt euch nicht dadurch versinnnen,  
wenn für euch erschlüsselt wird,  
im Blick auf welcherlei Begriffe  
die caverne im Felsgestein  
so angelegt war, wie sie war.

Sie war, wie ich soeben vorlas,  
weir und rund, im Aufriß hoch,  
schneeweiß und überall poliert.  
Das *Innengewölbe* bedeutet:

16930

edle Einfalt in der Liebe.  
Einfalt paßt sehr gut zur Liebe,  
die keine Winkel haben soll;  
der Winkel, den die Liebe zeigt,  
ist der Betrug, die Hurerei;  
die *Weite* ist die Kraft der Liebe,  
denn ihre Kraft ist unbegrenzt;  
die *Höhe* ist der Höhenflug,  
der sich hochschwingt in die Wolken;  
dem ist freilich nichts zu schwer,  
solange er nach oben strebt,  
wo sich die höchsten Trefflichkeiten  
zum Schlußstein wölben, im Metallguß.  
Doch, nebenbei, trifft immer zu:  
stets sind höchste Trefflichkeiten,

16940

488

steingeschnitten und perlengranuliert,  
so verziert mit Lobeswörtern,  
daß wir, dem Irdischen verhaftet  
(deren Geist nicht immer hoch  
hinaus will, übern Estrich schwebt,  
der nicht abhebt, auch nicht festklebt),  
daß wir nach oben staunend blicken,  
um dort das Kunstwerk zu erschauen  
aus den Trefflichkeiten jener,  
deren Ruhm herunterstrahlt,  
die über uns in Wolken schweben  
und ihren Glanz heruntersenden –  
die staunen wir als Wunder an.

16950

Und damit wachsen uns die Flügel,  
mit denen das Gemüt dann flügge wird,  
im Fluge Lob für Trefflichkeit erringt.

16960

Die Wand war *weiß* und *völlig glatt*:  
dies ist das Wesen der Lauterkeit;  
deren Glanz und reine Helligkeit,  
sie darf nicht fleckig sein von Farben;  
es soll an ihr auch kein Verdacht  
Beulen oder Mulden bilden.

Der *Estrich* aus Marmor  
gleich im Grün, in seiner Festigkeit  
der inneren Beständigkeit;  
von der Farbe, von der Glathheit her  
paßt der Begriff zu ihr am besten;

16970

es soll Beständigkeit zu Recht  
übergrün sein wie Gras,  
glatt und klar wie Glas.  
Mittendrin das Bett  
der kristallinen Liebe,  
mit Recht der *LIEBE* zugeeignet.  
Er hat ihr Wesen wesentlich erkannt,  
der dies Kristallgestein für sie  
zu ihrer Bettstatt weißelte:  
die Liebe soll ja auch kristallen,  
durchsichtig und durchklar sein!  
Innen an der Bronzetür  
ließen sich zwei Riegel schieben;  
eine Stange war von innen

16980

489

mit großem Sachverstand  
 durch die Wand hinausgeführt –  
 dort war es, wo sie Tristan fand.  
 Die bewegte nun den Griff,  
 der ging von außen her nach innen,  
 schob die Riegel nach rechts und links.  
 Kein Schloß, kein Schlüssel war hier dran,  
 ich erkläre euch, aus welchem Grund.  
 Dort war aus diesem Grund kein Schloß:  
 ein Werkstück an der Tür  
 (ich mein, an ihrer Außenseite),  
 um sie zu öffnen, sie zu schließen,  
 dies wär der Inbegriff von Falschheit.  
 Geht man hinein zur Tür der Liebe,  
 ohne *eingelassen* zu sein,  
 so zählt das nicht zur Liebe,  
 ist vielmehr Falschheit, ist Gewalt.  
 Deshalb ist dort das Tor der Liebe,  
 ist die Bronzetür davor,  
 die niemand öffnen kann,  
 der sie nicht mit Liebe öffnet.  
 Sie ist, nebenbei, aus Bronze,  
 damit kein Werkstück möglich ist  
 (das durch Kraft wirkt, durch Gewalt,  
 durch Kunstrerstand, durch List,  
 durch Unwahrheit, durch Falschheit),  
 mit dem sie sich beschädigen ließe.  
 Und innen waren beide Riegel  
 (jeder als der Liebe Petschaft)  
 in entgegengesetzter Richtung  
 rechts und links in die Wand geschoben;  
 aus Zedernholz besteht der eine,  
 der andere aus Elfenbein.  
 Nun hört, was diese zwei bedeuten.  
 Das eine Petschaft aus der Zeder,  
 das bedeutet in der Liebe  
 die Klugheit und die Weisheit;  
 das andere aus Elfenbein  
 die Reinheit und die Keuschheit.  
 Mit diesem Petschaft, so verdoppelt,  
 mit diesen lauten Riegeln

16990

17000

17010

17020

490

ist das Haus der Liebe geschützt,  
 Falschheit, Gewalt sind ausgeschlossen.  
 Der versenkte, der getarnte Griff,  
 der von außen rein die Stange  
 zum Übertragungshebel führte,  
 war eine kleine Spindel aus Zinn.  
 Der Übertragungshebel war aus Gold,  
 ganz wie es sich gehört.  
 Griff und Übertragungshebel,  
 sie konnten für den hohen Zweck  
 nicht besser angefertigt sein.  
 Das Zinn ist die Gedanken-Richtung  
 auf die Herzensdinge.  
 Das Gold, es ist Erfolg;  
 Zinn und Gold, sie passen hier gut.  
 Die Gedanken kann ein jeder  
 nach seinen Intentionen formen,  
 sie schmaler oder breiter,  
 kürzer oder länger machen,  
 sie erleichtern, sie belasten,  
 mal so, mal so, mal her, mal hin,  
 mit kleiner Mühe wie das Zinn;  
 der Schaden bleibt dabei gering.  
 Wer jedoch mit rechter Güte  
 Gedanken auf die Liebe richtet,  
 den bringt nun in der Tat der Griff  
 aus Zinn (das ja nicht teuer ist)  
 zum goldenen Erfolg,  
 zum schönen succès.  
 Es waren hoch in der caveerne  
 drei Fensterchen (nicht mehr!)  
 durch den massiven Fels genau  
 und schlicht gemeißelt worden –  
 dort, wo das Sonnenlicht hereinkam.  
 Das erste Fenster ist die Güte,  
 das zweite ist die Demut,  
 das dritte nobles Benahmen;  
 es lacht durch diese drei herein  
 der schöne Glanz, der Segenslast  
 der Ehre, Krönung allen Lichts,  
 und beleuchtet die caveerne

17030

17040

17050

17060

491

des irdischen bonheur.

17070

Es hat auch tiefere Bedeutung,  
daß die caverne so völlig einsam  
in der weiten Wildnis lag,  
denn damit läßt sich gut vergleichen,  
daß ihrem Wesen nach die Liebe  
nicht einfach auf der Straße liegt  
und auch nicht im offenen Land:  
sie verbirgt sich in der Wildnis,  
zu ihrer Klause sind die Wege  
mühevoll und schwierig;  
es liegen Berge um sie her,  
kreuz und quer verteilt,  
die zu manchem großen Umweg zwingen;  
auf die Steige, rauh wie runter,  
stürzten derart viele Felsen,  
daß wir geschundenen Menschenkinder,  
wenn wir den Pfad nicht recht verfolgen  
und nur *einen* Fehltritt machen,  
daß wir dann nie mehr wohlbehalten  
nach Hause kommen können.  
Wer jedoch so glücklich ist,  
durch die Wildnis in die Höhle  
zu kommen, dessen Mühe hat sich  
gelohnt auf höchst beglückende Weise;  
er findet, was sein Herz erfreut:  
alles, was das Ohr zu hören verlangt,  
und alles, was dem Aug gefallen muß,  
das gibt es reichlich in der Wildnis.  
Drum wär er ungern anderswo...

17090

Ich weiß dies, schließlich war ich dort!  
Ich habe gleichfalls in der Wildnis  
dem Federwild, dem Rotwild,  
dem Hirsch, dem Reh  
an vielen waldigen rivières  
nachgestellt auf weiten Wegen,  
doch hab ich so nur Zeit vergeudet,  
sah niemals beim Entbästen zu;  
meinen Mühen und Strapazen  
fehle letztlich der succès.

17100

17080

492

Ich fand an der caverne den Griff,  
sah die Mechanik an der Tür,  
ich bin sogar gelegentlich  
zur Betstert aus Kristall geschnitten,  
bin oft auch zu ihr hingetanz  
im Reihen, oft auch von ihr weg –  
ich habe nie auf ihr geruhrt.

17110

Jedoch den Estrich um sie her  
(obwohl er harter Marmor ist),  
den habe ich so sehr zerschrammt:  
hät ihn die Grünheit nicht gerettet,  
in der er trefflich sich erfüllt,  
aus der er ständig sich erneuert,  
so hätte man in diesem Estrich  
der Liebe wahre Spuren aufgespürt.  
Ich habe ferner an den hellen Wänden  
häufig meine Augen weiden lassen  
und habe zum Metallgebilde,  
zum Schlusstein des Gewölbes  
oft angestrengt hinaufgeblickt,  
hab am Glanzstück dort hoch oben,  
so bestirnt mit Lobeswürtern,  
die Augen häufig müdgeschaut.  
Die sonnenhellen Fensterchen,  
die haben oft den Glanz des Lichts  
in mein Herz hineingeschickt.  
Ich kenne die caverne schon längst,  
seit meinem elften Lebensjahr,  
obwohl ich nie in Cornwall war.

17130

Die liebestreuen suivants  
(Tristan und seine amie),  
sie hatten sich in Wäldern,  
auf offenem Lande, in der Wildnis  
die Zeit der Arbeit und der Muße  
aufs angenehmste eingeteilt.  
Sie waren in der ganzen Zeit  
ständig beieinander.  
Morgens, in der Zeit des Taus,  
spazierte sie zur Aue,  
in der die Blumen und das Gras

17140

493

noch kühl vom Tau waren;  
 sie mouvierten sich danach  
 auf der kühlen prairie;  
 sie gingen hin und her auf ihr,  
 erzählten sich dabei Geschichten  
 und lauschten, während sie gingen,  
 auf das süße Vogelsingen.  
 Dann schritten sie, in anderer Richtung,  
 zur kühlen, rieselnden Quelle  
 und lauschten dem Geräusch,  
 dem zarten, leisen Plätschern;  
 dort wo sie weiterfloß zur plaine,  
 dort setzten sie sich hin, zur Rast,  
 dort hörten sie dem Gluckern zu  
 und blickten in das Fließen,  
 und konnten nun auch dies genießen.  
 Sobald jedoch die helle Sonne  
 langsam immer höher stieg,  
 die Hitze von ihr niedersank,  
 da schritten sie zur Linde  
 mit ihren lindern, kühlen Lüftchen;  
 auch sie bereitete Genuß  
 auf ihrer Haut, in ihren Herzen;  
 sie beglückte Augen, Sinne;  
 die süße Linde, sie versüßte ihnen  
 Luft und Schatten mit den Blättern;  
 in ihrem Schatten warn die Lüftchen  
 süß und lind und kühl;  
 die Bank an dieser Linde war  
 ein Rasen, derart schön  
 bemalt mit Gräsern, Blumen,  
 wie bei keiner andren Linde.  
 Dort lehnten sie sich aneinander,  
 die leidenschaftlich Liebenden,  
 erzählten sich von Leidenschaften  
 der Menschen, die in alten Zeiten  
 von Leidenschaft vernichtet wurden.  
 Sie erzählten, diskutierten,  
 sie beklagten, lamentierten,  
 was Phyllis von Trazien,  
 was der armen Canace

17150

17160

17170

17180

17190

494

geschehen war im Namen der Liebe...  
 wie das Herz der Byblis brach,  
 weil sie ihren Bruder liebre...  
 wie die Königin Dido  
 von Tyrrus und von Sidon,  
 leidenschaftlich liebend,  
 an Leidenschaft zugrunde ging...  
 Mit solchen Geschichten waren sie  
 beschäftigt in gewissen Stunden,  
 doch wenn sie die Geschichten wieder  
 vergessen wollten, dies gemeinsam,  
 so spazierten sie zur Klausel  
 und griffen wieder auf,  
 was bewährt war als Vergnügen:  
 sie ließen Harfenspiel erklingen,  
 zugleich mit ihrem Singen –  
 voller Leidenschaft und Schönheit;  
 sie waren – und dies wechselweise –  
 tätig mit den Fingern, Zungen:  
 sie harften und sie sangen  
 Melodien und Lieder der Liebe;  
 sie variierten hier ihr Lust-Spiel,  
 wie es ihnen so gefiel;  
 griff der eine zu der Harfe,  
 so wars der andere gewöhnt,  
 dazu den Liedertext zu singen –  
 voller Schönheit, Leidenschaft.  
 Wenn der Klang des Harfenspiels  
 und das Erklingen des Gesangs  
 miteinander harmonierten,  
 klang es derart schön dort drin,  
 daß mit vollem Recht die Klausel  
 benannt war nach der süßen LIEBE:  
 La caverne aux gens amants...  
 Was in den alten histoires  
 über die caverne  
 früher mal erzählt war,  
 das ward mit ihnen wieder wahr;  
 die wahre Herrin dieses Baus,  
 sie hatte hier erst recht  
 auf der Liebe Spiel gesetzt;

17200

17210

17220

17230

495

was dort zuvor an Lustbarkeiten,  
an Liebesspielen stattgefunden,  
das fand nicht *dieser* Höhepunkt,  
es war dies in der Liebe  
nicht derart unverfälscht und klar,  
wie es das Spiel der beiden war;  
sie verbrachten ihre Zeit mit Lieben  
so gut, daß Paare niemals besser waren!  
Sie taten einzig und allein,  
wozu sie ihre Herzen drängten.

17240

Im Lauf des Tages trieben sie  
Kurzweil von verschiedener Art.  
Wenn sie Lust dazu verspürten,  
ritten sie zuweilen  
hinein in diese Wildnis,  
um mit der Armbrust Federwild  
und andres Wild zu jagen  
und ebenso – an vielen Tagen –  
das Rote Wild zu hetzen  
mit Hundent, dem Laufhund,  
der anfangs keiner Fährte  
folgen konnte, ohne Laut zu geben.  
Ihn hatte Tristan freilich  
sehr rasch drauf abgerichtet,  
dem Hirsche wie dem Reh  
und dem diversen Wild  
durch Wald, durch offnes Land  
spurentreu zu folgen,  
ohne wieder Laut zu geben.

17250

Damit verbrachten sie so manchen Tag,  
nicht weil es um die Strecke ging,  
die sich mit einer Jagd ergibt,  
sondern wegen Zeitvertreib,  
der sich dabei ergeben muß;  
ich weiß genau, sie setzten  
den Laufhund und die Armbrust  
mehr ein zu ihrer Herzenslust  
und weil sie sich movieren wollten,  
als wegen nourriture.

17260

17270

Gottfried von Straßburg

Tristan

Nach dem Text von Friedrich Panke  
neu herausgegeben,  
ins Neuhochdeutsche übersetzt,  
mit einem Stellenkommentar  
und einem Nachwort  
von Rüdiger Krohn

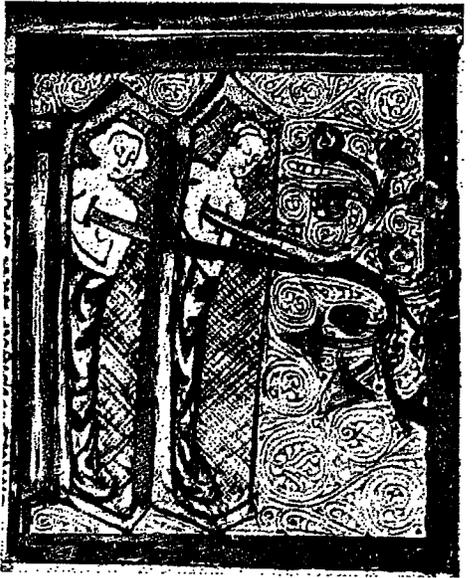
Philipp Reclam jun. Stuttgart

Gottfried von Straßburg

Tristan

Band 2: Text  
Mittelhochdeutsch/Neuhochdeutsch  
Verse 9983-19548

Philipp Reclam jun. Stuttgart



## Fortsetzungen zu Gottfrieds »Tristan«-Fragment

Noch vor dem Ende des 13. Jahrhunderts wurde Gottfrieds unvollendeter »Tristan«-Roman von zwei Fortsetzern ergänzt (vgl. dazu den Kommentar zu 1954f): Ulrich von Türheim und Heinrich von Freiberg führten das Werk zu dem Ende, das sie – im Banne der Stoff-Tradition stehend und gemäß den Erwartungen ihres Publikums – für richtig hielten.

Im folgenden sollen diese beiden Fortsetzungen, die ihrerseits in weiten Partien voneinander abweichen, in stark verkürzender Nacherzählung wiedergegeben werden, um dem Leser wenigstens einen Eindruck davon zu vermitteln, wie die deutschen Dichter des Mittelalters sich den Ausgang von Gottfrieds »Tristan«-Geschichte gedacht haben.

Um den Vergleich mit dem mittelhochdeutschen Originaltext Ulrichs von Türheim und Heinrichs von Freiberg zu erleichtern, werden die einzelnen Handlungsabschnitte durch vorangestellte Vers-Ziffern kenntlich gemacht. Es versteht sich von selbst, daß die Zusammenfassungen, die lediglich den Inhalt der Fortsetzungen referieren wollen, auf Details und stilistische Besonderheiten der Fassungen nicht eingehen. Hier sei auf die entsprechenden Ausgaben verwiesen.

R. K.

### Ulrich von Türheim

1-39. Es ist ein großes Unglück, daß Meister Gottfried, der diese Geschichte so unübertrefflich zu erzählen begann, starb, bevor er sie vollenden konnte. Nun will der Fortsetzer Ulrich von Türheim nennt seinen Namen nicht] das Werk nach bestem Können beenden. Dazu wurde er von seinem Gönner, dem Schenken Konrad von Winterstetten, ange-

*Rose und Rebe auf den Gräbern der Liebenden*

das Verhalten ihres Geliebten ergrimmt und schickt den Knapen Paraien zu ihm mit schweren Vorwürfen. Tristans Beterungen bleiben ohne Wirkung. Verzweifelt kehrt er nach Litan zurück und berichtet Tinas von seinem Kummer. Kaedin schickt er heim nach Karke. Untersützt von Kurvenal, beschließt er, am nächsten Tag, als kranker Mann verkleidet, nach Tintajol zu fahren, um Isoldes Gunst zurückzuerlangen.

2229-2470. In Lumpen gehüllt und mit erstelltem Gesicht begibt sich Tristan nach Tintajol. Isolde aber erkennt ihn an seinem Fingerring. Zornig befiehlt sie Paraien, den vermeintlich Aussätzigen zu schlagen. Durch drei Knapen läßt sie den scheinbar Fremden verprügeln und hinauswerfen. - Tristan kehrt traurig zu Kurvenal zurück, der ihm rät, alsbald zu seiner Frau, der weißhändigen Isolde, heimzufahren und die Geliebte endlich zu vergessen. Darauf aber will Tristan sich nicht einlassen. Er sinnt auf Vergeltung. - Anderntags geht er, begleitet von Kurvenal, in neuer Verkleidung abermals nach Tintajol. Auf Isoldes Frage nennen sie Arundel als ihren Herkunftsort. Als die Königin sich daraufhin nach einer Dame namens Isolde erkundigt, erblickt Tristan, und sie erkennt ihren Geliebten, der seine anfängliche Behauptung, er heiße Plot, nun aufgibt. Nach erfolgter Versöhnung bitter Isolde, Tristan möge fortgehen und auf Nachrichten von ihr warten, die sie ihm durch ihren Knapen Peliot zukommen lassen werde. Tristan teilt ihr mit, daß er sich im Hafen von Tribalesen aufhalten werde. Die Königin rät ihm, er solle hinter der Maske eines Narren Karke an seinen Feinden nehmen. Tristan macht darauf einen so gewählten Freundsprung, daß alle Ritter sich wundern, daß ein einfacher Knappe einer solchen Kraftleistung fähig ist. Auch Marke erfährt von dem erstaunlichen Sprung und läßt nachforschen, wer die beiden Fremden waren. Anret und Melot äußern sogleich den Verdacht, die beiden kämen wohl von Tristan. Marke jedoch schilt seine Räte wegen solcher Verleumdungen seines Neffen Tristan.

2471-2655. Isolde läßt Tristan ausrichten, er solle in vierzehn Tagen in Narrenverkleidung zu ihr kommen. Mit einem grauen Mantel, in dessen Kapuze zwei Käse liegen, und einem schweren Kolben erscheint er unerkannt bei Hofe. Als er gar zu vertraulich mit der Königin plaudert, will Marke ihn entfernen lassen. Tristan aber streckt Anret, der ihn ergreifen will, mit einem Keulenschlag nieder und malt rätet den Zwerg Melot so sehr, daß niemand, selbst der König nicht, ihm nahe zu kommen wagt. So verschafft er sich Narrenfreiheit bei Hofe. - In der Nacht legt er sich vor Isoldes Gemach und tut, als schlief er. Brangäne gegenüber gibt er sich zu erkennen. Als Isolde und Marke kommen, stimmt er einen Klagegesang in Torenmweise an und erschreckt alle durch sein wildes Wesen. Dem gartigen Melot schlägt er ein Auge aus.

2656-2842. Am nächsten Tag reitet Marke für zwei Wochen zur Jagd. Tristan kann seine Geliebte nun ungehindert treffen: Tags spielt er den Narren, und nachts ist er mit Isolde zusammen. Dann aber werden sie von Anret ertappt, und Tristan flieht, um der drohenden Strafe des Feuer Todes zu entgehen. Mit seinem Streitkolben schafft er sich Bahn. Im Wald trifft er den König, der von dem Geschehen noch nichts weiß, und verjagt ihn. Als Pleherin ihn zum Kampfe stellt, erschlägt er ihn mit dem Kolben und entkommt seinen Verfolgern. Der König beklagt Pleherius' Tod und will Isolde zunächst zur Strafe mit ihm begraben lassen. Sein Kronrat aber besänftigt ihn mit dem Hinweis, Anret hasse Isolde und habe sie womöglich falsch bezichtigt.

2843-2854. Auf der Rückfahrt nach Arundel sorgt sich Tristan um Isoldes Wohlergehen. Er tröstet sich jedoch damit, daß niemand sie umbringen werde, nachdem er entkommen sei.

2855-3102. Kaedin liebt Kassie, die Gattin des Nampotenis, der in Gamaroch, einem Nachbarland von Arundel, herrscht. Nampotenis aber hält seine Frau stets eingeschlossen und trägt den Schlüssel bei sich. Da bitter Kaedin, auf

regt, dem zuliebe und zu Ehren er diese Aufgabe übernehmen hat.

40-373. Tristan beschließt, sich der weißhändigen Isolde zuzuwenden. Er teilt dies seinen Freunde Kaedin mit und bittet ihn, sich bei seinen Eltern und seiner Schwester für ihn einzusetzen. Seine Werbung wird freudig angenommen - unter der Bedingung, daß Tristan auf immer in Karke bleiben müsse. In der Hochzeitsnacht befallen Tristan von neuem schwere Skrupel wegen seiner Treulosigkeit der blonden Isolde gegenüber. Er vollzieht deshalb die Ehe nicht, was seine enttäuschte Braut jedoch niemandem verrät. Nach einiger Zeit aber fragt sie ihn doch nach den Gründen für sein merkwürdiges Verhalten. Tristan bringt als Ausrede vor, ein heiliges Gelübde verlange von ihm, daß er, wenn er sich eine Frau nehme, diese ein Jahr lang nicht berühren dürfe. Isolde aber erkennt, daß niemand anderes als die blonde Isolde ihm dies Versprechen abgenommen haben könne. Gleichwohl läßt sie sich auf diese Abmachung ein. Sie verspricht, die Jahresfrist abzuwarten und niemandem davon zu erzählen.

374-847. Auf der Jagd, die der Herzog mit seinem Gefolge veranstaltet, reitet Isolde durch eine Pfütze, und das Wasser spritzt unter ihrem Gewande in die Höhe. Lachend sagt sie daraufhin zu sich selbst, dieses Wasser sei kühner als Tristan. Ihr Bruder Kaedin hört diese Bemerkung, verlangt und erhält schließlich eine Erklärung. Er erfährt von Tristans Verhalten, berichtet seinen Eltern davon und stellt seinen Schwager zornig zur Rede. Tristan gesteht ihm seine Liebe zur blonden Isolde und preist ihre Schönheit. Kaedin will sie unbedingt sehen, um Tristans Behauptung durch Angesehen zu überprüfen, und ihn, sollte er gelogen haben, mit dem Tode bestrafen. - Während die Jagdgesellschaft sich mit Spielen die Zeit vertreibt, erscheint vor Tristan und Kaedin ein seltsam bunntarbes Reh und überbringt einen Ring und einen Brief von der blonden Isolde, in dem diese den Geliebten zurückzukehren bittet. Die Freunde erhalten des Her-

zogs und der weißhändigen Isolde Erlaubnis, nach Irland zu reisen. Mit Kurvenal und Paligan sowie zwanzig Knappen machen sie sich prächtig ausgerüstet auf die Fahrt. Tristan bittet beim Abschied seine Frau um Vergebung.

848-1359. Zunächst reist die Gesellschaft nach Litan, wo Trinas, der Seneschall des Königs und ein Freund Tristans, herrscht. Dieser geht nach Tintajol und richtet der blonden Isolde heimlich aus, Tristan werde am nächsten Tag im Wald auf sie warten. Isolde überredet Marke, eine Jagd zu veranstalten. Während dieser Jagd kommt das heimliche Treffen mit Tristan zustande. Kaedin, der Isolde gleichfalls sieht, ist nun von ihrer Schönheit überzeugt. Die Königin bittet ihren Geliebten, in ihr Zelt zu kommen: sie werde Unwohlsein vorschützen. Ihr Neffe, der falsche Antret, schöpft Verdacht.

1360-1890. Kurvenal kommt, um Kaedin und Tristan zur Rückfahrt abzuholen. Sie schicken ihn nach Litan zurück und bitten ihn, ihnen am nächsten Morgen entgegenzukommen. - Marke kehrt von der Jagd zurück und erfährt von Antret, Brangäne und Paranis, daß Isolde krank sei. Man rät ihm, nicht zu ihr zu gehen. Währenddessen kommen Tristans und Kaedin zu Isolde. Kaedin bemüht sich um ihr Hoffräulein Kamele, die ihn zunächst zurückweist. Auf Isoldes Zureden gibt sie dem Drängen Kaedins dann aber doch nach - und schlüpfert ihm mit Hilfe eines Zauberkissens ein, so daß er am nächsten Morgen unverrichteter Dinge erwacht. Von den Damen verspottet, nimmt er zornig Abschied.

1891-1936. In der Frühe kommt Kurvenal den Freunden, wie verabredet, entgegen, aber er hat ein Pferd verloren. Pleherin, ein Gefolgsmann Markes, hatte ihn in der Annahme, er sei Tristan, unterwegs gestellt. Aus Furcht vor Entdeckung war Kurvenal ihm jedoch unerkannt gekommen.

1937-2228. Pleherin brüstet sich an Markes Hof vor Isolde mit Tristans vermeintlicher Feigheit. Die Königin ist über

Anraten Tristrans, seine Geliebte, sie möge heimlich Wachsabdrücke von den Schlüsseln anfertigen und diese in den Burggraben werfen. So geschieht es. Kaedin bringt die Abdrücke zum Schmied, der binnen zwei Tagen die Nachschlüssel herzustellen verspricht. Die Freunde kehren daraufhin nach Karke zurück. Tristan ist nun mit der weißhändigen Isolde in Liebe vereint.

3103-3300. Der Schmied bringt die Schlüssel, und Kaedin begibt sich mit Tristan nach Schartz, der Burg des Nampontens, der gerade zur Jagd geritten ist. Beim Betreten der Burg wehrt der Wind Kaedins Kopfbedeckung in den Gräben. Kassie empfängt ihren Geliebten, während Tristan bei den Hofdamen wartet. Anschließend reiten beide wieder fort. – Als Nampontens von der Jagd zurückkehrt, bemerkt er die Kopfbedeckung im Graben und vermutet sogleich, daß seine Frau ihn betrogen haben müsse. Mit Gewalt erzwingt er ihr Geständnis. Er verfolgt die Freunde, stellt sie, erschlägt Kaedin und wird dafür von Tristan getötet. Seine Gefolgsleute aber verletzen Tristan mit einem vergifteten Speer. Der tödlich Verwundete bringt die Leiche Kaedins heim nach Karke. Isolde Weißhand erschrickt über die Verletzung ihres Mannes so sehr, daß sie ohnmächtig zu Boden stürzt. Unter großem Wehklagen wird Kaedin bestattet.

3301-3731 (Schluß). Tristan schickt den Kaufmann Gavriol nach Irland, damit dieser die blonde Isolde bitte, ihn von seiner Giftwunde zu heilen. Sie vereinbaren ein Signal für den Erfolg bzw. Mißerfolg der Mission: Ein weißes Segel soll ankündigen, daß Isolde kommt, ein schwarzes dagegen, daß sie sich geweigert hat, dem Geliebten zu helfen. – Isolde, von Gavriol benachrichtigt, macht sich sofort mit ihrer Heilsalbe auf den Weg nach Karke. Brangäne ist inzwischen aus Gram über das Los ihrer Herrin gestorben. – Isolde Weißhand hört von Tristrans Plan und Hoffnung. Sie geht zu ihm und berichtet ihm, seine Isolde sei gekommen. Als er sie nach der Farbe des Segels fragt, erwidert sie ihm wider besseres Wissen, dieses sei so schwarz wie Kohle. Vor Schmerz

über diese Botschaft stirbt Tristan. An der Bahre des Toten stirbt auch die blonde Isolde, die mittlerweile angekommen ist, an gebrochenem Herzen. – König Marke begibt sich, nachdem er von dem Ende der beiden Liebenden gehört und überdies von der Zauberkraft des Minnetranks erfahren hat, sogleich nach Karke. Er läßt die Särge des Paares nach Cornwall überführen und in einem Kloster in zwei getrennten Marmorsärgen beisetzen. Eine Weiröbe setzt er auf Isoldes, einen Rosenstock auf Tristrans Grab. Die Pflanzen verflechten sich alsbald innig miteinander und symbolisieren so über den Tod hinaus, wie unaufloslich die Liebe von Tristan und Isolde schon zu deren Lebzeiten war. Marke stiftet ein Kloster und bereut viel für sein und der beiden Liebenden Seelenheil.

*Heinrich von Freiberg*

1-84. Gottfried von Straßburg, der meisterhafte Dichter, der die Erzählung so herrlich wiedergegeben hat, ist tot. Heinrich von Freiberg [er nennt sich selbst in Vers 82] will das unvollendere Werk nun bis zu jenem traurigen Ende fortführen, an dem Tristan und Isolde von der Glut ihrer Liebe verzehrt werden und sterben. Zu diesem Untermehmen hat ihn Reinmund von Lichtenburg, ein Adliger aus Böhmen, ermuntert. Ihm widmet Heinrich seine Fortsetzung.

85-834. Tristan entschließt sich nach langem Schwanken, die weißhändige Isolde zu heiraten. Pfingsten findet die Hochzeit statt. Er vollzieht aber die Ehe nicht, und Isolde tröstet sich mit dem Gedanken, es sei in Parmenen wohl Brauch, in der Hochzeitsnacht keusch zu bleiben.

835-982. Am nächsten Morgen kommt die Mutter der Braut, Karsie, und legt ihr den bräutlichen Kopfschmuck und Festgewänder an. Tagsüber, während Turniere abgehalten werden, sind Tristan und Isolde sehr in Gedanken

versunken – der eine an seine ferne Geliebte, die andere an die enttäuschende Hochzeitsnacht. Aber auch in der zweiten Nacht berührt Tristan seine junge Frau nicht. Diese hört nur, wie er immer wieder nach seiner Isolde seufzt.

983–1128. Als die Hochzeitsfeierlichkeiten vorüber sind, fragt die weißhändige Isolde Tristan, warum er ihr zürne. Er erklärt ihr, er habe in Wexford einen gewaltigen Drachen erschlagen, habe aber in der Not geschworen, er wolle, falls er jemals heiraten werde, ein Jahr lang seine Frau nicht anrühren. Daraufhin seien zwei engelgleiche Frauen erschienen und hätten ihn geteert. Isolde Weißhand ist nun versöhnt. Die beiden leben wie liebende Eheleute miteinander, worüber Isoldes Angehörige und der ganze Hof sich freuen.

1129–1572. Ein halbes Jahr nach der Hochzeit begegnen Tristan und Kaedin auf der Jagd einem Knappen, der von König Arnus als Bote ausgesandt war, um in allen Reichen die Gründung und Grundsätze der Tafelrunde zu verkünden. Tristan verabschiedet sich in Arundel, um diesem Ruf zu folgen. Isolde Weißhand läßt ihn bereitwillig gehen, weil das verbräutete Jahr der Enthaltensamkeit ohnehin erst zur Hälfte vorüber ist. Reich ausgestattet und mit großem Gefolge machen sich Tristan und Kurvenal auf den Weg zu Arnus.

1573–2000. Nach ihrer Ankunft in Britannien rasten sie in einem Städtchen unweit Karidol, der Arnus-Burg. Am Morgen reitet Tristan, begleitet von Kurvenal, in den nahe gelegenen Wald, den die Ritter der Tafelrunde auf der Suche nach *zwerzire* zu durchstreifen pflegen. Alsbald treffen sie auf einen fremden Ritter, und sogleich rüsten Tristan und der Unbekannte sich zu einem Waffengang. Schon beim ersten gewaltigen Zusammenprall zersplittern ihre Speere, und beide Kämpfer stürzen von ihren Pferden. Dann aber, als Tristan mit seinem Schlachtruf »Parmenial« heranstürmt, erkennt sein Gegner ihn und läßt die Waffen sinken. Es ist Tristans Freund und Verwandter Gawran. Die beiden begrüßen sich erfreut und reiten gemeinsam nach Karidol, wo

Tristan von Arnus und seinem Gefolge herzlich empfangen wird.

2001–2358. Tristan steht bei der Tafelrunde in hohem Ansehen. Eines Tages besiegt er, ohne erkannt zu werden, im nahen Wald den Truchseß Keie und den überaus tapferen Ritter Dalkors, die beide zu Arnus' Hof gehören. Als Keie ohne sein Pferd nach Karidol zurückkehrt, wird er von allen verspottet. Des Königs Versuche, den Sieger herauszufinden, schlagen fehl, da Tristan die Tat leugnet. Als Gawran dann aber Wochen später im Namen der blonden Isolde von Tristan die Wahrheit zu erfahren verlangt, gesteht dieser, die beiden Ritter überwunden zu haben. Gawran verspricht, mit Hilfe einer List zu ermöglichen, daß Tristan die blonde Isolde wiedersehen kann.

2359–3004. Auf der Grenze zwischen den Reichen von Arnus und Marke liegt ein Wald. Dort veranstaltet Gawran mit dem ganzen Hof eine Jagd, und er versteht es, diese so zu lenken, daß die Gesellschaft immer näher nach Tintajol, der Burg Markes, kommt. Am Abend dann ist es zu spät zur Rückkehr nach Karidol, und nachdem Gawran Arnus' anfängliche Bedenken wegen des gespannten Verhältnisses zwischen Marke und Tristan zerstreut hat, begeben sie sich alle nach Tintajol. Dort werden sie herzlich aufgenommen und festlich bewirtet. Mit verstohlenen Blicken begrüßen sich Tristan und Isolde. – Zum Schlafen wird Arnus und seinem Gefolge der Palas hergerichtet. Marke und seine Frau ruhen in einem gesonderten Gemach, jedoch stehen ihre Betten dort nicht beisammen, sondern, wie Tristan von dem jungen Tantrisel erfährt, in einiger Entfernung getrennt voneinander. – Marke läßt, weil sein Argwohn erwacht ist, einen Block mit zwölf Sensen vor die Tür des Gemachs legen. Als Tristan, in dem die alte Sehnsucht auflebt, sich nachts zu Isolde schleichen will, schneidet er sich an diesen Klängen. Er verbindet seine Wunden notdürftig, klopft an die Tür und wird von Isolde eingelassen. Als sie auf ihrem Bette liegen, bemerkt er, wie seine blutenden Verletzungen

das Betzeng und den Estrich der Kemennare verfaben. Er schreckt geht er fort. – Zu Gawen zurückgekehrt, erzählt Tristan ihm von seinem Mißgeschick. Die Freunde beraten sich mit den anderen Artus-Rittern, was zu tun sei. Der schlaue Keie schlägt vor, alle sollten sich an den Sennen verwunden, damit Markes Verdacht nicht nur auf Tristan falle. So geschieht es: Unter Albrechten und laurem Getöse begehen sich die Ritter zu Markes Tür und schneiden sich an den Sennen. Als Gawen bemerkt, daß Keie sich listig fernhält, stößt er den Truchsess so heftig in die Messer, daß dieser die schlimmsten Verletzungen davonträgt und sich lauthals beklagt. Davon erwaht Marke, und er schilt Artus wegen der Disziplinlosigkeit seiner Ritter. Dieser aber erklärt, so sei es Brauch in Karidol, und er sei da ganz machtlos. – Am nächsten Morgen erweist sich, daß alle Ritter verletzt sind und dieselben Schnittwunden haben wie Tristan. Als Marke um Entschuldigung bitter, verlangt Artus im Gegenzug, der König solle seinen Groll gegen Tristan aufgeben. Marke willigt ein. Die Jagdgesellschaft reitet fort, aber Tristan bleibt auf Tintajol.

3005–3155. Die Zauberkraft des Minneranks entfacht die alte Leidenschaft der Liebenden. Tristan wehlt Tannisel in das Geheimnis ein, und das Kind ist fortan der Bote des Paares. In Marke regt sich erneut der Verdacht, seine Frau betrüge ihn mit seinem Neffen. Er entschließt sich zu einer List. Unter dem Vorwand, zu König Artus reiten zu wollen, verläßt er die Burg, kehrt aber des Nachts heimlich zurück und überrascht Tristan und Isolde zusammen. Er läßt beide in den Kerker werfen. Am nächsten Morgen hält er Gericht und verurteilt sie zum Tode: Isolde soll verbrannt, Tristan geadert werden. Auch die Biten von Tristans Freund, dem Truchsess Tinas von Litan, der herbeigeeilt ist, bleiben ohne Erfolg.

3156–3333. Als das Paar zur Hinrichtungsstätte gebracht wird, bitter Tristan, in der nahe gelegenen Kapelle beten zu dürfen. Sein Wunsch wird ihm erst nach dem Eingreifen

Tinas gewährt. Tristan springt aus einem rückwärtigen Fenster des Kirchleins in den vorbeistromenden Fluß, Kurvenal und Tannisel, die auf ihn gewartet haben, bringen ihm Pferd und Waffen. Er reitet zum Scheiterhaufen, betreit Isolde und flieht mit ihr in den Wald. Die Liebenden können aber die Minnegrotte, von der Meister Gottfried erzählt hat, nicht wiederfinden und bauen sich stattdessen eine Hütte, in der sie Schutz suchen. Kurvenal und Tannisel sind bei ihnen.

3334–3607. Marke tröstet sich über die Flucht des Paares mit dem Gedanken, Gott selber müsse ihnen beigestanden haben. Die vier Flüchtlinge leben im Wald von Wildbrut und Quellwasser. Die Liebenden aber haben ihren Gefährten, Kurvenal und Tannisel, eine Speise voraus: ihre süße Minne, die ihnen Herz und Sinne labt. – Nach etwa einem halben Jahr ergibt es sich eines Tages, daß Kurvenal und Tristan zur Jagd ausreiten und Isolde mit Tannisel allein zurückbleibt. Da kommt Marke, der gleichfalls in der Gegend jagt und sich von seinem Gefolge getrennt hat, zufällig vorbei und gewahrt seine Frau. Diese sieht zwar auch ihn, läßt es sich aber nicht anmerken. Vielmehr erweckt sie vor dem lauschenden König in einem listigen Gespräch mit Tannisel den Eindruck, als habe Tristan sie zwar seinerzeit vor dem Feuerrod errettet, dann aber mit Tannisel im Wald allein gelassen. Sie beklagt sich, daß sie durch Verleumdung von ihrem Garten geschieden worden sei. Marke ist nun abermals von ihrer Rechtschaffenheit überzeugt. Er bittet sie um Vergebung und führt sie wieder heim nach Tintajol, wo er in Liebe mit ihr lebt.

3608–3740. Tannisel, der sich heimlich davongeschlichen hat, berichtet Tristan, was geschehen ist. Dieser läßt Isolde seiner Liebe und Treue versichern und kehrt zurück nach Arundel, wo er mit Freunden aufgenommen wird. Die Hoffnungen der weißhändigen Isolde, nun, da das Jahr des Gelübdes abgelaufen sei, werde sich auch Tristans Verhalten ändern, erfüllen sich jedoch nicht.

3741–4094. Eines Tages reiten Herzog Lovelin und seine

Frau Karsie, Tristan, Kaedin und die weißhändige Isolde zur Jagd. Als Isolde an einem Gewässer Blumen sieht, geht sie hin, um sie zu pflücken. Dabei spritzt unter ihrem Gewand das Wasser empor. Lächelnd kommentiert sie, dieses Wasser sei kühner als Tristan. Kaedin hört das, fragt nach und erfährt von ihr, daß sie noch Jungfrau sei. Zornig stellt er Tristan zur Rede, der ihm seine Liebe vor blonden Isolde gesteht, von dem Ringe, der ihn unaufsichtlich an sie bindet, und dem Hündchen aus Avelunder erzählt. Tristan und Kaedin beschließen, gemeinsam nach Irland zu fahren, wo Tristan die Wahrheit seiner Erklärung beweisen will. Mit der vorgegebenen Begründung, sie wollten auf *aventure* reiten, verabschieden sie sich von Lovelin und Karsie. Kaedin vertritt seine Schwester, die weißhändige Isolde, auf seine und Tristans Rückkehr. Ein Schiffer bringt die Freunde zu Tinas von Liran, einem Vertrauten Tristans.

4095-5014. Tinas geht als Bote nach Tintajol. Er trägt Tristans Ring, an dem die Königin sogleich erkennt, daß ihr Geliebter im Land ist. Sie sagt Tinas, am nächsten Tag während der Jagd wolle sie Tristan treffen. – Am anderen Morgen warten Tristan und Kaedin im verabredeten Versteck auf die Königin. Als das königliche Gefolge vorüberreitet, verliebt sich Kaedin in die schöne Hofdame Kamelme von der Scherelure, die von Brangane begleitet wird. Zusammen mit Tantrisel und Anret kommt dann Isolde, und Kaedin ist nun von ihrer Schönheit überzeugt. Isolde gibt Urwohlsein vor und schüchtern Anret zu Marke mit der Nachricht, sie könne nicht weiterreiten und müsse über Nacht dort bleiben. Dann läßt sie Tristan wissen, wo sie ihr Zelt aufschlagen lassen werde. Abends schleichen sich Tristan und Kaedin zu dem angegebenen Ort. Sie werden von der Königin empfangen. Während Tristan und Isolde zusammen sind, bleibt Kaedin bei Brangane und Kamelme. Er wirbt intensiv um Kamelmes Liebe, und diese nimmt ihn zu sich ins Bett. Sie legt ihm aber ein Zauberkissen, das Isolde ihr vorausschauend zugeworfen hatte, unter den Kopf, und Kaedin schläft so-

gleich ein. Am nächsten Morgen wird er von allen versportet und macht sich selbst Vorwürfe. Tristan verabschiedet sich von Isolde und geht mit Kaedin fort. Sie treffen Kurvenal, der mit den Pferden auf sie gewartet hat, und reiten zu Tinas nach Liran.

5015-5306. Die Königin kehrt zu Marke zurück. Tristan wird in Liran schwer krank. Als die blonde Isolde davon hört, läßt sie ihm durch Paranis und Tantrisel eine Arznei überbringen, von der er geneset. Tantrisel rät Tristan, da dessen Äußeres durch die Krankheit ohnehin entstellt sei, einen Narrenrock anzulegen und so verkleidet zur Königin zu gehen. Das geschieht. Mit einem Kolben bewaffnet und gekleidet in einen groben, grauen Mantel, in dessen Kapuze ein Käse liegt, erscheint Tristan in Tintajol. Niemand erkennt ihn. Als er mit der Königin scherzt, will Marke ihn am Ohr von ihr wegziehen. Tristan schlägt wütend mit dem Kolben nach ihm, trifft jedoch nicht den König, sondern den hinzuspringenden Anret, der von dem Hieb betäubt zu Boden stürzt und das Gehör verliert. Isolde erfährt von Tantrisel, der Narr sei Tristan. Dieser bemerkt an ihren Blicken, daß sie seine wahre Identität kennt. Bei Tisch setzt er sich, seine Narrenfreiheit auskostend, zur Königin, und sie schiebt ihm manchen guten Bissen zu. Dem gartüngen Zwerg Melot schüttet er kochende Pfefferbrühe ins Gesicht, so daß dieser das Augenlicht verliert. Marke läßt ihm, den er für einen echten Narren hält, auch dies durchgehen.

5307-5718. Marke geht auf acht Tage zur Jagd. Tristan bleibt in Tintajol und setzt seine Tollheiten fort. Als die Hofdamen ihn fragen, wer er sei, nennt er sich »Pelnerosi«. Isolde entdeckt, daß sich in dem Namen ein rückwärts gelassenes *Isóten liep* verbirgt. Sie läßt den Narren, der vor der Schwelle ihrer Kemenate sein dürftiges Lager hat, durch Brangane zu sich holen. Morgens aber kehrt Tristan zu seiner Strohschütte zurück und spielt wieder den Toren. So geht es einige Tage. Dann kündigt der Ritter Pfeleerin, ein Feind Tristans und der Königin, Markes Rückkunft an. Als

Tristan darauhın die Burg verläßt, macher er seiner Geliebten zu Ehren einen so gewaltigen Sprung, daß Pflerin aufmerk- sam wird, den Namen des Narren erfragt und dahinter so- gleich Tristan entdeckt. Er reitet hinter ihn her und fordert ihn um Isoldes willen zum Kampf auf. Da stellt Tristan sich. Er streckt mit seinem Streitkolben zunächst das Pferd seines Gegners, dann diesen selbst nieder und flieht. Marke kommt hinzu, findet den erschlagenen Pflerin und erfährt, daß der Narr, in dem auch er nun seinen Neffen erkennt, der Täter war. Seine Räte aber bemühen sich, ihn auszuweden, daß Tristan der Narr gewesen sei und Isolde ihren Garten betro- gen habe. Marke läßt sich besänftigen und lebt fortan mit seiner Frau in Frieden. — Tristan entkommt nach Litan, wo er von Kurvenal und Kaedin empfangen wird.

5719-5972. Tristan nimmt Abschied von Trıas und kehrt mit Kurvenal und Kaedin nach Arundel zurück. Unterwegs gesteht ihm Kaedin, daß er schon seit langem eine Frau namens Kassie liebe. Sie ist jedoch verheiratet mit dem vermes- senen Ritter Namporenis, dessen Burg Gamarke in Gana- roch, einem Nachbarland von Arundel, liegt. Namporenis habe sie in seiner Burg streng verwahrt und trage die Schlüs- sel stets bei sich. Tristan verspricht Hilfe. Die Freunde reiten nach Gamarke, und dort bitter auf Trıasens Rat hin der ver- liebte Kaedin Kassie, mit der er bei Tisch verstohlene Blicke des Einverständnisses gewechselt hat, in einem heimlichen Brötchen, sie möge ihrem Mann des Nachts die Schlüssel entwenden und Wachabdrücke von ihnen machen. Kassie tut das und läßt die Abdrücke Kaedin zukommen, der dar- aufhin mit Tristan nach Karke zurückkehrt. Dort werden die beiden herzlich aufgenommen, und Tristan ist mit Isolde Weißhand nun endlich kühner als das erwählte »kühne Wasser«.

5973-6315. Kaedin bringt die Wachabdrücke zu einem Schmied, der binnen vierzehn Tagen die Nachschlüssel her- zustellen verspricht. Nachdem diese fertig sind, reiten Tri- stan und Kaedin wieder nach Gamarke. Sie warten in einem

Versteck, bis Namporenis zur Jagd fortreitet. Dann betreten sie die Burg. Während Kaedin bei Kassie ist, wartet Tristan bei den Hofdamen. Als sie beim Wegren die Zugbrücke passieren, strauchelt Kaedins Pferd, und seine Kopfbedek- kung fällt in den Graben. Wenig später kehrt Namporenis zurück, entdeckt den Fuß, durchsucht argwöhnisch die Burg und erzwingt schließlich von Kassie ein Geständnis ihrer Untreue. Zusammen mit sieben Begleitern verfolgt er die beiden Eindringlinge, die zu fliehen versuchen. Aber mit dem Ruf, sie sollten sich um Isoldes und Kassies willen zum Kampf stellen, nötigt er sie, sich ihm entgegenzuwenden. Mit seinem Speer durchbohrt Namporenis den angreifenden Kaedin und wird darauhın von Tristan erschlagen. Diesen aber bedängen nun die Begleiter. Er tötet fünf von ihnen, schlägt den sechsten in die Flucht und wird von dem vergif- teten Speer des sieben tödlich verwundet, bevor er ihn nie- derstreckt. Tristan bringt die Leiche Kaedins nach Karke, wo seine Verletzung und der Tod seines Freundes großes Wehklagen auslösen.

6316-6890 (Schluß). Kein Arzt kann dem todwunden Tri- stan helfen. Da schickt er Kurvenal nach Irland zu Isolde, damit sie komme und ihn helle. Ein weißes Segel des zurück- kehrenden Schiffes soll, so vereinbarten sie, signalisieren, daß die Königin kommt, ein schwarzes, daß sie nicht kommt. Kurvenal fährt zur blonden Isolde, und diese macht sich sogleich auf den Weg zu ihrem Geliebten. Währenddessen pflegt die weißhändige Isolde ihren Mann. Womöglich ist sie betrubt darüber, daß er nach jener anderen Isolde geschickt hat. Oft tritt sie ans Fenster, um nach dem Schiff Ausschau zu halten. Schließlich sieht sie das weiße Segel. Tristan fragt nach der Farbe des Segels, und sie erwidert ihm, es sei schwarz. Noch einmal fragt er, und sie bleibt bei ihrer Aus- kunft. Da stirbt er vor Schmerz. Sein Leichnam wird einbal- samiert und im Münster aufgebahrt. Isolde Weißhand ist tief bekümmert. — Als Kurvenal und die blonde Isolde im Hafen eintreffen, hören sie allgemeines Wehklagen und Glocken-

läuten. Sie fragen nach dem Grund und erfahren, daß Tristan tot ist. Da erbleicht Isolde. Der Schmerz versteinert sie, und sie sinkt ohnmächtig zu Boden. Kurvenal bringt sie wieder zu sich und geleitet sie ins Münster. Sie umarmt den Leichnam ihres Geliebten, und Mund an Mund, Wange an Wange mit ihm, ohne einen Klagelaut stirbt sie an gebrochenem Herzen. Sie wird gleichfalls einbalsamiert und aufgebahrt. Kurvenal beklagt die beiden Toten. Herzog Lovelin denkt bekümmert darüber nach, wie er die Liebenden würdig bestatten kann. – Als König Marke von Isoldes Flucht hört, begibt er sich sogleich nach Karke und erfährt dort von Lovelin, was geschehen ist. Kurvenal, den er im Münster antrifft, berichtet ihm von der Zauberkraft des Minnetranks und von Tristans tödlicher Verwundung in Gameroch. Marke bereuert, daß, wenn er von alldem vorher gewußt hätte, er Isolde gewiß seinem Neffen zur Frau gegeben hätte. Er nimmt die Toten mit nach Cornwall und läßt sie in zwei Marmorsärgen auf Tintajol beisetzen. Er stiftet ein Kloster mit dem Namen *senne Merienstern* (Stern St. Mariens), in das er auch selbst eintritt, nachdem er Kurvenal seine beiden Königreiche übergeben hat. – Die Säge des Paares stehen nicht weit voneinander. Auf Tristans Grab läßt Marke einen Rosenstock, auf Isoldes eine Weinrebe setzen. Beide Pflanzen senken ihre Wurzeln tief in die Herzen der Liebenden, wo der Minnetrank noch immer fortwirkt: Rose und Rebe verflechten sich innig ineinander. – [Eine Bitte um himmlischen Segen beschließt Heinrichs Fortsetzung.]

## Das Hohelied

1 Das Hohelied Salomos.

2 Mit Küssen seines Mundes bedecke er mich. /

Süßer als Wein ist deine Liebe.

3 Köstlich ist der Duft deiner Salben, /

dein Name hingegossenes Salböl; /

darum lieben dich die Mädchen.

4 Zieh mich her hinter dir! Laß uns eilen! /

Der König führt mich in seine Gemächer.

Jauchzen laßt uns, deiner uns freuen, /

deine Liebe höher rühmen als Wein. /

Dich liebt man zu Recht.

5 Braun bin ich, doch schön, /

ihr Töchter Jerusalems,

wie die Zelte von Kedar, /

wie Salomos Decken.

6 Schaut mich nicht so an, /

weil ich gebräunt bin. /

Die Sonne hat mich verbrannt.

Meiner Mutter Söhne waren mir böse, /

ließen mich Weinberge hüten; /

den eigenen Weinberg konnte ich nicht hüten.

7 Du, den meine Seele liebt, / sag mir:

Wo weidest du die Herde? /

Wo lagerst du am Mittag?

Wozu soll ich erst umherirren /

bei den Herden deiner Gefährten?

8 Wenn du das nicht weißt, / du schönste der Frauen,

dann folge den Spuren der Schafe, /

dann weide deine Zicklein /

dort, wo die Hirten lagern.

9 Mit der Stute an Pharaos Wagen /

vergleiche ich dich, meine Freundin.  
10 Schön sind deine Wangen zwischen den Kettchen, /  
dein Hals in der Perlenschnur.  
11 Machen wir dir noch goldene Kettchen, /  
kleine Silberkugeln daran.  
12 Solange der König an der Tafel liegt, /  
gibt meine Narde ihren Duft.  
13 Mein Geliebter ruht wie ein Beutel  
mit Myrrhe an meiner Brust.  
14 Eine Hennablüte ist mein Geliebter mir /  
aus den Weinbergen von En-Gedi.

15 Schön bist du, meine Freundin, / ja, du bist schön. /  
Zwei Tauben sind deine Augen.  
16 Schön bist du, mein Geliebter, /  
verlockend. / Frisches Grün ist unser Lager,  
17 Zedern sind die Balken unseres Hauses, /  
Zypressen die Wände.

2 Ich bin eine Blume auf den Wiesen des Scharon, /  
eine Lilie der Täler.  
2 Eine Lilie unter Disteln /  
ist meine Freundin unter den Mädchen.  
3 Ein Apfelbaum unter Waldbäumen /  
ist mein Geliebter unter den Burschen.  
In seinem Schatten begehre ich zu sitzen. /  
Wie süß schmeckt seine Frucht meinem Gaumen!

4 In das Weinhaus hat er mich geführt.  
Sein Zeichen über mir heißt Liebe.  
5 Stärkt mich mit Traubenkuchen, /  
erquickt mich mit Äpfeln; / denn ich bin krank vor Liebe.  
6 Seine Linke liegt unter meinem Kopf, /  
seine Rechte umfängt mich.  
7 Bei den Gazellen und Hirschen auf der Flur /  
beschwöre ich euch, Jerusalems Töchter:

Stört die Liebe nicht auf, /  
weckt sie nicht, / bis es es ihr selbst gefällt.

8 Horch! Mein Geliebter! / Sieh da, er kommt.

Er springt über die Berge, hüpf über die Hügel.

9 Der Gazelle gleicht mein Geliebter, / dem jungen Hirsch.

Ja, draußen steht er / an der Wand unsres Hauses;  
er blickt durch die Fenster, / späht durch die Gitter.

10 Der Geliebte spricht zu mir: / Steh auf, meine Freundin, /  
so komm doch!

11 Denn vorbei ist der Winter, / verrauscht der Regen.

12 Auf der Flur erscheinen die Blumen; / die Zeit zum Singen ist da.

Die Stimme der Turteltaube / ist zu hören in unserem Land.

13 Am Feigenbaum reifen die ersten Früchte; /  
die blühenden Reben duften.

Steh auf, meine Freundin, / meine Schöne, so komm doch!

14 Meine Taube im Felsennest, / versteckt an der Steilwand  
dein Gesicht laß mich sehen, / deine Stimme hören!

Denn süß ist deine Stimme, / lieblich dein Gesicht.

15 Fangt uns die Füchse! / die kleinen Füchse!

Sie verwüsten die Weinberge, / unsre blühenden Reben.

16 Der Geliebte ist mein, / und ich bin sein; / er weidet in den Lilien.

17 Wenn der Tag verweht / und die Schatten wachsen,

komm du, mein Geliebter, / der Gazelle gleich,

dem jungen Hirsch / auf den Balsambergen.

3 Des Nachts auf meinem Lager suchte ich ihn, /  
den meine Seele liebt. /

Ich suchte ihn und fand ihn nicht.

2 Aufstehen will ich, die Stadt durchstreifen, /

die Gassen und Plätze, /

ihn suchen, den meine Seele liebt.

Ich suchte ihn und fand ihn nicht.

3 Mich fanden die Wächter / bei ihrer Runde durch die Stadt.

Habt ihr ihn gesehen, / den meine Seele liebt?

4 Kaum war ich an ihnen vorüber, /

fand ich ihn, den meine Seele liebt.

Ich packte ihn, ließ ihn nicht mehr los, /

bis ich ihn ins Haus meiner Mutter brachte, /

in die Kammer derer, die mich geboren hat.

5 Bei den Gazellen und Hirschen der Flur /

beschwöre ich euch, Jerusalems Töchter:

Stört die Liebe nicht auf, / weckt sie nicht, /

bis es ihr selbst gefällt.

6 Wer ist sie, / die da aus der Steppe heraufsteigt /

in Säulen von Rauch.

umwölkt von Myrrhe und Weihrauch, /

von allen Wohlgerüchen der Händler?

7 Sieh da, das ist Salomos Sänfte;

sechzig Helden geleiten sie, / Israels Helden,

8 alle vertraut mit dem Schwert, / geschult für den Kampf;

jeder trägt sein Schwert an der Hüfte /

gegen die Schrecken der Nacht.

9 Einen Tragsessel ließ König Salomo zimmern /

aus Holz vom Libanon,

10 die Pfosten in Silber, / die Lehne in Gold,

der Sitz in Purpur, / das Innere mit Steinen belegt.

11 Ihr Töchter Jerusalems, kommt heraus /

und schaut, ihr Töchter Zions, / König Salomo mit der Krone!

Damit hat ihn seine Mutter gekrönt /

am Tage seiner Hochzeit, / an dem Tag seiner Herzensfreude.

4 Schön bist du, meine Freundin, / ja, du bist schön.

Hinter dem Schleier / deine Augen wie Tauben.

Dein Haar gleicht einer Herde von Ziegen, /

die herabzieht von Gileads Bergen.

2 Deine Zähne sind wie eine Herde / frisch geschorener Schafe, /

die aus der Schwemme steigen.

Jeder Zahn hat sein Gegenstück, keinem fehlt es.

3 Rote Bänder sind deine Lippen; lieblich ist dein Mund.  
Dem Reiß eines Granatapfels gleicht deine Schläfe / hinter dem Schleier.

4 Wie der Turm Davids ist dein Hals, /  
in Schichten von Steinen erbaut;  
tausend Schilde hängen daran, / lauter Waffen von Helden.

5 Deine Brüste sind wie zwei Kitzlein, /  
wie die Zwillinge einer Gazelle, / die in den Lilien weiden.

6 Wenn der Tag verweht und die Schatten wachsen /  
will ich zum Myrrhenberg gehen, / zum Weihrauchhügel.

7 Alles an dir ist schön, meine Freundin; / kein Makel haftet dir an.

8 Komm doch mit mir, meine Braut, vom Libanon, /  
weg vom Libanon komm du mit mir!  
Weg vom Gipfel des Amana, /  
von den Höhen des Senir und Hermon;  
weg von den Lagern der Löwen, / den Bergen der Panther.

9 Verzaubert hast du mich, / meine Schwester Braut; / ja verzaubert  
mit einem (Blick) deiner Augen, / mit einer Perle deiner Halskette.

10 Wie schön ist deine Liebe, / meine Schwester Braut;  
wieviel süßer ist deine Liebe als Wein, /  
der Duft deiner Salben köstlicher / als alle Balsamdüfte.

11 Von deinen Lippen, Braut, tropft Honig; /  
Milch und Honig ist unter deiner Zunge.  
Der Duft deiner Kleider ist wie des Libanon Duft.

12 Ein verschlossener Garten ist meine Schwester Braut, /  
ein verschlossener Garten, / ein versiegelter Quell.

13 Ein Lustgarten sproßt aus dir, / Granatbäume mit köstlichen Früchten, / Hennadolden, Nardenblüten,  
14 Narde, Krokus, Gewürzrohr und Zimt, / alle Weihrauchbäume,  
Myrrhe und Aloe, / allerbesten Balsam:

15 Die Quelle des Gartens bist du, /  
ein Brunnen lebendigen Wassers, /  
Wasser vom Libanon.

- 16 Nordwind, erwache! Südwind, herbei! /  
Durchweht meinen Garten, / laßt strömen die Balsamdüfte!  
Mein Geliebter komme in seinen Garten /  
und esse von den köstlichen Früchten.
- 5 Ich komme in meinen Garten, Schwester Braut; /  
ich pflücke meine Myrrhe, den Balsam;  
esse meine Wabe samt dem Honig,  
trinke meinen Wein und die Milch.  
Freunde, eßt und trinkt, / berauscht euch an der Liebe!
- 2 Ich schlief, doch mein Herz war wach. /  
Horch, mein Geliebter klopft:  
Mach auf, meine Schwester und Freundin, /  
meine Taube, du Makellose!  
Mein Kopf ist voll Tau / aus meinen Locken tropft die Nacht.
- 3 Ich habe mein Kleid schon abgelegt - /  
wie soll ich es wieder anziehen?  
Die Füße habe ich gewaschen - / soll ich sie wieder beschmutzen?
- 4 Mein Geliebter streckte die Hand durch die Luke; /  
da bebte mein Herz ihm entgegen.
- 5 Ich stand auf, dem Geliebten zu öffnen.  
Da tropften meine Hände von Myrrhe / am Griff des Riegels.
- 6 Ich öffnete meinem Geliebten: /  
Doch der Geliebte war weg, verschwunden. /  
Mir stockte der Atem: er war weg.  
Ich suchte ihn, ich fand ihn nicht. /  
Ich rief ihn, er antwortete nicht.
- 7 Da fanden mich die Wächter / bei ihrer Runde durch die Stadt; /  
sie schlugen, sie verletzten mich.  
Den Mantel entrissen sie mir, / die Wächter der Mauern.
- 8 Ich beschwöre euch, Jerusalems Töchter: /  
Wenn ihr meinen Geliebten findet, sagt ihm, /  
ich bin krank vor Liebe.
- 9 Was hat dein Geliebter den andern voraus, / du schönste der Frauen?

Was hat dein Geliebter den andern voraus, / daß du so uns beschwörst?

10 Mein Geliebter ist weiß und rot, / ist ausgezeichnet vor Tausenden.

11 Sein Haupt ist reines Gold. / Seine Locken sind Rispen, / rabenschwarz.

12 Seine Augen sind wie Tauben/ an Wasserbächen;

(Die Zähne), in Milch gebadet, / sitzen fest.

13 Seine Wangen sind wie Balsambeete, / darin Gewürzkräuter sprießen,  
seine Lippen wie Lilien; / sie tropfen von flüssiger Myrrhe.

14 Seine Finger sind wie Stäbe aus Gold, /

mit Steinen aus Tarschisch besetzt.

Sein Leib ist wie eine Platte aus Elfenbein, / mit Saphiren bedeckt.

15 Seine Schenkel sind Marmorsäulen, auf Sockeln von Feingold.

Seine Gestalt ist wie der Libanon, / erlesen wie Zedern.

16 Sein Mund ist voll Süße; / alles ist Wonne an ihm.

Das ist mein Geliebter, / ja, das ist mein Freund, / ihr Töchter Jerusalems.

6 Wohin ist dein Geliebter gegangen, / du schönste der Frauen?

Wohin wandte sich dein Geliebter? / Wir wollen ihn suchen mit dir.

2 In seinen Garten ging mein Geliebter / zu den Balsambeeten,

um in den Gartengründen zu weiden, / um Lilien zu pflücken.

3 Meinem Geliebten gehöre ich, /

mir gehört der Geliebte, / der in den Lilien weidet.

4 Schön wie Tirza bist du, meine Freundin, /

lieblich wie Jerusalem, / prächtig wie Himmelsbilder.

5 Wende deine Augen von mir, / denn sie verwirren mich.

Dein Haar gleicht einer Herde von Ziegen, / die von Gilead herabziehen.

6 Deine Zähne sind wie eine Herde von Mutterschafen, /

die aus der Schwemme steigen.

Jeder Zahn hat sein Gegenstück, /

keinem fehlt es.

7 Dem Riß eines Granatapfels gleicht deine Schläfe /

hinter deinem Schleier.

8 Sechzig Königinnen (hat Salomo), /  
achtzig Nebenfrauen / und Mädchen ohne Zahl.

9 Doch einzig ist meine Taube, die Makellose, /  
die Einzige ihrer Mutter, / die Erwählte ihrer Gebärerin.  
Erblicken sie die Mädchen, / sie preisen sie; /  
Königinnen und Nebenfrauen rühmen sie.

10 Wer ist, die da erscheint wie das Morgenrot, /  
wie der Mond so schön,  
strahlend rein wie die Sonne, / prächtig wie Himmelsbilder?

11 In den Nußgarten stieg ich hinab, /  
um nach dem Sprossen der Palme zu sehen,  
um zu sehen, ob der Weinstock treibt, / die Granatbäume blühen.

12 Da entführte mich meine Seele, / ich weiß nicht wie, /  
zu den Wagen meines edlen Volkes.

7 Wende dich, wende dich, Schulammit! /  
Wende dich, wende dich, / damit wir dich betrachten.

Was wollt ihr an Schulammit, sehen? / Den Lager-Tanz!

2 Wie schön sind deine Schritte in den Sandalen, / du Edelgeborene.  
Deiner Hüften Rund ist wie Geschmeide, /  
gefertigt von Künstlerhand.

3 Dein Schoß ist ein rundes Becken, \ Würzwein mangle ihm nicht.  
Dein Leib ist ein Weizenhügel, / mit Lilien umstellt.

4 Deine Brüste sind wie zwei Kitzlein, /  
Wie die Zwillinge einer Gazelle.

5 Dein Hals ist ein Turm aus Elfenbein. /  
Deine Augen sind wie die Teiche zu Heschbon /  
beim Tor von Bat-Rabbim.

Deine Nase ist wie der Libanonturm, der gegen Damaskus schaut.

6 Dein Haupt gleicht oben dem Karmel; /  
wie Purpur sind deine Haare; /  
ein König liegt in den Ringeln gefangen.

7 Wie schön bist du und wie reizend, du Liebe voller Wonnen!

8 Wie eine Palme ist dein Wuchs; / deine Brüste sind wie Trauben.

9 Ich sage: Ersteigen will ich die Palme; / ich greife nach den Rispen.

Trauben am Weinstock seien mir deine Brüste, /

Apfelduft sei der Duft deines Atems,

10 dein Mund köstlicher Wein, / der glatt in mich eingeht, /

der Lippen und Zähne mir netzt.

11 Ich gehöre meinem Geliebten, / und ihn verlangt nach mir.

12 Komm, mein Geliebter, wandern wir auf das Land, /

schlafen wir in den Dörfern.

13 Früh wollen wir dann zu den Weinbergen gehen /

und sehen, ob der Weinstock schon treibt,

ob die Rebenblüte sich öffnet, /

ob die Granatbäume blühen. /

Dort schenke ich dir meine Liebe.

14 Die Liebesäpfel duften; /

an unsrer Tür warten alle köstlichen Früchte,

frische und solche vom Vorjahr; /

für dich hab' ich sie aufgehoben, Geliebter.

8 Ach, wärest du doch mein Bruder, /

genährt an der Brust meiner Mutter.

Träfe ich dich dann draußen, /

ich würde dich küssen; / niemand dürfte mich deshalb verachten.

2 Führen wollte ich dich, / in das Haus meiner Mutter dich bringen, /

die mich erzogen hat.

Würzwein gäbe ich dir zu trinken, Granatapfelmot.

3 Seine Linke liegt unter meinem Kopf, /

seine Rechte umfängt mich.

4 Ich beschwöre euch, Jerusalems Töchter: /

Was stört ihr die Liebe auf, /

warum weckt ihr sie, / ehe ihr selbst es gefällt?

5 Wer ist sie, / die aus der Steppe heraufsteigt, /

auf ihren Geliebten gestützt?

Unter dem Apfelbaum hab' ich dich geweckt, /

dort, wo deine Mutter dich empfing, /  
wo deine Gebälerin in Wehen lag.

6 Leg mich wie ein Siegel auf dein Herz, /  
wie ein Siegel an deinen Arm!

Stark wie der Tod ist die Liebe, /  
die Leidenschaft ist hart wie die Unterwelt.

Ihre Gluten sind Feuergluten, / gewaltige Flammen.

7 Auch mächtige Wasser / können die Liebe nicht löschen; /  
auch Ströme schwemmen sie nicht weg.

Böte einer für die Liebe / den ganzen Reichtum seines Hauses, /  
nur verachten würde man ihn.

8 Wir haben eine kleine Schwester, / noch ohne Brüste.  
Was tun wir mit unsrer Schwester, wenn jemand um sie wirbt?

9 Ist sie eine Mauer, / bauen wir silberne Zinnen auf ihr.  
Ist sie eine Tür, / versperren wir sie mit einem Zedernbrett.

10 Ich bin eine Mauer, / meine Brüste gleichen Türmen.  
Da hab' ich in seinen Augen / Gefallen gefunden.

11 Salomo besaß einen Weinberg/ in Baal-Hamon; /  
den Weinberg übergab er Hütern.  
Für seine Frucht würde jeder / tausend Silberstücke bezahlen.

12 Mein eigener Weinberg liegt vor mir:  
Die tausend lass' ich dir, Salomo, / und zweihundert noch denen, /  
die seine Früchte hüten.

13 Die du in den Gärten weilst, /  
auf deine Stimme lauschen die Freunde; / laß sie mich hören!

14 Fort, fort, mein Geliebter, / der Gazelle gleich,  
dem jungen Hirsch / auf den Balsambergen.

Aus: Die Bibel. Altes und Neues Testament. Einheitsübersetzung. Katholische Bibelanstalt GmbH  
Stuttgart, 1980



# MONASTIC LIFE

## The Monastic Tradition

The institutions of the village and castle discussed in the previous two chapters had their roots in native European traditions, either of classical Rome, or the barbarian tribes of the north. Medieval Europe was also profoundly affected by a third cultural tradition, that of the ancient Near East, imported to Europe during the centuries of Roman ascendancy. The medium for this influence was Christianity, which began its life as a sect within Judaism but soon attracted converts outside the Jewish community; in time it came to be adopted as the state religion of the Roman Empire and subsequently as the official religion of the nascent kingdoms of medieval Europe.

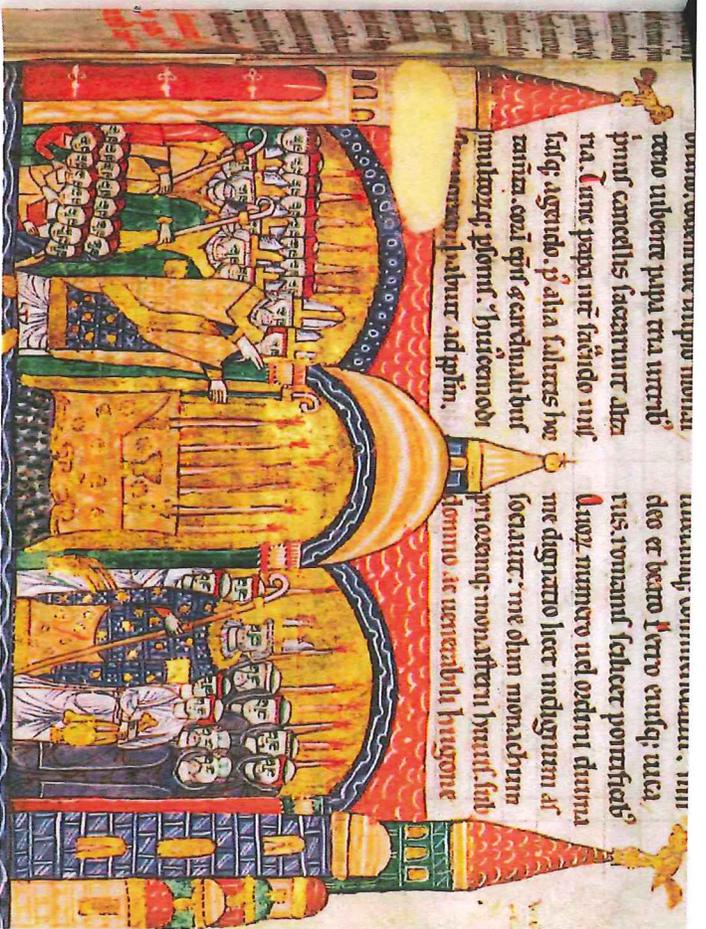
Judaism had traditionally been a religion concerned primarily with the present life and with governing conduct in the material world. By the time of Roman ascendancy in the Near East, certain sects among the Jews had begun to gravitate toward a more otherworldly form of spirituality, rejecting the things of the physical world as evil; most famous among these sects is the Essenes, the secluded community of religious Jews who wrote the Dead Sea Scrolls. Christianity drew on such trends toward otherworldly Judaism, as reflected in Christ's admonition to the just man who wishes to seek a perfect life: "If you would be perfect, go, sell what you possess, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me" (Matthew 19:21). The otherworldly aspirations of Christians found ample scope in the first few centuries of Christianity, as sustained official persecution made the profession of their faith an invitation to hardship, ruin, and

THE MONK EADWINE. Unknown miniaturist (English), ca. 1150. Illumination on parchment.

even death. The official toleration of Christianity in 313 and its establishment as the state religion in 380 meant that a new path had to be found for those who wished to seek salvation through hardship.

The new path lay through the deserts of Egypt. Already before the edict of toleration, it appears that some Christians in Egypt were retiring from the world to the solitude of the desert. The Greek word for desert, *eremia*, gave these recluses the name "hermits." Their course of life attracted even more followers in the fourth century, and before long there were communities of hermits living semisolitary lives in loose association, gathering only for communal religious services. Some of these communities began to adopt a more formalized structure, living under the authority of an older, experienced hermit, called *abba*, the Syriac and Aramaic word for father (hence the word "abbot"). Such a community was known in Greek as a *koinobion*, "communal way of life," and its members were termed coenobites, but their origin as solitary hermits was reflected in an alternative term, *monachos*, from the Greek *monos*, "one," the origin of the English word monk.

During the fourth and fifth centuries, these institutions were exported to other parts of the Roman Empire, including Western Europe. Eventually, Western monasticism acquired a definitive shape, articulated by Saint Benedict of Nursia in the sixth century. Benedict, an Italian abbot, laid out a plan for monastic life and organization that ultimately became the standard in Western Europe. Benedictine monasticism was ascetic, requiring monks to live with minimal possessions, simple food, and austere accommodations, yet it avoided the excesses of heroic self-denial, stressing instead the role of communal cooperation as a means of achieving personal spiritual improvement. Benedict's rule for monastic life was concise and pragmatic, offering both a viable organizational structure and a healthy degree of flexibility. The Benedictine monk sought communion with God through a combination of physical labor and a daily cycle of communal worship that came to be known as the Divine Office. Over time, the Divine Office took precedence over other monastic activities, although some forms of work, particularly reading and writing, continued to play an important part in the monastic routine and ethos.



THE CONSECRATION OF CLUNY ABBEY by Pope Urban II, a former Cluniac monk, in 1095. Illumination from a Book of Offices, twelfth century.

Among the Benedictine monasteries of high medieval Europe, Cluny, lying in the Burgundy region of France, was of outstanding importance and influence. Very little of the medieval monastery survives, as most of the complex was dismantled during the French Revolution, but the site has been excavated in the twentieth century, revealing a great deal of detail about its physical layout, and the life of its inhabitants is richly documented in surviving texts from the Middle Ages. Although Cluny's extraordinary wealth and importance set it apart from most other monasteries of the period, they also made it a particularly complete example of the monastic ideal. As an unusually rich establishment, Cluny was

able to afford multiple renovations and improvements that continually changed its appearance during the centuries of the High Middle Ages. This chapter will focus on the monastery as it was in the early twelfth century.<sup>1</sup>

#### Monastic Orders

The earliest monasteries were communities of laymen. By the High Middle Ages, it was common for monks to be priests as well, but monasticism and priesthood were oriented toward different goals. The priest served principally as an intermediary between God and man, while the monk sought to achieve spiritual purity. The monks were termed "regular" clergy, meaning that they lived a communal life according to an established set of regulations, called a monastic rule (in Latin, *regula*). Those monasteries that followed the rule of St. Benedict were considered part of the Benedictine order, although there was no unifying organizational structure among them beyond the rule itself. There was some leeway in how the rule was interpreted, and in many cases the monastery codified its interpretation and elaboration of the rule as a "customal," essentially a set of by-laws that applied to that monastery alone. Our knowledge of life at Cluny around the year 1100 owes much to a customal compiled by the monk Ulrich in the late eleventh century.

For most of the early Middle Ages, the Benedictines were the only monastic order in Western Europe. Over the centuries, monasteries of the order became lax in applying the rule and less vigorous in their sense of religious vocation, and in the tenth century a major reform movement was initiated with the founding of Cluny. Cluny's first abbot was energetic and enthusiastic, and brought a renewed sense of zeal and discipline to the monastic world. Over the next two centuries, many new monasteries were established under Cluny's guidance, while older ones were placed under the authority of Cluny to help them reform. Cluniac monasteries still used the Benedictine rule and belonged to the Benedictine order, but where previously every Benedictine monastery had been a self-contained unit, Cluny sought to maintain its reformed version of Benedictinism by retaining authority over the monasteries it founded or reformed.

The Cluniac movement emphasized stricter adherence to the Benedictine rule, but there were many who saw the enormous wealth, power, and feudal involvement of Benedictine monasteries as grave obstacles to a virtuous life. Partly in response to Cluny, a new reform movement arose toward the end of the eleventh century at the nearby abbey of Cîteaux. The Cistercians established a new rule of their own, rejecting the opulence of the traditional Benedictine monastery and its reliance on income from feudal manors. The new Cistercian monasteries were much plainer in decoration, and the monks made their living by farming their own lands through hired labor and lay brothers, members of the monastic community who lived semimonastic lives, but were not actually monks.

Other reform movements led to the founding of additional monastic orders, and there were also other organizations that emulated the monastic ideal. It became increasingly common for cathedral canons to adopt a communal style of life under a formal rule, and eventually these "canons regular" established houses of their own, institutions that in some cases were hardly distinguishable from monasteries. In the twelfth century, the crusading zeal of the European aristocracy was conjoined with monastic asceticism and organization to create the military orders of the Templars and Hospitaliers, knights who lived in communities under a quasi-monastic rule, but whose primary purpose was warfare in defense of the Christian states established by the Crusaders in the Holy Lands. In the thirteenth century, the revitalization of urban life fostered new versions of communal living in the form of the mendicant orders, or friars, discussed in Chapter 7.

#### ORGANIZATION

Monasteries varied greatly in size. Cluny's population rose from 200 monks in the mid-eleventh century to 460 in the mid-twelfth, and even after the population declined again to 200 a century later, Cluny remained an outstandingly large establishment. Something under a hundred monks was more typical for a moderately large monastery. At the lower end of the scale, there were countless small monasteries consisting of a dozen monks under

the authority of an abbot, and even smaller communities not qualifying as actual monasteries, composed of as few as three or four monks living together. Overall, monks constituted a very small portion of the medieval population—probably well under 1 percent.

The potential size of a monastery was limited by its income. The physical facilities at Cluny were comparable to those of a major castle, and at its height, the population was that of a small medieval town. Such an institution required a substantial and reliable source of income, and as in other church institutions, this money was provided by endowments of property from the monastery's lay patrons. The properties were often in the form of rural manors, which the monastery held as manor lord, receiving income in cash and in kind in much the same way as did the landed aristocracy. Cluny's landholdings ranked it as a major feudal lord, and constituted hundreds of manors widely dispersed through southern and eastern France. Nearby landholdings were used principally as sources of agricultural produce to supply the monastic population. Cluny had about thirty of these holdings, called *granges*, most of which were within twenty-five miles of the monastery, although a few were up to seventy miles away. More distant holdings were administered as feudal manors, with the monastery receiving cash profits to support its operating costs.

Other patrons donated urban properties, yielding cash rents to the monastery as landlord. In some cases a patron might donate a parish church that lay in his possession, providing income in the form of tithes. All of these sources of support tended to entangle the monastery in the secular world that the monks were theoretically supposed to have left behind. As a property holder, the monastery had to manage its estates, and often defend its rights by law. Since manorial properties generally entailed feudal obligations, many monasteries were obliged to engage knights to serve the lords from whom the manors were held. As holders of parish churches, monasteries had to collect tithes and hire a parish priest. Their involvement in parishes often brought them in conflict with the hierarchy of the secular church, since monasteries themselves were independent of the authority of the regional bishop, but as parish rectors they were subject to episcopal oversight.

### The Abbot

The administration of the monastery, both as a religious institution and as a political and economic entity, involved a hierarchy of specialized officers. The rule of St. Benedict achieved flexibility by relying heavily on the discretion of the abbot. The abbot was the absolute authority within the monastery. He was required by the rule to consult the older and wiser monks, but he was not obliged to follow their advice. The abbot was normally chosen by the senior monks, but once in place only his superiors in the church had the right to countermand his will or remove him from office. If the order to which the monastery belonged did not have an organizational hierarchy, this would require direct intervention by the pope. Usually an abbot was expected to hold his post until prevented by death or debility. The abbot was chosen from within the monastery's order, but not always from within the monastery itself. Nor was he necessarily an old man. At Cluny it was common to choose a monk in his late twenties, who could provide years of stability and continuity during his long years of life.

The abbot had principal responsibility for the monastery's interaction with other monasteries and with the world at large, including attending meetings of the order, dealing with lay patrons, and overseeing the monastery's legal rights and obligations. The abbot of a major monastery like Cluny was an extremely important political figure, comparable in power and status to a substantial feudal lord—the abbot of Cluny even had the right to mint coinage. Within Cluny, the monks were expected to do great reverence to the abbot. They were obliged to bow deeply when they encountered him, kiss his hands when giving or receiving anything from him, and when his name was mentioned in a letter as it was read aloud, all were to bow toward him.

### The Priors

The abbot had so many responsibilities outside of the monastery, the day-to-day running of internal matters within the monastery often fell to his second-in-command, the prior. Some monasteries, particularly the smaller ones, had no abbot at all, and were instead under the authority of a prior—these were called priories as opposed to abbeys. Cluny was so large that it required two priors.

The grand prior was responsible for overseeing the abbey's affairs as a feudal landholder. He was aided by a number of deacons who oversaw the manorial granges that supplied Cluny with its food. The claustral prior was charged with the administration of Cluny's monks. He had a number of inspectors who helped him make the rounds of the monastery each day. He also oversaw the work of the masters of the oblates and of the novices.

#### Other Officers

A large monastery like Cluny had a substantial roster of monks in administrative offices, termed "obedientiarics," sometimes with additional subobedientiarics to assist them. Cluny's obedientiary staff was typical of a large monastery. Two officers were assigned to the needs of the monastic church. The precentor oversaw the celebration of divine services, and since this was drawn from liturgical books, he was also in charge of the library and scriptorium. The material needs of the church, as well as the offerings made by visitors, were the concern of the sacristan.

Other officers looked after the monastic population. The chamberlain was in charge of collecting and distributing monastic income and property, and especially attended to the monks' personal clothing and gear; he was assisted by one or more deputies. The cellarer was responsible for the monastery's supply of food, drink, and fuel for its fires. He was assisted by a deputy cellarer; a keeper of the granary, a keeper of the wine, and a gardener. The rectorian was in charge of the dining hall where the monks took their meals. The infirmary was in the hands of an infirmarian, assisted by three lay brothers.

Other officers were responsible for charity and hospitality. The keeper of the guest house saw to the needs of privileged guests, while the almoner looked after ordinary travelers and oversaw the monastery's charitable activities. Horses and other riding beasts were in the hands of a stable master. One of the older monks would serve as porter, lodging in the monastery gatehouse so that he could supervise the arrival of visitors.

The obedientiarics' responsibilities were very time-consuming, and they could be excused from the Divine Office to allow them to fulfill their official duties. A few offices rotated on a weekly basis, including the priest in charge of

celebrating communal masses, a reader responsible for reading during meals in the refectory, and four cooks who prepared food in the monastic kitchen.

#### The Chapter

Although the monastery was not a democratic institution, it was fairly participatory by medieval standards. Every morning after mass all the monks assembled in the chapter house where they handled current business. If there were novices to consider for admission to the monastery, it was discussed at this time. This was also an occasion for administering discipline. Monks were expected to report on one another's misdeeds, and a monk who had transgressed was required to prostrate himself before the abbot. At the abbot's discretion, he might be beaten, and for more serious offenses he might be placed under a regime of punishment involving exclusion from communal activities and even imprisonment. The daily meeting of the community was termed the chapter, and the abbot was expected to consult with the chapter on important matters, allowing the monks to voice their opinions, although the function of the chapter was principally advisory, and the final word always rested with the abbot himself.

#### THE MONKS

Monks were sworn to a life of personal poverty, but this does not mean that they were recruited from among the poor. In fact, they were predominantly drawn from the aristocracy. Recruits were expected to bring a significant donation to their monastery, and it was the upper classes who had land and money to offer. While monks were individually poor since they were not permitted to own personal property, the monastery collectively was a rich institution, and monks enjoyed a standard of living far above that of ordinary medieval people. They had regular and sufficient meals regardless of the state of the harvest; they had wine to drink and occasional fine foods, at least at Cluny and other establishments that took a moderate approach to asceticism; they lived in well-constructed stone facilities with good sanitation; and there was ample provision for them in illness and old age. The monastic way of life was austere, but it offered enough advantages that there was always a demand among the aristocracy for monastic positions.



LADY PRESENTING MONKS FROM WEINGARTEN ABBEY with a sacred relic. Illumination from a 1489 German manuscript.

Aristocratic parents with multiple sons needed to find an appropriate career for the younger ones, and sending them to monasteries was a good option, offering an acceptable standard of living, a stable future, and even prospects of prestige and power. Of course, this practice of treating monasticism as a career rather than a vocation meant that many monks were not deeply committed to the monastic ideal, to the detriment of monastic discipline.

Most monasteries recruited their population principally from the surrounding region. This was less true in the case of a major establishment like Cluny, the highly esteemed head of an extensive international order. Cluny attracted a more diverse population than most monasteries, drawn from across Western Europe. Some of its monks came from other Cluniac monasteries; sent by their abbots to live at the mother house. Some came from other monastic orders. A monk was generally expected to remain in his monastery for life, but he was permitted to leave a less strict house for a stricter one, and Cluny had a high reputation for its adherence to the Benedictine rule. Some recruits came to the monastery from a life as secular clergymen, others as laymen. Although the bulk of Cluny's population were presumably native French speakers, the daily language of the monastery, as of the church in general, was Latin. The monks used Latin among themselves, and any new monk who was ignorant of the language had to learn it. Monks might need the local vernacular to communicate with lay brothers and visitors, but since communication

with nonmonks was strictly limited, a monk could spend his lifetime at Cluny without knowing French.

#### Oblates

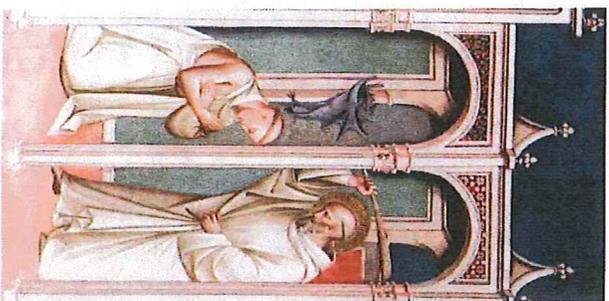
The process of admission to a monastery depended on the situation of the candidate. Some monasteries, including Cluny, accepted children, generally from the ages of five to seven or later. These children, called *oblates* ("offered ones"), were principally a feature of Benedictine monasteries. They were not numerous at Cluny, having been reduced to six in the eleventh century. By the thirteenth century, the church had decided that a boy could not be bound permanently to the monastic life by his parents, so that when he came of age he could choose whether to become a monk or not. The later reformed orders generally refused to accept oblates at all, since the presence of children could easily disrupt monastic discipline, and the practice disappeared in the course of the thirteenth century.

The oblates at Cluny had minimal contact with the monks. They were under the watch of two or more masters and were never allowed to be alone: they were always required to operate in pairs at least, with a master walking between them. If one woke up in the middle of the night needing to use the latrine, he woke the closest master, who lit a lantern, roused another boy, and walked between them to the latrine. The oblates were integrated into the liturgical life of the monastery, with particular roles assigned to them in the execution of the Divine Office and other communal devotions. They lived according to a moderated version of monastic discipline. They were allowed more food, and very small boys might even have extra rations brought to them in the cloister between meals. At mealtimes each boy was sent to eat at one of the tables of the monks, where he took his food standing across from a reliable monk who would report him for discipline if necessary. The Cluny custom also made provision for a small table to be provided for any boy for whom the effort of standing was too difficult, and the twelfth-century statutes of Cluny abolished the custom of requiring the oblates to stand, on the grounds that it was too hard for young children. The oblates had their own chapter, in which they were expected to reveal one another's misdeeds as did the monks. Instead of the monk's tunic, they wore a linen shirt, with a

hooded gown over it; when the abbot judged them ready, the hood was removed, and they were given a cowl. They were taught the skills necessary for a monk: reading, writing, arithmetic, and Latin, as well as singing and reading music so that they could take part in the Divine Office.

### Novices

Anyone who joined the monastery at the age of fifteen years or more became a novice. The novitiate began with a ceremony of initiation followed by a mass, during which the novice was shaved and given the tonsure, the distinctive hairstyle of the clergyman, which involved shaving the crown of the head to leave a circle of hair just above the level of the ears. The novice wore the same clothes as the oblate, with a monk's tunic substituted for the linen shirt. The novitiate lasted one year, during which the novice participated to a limited degree in monastic activities and learned the requirements of monastic life. The novices were separated from the monks at most times, with their own dormitory, refectory, and latrine, and, like the oblates, they were never permitted to be alone. At the end of the year, the novice was allowed to take his vows, pledging himself to the monastic life and becoming a full member of the monastic community. During the ceremony of initiation, the novice's hooded gown was removed, and replaced by the monastic cowl. For the next three days, the new monk was required to keep the hood of the cowl over his head, sleep in his full habit, and keep continual silence. On the third day, the priest of the week kissed him and pushed back his hood, at which point he be-



SAINT BENEDICT FREES A NOVICE MONK FROM A DEMON. *Spinello Aretino (Italian), 1387. Fresco.*

gan the customary life of the monk. In the twelfth century, Cluny tightened its rules on the admission of monks, requiring them to be at least twenty years of age. Most novices were youths, but they also included older men who chose to retire to monastic life.

### Monks

The monk's vows were considered permanently binding, and the new monk was in principle bound to the monastery for the rest of his life—he was not even permitted to pass the cloister gate without permission, or to talk with any lay person, even the lay brothers who worked within the monastery. Everything the monk needed for the rest of his days was provided within the precincts of the monastery. In this way, the monk could leave behind the outside world. In practice, however, many monks did have contact with the world beyond the cloister. Monastic officers were required by their work to interact with laymen and spend time in the outer areas of the monastery, or even beyond the monastery walls, serving as ambassadors from the monastery or administering its business affairs. In some cases a monk was permitted to transfer to a new monastery, either for his own spiritual benefit, or to provide expertise or expertise for an institution in need. During the thirteenth century, with rising educational standards in the secular world, many monasteries began to send monks to university, and some monasteries established houses at universities to serve as residences for members of their order—Cluny had such an establishment in Paris.

### Lay Brothers and Laborers

Not all of the inhabitants of the monastery were monks. Like other monasteries, Cluny had a supplementary population of lay brothers, recruited from the lower classes, who provided manual labor for the monastery: the monastery's bakers, laundresses, and wood gatherers were drawn from the lay brothers. The lay brothers lived under a quasi-monastic rule and wore the tonsure, but they had limited participation in the monastic life: they observed but did not take part in the Divine Office, and they were probably illicit in almost every case. The lay brothers at Cluny resided in a building in the outer courtyard of the monastery,

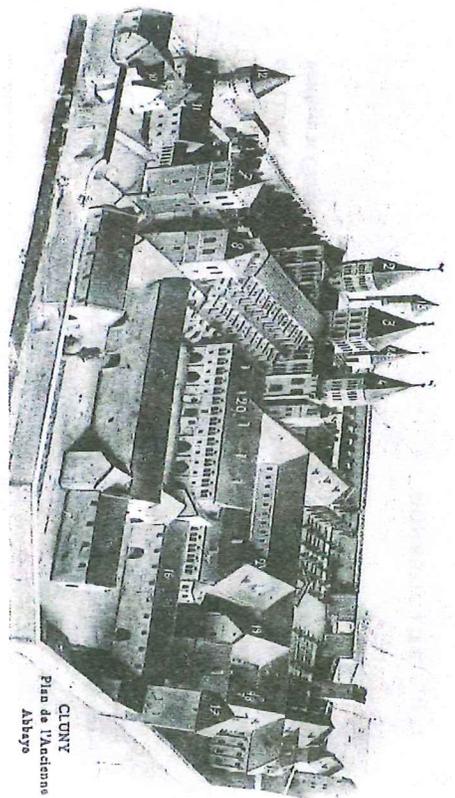
with its own dormitory, refectory, and latrine. Monasteries that lacked lay brothers relied on hired labor instead, and even Cluny made some use of hired workers.

## THE MONASTERY

### The Cloister

Although monasteries varied greatly in size, wealth, and ethos, the idea of a typical medieval monastery has much more meaning than it does for villages, castles, or towns. Monasticism evolved with a degree of planning, coordination, and even deliberate standardization that was not possible for secular institutions. The standardization of monastic life is especially evident in the physical layout of the monastery. The typical monastic ground plan shows the influence of the Roman villa. Its distinctive feature and the central point of its physical space was the cloister, a sheltered arcade surrounding a square open area, recalling the characteristic square courtyard of Roman times. The entry to the cloister lay at its northwestern corner, toward the main gate of the monastery. Monks were not permitted to pass from the cloister to the outer area of the monastery unless their official duties required it, and visitors were only allowed within the cloister by express permission. Lay visitors were only admitted to the cloister when the monks were in church, and women were forbidden at all times. The contrast between the pure space of the cloister and the sinful world outside is evoked in a story told about Cluny by Peter the Venerable, one of the monastery's twelfth-century abbots:

There was an Italian brother named John, who disliked the severity of monastic discipline, and went so far as to contemplate fleeing the monastery. Then the devil himself came to him in the likeness of an abbot. For two demons, under the appearance of monks, followed this brother to a secluded spot in the monastery, where he sat deep in thought. Then the devil, believing that he had found an opportune moment for deception, appeared to him, and sat by his side, and said, "I came this way now, brother, for the purpose of visiting with my horse, but having chanced to see you, I perceived that you



LAYOUT OF CLUNY ABBEY, a Benedictine monastery in Saône-et-Loire, France, built in the Romanesque style between the tenth–twelfth centuries. From a postcard, ca. 1900.

#### LEGEND

1. Grand Church
2. Belfry of Bisans
3. Bell Choir
4. Clocher de l'Eau Benite ("Holy Water Belfry")
5. Clocher de l'Horloge ("Clock Belfry")
6. Narthex, or entry vestibule
7. Tower of Archives and Treasure
8. Tower of Justice
9. Main entryway
10. Palais Jean de Bourbon
11. Palais Jacques d'Amboise
12. Fabry Tower
13. Round tower
14. Entrance to the stable yard
15. Stables
16. Storehouse
17. Tour des Fromages ("Cheese Tower")
18. Refectory
19. Chapel of the Virgin
20. Palace of Pope Gelasius II
21. Monastic buildings
22. Garden facade
23. Garden doors
24. Passage for the Palace of the Church Abbot
25. Clocher des Lampes ("Lamp Belfry")

are afflicted with great distress. . . . Therefore, tell me, your interested friend, who you are and why you are unhappy." This brother feared to open the secrets of his heart to an apparent stranger, and responded only that he was Italian by birth, to which this devil in monk's clothing responded, "I am also an abbot of the same region, and I can help you well in all things. For I know, although you remain silent, that the abbot and the others of this monastery treat you poorly, nor do they respect you as you deserve, and what's more, they constantly vex you with outrage and insults. Therefore I advise that you take heed, leave this utterly horrible place, and come away with me. For I am prepared to take you away from these evils, and lead you to my abbey, which is called Ironvault, and exalt you with every honor." To these things the brother responded, "I can hardly leave this place, because the gate of the monastery prevents it, and I am surrounded by a multitude of other monks." Then the devil said, "Nor can I help you, as long as you remain here. But find some means to get past the enclosure of the monastery. Once you have done that, I will be there at once, and will take you to my place as I said." But merciful God . . . did not let the enemy proceed any further. . . . For while this was taking place, the community of brothers was sitting in the refectory for their customary dinner hour. When it was finished, the prior struck once a little bell as is the custom. When this sound was heard, at once the demon . . . was made by divine power to rush away from the brother to whom he was speaking. It ran at full tilt toward the larders that were nearby, where in full sight of this brother it cast itself into the bottom of them. Thus God's mercy rescued the brother from the temptation of the most evil enemy, and cast the filthy spirit out of his house through a place suitable to his filthiness.<sup>2</sup>

The arcade of the cloister served as a general utility area for the monks. The oblates had their school here, and the monks read, talked, and worked in this area. A whetstone was suspended in the cloister for the monks to use in sharpening their knives, and there was a large trough for laundering clothes. At Cluny's cloister gate was the almonry, where eighteen indigent laymen resided, living semimonastic lives supported by the monastery. The building on the west

side of the cloister, called the cellar, was used to store supplies brought in from outside; it also served as lodging for the cellarer and his wine keeper. At the southwest corner of the cloister were the food preparation facilities, including a bakehouse and two separate kitchens. The monastic kitchen, which faced the cloister, was staffed by monks, and at Cluny it provided only vegetable stews and beans—not even other legumes were cooked in this kitchen. The lay kitchen, facing the outer courtyard, provided food for the lay brothers and guests of the monastery, as well as fish, spiced dishes, and other foods permitted to the monks but not allowed in the monastic kitchen. The kitchens had running water, and access to the stream running as a drain underneath.

On the south side of the cloister was the monks' refectory, where they took their meals. This was a particularly fine hall, well lit with thirty-six large glazed windows, and decorated with wall paintings that included scenes from the Old and New Testaments, a large figure of Christ surrounded by the principal founders and benefactors of the monastery, and a depiction of the Last Judgment. The monks ate at six long tables running lengthwise along the room, while across the head of the room were three tables for the chief officers of the monastery: the abbot's table on a dais in the center, with the grand prior's table to his right and the claustral prior's table to his left. Clerical guests of the monastery also sat at these tables. There was a small bell in the refectory, used to signal mealtimes for the monks. Just outside the refectory was the *lavabo*, a large basin at which the monks washed their hands before every meal. There were three towels at the lavabo: one for the monks, a second for the oblates, and a third for the lay brothers. These were changed twice a week, and the water replaced once a week.

Next to the refectory was the calefactory, a heated room where the monks went to warm themselves. It also functioned as a service area where work was done that might otherwise disturb the tranquility of the cloister—for example, monks who missed the communal shaving might be shaved in this room. At the southeast corner of the cloister was the chamber, a workshop used by the chamberlain and his staff. On the east side of the cloister was the parlor, a room where monks could hold conversations, and the chapter house, a large room that served for the daily communal

meeting of the monks. Above the rooms on the east side of the cloister was the dormitory, the long hall in which the monks slept. The dormitory at Cluny was a particularly fine room, with ninety-seven glazed windows, each over seven feet tall and two-and-a-half feet wide. These windows provided ample light during the day, and at night three oil lamps burned constantly to dispel the darkness—the twelfth-century statutes of Cluny emphasized that monks should not sleep in the dark. At the north end of the dormitory was the night-stair leading into the church, which allowed the monks to attend nighttime devotions without venturing into the cold outdoors. A day-stair led down into the cloister.

At the south end of the dormitory a short walkway led to the latrine, built close to the dormitory but as a separate structure. This was divided into forty-five cubicles, each illuminated by a window two feet tall and half-a-foot wide; two oil lamps were kept lit in the room all night. A pile of straw lay on the floor, so that the monks could grab a handful to wipe themselves after defecating. The latrine was built over a drainage channel of running water.

The north arcade was the warmest and brightest part of the cloister, since it faced southward. Like other monasteries, Cluny used this area as a scriptorium where the monks might read and write, and it was equipped with large high desks called carrels. At the eastern end of the scriptorium was the large cupboard in which the precentor stored the monastery's books.

Adjoining this arcade was the monastery church. This was principally for the use of the monastic community, although at some monasteries it served as a parish church as well. At Cluny, the church was accessible to the public, although visitors were allowed only in the nave, at the western end of the church, where they had no contact with the monks in the choir at the eastern end. In monastic churches the choir was elongated, and had stalls equipped with seats to allow the monks to rest during the Divine Office. The church was lit in the day by a hundred and sixty windows, and at night by four large chandeliers with wax candles. Additional candlelight was provided at ground level close to the monks, to allow them to read their chants. An enormous new church was begun at Cluny in about 1085; its high altar was consecrated in 1095, but the building itself was not finished until the twelfth century.

The buildings of the cloister were the heart of the monastery, and were more or less common to every substantial establishment. Not all monasteries followed precisely the same plan: in a few cases, the cloister was on the north side of the church, with the entire complex laid out in a mirror image. This reversal was sometimes dictated by local topography, and it was the normal arrangement in nunneries. On the whole, monastic ground plans were more noteworthy for their consistency than their variety, and even nonmonastic orders, such as the mendicant friars, followed much the same pattern.

#### Ancillary Buildings

The rest of the monastery supplemented the buildings of the cloister. Cluny's wealth was reflected in its unusually complete collection of additional buildings. In a smaller monastery only some of these facilities might be found, as multiple functions were combined in a single structure. Where additional buildings existed, their layout generally resembled that of Cluny. To the east of the cloister was the infirmary, housing ill or aged monks. At Cluny this included a dormitory with its own kitchen, refectory, and latrine. The infirmary had five chambers, one of which was reserved for the dying. The capacity of the chambers may be judged by the older infirmary, replaced in the late eleventh century, whose four chambers for sick monks each held eight beds. Also in this area Cluny had a secondary church and the monastic cemetery with a chapel. All of these buildings were connected by a series of covered walkways: unless he passed the cloister gate, the monk at Cluny was never obliged to walk on open ground.

To the south of the main cloister at Cluny were additional monastic buildings. These included the lesser cloister, reserved for meditation and quiet work; a cloister and dormitory for novices; and facilities for craftsmen employed in precious work for the church such as glazing and goldsmithing. Also nearby was a "privy washing room," with water on tap, where the monks could launder their brates, and a bathhouse equipped with twelve barrels in which the monks could bathe at appointed times. Like other monasteries, Cluny had a garden to supply the community with herbs and vegetables, as well as ponds to stock fish

for the table; this appears to have been at the eastern end of the complex, near the infirmary.

To the west of the cloister were the exterior areas where the monastery interacted with the outside world. The whole monastic complex was encircled by a wall, with access through a gatehouse. The wall served in part to separate the monastery symbolically from the sinful world outside, but it also helped to minimize and control contact between the monks and the exterior world. At times it might even serve a military purpose. In 1125, Pons de Melgueil, a former abbot of Cluny who had been forced to resign his office, assembled a following of mercenaries and fugitive monks and marched on the monastery. The grand prior, himself a former knight of some distinction, shut the gates and prepared to defend the enclosure, but Pons's forces broke down the gates while his supporters within the monastery overthrew the prior and welcomed the invaders. Military action against a monastery was uncommon but not unknown; in the latter part of the twelfth century, new fortifications were built around Cluny in response to depredations in the area by the count of Chalon.

Adjoining the gatehouse was a large building that held the stables and a hostel for travelers, with adjacent latrines. Between the main gate and the cloister were the lodgings for Cluny's lay brothers, again with their own latrines, and a refectory that they shared with visitors lodged in the hostel. To the north of this was the guest house for privileged visitors. This building had a dormitory at each end: the one for male guests had forty beds, the women's dormitory had thirty, with as many cubicles in the latrines adjoining each dormitory. Between the dormitories was a joint refectory, equipped with fine curtains and bench covers for use on special occasions. On the south side of this building was the palace, a special facility for the monastery's most important guests. Adjoining the guest house were workshops for the monastery's tailors and shoemakers, and a cenerery for lay members of the monastic community.

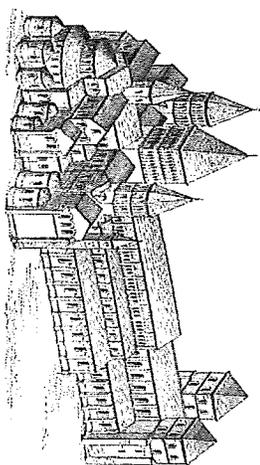
#### Monastic Architecture

A well-endowed monastery might be the site of a great deal of ongoing development even after the basic complex was complete, with new structures added or

old ones replaced; the tranquility of the monastic environment could be disrupted for years at a time. At Cluny, the new basilica begun in the late eleventh century required twenty years to finish. Monastic construction materials and techniques represented the highest standards of the time. During construction, temporary facilities of wood were erected, but the finished buildings were of stone. Ideally, this consisted of solid stone blocks; less expensive was stone rubble held together with mortar. In either case, the surface was covered with limewash and plaster, and rubble walls were adorned with horizontal and vertical lines to make them resemble solid blocks. A Benedictine monastery like Cluny might also be elaborately decorated. The wall paintings of the refectory have already been mentioned; there were also marble columns in the cloister arcade, and innumerable carved decorations in the monastery's stonework. Such opulence was criticized by the Cistercians, whose buildings were more simply adorned, although equally well constructed. As in other medieval buildings, the floors at Cluny were strewn with rushes, which the custom says were changed six times a year.

One of the most striking features of the monastery was its sanitation system.

In an age when running water was unusual even for an aristocratic household, it was a more or less standard feature of monastic planning. Cluny was typical in having diverted a stream into a channel that ran through its south side. This channel served all the working areas of the monastery, passing under the kitchen, where a hole in the floor allowed direct access to the water, and then past the bathhouse and underneath the monks' latrine. Other channels served the other latrines in the complex. In addition, Cluny, like other monasteries, had a raised cistern. From this cistern a system of conduits provided water to various points in the monastery, with water pressure provided by gravity. Some monastic cisterns



THE THIRD CHURCH OF CLUNY ABBEY, viewed from the northeast.

were fed by wooden, ceramic, or lead pipelines from an elevated source such as a spring, and some even had a system of settling tanks to ensure the water quality.

The setting of the monastery varied. Usually it was founded on land granted by a lay patron; the complex was then constructed somewhere on the donated land. The monastery was often sited on the floor of a river valley, which provided flat ground on which to construct the monastic buildings, as well as ready access to water for the needs of the monastic community. Some monasteries were founded in rural settings, others were adjacent to towns. In time, the monastery itself proved a base for urban development. The demand for goods and services at a substantial monastery was a significant spur to economic activity, and during the early Middle Ages the monastery was in many cases the most stable political force in its district. By the High Middle Ages, many towns had grown up around monasteries, and in others a monastery on the outskirts of a town gave rise to a significant suburb. When the monastery of Cluny was founded, the place was little more than a manor house and village; but by 1100, the village had become a substantial town.

#### MODE OF LIFE

Living conditions within the monastery varied. The rule of the order and the customs of the monastery might be rigorous or lenient; some abbots were stricter than others; and at various times and places the trend in monastic practice leaned toward easing the rules or toward reforming laxity. At a time when most people worked extremely hard to maintain a fairly low standard of living, and when even the privileged classes lived in somewhat spartan conditions in peacetime and under genuine hardship in time of war, the rigors of monastic life were probably less significant than its stability.

#### Food

The approved monastic diet was simple but adequate. In fact, monks had the highest dietary standard of the Middle Ages as judged by modern nutritional science. Meat was forbidden except for the sick, although fish was permitted. The bulk of the diet was derived from grains, legumes, vegetables, and fruits. The basic monastic meal at Cluny consisted of bread, wine, boiled beans flavored

with a bit of fat, and boiled vegetables according to the season; the ordinary seasoning was salt. In addition to their basic diet, every two monks shared a plate of supplementary food on Mondays, Wednesdays, and Fridays, and each had a plate of his own on Tuesdays, Thursdays, Saturdays, and Sundays. Each monk also had an additional plate on certain holidays and special occasions of celebration, as when the abbot returned from a journey. A variety of supplementary foods were permitted. Eggs, cheese, and fruit were regularly included in the diet, and on certain holidays there might be dumplings, pancakes, cakes, and other special breadstuffs. On Thursdays, Sundays, and certain festive occasions, the additional plate consisted of seafood. A range of seafoods are mentioned as monastic fare in the Cluny customs, including eel, lamprey, salmon, pike, and trout. Flavorings included honey, pepper, and mustard. The staple drink at Cluny was wine; ale was not common in this part of France, but it was consumed at other monasteries. On special occasions the monks were issued *pinzani*, a flavored wine mixed with honey and spices. The monks ate two meals a day during the summer, but only one during the winter and on fasting days. The daily ration was a pound of bread, but on days when two meals were served, the monk could have an extra half ration if he finished his portion during the first meal.

The diet at Cluny was fairly generous. Some monasteries, notably those of the Cistercian order, were more austere, while others were extremely lax. Abbot Peter the Venerable of Cluny commented acerbically on the diet in use at many monasteries:

Beans, cheese, eggs, and even fish have become loathsome. . . . Roast or boiled pork, a plump heifer, rabbit, and hare, a goose selected from the flock, chicken, in fact every kind of meat and fowl cover the table of these holy monks. But now even these things lose their appeal. It has come to . . . royal and imported luxuries. Now a monk cannot be satisfied but on wild goats, stags' hoars, or bears. The forests must be searched, we have need of hunsments! Pheasants, partridges, and pigeons must be caught by the fowler's cunning; lest the servant of God should die of hunger!<sup>3</sup>

## Clothing

Monks wore uniform attire derived from lay clothing of the late classical and early medieval period. The basic garment of Cluny's monks was a plain woolen tunic girded with a leather belt. Over this the monk wore the cowl, a loose sleeveless garment reaching to the ankles in front and back, with a deep hood attached. The hood helped keep the monk's head warm in the cold environment of the monastery, while submerging the identity of the individual into his monastic character. It also served as protection against the evils of the outside

world: when the monks of Cluny traveled through a large town, they were required to lower their hoods over their faces.

On top of the cowl the monk wore a loose gown with broad and very long sleeves that helped keep him warm in winter and minimized visible flesh—the sleeves usually covered his hands. During the winter he wore a sheepskin mantle on top of the gown or instead of it. The color of his outfit depended on the order. Cluniac monks wore the Benedictine black habit, while the Cistercians wore undyed white wool. The rule and customary both required that clothes were to be made of plain, inexpensive fabric.

The monks at Cluny also wore hose and shoes. For underwear they wore a pair of linen drawers like the braies of the layman. The Cistercians differed from other monks in permitting no underwear, a peculiarity that their detractors were quick to mock. Each monk at Cluny was allotted two gowns, two cowls, two tunics, two pairs of braies, three fur-lined mantles, a furred hood, five pairs of socks, two pairs of day shoes, a pair of wooly night shoes for winter, and a lighter pair for summer use. He received a new gown and cowl every Christmas, new socks at Martinmas,



**MOURNING MONK.**  
*French, ca. 1450. Notice that the monk wears a cowl and long, loose gown.*

new shoes on Maundy Thursday, and a new mantle every other Michaelmas—the new clothes were placed by the chamberlain on each monk's bed. The tunic, braies, and other items were replaced as necessary; the monk washed the old garments and handed them in to the chamberlain, who then provided new ones. The discarded garments were distributed to the poor. At his discretion, the chamberlain might also provide additional warm clothing for an infirm monk, such as sheepskin shoes or puttees for the shins. The monk's garments were marked with his name in ink, but on the braies, which were washed periodically in hot water, his name was stitched in thread.

The monastery had elaborate provisions for laundry. The monk who needed to wash his braies removed them from under his outer clothes, folded them at once, wrapped them in a tunic, and tied up the bundle with the tunic's sleeves. He then proceeded to the monastic kitchen to fetch the brass laundry cauldron in which washing water was heated and mixed with lye. There was a laundry trough in the cloister, carved into separate compartments so that the braies could be washed separately from the other garments. The water was poured into the trough and the laundry left there to soak during the chapter meeting. In the afternoon the monk washed his clothes, then hung them to dry in the cloister. Clothes hanging in the cloister had to be taken down before the next meal. Alternatively, the monk deposited his clothes into the common laundry chest, located below the dormitory. These clothes were collected every Tuesday, and returned on Saturday afternoon. When a monk's shoes needed oiling, he could wash them and leave them for the assistant chamberlain to collect, or go to the kitchen where he received cooking fat to oil them himself. If a monk's clothes needed mending, he put them in a chest especially for this purpose in the chapter house, where the assistant chamberlain picked them up and delivered them to the monastery's resident tailors.

## Gear

In addition to clothing, the Benedictine rule provided that each monk be issued a knife, a pen, writing tablets, a needle, and a handkerchief. The rules at Cluny also mention a linen belt for the monk's braies, a leather belt to gird the tunic,

a wooden comb with case, a sheath for the knife, and a needlecase and thread. The rule also allowed each monk a mattress, bedsheet, blanket, and pillow; the mattress was to be stuffed with straw, although feather mattresses were among the most common violations of monastic discipline. Monasteries like Cluny, in colder climates than Saint Benedict's Italy, allowed additional bedclothes. The Cluny customals mention sheepskin, catskin, or rabbitskin coverlets, a felled woolen blanket, and a bed cover. Each monk at Cluny also had a cup and a dish, and a measured flagon to receive his daily ration of wine.

### Bodily Care

Monastic hygiene was reasonably good in comparison to the rest of society. Running water was common in monasteries, and monks were required to wash their faces every morning and their hands several times each day. The kitchen had a special conduit that provided detergent (perhaps a mild lye) so that the staff could wash their hands frequently. On certain days, the monks who had served as cooks the previous week ritually washed the feet of the rest of the monks, and provision was also made for washing the monks' feet after any barefoot procession. Full bathing was much rarer, since bathing was regarded in ascetic circles as a dangerous physical indulgence. Cluny permitted baths only twice a year, just before Christmas and Easter. Other monasteries also allowed a bath at Pentecost. Additional bathing required permission. This was probably below the usual standard of the upper classes, but above that of the peasantry. In spite of monastic mistrust of bathing, Cluny had a rather well-appointed bathhouse, with twelve tubs.

The monk's tonsure required periodic shaving. Shaving gear was kept by the chamberlain in a locked box at the entrance to the dormitory. At permitted times, at the discretion of the chamberlain, the monks gathered in the cloister, seated in two rows, one against the wall of the cloister, the other against the pillars of the arcade, ready to be shaved. Razors were distributed down one line, shaving basins down the other, and the monks on one side shaved the others while singing psalms. Beards were also shaved at this time, although the interval between shavings meant that the monks usually had some facial hair.

Perhaps the most prominent source of bodily discomfort, at least at night and during the winter, was the chill. Few rooms in the monastery had fires—principally just the kitchen and calefactory—and the cold was pervasive. The twelfth-century monastic chronicler Orderic Vitalis was sometimes unable to write because his fingers were too cold to grip the pen.<sup>4</sup> The customal of Cluny allowed monks to enter the kitchen to thaw frozen ink, and mentioned visits to the kitchen by the abbot to warm himself.

### Care of the Sick

One of the most remarkable aspects of monastic life was its provision for the sick and the elderly. A monk who felt unwell could ask to be excused from his monastic duties. If after a few days he had not recovered, he was sent to the infirmary. He stayed there under the care of the infirmarian and his assistants, and if his condition was beyond the capacity of the infirmarian, a practitioner might be brought in from the outside to examine the monk. While in the infirmary, the monk was allowed more food, even meat, to help him regain his strength. Once recovered, he was obliged to prostrate himself in the chapter meeting, and ask for forgiveness for his lapse from monastic discipline. A terminally ill or enfeebled monk received care for the rest of his days, and even had a lay brother assigned as his full-time attendant during his final decline. When death approached, the community was summoned to the infirmary—one of the rare times monks were permitted to run—to observe the traditional ceremony for a monk's passing, in which the dying monk was placed on a goatskin strewn with ashes, while the community chanted psalms to aid his passage to heaven.



DEATH AND ASCENSION OF ST. FRANCIS. Giotto (Italian), ca. 1325. Monks pray over St. Francis on his deathbed.

### Monastic Etiquette

Life at Cluny was governed by an elaborate code of decorum that in part may have reflected the monks' aristocratic background. Other than the imminent death of a member of the community, the only circumstance in which running was permitted was a fire in the monastery. While riding, the monk was also required to keep his mount at a walk. The custumal of Cluny even instructed the monks in how to walk, sit, and stand. Walking, the monk was expected to keep his head bowed; standing, he was to have both feet even; and seated, he was to be at least an ell's distance from his neighbor, with his habit drawn up into his lap so that his feet were visible and the skirts of his garments did not touch the floor. Between psalms of the Divine Office, a monk was allowed to rest on the seat of his stall, but only if the monks next to him were standing. Although the rules of monastic behavior were demanding, they were also pragmatic. When the bells rang to summon the monks to services, they continued long enough to allow for a visit to the privy before entering the choir. The custumal also made provision for monks who needed to leave the choir during the Divine Office in instances of urgent need, such as a sudden nosebleed.

The monks of Cluny had a distinctive bow that the custumal of Ulrich describes with great precision. It was called "before and behind," because the monk bowed so deeply that he began looking forward but ended looking backward, inclining his body from the waist, with his back straight, not arched. The monk bowed repeatedly in this manner during the course of the day: to greet a superior; on entering the church, chapter house, or refectory; before sitting down to a meal. When he spoke, the monk was required to say "our" instead of "my," except when speaking of his mother or father. When speaking of another monk, he added the title *Domnus* (from the Latin *dominus*, lord) to his name; for oblates and himself, the title was "Brother."

Much of the etiquette of the monastery was oriented to ensure that a minimum of skin was visible. In the morning, the monk dressed himself under the covers, and if he needed to remove his cowl during the day to have it cleaned, he was required to have his mantle or gown on over it. Yet although monastic discipline and artie sought to minimize attention to the body, it was also customary for

monks to kiss one another as the usual form of welcome, a practice that was also common in medieval society in general.

When traveling, the monk was expected to adhere to a daily routine of hymns and prayers. He was to have a fellow monk with him at all times, and was not permitted to sit at table with a woman or accept anything from her hands. He was enjoined not to bear the lay brother who accompanied him, nor to make conversation with him while eating. While riding, he was obliged to wear his gown over his cowl, and if he removed his cowl at night, he had to keep it within arm's reach.

### Monastic Silence

One aspect of monastic life that would be striking to the modern observer is the rarity of ordinary speech. Conversation was forbidden at all times in the church, monastic kitchen, dormitory, and refectory. It was allowed in the cloister in the morning after the chapter meeting, and in the afternoon after the midday meal. Even when conversation was permitted, it was governed by strict rules. Monks who wished to converse were expected to take a book and sit, and their conversation was to be quiet and only about spiritual matters, "or of those things which are indispensable to this temporal life."<sup>5</sup> Monks were not allowed to talk with nonmonks—even lay brothers—without permission, unless they held office in the monastery.

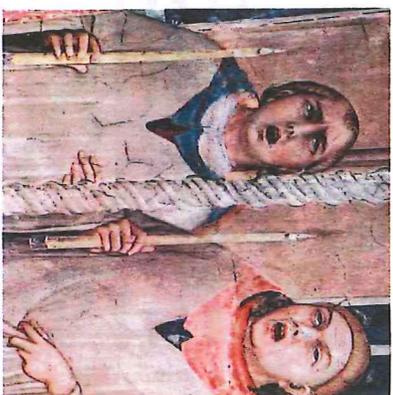
To facilitate essential communication when speech was forbidden, monks developed the use of sign language. The custumal of Cluny describes the hand signs for several dozen words that were taught to novices. Most are nouns related to food, but the custumal indicates that the full vocabulary was much more extensive. Excessive signing could itself be a problem, as one observer noted after visiting the priory of Canterbury: "They gesticulated with fingers, hands, and arms, and whistled to each other instead of speaking. . . . It would be more consonant with good order and decency to speak modestly in human speech than to indulge ridiculously in this mute chatter."<sup>6</sup>

The restrictions on conversation did not mean constant silence. Even in parts of the monastery where ordinary speech was forbidden, the sound of

human voices chanting hymns and psalms and reading religious texts was heard frequently. Monks spent much of their day in church performing the Divine Office, and even outside the church devotional singing and recitation was a constant feature of daily life. During meals, while the monks ate silently, one of them was assigned to read aloud from a suitable text, and the customs also specify which hymns and psalms are to be sung even during such mundane activities as shaving and washing the dishes.

### Communal Life

The silence of the monastery and other customs that restricted interaction among the monks may have compensated somewhat for the constant lack of privacy in monastic life. Within the monastery, monks slept, ate, and worked communally, and when they were outside of the monastery, whether traveling on a mission or residing at a small monastic establishment or grange, they were always supposed to be in pairs at least. This aspect of monasticism would be hard on many modern people, but it was not all that remarkable in a society where even the upper classes had relatively little private space, taking their meals in the great hall and sleeping in close proximity to servants and other members of the household. Yet even the monks seem to have found their communal life difficult at times: The twelfth-century statutes of Cluny made provision for two monks to be appointed as overseers of the dormitory, "for frequently because of the lack of overseers, and the great number coming together there, large quarrels break out, which often cause their clothes and other monastic trappings to be lost, nor can they be easily found again."<sup>77</sup>



SINGING MONKS. Simone Martini (Italian), ca. 1322–1326. Detail from *a fresco*.

### The Sign Language of Cluny

- For the sign for bread, make a circle with both thumbs and index fingers, since bread is usually round. . . .
- For the sign for beans, place the tip of the index finger on top of the first joint of the thumb, and in this way make the thumb stick out. . . .
- For the sign for portage made with vegetables, draw one finger over the other like someone who is slicing vegetables to be cooked.
- For a general sign for fish, imitate the motion of the fish's tail in the water with your hand.
- For the sign for cuttlefish, divide all your fingers from each other, and move them around in this way, because cuttlefish similarly appear to have multiple parts.
- For the sign for a salmon . . . make the sign for a fish, and at the same time place your fist with the thumb standing upwards underneath your chin, which is the sign for pride, because the proud and rich are the ones who most usually have such fish. . . .
- For the sign for honey, stick out your tongue just a bit, and apply your fingers to it as if you were going to lick them.
- For the sign for raw leeks, stick out your thumb and index finger together.
- For the sign for garlic or horseradish, open your mouth slightly and extend your finger toward it, on account of the sort of odor that comes from it.
- For the sign for water, place all your fingers together, and move them sideways. . . .
- For the sign for wine, act as if you were dipping your finger, and place it against your lips.

*continued on page 190*

For the sign for piment, shut your hand, and act as if you were grinding . . .

For the sign for mustard, place your thumb on the joint of your little finger.

For the sign for vinegar, stroke your throat with your finger, because bitterness is tasted in the throat.

For the sign for a dish, hold out your hand flat . . .

For the sign for the tunic, hold its sleeve with three fingers, the little finger and the two next to it.

For the sign for braies, do the same thing, and at the same time pull your hand up along your thigh like someone who is putting on his braies.

For the sign for the gown, take its sleeve in the same way one does with the tunic.

For the sign for the cowl, do the same, and at the same time pull back on the hood with two fingers.

*Sign used by someone asking permission to leave early from a meal:* He rises from the table, comes toward the dais, and with his hand stretched out, draws it away from his chest.

*Sign used by someone wishing to see a priest for confession:* Taking his hand out of his sleeve, he places it on his chest, which is the sign for confession.<sup>8</sup>

### THE MONASTIC DAY

The monastic routine was built around the daily cycle of the Divine Office. The cycle began before the night was over, with the bell ringing at about 2 or 3 A.M. to summon the monks to sing Nocturns (also called Matins) and Lauds. The monks, who slept in their tunics, put on their cowls under the covers

before rising from bed. Then they rose, pulled up the bedclothes, donned their night shoes, and drew their hoods over their heads. At this point they might visit the privy before proceeding down the night stairs into the church. Once in the church they took their places in the choir and began the chant. Drowsiness was a predictable problem at this hour, and provisions were made for a lantern bearer to pass among them at certain points in the service to find any who were asleep, and silently wake them by waving the lantern three times before their faces. If a monk did not wake after the third time, the watcher roused him and left the lantern with him; the monk was then required to take over the job.

If it was winter, the monks returned to bed after Lauds until first light; during the summer the interval between Lauds and first light was too short to warrant this. At first light the church bells were rung to summon the monks to Prime. During the winter, this occurred late enough in the morning that the monks might rise beforehand to celebrate private masses or begin their tasks for the day. At Prime, the monk put on his day shoes and knife, and proceeded down the day stairs to the wash stand near the refectory to wash his face and hands and comb his hair before entering the church. After Prime there was time for reading and work. At about 9 A.M. came Terce, a fairly short office, followed by the morning mass. After mass the community assembled in the chapter house. The meeting began with the reading of a passage from the Bible and a chapter from the order's rule (hence the meeting was called the chapter). This was followed by a sermon or discussion by the abbot or the prior. Then the community dealt with organizational business and handled disciplinary matters.

The chapter was over by about 10 A.M. Afterward, the monks had time for various activities. Conversation was permitted during this interval, or a monk might attend to mundane matters, such as trimming his nails, washing his tableware, sharpening his knife, washing his clothes, or visiting sick monks in the infirmary. At midday the monks returned to the choir for the brief office of Sext, followed by the High Mass of the day.

## The Shape of the Monastic Day

2 or 3 A.M.

Nocturns (Matins) and Lauds  
Winter: sleep, tasks, private masses

Daylight: 4:30 A.M. in summer;  
7:30 A.M. in winter.

Washing face and hands  
Prime  
Silent working period

9 A.M.

Terce  
Morning mass  
Chapter meeting  
Nonsilent working period

Midday

Sext  
High Mass  
Summer: dinner  
Summer: silent working period  
Winter: nonsilent working period

Afternoon: 2:30 P.M. in summer;  
1:30 P.M. in winter.

None  
Summer: drink  
Summer: nonsilent working  
and rest period  
Winter: dinner  
Winter: silent working period

Evening: 6 P.M. in summer,  
4:15 P.M. in winter.

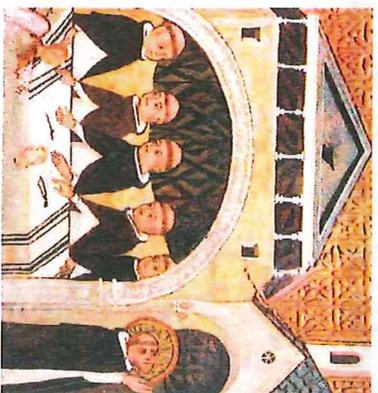
Vespers  
Summer: supper  
Summer: silent contemplative  
period  
Winter: light meal

Night: 8 P.M. in summer,  
6:15 P.M. in winter.

Compline  
Bed

## Meals

In summer the High Mass was followed by the principal meal of the day. At mealtimes, the community all washed their hands and proceeded into the refectory. Prior to their arrival, the tables were set by the refectorian's three assistants. Each place had a spoon and bread, and if the bread was burnt, the scorched part was shaved off with a knife. Just before the monks entered, the wine was served. As they came in, they took the places assigned to them on



THE MONK'S REFECTORY. Illumination from a fourteenth-century Italian manuscript.

the basis of seniority, bowed, and stood waiting for the arrival of the abbot or prior, who pronounced a blessing and rang a bell to signal the beginning of the meal. At this point the reader for the week began to read from an approved text, and the monks began to eat. No conversation was permitted in the refectory, although the monks used their sign language to communicate. The monks were not allowed to fetch anything other than water or salt; the food was brought by the cooks of the week. Each monk was expected to ensure that not even the smallest crumb fell to the ground. After the meal, he gathered the crumbs on the table with his knife, so they could be brushed into a plate; these crumbs were used to provide food for the poor. The monks were expected to remain at their tables until the meal was over, but a monk who needed to leave could ask the abbot for permission to go, and a monk who arrived late similarly needed permission to join the meal.

Food was eaten only in the refectory. A monk who was unwell or felt greatly in need of food might come to the chamberlain at midday or after Compline to ask to be let into the refectory. The monk might drink between mealtimes, but this was to be done seated, with both hands on the bowl. During the summer, water was provided for the monks every afternoon in the refectory.

### Afternoon and Evening

After midday the monk had time to read or sing hymns and psalms. He was also allowed to bring a book to the dormitory and read in bed, although he was not permitted to converse with other monks here, even in sign language, or even to glance at them in their beds. At about 3 p.m. came the office of None, again fairly short. In summer, the monks gathered after None for a drink. In winter and on fasting days the sole meal of the day was taken at this time. During the longer summer days the monks might be allowed a brief rest period in the afternoon. The latter part of the afternoon was given to another period for work, study, or private masses.

In the evening came the office of Vespers, which was fairly long. In summer, this was followed by the second meal of the day: in winter, a small bite of food was allowed before Compline. After the evening meal, the monks went to the dormitory to remove their knives and change their day shoes for their night shoes. In summer, they then returned to sit in the cloister, where they might read or write. At this time absolute silence was enjoined: the monks were commanded to ensure even that their pens made no noise on the parchment, and any monk who entered the cloister late had to walk slowly and make no sound. Compline, another brief office, took place at dusk. At the end of Compline the monks were sprinkled with holy water and covered their heads with their hoods. Then they retired to bed, leaving their hoods up until they were under the covers. Once under the covers, the monks removed their cowls, folding and placing them at the head of their beds for the next morning. The rules at Cluny allowed a monk to uncover only his feet and arms at night if he was hot. While the monks were retiring, the claustral prior toured the cloister to see that all was in order, ensuring that the doors were closed and locked, inspecting the dormitory, and even checking the latrines.

In addition to the major cycle of monastic offices, there were other devotions. The monks might recite prayers for the dead and supplications to the saints, especially on behalf of a patron, and in the morning before daybreak, ordained monks might celebrate private masses in smaller chapels in the church. There were also special masses and observations on the occasion of major church feasts,

as in ordinary parish churches. Particularly important in the life of Cluny were the processions made by the community every Sunday after the morning mass, passing from the church to the infirmary, then around the cloister past each of the monastic buildings.

### NUNS

Although male monasteries had the highest profile in medieval society, monasteries for women were also an important feature of the medieval world. In most respects the life of nuns was very similar to those of their male counterparts. The typical nuntery was laid out along much the same lines, albeit in mirror image, with the cloister on the north side of the church. The nuns themselves were recruited from the upper levels of society; in fact, nunneries tended, if anything, to be more socially exclusive than monasteries. This was perhaps because of a higher demand for places in nunneries. The son of a nobleman might make his living in a number of ways: he could inherit his father's position, rise through military service, or enter the secular clergy; in addition to the monastic option. For daughters there were only two principal choices: marrying a man who could support her, or entering a nunnery.

Like monks, nuns passed through a novitiate, and some were admitted as oblates. The reforms that curtailed the offering of boys to monasteries never went as far in the case of girls, in part because a female oblate who reached the age for taking vows was unlikely to have alternative options. Some aristocratic women also entered nunneries in their later years. Nunneries might also include lay sisters, but they relied more heavily on the hired labor of both female and male workers.

The nun's habit was a long tunic, with a veil that covered her head. Instead of the tonsure, her hair was cropped short. The veil was traditionally worn by married women as a sign of modesty, and this practice was adopted by nuns, not only for modesty, but as a symbol of their status as the brides of Christ. Most nuns were Benedictines. Monks were expected to refrain from excessive contact with women, and the various reformed orders from the tenth century onward were ambivalent about the idea of accepting affiliated

orders of nuns, although a few new orders of nuns did arise in the High Middle Ages. Even Cluny had its misgivings: the monastery's statutes in the twelfth century forbade the founding of a nunnery within four miles of a Cluniac house.

The organization of the nunnery was similar to that of a monastery, with authority vested in the hands of an abbess, assisted by a prioress and obedienciaris. One major difference was that nuns could not be priests, since the priesthood was forbidden to women. As a result, every nunnery needed the services of a priest who could celebrate mass for the nuns. The activities in a nunnery were similar to those in a monastery: the daily cycle was built around the Divine Office, and the nuns' work often featured reading and writing. In addition, nuns were often called on to use their aristocratic skills in needlework to furnish richly embroidered cloths for liturgical use.

### FUNCTIONS OF THE MONASTERY

The Divine Office lay at the heart of the monastery's purpose, but the institution also fulfilled a variety of additional functions. We have already seen the political and economic activities of monasteries, which tended to distract from the monastery's spiritual functions, although they did allow some monks to contribute to society by bringing their own spiritual perspective to bear on the world outside the cloister. Other monastic activities were more directly related to the monastery's spiritual purpose. Almsgiving was considered an essential part of a virtuous Christian life and was integrated into the monastic routine. Surplus food and clothing were saved for distribution to the needy, and the almoner made a weekly tour through the town of Cluny, bringing bread and wine to any paupers who were sick. Cluny also supported eighteen paupers within its walls on a permanent basis, lodging them in the almshouse at the gate of the cloister. Some monasteries had facilities for the long-term housing of the elderly, typically people of substance who had given money or property to the monastery, or promised it as a legacy, in exchange for support during the donor's old age. Other monasteries simply furnished food and support to nonresident pensioners on similar terms.

The monastery also provided hospitality for travelers in an age when inns were not always easy to find. Many of the monastery's visitors were aristocrats, particularly lay patrons and other important figures, but others were ordinary folk, in many cases pilgrims making a journey to a shrine. Some of these were visitors to the monastery itself. Cluny attracted a constant stream of pilgrims who visited the abbey's collection of holy relics, most notably the ashes of Saints Peter and Paul. In the twelfth century Cluny also acquired a fragment of the Cross, a finger of St. Stephen, and a tooth of John the Baptist. Guests were allowed to stay overnight, receiving a pound of bread and a measure of wine on the day of their arrival, and half a pound of bread with wine on the second day. Pilgrims to Cluny were given a penny on their departure, provided they had not previously visited during the same year.

Also important was the monastery's role in learning and literacy. Christianity was a religion based on written texts, and literacy was essential to allow the monk to fulfill his spiritual obligations. During the early Middle Ages, literacy in the secular world was largely limited to priests, who were too few and too isolated to have much impact on the general level of learning in their society. Monasteries by contrast were concentrated literate communities that served as focal points for study and education. Monastic schools were especially influential during the early Middle Ages, at a time when other educational institutions were practically nonexistent; even some secular students acquired their learning in schools run by monasteries outside the cloister. During the High Middle Ages, other types of schools became more common, and literacy spread among the upper levels of lay society, so the predominance of monasteries as intellectual centers declined, although they still remained important participants in the intellectual life of medieval society. Cluny in particular had a high reputation for learning in the twelfth century.

A part of the intellectual importance of monasteries was their contribution to the study, preservation, and composition of written texts. The Benedictine rule made provision for work as an integral part of monastic life. Saint Benedict envisaged manual labor as an important part of monastic work, but by the High Middle Ages, the aristocratic population of the monasteries had largely

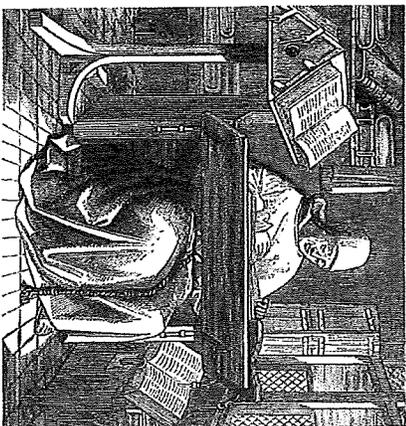
abandoned physical work in favor of the more genteel occupations of reading and writing. In some monasteries each monk was assigned a suitable text to read each year, which he was required to finish by the end of twelve months. The copying of books was also regarded as appropriate work for a monk. In principle, the monk was expected to read and copy only texts that advanced the spiritual goals of the monastery. In practice, this definition was extended to include a wide variety of secular writings: histories, because they showed the unfolding of God's plan for humanity; medical treatises, because they helped the monk attend to the sick; literature, because it taught styles of writing that the monk could employ in his own writings. Monastic copying contributed enormously to the availability of books in their own time, and to the survival of texts into the present day. Indeed, access to classical Roman literature today is largely due to the efforts of monastic copyists. Monastic production of books was especially important as all books had to be copied by hand, and for much of the Middle Ages the secular audience for books was too small for significant secular resources to be devoted to this labor-intensive work. Continual copying by monastic scribes meant that some monasteries assembled substantial libraries, in an age when such facilities were extremely rare. The library at Cluny held 570 volumes in the twelfth century, at a time when even a hundred books constituted a respectable institutional library, and two hundred and fifty was outstandingly large.<sup>9</sup> The monks were also the authors of important works of their own, and as with the books they copied, these were not exclusively spiritual in nature: much of our knowledge of medieval history derives from the works of monastic chroniclers.

Copying books is just one of the ways in which monasteries helped maintain Europe's link to its classical Roman heritage. The monastery, as an institution deliberately isolated from the outside world, was less directly affected by the decay of Roman institutions than was the secular church that served society at large. Of course, as institutions without military resources for self-defense, they were especially vulnerable to the violence of the times, yet they also had internal resources that made for institutional strength, many of them reflecting their Roman origins. Their emphasis on constitutional structures and on the authority of written rules provided direction and stability, an aspect of the monastery that

was emphatically Roman in spirit. Ironically, these spiritual institutions might be said to represent the heirs in the West to the warlike legions of Rome. They fostered a sense of purpose and discipline through a highly regimented lifestyle. This aspect of monastic life may in part reflect the background of Saint Pachomius, one of the principal authors of the monastic system, who was himself an ex-soldier of the Roman army. A powerful strain of military imagery runs through monastic language and thought, characterizing the life of the monk as a kind of spiritual warfare waged by the monastic army, evoked in the Benedictine rule itself:

My words are now directed to you, who, renouncing your desires, are taking up the very mighty and splendid arms of obedience to fight for the lord king Christ.<sup>10</sup>

Such language doubtless had a special appeal for the medieval monk, now cloistered, but remembering a childhood in the martial atmosphere of the aristocratic household.



A SCRIPTORIUM MONK copies a text from a book on his writing-table.

BIBLIOTHEK  
DES  
MITTELALTERS

Texte und Übersetzungen  
Vierundzwanzig Bände  
Mit Illustrationen  
Herausgegeben von Walter Haug

Band 19

MECHTHILD VON  
MAGDEBURG  
DAS FLIESENDE  
LICHT  
DER GOTTHEIT

Herausgegeben  
von Gisela Vollmann-Profe

DEUTSCHER  
KLASSIKER  
VERLAG

(2<sup>o</sup>) Anno domini M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>L' fere per annos XV liber iste fuit  
 teutonice cuidam begine, que fuit virgo sancta corpore et  
 spiritu, per gratiam a domino inspiratus, que in humili sim-  
 plicitate, in exulanti paupertate, in oppresso contemptu, in  
 celesti contemplatione, ut in scriptura ista patet, plus quam  
 5 XL<sup>o</sup> annos domino devotissime servavit sequens perfecte ve-  
 stigia fratrum ordinis predicatorum de die in diem semper  
 proficiens semper melior se fiebat, conscriptus autem a quo-  
 dam fratre predicti ordinis et continet multa bona prout in  
 10 titulis prenotatur:

De trinitate II<sup>o</sup> libro III<sup>o</sup> capitulo, III<sup>o</sup> libro IX<sup>o</sup> capitulo, III<sup>o</sup>  
 libro XII<sup>o</sup> et XIII<sup>o</sup> capitulo, V<sup>o</sup> libro XXXV<sup>o</sup> capitulo

De Christo II<sup>o</sup> libro III<sup>o</sup> capitulo, III<sup>o</sup> libro XIII<sup>o</sup> capitulo, V<sup>o</sup>  
 libro XXXIII<sup>o</sup> et XXXVII<sup>o</sup> capitulo

De domina nostra I<sup>o</sup> libro XXII<sup>o</sup> capitulo, II<sup>o</sup> libro III<sup>o</sup> capi-  
 tulo, V<sup>o</sup> libro XXXIII<sup>o</sup> capitulo

De IX ordinibus angelorum I<sup>o</sup> libro VI<sup>o</sup> capitulo, III<sup>o</sup> libro I<sup>o</sup>  
 capitulo, V<sup>o</sup> libro I<sup>o</sup> capitulo

De prerogativa quorundam sanctorum III<sup>o</sup> libro XX<sup>o</sup> et  
 20 XXXI<sup>o</sup> et XXXIII<sup>o</sup> capitulo

De malicia demonum III<sup>o</sup> libro II<sup>o</sup> et XVII<sup>o</sup> capitulo, II<sup>o</sup> libro  
 XXIII<sup>o</sup> capitulo, V<sup>o</sup> libro XXXIX<sup>o</sup> capitulo, V<sup>o</sup> libro I<sup>o</sup> capitulo

De hominis dignitate I<sup>o</sup> libro XLIII<sup>o</sup> capitulo, III<sup>o</sup> libro  
 XIII<sup>o</sup> capitulo

De rapta et separatione anime a carne I<sup>o</sup> libro I<sup>o</sup> capitulo

De descriptione celi III<sup>o</sup> libro I<sup>o</sup> capitulo

De descriptione inferni III<sup>o</sup> libro XXI<sup>o</sup> capitulo

De multiplici purgatorio II<sup>o</sup> libro VII<sup>o</sup> capitulo, III<sup>o</sup> libro  
 XV<sup>o</sup> et XVI<sup>o</sup> capitulo, V<sup>o</sup> libro XIII<sup>o</sup> et XV<sup>o</sup> capitulo

De multis virtutibus et viciis I<sup>o</sup> libro XXII<sup>o</sup> et XXXV<sup>o</sup> capi-  
 tulo<sup>o</sup>, III<sup>o</sup> libro VII<sup>o</sup> et XIII<sup>o</sup> capitulo, III<sup>o</sup> libro III<sup>o</sup> capitulo

De caritate (2<sup>o</sup>)<sup>o</sup> maxime III<sup>o</sup> libro XIII<sup>o</sup> capitulo  
 De predicatoribus in fine mundi tempore Antichristi III<sup>o</sup>  
 libro XXVII<sup>o</sup> capitulo et de multis inauditis, que intelliges, si

Vom Jahre des Herrn 1250 an wurde dieses Buch im Verlauf  
 von ungefähr 15 Jahren in deutscher Sprache einer gewissen  
 Begine von Gott gnadenvoll offenbart. Sie war eine in ihrem  
 Leben und Denken heilige Jungfrau. In demütiger Einfalt, in  
 schutzloser Armut, in Unterdrückung und Schmach und in  
 himmlischer Schau, wie es aus der vorliegenden Schrift her-  
 vorgeht, diente sie Gott mehr als vierzig Jahre lang mit der  
 größten Hingabe. Sie folgte unbeitr dem Vorbild der Bru-  
 der des Predigerordens und machte von Tag zu Tag stetige  
 Fortschritte und vervollkommnete sich beständig. Redigiert  
 aber wurde (das Buch) von einem Bruder des erwähnten  
 Ordens, und es enthält viel Förderliches, wie es durch die  
 Inhaltsangaben vorweg angezeigt wird:

über die Trinität im 2. Buch, Kapitel 3; im 3. Buch, Kapi-  
 tel 9; im 4. Buch, Kapitel 12 und 14; im 5. Buch, Kapitel 26  
 über Christus im 2. Buch, Kapitel 3; im 4. Buch, Kapitel 14;  
 im 5. Buch, Kapitel 23 und 27

über unsere Herrin im 1. Buch, Kapitel 22; im 2. Buch, Ka-  
 pitel 3; im 5. Buch, Kapitel 23

über die 9 Chöre der Engel im 1. Buch, Kapitel 6; im 20  
 3. Buch, Kapitel 15; im 5. Buch, Kapitel 1

über die herausgehobene Stellung gewisser Heiliger im  
 4. Buch, Kapitel 20, 22 und 23

über die Bosheit der Dämonen im 4. Buch, Kapitel 2 und 17;  
 im 2. Buch, Kapitel 24; im 5. Buch, Kapitel 29; im 5. Buch,  
 Kapitel 1

über die Würde des Menschen im 1. Buch, Kapitel 44; im  
 4. Buch, Kapitel 14

über die Ekstase der Seele und ihre Trennung vom Leib im  
 1. Buch, Kapitel 5

über die Beschreibung des Himmels im 3. Buch, Kapitel 1  
 über die Beschreibung der Hölle im 3. Buch, Kapitel 21

über das vielgestaltige Fegefeuer im 2. Buch, Kapitel 8; im  
 3. Buch, Kapitel 15 und 17; im 5. Buch, Kapitel 14 und 15

30

cum credulitate, humilitate et devotione novies perlegeris  
librum istum. Hic est propheta de preterito, presenti et fu-  
turo. Hic est etiam distinctio trium personarum V<sup>o</sup> libro  
XXXV<sup>o</sup> capitulo.

In dem jare von gottes gebürte dritzehendhalb hundert jar  
bi dar nach fünfzehn jaren wart dis büch geoffent in túsche  
von gotte einer swester, was ein heilig maget beide an lip und  
an geiste. Si dienele gotte andetkliche in demütiger ein-  
valtekeit, in allender armüt, in himmelschem contem-  
pente, in verdruhter versmehte me denne vierzig jar und  
nachvolgete vesteklich und vollekomenlich dem liehte und  
der lere der predier orden und kam vür von tage ze tage und  
besserte sich tegelich. Aber dis büch samente und schreib ein  
brüder des selben ordens und vil gütes stat in disem büche  
von vil sachen als in den tavelen ist vor gezeichnet. Das solt  
du gelöblich, diemütelich und andetklich núnstunt über-  
lesen.

über viele Tugenden und Laster im 1. Buch, Kapitel 22 und  
35; im 3. Buch, Kapitel 7 und 14; im 4. Buch, Kapitel 4, und  
über die Liebe besonders im 3. Buch, Kapitel 13  
Kapitel 27, und über vieles noch nie Gehörte, das du ver-  
stehen wirst, wenn du gläubig, demütig und andächtig jenes  
Buch neunmal durchlest. Dort finden sich prophetische  
Aussagen über vergangene, gegenwärtige und zukünftige  
Dinge. Da gibt es sogar eine Definition der drei (göttlichen)  
Personen im 3. Buch, Kapitel 26.

Ab dem Jahr 1250 nach der Geburt des Herrn wurde dieses  
Buch während der folgenden fünfzehn Jahre in deutscher  
Sprache von Gott einer Schwester offenbart, die eine in ih-  
rem Leben und Denken heilige Jungfrau war. Sie diente Gott  
in großer Hingabe, in demütiger Binnfalt, in schutzloser Ar-  
mut, in himmlischer Schau, in tiefer Erniedrigung mehr als  
vierzig Jahre, und sie folgte unbetrübt und ohne Einschränkung  
dem Licht und der Lehre des Predigerordens und  
machte von Tag zu Tag Fortschritte und vervollkommnete  
sich täglich. Dieses Buch aber wurde zusammengestellt und  
geschrieben von einem Bruder des erwähnten Ordens, und  
es steht viel Förderliches zu vielen Gegenständen in diesem  
Buch, wie es in den Inhaltsangaben vorweg zusammenge-  
stellt ist. Das sollst du gläubig, demütig und andächtig neun-  
mal durchlesen.

## ERSTES BUCH

Dis ist das erste teil dis büches

- I. Wie dû minne und dû küneginne zesamen sprechent  
 II. Von drin personen und drin gaben  
 III. Von den megden der sele und von der minne schlag  
 IV. Von der hovreise der sele, an der sich got wisset  
 V. Von der gwale und dem lobe der helle  
 VI. Von den nân kôren, wie si singent  
 VII. Von gotz flûche in acht dingen  
 VIII. Der minste lobet got an zehen dingen  
 IX. Mit drin dingen wonest du in der hôhn  
 X. Der got minnet, der angesiget drin dingen (3)  
 XI. Vlerû sint an dem strite gottes  
 XII. Dû sele lobet got an fünf dingen  
 XIII. Wie got kumet in die sele  
 XIV. Wie dû sele got empfâhet und lobet  
 XV. Wie got die selen empfâhet  
 XVI. Got gelîchet die selen vier dingen  
 XVII. Die sele lobet got an fünf *dingen*  
 XVIII. Got gelîchet die selen fünf dingen  
 XIX. Got liepkoset mit der sele an sehs dingen  
 XX. Die sele widerlobet got an sehs dingen  
 XXI. Von der bekanntnisse und gebrauchunge  
 XXII. Von Sante Marien botschaft, und wie ein tugent der  
 andern volget, und wie dû sele im jubil der drivalt-  
 keit wart gemachet und Sante Marie alle heiligen hat  
 gesôget und noch sôget  
 XXIII. Du solt bitten, das dich got minne se, dlk und lange  
 XXIV. Wie got antwurtet der sele  
 XXV. Von dem wege, pine ze lidende gerne dar got  
 XXVI. In disen weg zûbet die sele ir sinne und ist vri ane  
 herzeleit

## ERSTES BUCH

Das ist der erste Teil dieses Buches

- I. Wie die Liebe und die Königin miteinander sprechen  
 II. Von drei Personen und drei Gaben  
 III. Von den Dienerinnen der Seele und vom Schlag der  
 Liebe  
 IV. Von der Reise der Seele an den Hof, während der sich  
 Gott offenbart  
 V. Von der Qual (des Leibes) und vom Lob der Hölle  
 VI. Vom Gesang der neun Chöre  
 VII. Von Gottes achtfachen Fluch  
 VIII. Der Geirigste preist Gott zehnfach  
 IX. Unter drei Voraussetzungen bist du in der Höhe zu  
 Hause  
 X. Wer Gott liebt, trägt dreifachen Sieg davon  
 XI. Vier (Streiter) treten an zum Kampf für Gott  
 XII. Die Seele preist Gott fünffach  
 XIII. Wie Gott in die Seele kommt  
 XIV. Wie die Seele Gott empfängt und preist  
 XV. Wie Gott die Seele empfängt  
 XVI. Gott vergleicht die Seele mit vier Dingen  
 XVII. Die Seele preist Gott fünffach  
 XVIII. Gott setzt die Seele fünf Dingen gleich  
 XIX. Gott spricht in sechs Bildern zärtlich zu der Seele  
 XX. Antwortend preist die Seele Gott in sechs Bildern  
 XXI. Von der Erkenntnis und dem Genuß  
 XXII. Von der Botschaft an Sankt Marien und wie eine Tu-  
 gend der anderen folgt und wie die Seele im Jubel der  
 Dreifaltigkeit geschaffen wurde und Sankt Maria alle  
 Heiligen gesäugt hat und noch säugt  
 XXIII. Du sollst bitten, daß dich Gott leidenschaftlich, oft  
 und lange liebt

- XXVII. Wie du siest wirtig des wegges und in behaltest und vollekomen siest
- XXVIII. Die minne sol sin mortlich ane masse, ane under- las; das ist der toren torheit
- XXIX. Von der schönî des brütegömes und wie im dû brut volgen sol an XXXIII gradus des crúzes
- XXX. Von den siben ziten
- XXXI. Du solt nit ahten smahheit
- XXXII. Du solt nit ahten ere, pine, güt; betrübe dich nach der sünde
- XXXIII. Von der phründe, *dem* troste unde *der* minne
- XXXIV. Du solt in der pine sin ein lamp, ein turtelhube und ein brut (3<sup>o</sup>)
- XXXV. Die wósti hat XII ding
- XXXVI. Von der boshheit, *güten werken* und wunder
- XXXVII. Dú sele antwürtet got, das si unwirtig sie der gra- den
- XXXVIII. Got rümet sich, das dú sele überwunden hat vier sünde
- XXXIX. Got vragot die sele, was si bringe
- XL. Des antwürt si im: Das grösser ist den siben ding
- XLI. Got vragot mit einem lobe, wie das cleinóter heis- set
- XIII. Das cleinóter heisset des herzen lust
- XLIII. Dinen lust leg in die dritvalkeit
- XLIV. Von der minne weg an siben dingen, von drin kleidern der brüte und von tanzen
- XIV. Von aht tagen, in denen vollebraht wart der pro- pheten gerunge
- XLVI. Von der manigvaligen zierde der brüte und wie sú kumt zú irem brütegöme und wie lich ir gesinde ist; das ist núnvalt

- XXXIV. Wie Gott der Seele antwortet
- XXXV. Vom Weg, auf dem man um Gottes willen gern Pain erträgt
- XXXVI. Auf diesen Weg leitet die Seele ihre Sinne und ist frei, ohne Leid im Herzen
- XXXVII. Wie du dieses Weges würdig sein, ihn beibehalten und vollkommen sein kannst
- XXXVIII. Die Liebe soll tödlich sein, maßlos, unanhörlich; das bedeutet den Toren Torheit
- XXXIX. Von der Schönheit des Bräutigams und wie ihm die Braut folgen soll auf 23 gradus des Kreuzes
- XXXX. Von den sieben Tagzeiten
- XXXI. Du sollst Erniedrigung nicht beachten
- XXXII. Du sollst Ehre, Pain und Besitz nicht beachten; sei betäubt, wenn du gesündigt hast
- XXXIII. Von der Pfiründe, dem Trost und der Liebe
- XXXIV. Du sollst in der Qual ein Lamm sein, eine Turtel- tanbe und eine Braut
- XXXV. Zwölf Dinge machen die Wüste aus
- XXXVI. Von der Boshheit, guten Werken und dem Wunder
- XXXVII. Die Seele antwortet Gott, daß sie der Gnade nicht würdig sei
- XXXVIII. Gott rühmt sich, daß die Seele vier Sünden über- wunden hat
- XXXIX. Gott fragt die Seele, was sie bringe
- XL. Darauf antwortet sie ihm: Was größer ist als sie- ben Dinge
- XLI. Gott fragt mit einem Lob, wie das Kleinod heiße
- XLII. Das Kleinod heißt, Des Herzens Lust
- XLIII. Lege deine Lust in die Dreifähigkeit
- XLIV. Vom Weg der Liebe über sieben Stationen, von drei Kleidern der Braut und vom Tanzen
- XIV. Von acht Tagen, in denen die Sehnsucht der Pro- pheten erfüllt wurde
- XLVI. Vom vielfähigen Schmuck der Braut und wie sie zu ihrem Bräutigam kommt und welcher Art ihre Dienerschaft ist; sie ist neunfältig

Dis bûch sol man gerne empfān, wan got sprichet selber  
dú wort

Dis bûch das sende ich nu ze botten allen geistlichen lûten  
beidú bössen und gûten, wand stûle vallent, so mag  
das werk nût gestān, und ez bezeichent alleine mich und  
meldet loblich mine heimlichkeit. Alle, die dis bûch wellen  
vernehmen, die sôllent es ze nûn malen lesen.

Dis bûch heisset ein vilessendes licht der gotheit

»Eya herre got, wer hat dis bûch gemachet?« Ich han es  
gemachet an miner unnacht, wan ich mich an miner gabe nût  
enthalten mag.« »Eya herre, wie sol dis bûch heissen alleine  
ze dinen eren?« »Es sol heissen ein vilessende licht miner  
gotheit in allú dú herzen, dú (4) da lebent ane valscheit.«

1. Wie dú minne und dú kúneginne zesamene sprachen

11 Die sele kam zú der minne und grúste si mit tiefen sinnen  
und sprach:

»Got grúste úch, vro minne.«

»Got lone úch, liebú vro kúneginne.«

»Vro minne, ir sint sere vollekommen.«

20 »Vro kúneginne, des bin ich allen dingen oben.«

»Vro minne, ir hant manig jar gerungen, e ir habint die hohen  
drivaltekeit dar zú betwungen, das sû sich alzemale hat ge-  
gossen in Marien demütigen magetûn.«

»Frôwe kúneginne, das ist úwer ere und vrome.«

25 »Frô minne, ir hant mir benomen alles, das ich in ertlich ie  
gewan.«

»Frôwe kúnegin, ir hant einen seligen wessel getan.«

»Frôwe minne, ir hant mir benomen mine kintheit.«

»Frôwe kúneginne, da wider han ich úch gegeben himelsche  
vriheit.«

Dieses Buch soll man bereitwillig aufnehmen, denn  
Gott selbst spricht die Worte

Dieses Buch sende ich nun als Boren zu allen Menschen geist-  
lichen Standes, schlechten und guten, denn wenn die Säulen  
fallen, so kann das Gebäude nicht Bestand haben. Und es ist  
nichts als die Äußerung meiner selbst, indem es lobpreisend  
mein Geheimstes offenbart. Alle, die dieses Buch verstehen  
wollen, sollen es neunmal lesen.

Dieses Buch heißt Das fließende Licht der Gottheit

»O, Herr und Gott, wer hat dieses Buch gemacht?« Ich habe  
es gemacht in meinem Unvermögen, mich zurückzuhalten  
mit meiner Gnadengabe.« »O, Herr, wie soll dies Buch hei-  
ßen, damit es allein deiner Verherrlichung diene?« »Es soll  
heißen: Das Licht meiner Gottheit, fließend in alle Herzen,  
die da leben ohne Arg.«

I. Wie die Liebe und die Königin miteinander sprachen

Die Seele kam zu der Liebe und grüßte sie in tiefer Demut  
und sagte:

»Gott grüße Euch, edle Liebel!«

»Gott lohne Euch, liebe, edle Königin!«

»Edle Liebe, Ihr seid von großer Vollkommenheit!«

»Edle Königin, deswegen bin ich allem überlegen.«

»Edle Liebe, Ihr habt Buch viele Jahre hindurch abgemüht,  
ehe Ihr die erhabene Dreifältigkeit dazu gebracht habt, sich  
ganz in Marias demütige Jungfräulichkeit zu ergießen.«

»Edle Königin, darauf beruht Eure Ehre und Euer Heil.«

»Edle Liebe, Ihr habt mir alles genommen, was mir auf Er-  
den überhaupt zuteil geworden war.«

»Edle Königin, Ihr habt einen seligmachenden Tausch ge-  
tan.«

»Edle Liebe, Ihr habt mir meine Kindheit genommen!«

- »Fröwe minne, ir hant mir benomen alle mine jugent.«  
 »Fröwe künegin, da wider han ich üch gegeben manig heilige tugent.«  
 »Fröwe minne, ir hant mir benomen güt, fründe und mage.«  
 »Eya fröwe künegin, das ist ein snödü klage.«  
 »Fröwe minne, ir hant mir benomen die welt, weltlich ere und allen weltlichen richthüm.«  
 »Fröwe künegin, das wil ich üch in einer stunde mit dem heiligen geiste nach allem úwern willen in ertlich gelien.«  
 »Fröwe minne, ir hant mich also sere betwungen, das min licham ist komen in sundertlich krazkheit.«  
 »Fröwe künegin, da wider han ich üch gegeben manig hohe bekantheit.«  
 »Fröwe minne, ir hant verzert min fleisch und min blüt.«  
 »Fröwe künegin, da mitte sint ir gelüert und gezogen in got.«  
 »Fröwe minne, ir sint ein röberinne, dennoch sont ir mir gelien.«  
 »Fröwe künegin, so nement recht mich selben.«  
 »Fröwe minne, nu hant ir mir vergolten hundertvalt in ertliche.«  
 »Frö (4) künegin, noch hant ir ze vorderrnde got und alles siz ríche.«

- »Edele Königin, dafür habe ich Euch himmlische Freiheit gegeben.«  
 »Edele Liebe, Ihr habt mir meine Jugend genommen!«  
 »Edele Königin, dafür habe ich Euch viele heilige Tugenden gegeben.«  
 »Edele Liebe, Ihr habt mir Besitz, Freunde und Verwandte genommen!«  
 »Ach, edle Königin, das ist eine erbärmliche Klage!«  
 »Edele Liebe, Ihr habt mir das weltliche Leben genommen, weltliche Ehre und allen weltlichen Reichtum!«  
 »Edele Königin, dafür will ich Euch, ganz wie Ihr es wünscht, auf Erden so gleich mit dem Heiligen Geist entschädigen.«  
 »Edele Liebe, Ihr habt mich so sehr bedrängt, daß meinen Leib eine unerklärliche Krankheit befallen hat.«  
 »Edele Königin, dafür habe ich Euch viele erhabene Erkenntnisse gegeben.«  
 »Edele Liebe, Ihr habt mein Fleisch und Blut ausgezehrt!«  
 »Edele Königin, dadurch seid Ihr geläutert und hineingenommen in Gott.«  
 »Edele Liebe, Ihr seid eine Räuberin; dennoch bestehet ich darauf, daß Ihr mich entschädigt!«  
 »Edele Königin, so nehmt einfach mich selbst!«  
 »Edele Liebe, nun habt Ihr mich hundertfach entschädigt auf Erden.«  
 »Edele Königin, darüber hinaus habt Ihr Anspruch auf Gott und sein ganzes Reich.«

IV. Von der hoverreise der sele, an der sich got wiset

Svenne die arme sele kumet ze hove, so ist si wise und wol  
23 gezogen. So sint si iren got vrölichen an. Eya, wie lieplich  
wirt si da empfangen! So swiget si und gert ummesselich  
sines lobes. So wiset er ir mit grosser gerunge sin götlich  
herze. Das ist gelich dem roten goldē, das da brinnet in einem  
grossen kolefure. So rüt er sin sin glügendes herze. Alse sich  
10 der hohe fürste und die kleine dirne alust behalsent und  
vereinert sint als wasser und win, so wirt si ze nrhte und kumet  
von ir selben. Alse si nit mere mögi, so ist er minnesiech  
nach ir, als er ie was, wan im gat zū noch abe. So sprichet si:

IV. Von der Reise der Seele an den Hof, während der  
sich Gott offenbart

Wenn die arme Seele an den Hof kommt, dann ist sie weise  
und wohlgezogen. Dann blickt sie ihren Gott voller Freude  
an. O, wie herzlich wird sie da empfangen! Da schweigt sie  
und begehrt über alle Maßen sein Lob. Da zeigt er ihr mit  
10 großem Verlangen sein götliches Herz. Das gleicht rotem  
Gold, das in einem gewaltigen Kohlenfeuer glüht. Dann legt  
er sie in sein glühendes Herz. Wenn sich der erhabene Fürst  
und das arme Mädchen in dieser Weise umarmen und vereinert  
sind wie Wasser und Wein, dann wird sie zunichte und weiß 35

28 V. VON DER QWALE UND VON DEM LOBE ...

»Herre, du bist min trut, min gerunge, min villessender  
brunne, min sunne und ich bin din spiegel.«  
Dis ist ein hoverreise der minnenden selen, die ane got nit  
wesen mag.

BUCH I

29

nichts mehr von sich. Wenn sie dann erschöpft ist, ist er  
liebeskrank nach ihr, wie er es immer war, denn er gewinnt  
nichts und verliert nichts. Da sagt sie: »Herr, du bist mein  
Geliebter, mein Begehren, mein fließender Brunnen, meine  
Sonne, und ich bin dein Spiegel.«  
So verläuft eine Hofreise der liebenden Seele, die ohne  
Gott nicht sein kann.

X. Der got minnet, der angesiget drin dingen

Swelch mēnsch die welt übersiget und sime lichamen allen  
20 unnützen willen benimet und den tüvel überwindet, das ist  
die sele, die got minnet.  
Tüt ir die welt einen stos,  
da von lidet si kleine not;  
tüt ir das fleisch einen wrank,  
25 da von wirt der geist nüt krank;  
tüt ir der tüvel einen bīk,  
des ahret die sele aber niht  
Si minnet und si minnet  
und si kan anders nit beginnen.

X. Wer Gott liebt, trägt dreifachen Sieg davon

Wo immer ein Mensch die Welt besiegt und seinem Leib alles  
20 heillose Streben austreibt und den Teufel überwindet – dann  
ist das eine Seele, die Gott liebt.  
Gibt ihr die Welt einen Stoß,  
so stört sie das kaun,  
erweist sich ihr Fleisch einmal als schwach,  
25 so macht das den Geist nicht krank,  
versetzt ihr der Teufel einen Stich,  
so achtet die Seele auch darauf nicht.  
Sie liebt und liebt  
und das ist das einzige, was sie tun kann.

XXVII. Wie du siest wüirdig dis wegges und in behaltest  
und vollekomen siest

Dri ding machent einen *menschen* des wegges wüirdig, das er in  
erkenne und kome darin. Das erste, das der mönsche sich  
selber <sup>25</sup> twinget in gotte ane alle meisterschaft und die gottes  
gnade heilich behalte und willkliche trage in verzihunge  
aller dingen nach des menschen willen. Das ander behaltet

XXVII. Wie du dieses Weges wüirdig sein, ihn beibe-  
halten und vollkommen sein kannst <sup>25</sup>

Drei Dinge machen einen Menschen dieses Weges wüirdig, so  
daß er ihn erkennen und beschreiten kann. Das erste: daß der  
Mensch sich Gott anheimege ohne jede Belohnung von au-  
ßen und die Gnade Gottes fromm bewahre und bereitwillig <sup>30</sup>  
trage, indem er aus freien Stücken auf alles verzichtet. Das

den menschen (10) in dem wege, das im allü ding ze danke sint ane alleine die sünde. Das dritte machet den menschen vollekomen in dem wege, das man allü ding glücklich gotte ze ertē rû, wan min snödeste notdurft wil ich *wir* gotte also hohe reiten als ob ich were in der hohesten contemplanzie, da ein mensche in komen mag. Warumbe? Tûn ich es in einer liebē gotte ze erten, so ist es alles ein. Swenne ich aber sünde, so bin ich an diesem wege nit.

XXVIII. Die minne sol sin morlich ane masse *nid* ane 10  
underlas; das ist toren torheit

»Ich fröwe mich, das ich minnen müß den, der mich minnet, und gere des, das ich in morlich minne ane masse und ane underlas.«

»Yröwe dich, min sele, wan dîn lieber ist gestorben von minnen dur dich, und minne in so sere, das du mögest sterben dur in; so brennest du iemer mere unverlöschē als ein lebend funke in dem grossen fürē der hoher majestät; so wirstu minnefüres vol, da mit dir hie ist so wol.«

»Du darft mich nit me lernen, ich enmag mich nit von der minne keren, ich müß ir gewangen wesen, ich mag anders nit geleben. Da si wonot, da müß ich beliben, beide an tode und an libe.«

Das ist der toren torheit: die lebent ane herzeleit.

XXIX. Von der schöni das brütigomes und wie im die 25  
brut volgen sol an XXIII gradus des kreuzes

Vide me, sponsal Sich, wie schöne min ögen sint, wie reht min munt si, wie fürig min herze ist, wie geringe min hendē sint, wie snel min füsse sint, und volge mir! Du solt gemartert werden mit mir, verraten in der abegurst, gesüchet in der vare, gewangen in dem hasse, gebunden in *denn* *horzame*, dîn 30  
ögen verbunden, das man dir der warheit nit wil bekennen,

zweite läßt den Menschen nicht vom Weg abirren: daß ihm alle Dinge willkommen sind außer allein die Sünde. Das dritte macht den Menschen vollkommen auf diesem Weg: daß man alle Dinge gleichermaßen zur Ehre Gottes tue; denn ich will meine unbedeutendste Pflichterfüllung vor Gott ebenso hoch veranschlagen wie die erhabenste Kontemplation, die einem Menschen möglich ist. Warum? Tue ich es mit Freude zur Ehre Gottes, so gilt es alles gleich. Sobald ich aber sündige, bin ich nicht auf diesem Weg.

XXVIII. Die Liebe soll tödlich sein, maßlos und unanf- 10  
hörlich; für Toren bedeutet das Torheit

»Ich Freue mich, daß ich den lieben darf, der mich liebt und begehre danach, ihn tödlich zu lieben, maßlos und unanhörlich.«

»Freue dich, meine Seele, denn dein Geliebter ist aus Liebe 11  
zu dir gestorben! Liebe ihn so sehr, daß du sterben möchtest um seinerwillen; dann brennst du immerfort, ohne zu verlöschen, als ein lebendiger Funke in dem gewaltigen Feuer der erhabenen Majestät; dann wirst du voll des Liebesfeuers, durch das du hier so selig bist.«

»Du brauchst mich nicht weiter zu belehren; ich kann nicht 20  
von der Liebe lassen, ich muß ihre Gefangene sein, ich kann nicht anders leben. Wo sie zu Hause ist, dort muß ich mich aufhalten – im Tod und auch im Leben.«

Das ist der Toren Torheit: Sie leben ohne Leid im Herzen. 25

XXIX. Von der Schönheit des Bräutigams und wie ihm 30  
die Braut folgen soll auf XXIII gradus des Kreuzes

Vide me, sponsal Sich, wie schön meine Augen sind, wie wohlgestalter mein Mund ist, wie feurig mein Herz, wie flink 30  
meine Hände sind, wie schnell meine Füße, und folge mir nach! Du sollst gemartert werden mit mir, verraten in der Mißgunst, gesucht in der Hinterlist, gefangen im Haß, gebunden im Gehorsam; deine Augen verbunden, wenn man

gehalschlaget mit (r<sup>1</sup>) dem grimme der welte, für gerhite  
 gezogen an der bichte, georschlaget mit der büsse, ze Herode  
 gesant mit dem spote, entkleidet mit dem ellende, gegeiselt  
 mit dem armüte, gekrönet mit bekorunge, angespiet mit der  
 smahheit, din crütze tragen in dem hasse der sünden, geerü-  
 zaget in verzihunge aller dingen nach dinem willen, genegelt  
 an das crütze mit den heiligen tugenden, gewundot mit der  
 minne, sterben an dem crütze in heliger bestandunge, in din  
 herze gestochen mit steter einunge, von dem cruce gelöset in  
<sup>10</sup> waren sige aller diner vienden, begraben in der unahthber-  
 keit, uferstan von dem tode in einem heiligen ende, ze himel  
 gevorn in einem zuge gotz atemes.

## XXX. Von den sibben ziten

Mertin: Minnen vol, ein süsse wol.  
<sup>15</sup> Prime: Minnen gere, ein süsse swere.  
 Tercie: Minnen lust, ein süsse turst.  
 Sexte: Minnen vülen, ein süsse käfen.  
 None: Minnen tot, ein süssú not.  
 Vesper: Minnen villessen, ein süsses giessen.  
<sup>20</sup> Compler: Minnen ráwen, ein süsses vröwen.

dir die Wahrhaftigkeit bestreiter, auf die Wange geschlagen  
 durch den Grimm der Welt, vor Gericht gezogen in der  
 Beichte, geohflegt in der Buße, zu Herodes gesandt in der  
 Verspottung, entkleidet im Elend, gegeißelt in der Armut,  
 gekröbt mit der Versuchung, angespien in der Erniedrigung:  
 (du sollst) dein Kreuz tragen im Haß auf die Sünden, ge-  
 kreuzigt (werden) im freiwilligen Verzicht auf alle Dinge, ans  
 Kreuz genagelt mit den heiligen Tugenden, verwundet in der  
 Liebe, sterben am Kreuz in heiliger Standhaftigkeit ins Herz  
 gestochen in unaufßölicher Vereinigung, vom Kreuz herab-  
<sup>10</sup> genommen im wahrhaften Sieg über alle deine Feinde, be-  
 graben in der Geringeschätzung (sollst du) aufstehen vom  
 Tode in einem heiligen Ende, in den Himmel fahren in einem  
 Atemzug Gottes!

## XXX. Von den sieben Tagzeiten

Zur Mette: Liebeserfüllung – eine süße Seligkeit,  
 Zur Prim: Liebessehnsucht – eine süße Last,  
 Zur Terz: Liebest – ein süßer Durst,  
 Zur Sext: Liebesempfinden – ein süßes Köhlen,  
 Zur Non: Liebestod – eine süße Qual,  
 Zur Vesper: Liebesverströmen – ein süßes Gießen,  
 Zur Compler: Lieberuhe – eine süße Freude.

I. Die minne machet hohi in der sele, nit unmenslich  
*arheit, das kumt von eigen willen*

Die hohe der sele geschicht in der minne und die zierde des  
lichaman geschicht in dem heiligen cristan töffe, wan über die  
minne ist kein höhe und ussen der kristenheit ist enkeine  
zierde. Darumbe törent si sich selber vil sere, die mit grülli-  
chen, unmenslichen arbeiten wenant ersügen die hōhi und  
tragen doch ein grimmes herze. Wann si hart der heiligen  
diemütige tugent nit, die die sele in got kan leiten. Und da  
stüllet gerne valschū helikeit, da der eigener wille die mei-  
sterschaft in dem herzen treit.

II. Von zwein liederen der minne des, der in der minne  
wart gesehen

Ich sturbe gerne von minnen,  
15 möhre es mir geschehen;  
den jenen, den ich minnen,  
den han ich gesehen  
mit minen liechten ögen  
in miner sele stan.  
20 Swelū brut iren lieben geherberget hat,  
dū bedarf nit verre gan.  
Dū minne mag nit wol vergan,  
swa die junctwren dlke nach dem jungelinge gant.  
Sine edel nature die ist so bereit,  
35 das er si aber gerne empfat  
und leit si im von herzen nach.  
Das mag den tunben lichte entgan,  
die ungerne nach der liebe stant.

»O edler arn, o süssets larnp, o fürres glüt, entzünd mich!  
30 Wie lange sol ich alsus dūrre sin?»

I. Die Liebe, nicht unmensliches Mütten, das aus dem  
Eigenwillen erwächst, erhöht die Seele

Die Seele erhält ihren hohen Rang durch die Liebe, und der  
Leib erhält seinen Schmuck in der heiligen christlichen  
Taufe, denn nichts ist höher als die Liebe und außerhalb der  
Kirche gibt es keinen Schmuck. Deshalb betrügen diejeni-  
gen sich selbst gar sehr, die glauben, sie könnten mit schreck-  
lichen, unmenslichen Kasteiungen die Höhe ersteigen, ob-  
wohl sie dabei ein zorniges Herz haben. Denn es fehlt ihnen  
an der heiligen, demütigen Tugend, die die Seele in Gott  
führen kann. Und dort schlägt gern falsche Heiligkeit ihren  
Thron auf, wo der Eigenwille die Herrschaft im Herzen in-  
nehmt.

II. Zwei Liebeslieder dessen, der als Liebender geschaut  
wurde

Ich würde gern aus Liebe sterben,  
wäre es mir so beschieden;  
ihn, den ich liebe,  
habe ich  
20 mit meinen klaren Augen  
in meiner Seele strehen sehen.  
Eine Braut, die ihren Geliebten beherbergt hat,  
die braucht nicht weit zu gehen.  
Die Liebe kann gar nicht aufhören,  
wenn die Jungfrauen beharrlich dem Jüngling folgen.  
35 Seine edle Natur ist ganz bereit,  
sie immer wieder gern aufzunehmen  
und sie nahe an sein Herz zu legen.  
Das können die Törichtern leicht versäumen,  
die ohne Eifer nach der Liebe verlangen.  
30

»O edler Adler, o süßes Lamm, o Feuerhut, entzünd mich!  
Wie lang muß ich in dieser Dürre bleiben?»

Ein stunde ist mir alze swere,  
 ein tag ist mir tusent jar,  
 so du mir frömede wöltest sin.  
 Solte es alte tage wern,  
 ich wölte lieber zet helle (17) yam -  
 da ich doch inne bin!  
 Wand das got der minnenden sele vrömdede si,  
 das ist pine über mensdichen tot  
 und über alle pine, das glöbent mir!  
 Die nahtegal du müß je singen,  
 wan ir nature spilet von minnen al;  
 der ir das beneme, so were si tot.  
 Eya grosser herre, bedenke min not!  
 Do sprach der helig geist zû der sele: »Eya edelt junck-  
 fröwe, bereitent ouch, úwer lieber wil komen.« Do erschrak si  
 und wart innelich vro und sprach: »Eya trut botte, keme es  
 iemer alsol Ich bin so böse und so gar ungetrúwe, das ich  
 sunder minen lieben niema mag getrúwen. Swenne ich das  
 bewinde, das ich von siner minne erweinig erkúle, so ist mir in  
 allen enden we und ist mir ze danke, das ich jamerig müß nach  
 im gan.« Do sprach der botte: »Ir sölleht wúschen und be-  
 glessen und betten und blúmen strówen.« Do sprach du el-  
 lende sele: »Wen ich wúsche, so müß ich mich schamen, so ich  
 begússe, so müß ich weinen, so ich betten, so müß ich hoffen,  
 so ich blúmen briche, so müß ich minnen. Swenne min herre  
 kumt, so kum ich von mir selben, wan er bringet mir so  
 mangen süssen seltenklang, der mir benimet allen mines flei-  
 sches wank, und sin seitenspil ist so wol aller süssekeit, da mit  
 er mir benimet alles herzeleit.«

Eine Stunde wäre mir allzu schwer,  
 ein Tag bedeutete für mich tausend Jahre,  
 wenn du mir fern bliebest.  
 Sollte es acht Tage dauern,  
 so wollte ich lieber zur Hölle fahren -  
 in der ich ohnehin bin!  
 Denn daß Gott sich der liebenden Seele entzieht,  
 das ist größere Qual als der leibliche Tod  
 und als alle Qual (überhaupt), das glaubt mir!  
 Die Nachtigall muß immer singen,  
 denn ihre Natur lebt ganz in der Liebe;  
 würde ihr das jemand nehmen, so wäre sie tot.  
 Ach, mächtiger Herr, bedenke meine Not!  
 Da sagte der Heilige Geist zu der Seele: »O edle Jungfrau,  
 macht Euch bereit, Euer Geliebter will kommen!« Da durch-  
 fuhr sie zutiefst ein freudiger Schrecken, und sie sagte: »Ach,  
 lieber Bote, wenn es doch nur so wäre! Ich bin so wertlos und  
 so völlig hilflos, daß ich ohne meinen Geliebten nirgends  
 Ruhe finden kann. Sobald ich merke, daß ich in der Liebe zu  
 ihm ein wenig abkühle, so fühle ich mich ganz und gar elend,  
 und ich denke mir, daß ich mich klagen zu ihm auf den Weg  
 machen muß.« Da sagte der Bote: »Ihr sollt Euch waschen  
 und Wasser über Euch gießen und das Lager bereiten und  
 Blumen streuen.« Da sagte die einsame Seele: »Wenn ich  
 mich wasche, so muß ich mich schämen, wenn ich Wasser  
 über mich gieße, so muß ich weinen, wenn ich das Lager  
 bereite, so muß ich hoffen, wenn ich Blumen breche, so muß  
 ich lieben. Wenn mein Herr kommt, so verliere ich mich  
 selbst, denn er bringt mir so viel süßen Saitenklang, der alle  
 Schwäche meines Fleisches von mir vertreibt, und sein Sai-  
 tenspiel ist so erfüllt von aller Süßigkeit - damit vertreibt er  
 mir alle Herzensnot.«

Dú rehte gotz minne het siben angenge:

15 Dú vrdliche minne tritt in den weg,  
die vóhrtende minne enpfát die arbeit,

dú starke minne mag vil tån,

dú minnende minne enpfát erkeinen rúm,

dú wise minne hat bekantheit,

20 dú vrie minne lebet sunder herzeleit,

dú gewaltige minne ist iemer me gemreit.

Auf siebenfache Weise beginnt die wahre Gottesliebe:

Die freudige Liebe macht sich auf den Weg,

die fürchtende Liebe nimmt die Mühsal auf sich,

die starke Liebe vermag viel zu leisten,

die liebende Liebe will keinen Ruhm,

die weise Liebe besitzt Erkenntnis,

die freie Liebe lebt ohne Herzeleid,

die gewaltige Liebe ist allzeit freudig.

15

20

11  
XXIII. Die kraft der geringe benimet die wort; jung-  
frowen mag got nit enberrn; gotz angesehen, *sîn* umbe-  
valen und sîn lust überwinden tusent *tôde*

Swer do brant in der creftigen minne für, der mag des nit  
erliden, das er sich mit den sunden ietgen ergliche küle.

»Eya vil lieber, wenne sol dich des (s r) lusten, des mich  
lustet?« Alsust sprach ein ellandige sele.

20 Do antwürt ir der vil liebe und sprach als er nit wiste, was si  
wölte: »Wes lustet dich?«

Do sprach si aber: »Herr, dâ kraft der geringe hat mir be-  
nomen die stimme der worten.«

Do sprach er: »Die junctrôwen kôment nit wol vrien, wan ir  
schemme ist von nature edel.«

25 Do klagte si: »Owe herre, joch bist du mir alze lange vtrôndel!  
Kônde ich dich, herre, mit zôfere gewinnen, das du nit môh-  
test gerâwen denne an mir! Eya, so gienge es an ein minnen!  
So müstest du mich denne bitten, das ich fûre mit sinnen!  
30 Do antwürt er und sprach alsust: »O du unbewollen tub, im

XXIII. Die Macht des Begehrens raubt die Worte; Jung-  
frauen kann Got nicht enberrn; Gottes Anblick,  
seine Umarmung und seine Lust überwinden tausend  
Tode 20

Wer im Feuer der gewaltigen Liebe brannte, bringt es nicht  
über sich, sich auf irgendeine verwerfliche Weise mit Sünden  
abzukühlen.

»Ach, Viellieber, wann wirst du danach begehren, wonach 25  
ich begehre?« So sprach eine elende Seele.

Da antwortete ihr der Vielliebe und sagte, als ob er nicht  
wüßte, was sie wollte: »Wonach begehst du?«

Da sagte sie wiederum: »Herr, die Stärke des Begehrens hat  
mich der Stimme für meine Worte beraubt.«

Da sagte er: »Jungfrauen taugen nicht als Werberinnen, denn 30  
sie besitzen von Natur aus edle Schen.«

Da klagte sie: »O weh, Herr, du bist mir doch allzulang fern!  
Könnte ich dich, Herr, doch durch einen Zaubert gewinnen,  
so daß du nirgends ruhen könntest als bei mir! O, das gäbe 35

gönne mir des, das ich dich müsse sparen; dis ertrich mag din  
 noch nit erbern.«  
 Do sprach si: »Byz herre, möhte mir das ze einer stunt ge-  
 schehen, das ich dich nach mines herzen wünsche möhte  
 5 angesehen und mit armen unbewahen und din götlichen  
 minneliste müsten dir mine sele gan, als es doch menschen  
 in ertrich mag geschehen! Was ich da nach liden wölhe, das  
 wart nie von menschen ögen gesehen – ja, tusent töde weren  
 ze lhte. Mir ist, herre, nach dir also wel! Nu wil ich in der  
 10 trüwe stan; mahd du es, herre, erliden, so las mich lange  
 jamerig nach dir gan. Ich weis das wol: Dich müß doch,  
 herre, der erste lust nach mir bestan.«

XXIV. Zweierleie geistlichen lüten wirt gebotten zwei-  
 gerleie geist von got und von dem tufel. Von sibem  
 15 hande minne

Nu wil ich mich schreiben von einer waren geistlichen swester  
 und von einer weltlichen beginen; die *wirdersprechent* sich  
 alsust: Dú geistliche swester spricht usser dem waren lichte  
 des heiligen geistes sunder herzeleit, aber dú weltlich begine  
 20 spricht us von irem fleische mit Lutzifers geiste in grüwe-  
 licher arbeit.

Zwöigerleie geistliche lüte sint (1 r) uf diesem ertrich, den  
 wirt gebotten zweigerleie geist. Got *brütet* sinen heiligen geist  
 den reinen geisten, die hie lebent in getrüwer heiliger mē-  
 25 nene: Das heisse für der gotheit und das vliessende wahs der  
 mine; nunge alles irs wesens. Do komen zwo reine nature zes-  
 minnenden seelen. Ist da denne ein reine dātz der steten de-  
 mütikeit, so wirt da ein schön lichte, da man verre von geslī-  
 30 O minnende sele, so wirst du also rīche, das dich niemand māg  
 verarmen, und bist du allerarmest! Von diemütikeit wirt man  
 rich *und* wol gezogen, von gūten sitten wirt man edel und wol

ein Liebesspiel! Da müßest du mich dann bitten, Maß zu  
 halten!«

Da antwortete er und sprach: »O du unbefleckte Taube, nun  
 erlaube mir, dich noch warten zu lassen; diese Welt braucht  
 dich noch.«

Da sagte sie: »Ach, Herr, möchte mir das einmal zuteil wer-  
 den, daß ich dich so, wie es mein Herz wünscht, ansehen und  
 umarmen könnte und daß deine göttliche Liebeslust meine  
 Seele durchdringen würde, soweit dies für Menschen auf  
 Erden möglich ist! Was ich danach zu erdulden bereit wäre,  
 das haben Menschenaugen nie gesehen – ja, tausend Tode  
 wären zuwenig. Mir ist, Herr, nach dir so wohl! Nun will ich  
 in Treue ausharren; wenn du, Herr, es aushalten kannst, so  
 laß mich lange in der Sehnsucht nach dir leben. Ich weiß es  
 sehr wohl: Dich muß doch, Herr, zuerst die Lust nach mir  
 15 überkommen!«

XXIV. Zwei Arten von Menschen geistlichen Standes  
 wird zweierlei Geist angeboten: (der eine) von Gott  
 und (der andere) vom Teufel. Von sieben Formen der  
 20 Liebe

Jetzt will ich euch von einer wahrhaft geistlichen Schwester  
 und von einer der Welt ergebenen Begine berichten. Ihr  
 Sprechen ist von einem Gegensatz bestimmt: Die geistliche  
 Schwester spricht aus dem wahren Licht des Heiligen Geistes  
 ohne Herzensqual, die weltliche Begine hingegen spricht aus  
 25 ihrem Fleisch in Lutzifers Geist mit schrecklicher Mühsal.

Im geistlichen Stande gibt es auf dieser Welt zweierlei  
 Menschen, denen zweierlei Geist angeboten wird: Gott ver-  
 leiht seinen Heiligen Geist denen, die reinen Geistes sind und  
 hier in treuer Frömmigkeit leben, die ihr ganzes Wesen er-  
 30 füllt. Da kommen zwei reine Naturen zusammen: das heiße  
 Feuer der Gottheit und das fließende Wachs der liebenden  
 Seele. Wenn dann der reine Docht beständiger Demut vor-  
 handen ist, so entsteht da ein schönes Licht, mit dessen Hilfe  
 man weithin sehen kann. O liebende Seele, dann wirst du so  
 35

gebora, von minnen wirt man schöne und lobesam, von sma-  
cheit wirt man vil hohe in gotte erhaben. Hie an gedanke,  
geistlichú swester, und la dich nieman von dinen gúten sitten  
triben, so mahd du heilig beliben.

Der tûfel bûret óch sinen geist den geistren, die mit hasse  
und mit hochnütiger girekeit zú dem ergesten sint bereit. Die  
wissent nit, was dú minne alles gútes treit. Si wendent also  
arm von bösem hasse und von tûfels grimmi, das es unnutig-  
lich were, das si iemer befunden oder gewolgeten gotz minne.

Die getrúwe minne hat zú gotte ein stete lop, die getrende  
minne tûr dem reinen herzen vil manig süsse not, die stú-  
chende minne ist ir selbes alleine, die bekante minne git sich  
allen creaturen gemeine, die lûtende minne ist noch gemen-  
get mit trurekeit, dú swigende minne gebrucheret sunder ar-  
beit. O, was si stille werket, das es der licham nit enweisi! Dú  
luter minne ist in got alleine stille, wan si habent beide einen  
willen, und ist enkeine creature so edele, die si móge hindern.

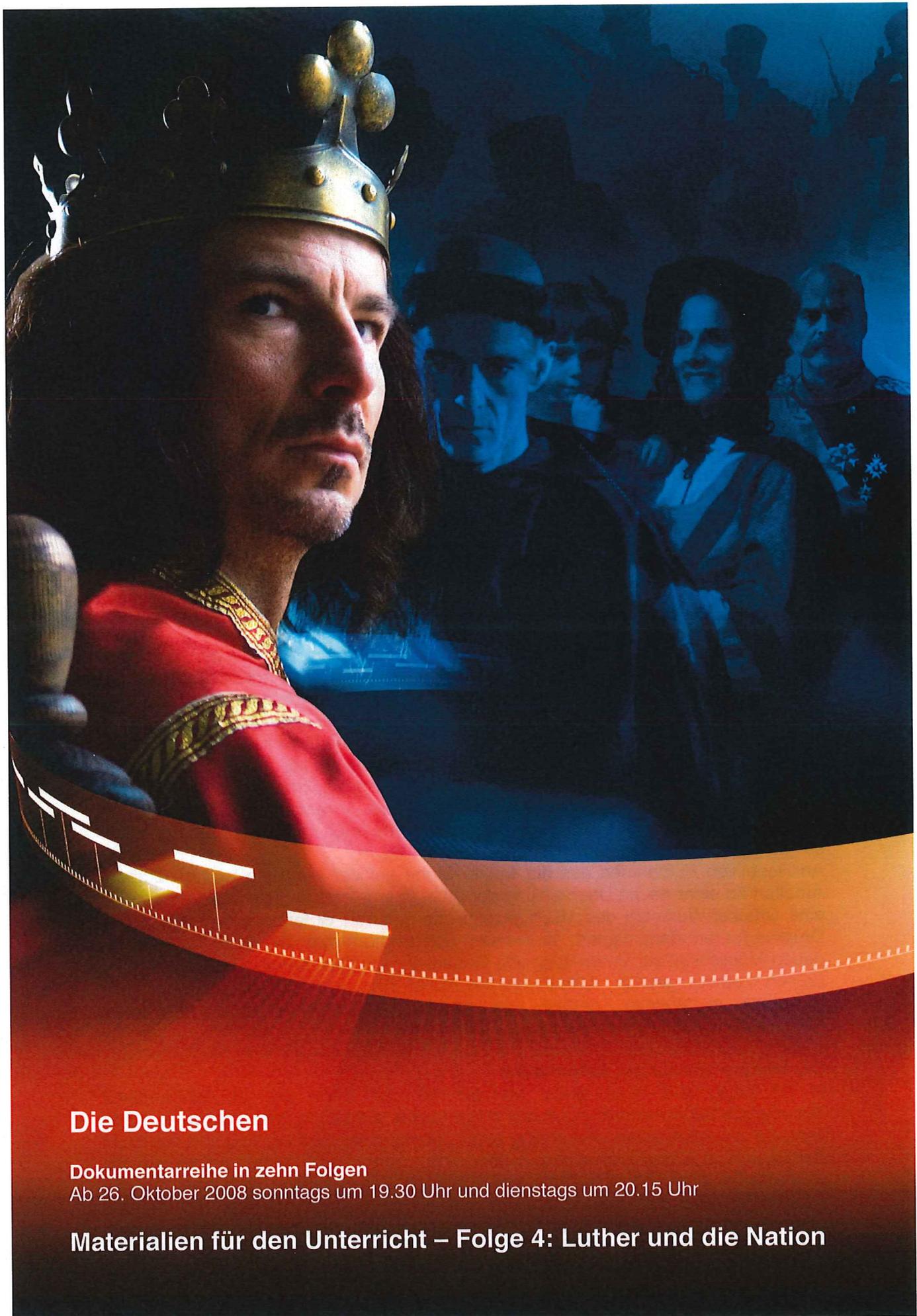
Dis hat dú bekantnisse us dem kupfer befleket vil sere. Also  
Das golt wirt dikke mit dem kupfer befleket vil sere. Also  
tût dú valscheit und ital ere; (s<sup>2</sup>) die vertilgent alle tugende  
von des menschen sele. Die unedel sele, der zú zertenglichen  
dingen ist so liep, das si von minnen nie erscrak und das got  
nie minnenklich in ir gesprach, owe leider, der ist dis leben  
alles nacht!

reich, daß dich niemand arm machen kann, und magst du  
auch die allerärmste sein! Durch Demur wird man reich und  
höfisch gebildet, durch gute Sitten wird man edel und wohl-  
geboren, durch Liebe wird man schön und lobenswert,  
durch Erniedrigung wird man sehr hoch in Gott erhoben.  
Dessen sei eingedenk, geistliche Schwester, und laß dich  
durch niemanden von deinen guten Sitten abbringen, dann  
kannst du heilig bleiben.

Auch der Teufel verleht seinen Geist jenen, die mit Haß  
und mit hochnütiger Unerbätlichkeit zum Schlammstreu be-  
reit sind. Sie wissen nicht, wieviel Gutes die Liebe in sich  
trägt. Sie werden so arm durch bösen Haß und durch den  
Ingrimm des Teufels, daß es ihnen unmöglich ist, jemals  
Gottes Liebe zu erkennen oder ihr zu folgen.

Die getreue Liebe ist immer auf Gottes Lobpreis bedacht,  
die schnusüchtige Liebe bringt das reine Herz oft in süße Not,  
die suchende Liebe ist mit sich selbst allein, die erkennende  
Liebe teilt sich gern allen Geschöpfen mit, die rufende Liebe  
ist noch mit Traurigkeit untermischt, die schweigende Liebe  
genießt ohne Mühe. O, wie bewirkt sie im stillen etwas, wo-  
von der Körper nichts weiß! Die lautere Liebe kommt in  
Gott allein zur Ruhe, denn sie haben beide einen Willen, und  
keine Kreatur ist so edel, daß sie sie davon abhalten könnte.  
Dies hat die Erkenntnis nach dem Buch des Lebens ge-  
schrieben.

Das Gold wird oft ganz übel mit Kupfer verfälscht.  
Ebenso wirken die Falschheit und die nichtige Ehre; sie ver-  
nichten alle Tugenden in der Seele des Menschen. Die unedle  
Seele, die es so sehr zu vergänglichem Dingen hinzieht, daß  
sie nie den Schrecken der Liebe erfährt und (wie erfährt), daß  
Gott voller Liebe in ihr sprach – o weh, für die ist leider  
dieses Leben eine immerwährende Nacht.



## Die Deutschen

Dokumentarreihe in zehn Folgen

Ab 26. Oktober 2008 sonntags um 19.30 Uhr und dienstags um 20.15 Uhr

Materialien für den Unterricht – Folge 4: Luther und die Nation

## **1. Inhalt des Films**

### **Einleitung**

Der Film beginnt mit dem szenisch nachgestellten triumphalen Einzug Luthers in Worms, wo 1521 auf einem Reichstag eine Klärung und Entscheidung des „Falles“ herbeigeführt werden soll. -

Parallel zu Innenaufnahmen des Wormser Doms werden das Leben im 16.Jh. und die Situation der Umbruchszeit erwähnt, die Lage der Kirche in jener Zeit sowie der Anlass von Luthers Aufbegehren als Folge des Ablasshandels von Tetzels geschildert. An Hand einer Karte wird sodann die Rolle der Kurfürsten im Reich dargelegt, die ja auf dem Reichstag ein besonderes Gewicht haben. Der Film erwähnt dann die nicht unproblematische Wahl Karls V. 1519 zum deutschen König und geht dann kurz auf seine politische Verantwortlichkeit für ein Weltreich und seine persönliche Frömmigkeit ein.

### **Der Wormser Reichstag und die Folgen**

In der folgenden Spielszene wird Luthers Befragung vor dem Reichstag nachgestellt sowie seine Weigerung, die Lehre zu widerrufen, gefolgt von einem Kommentar, der die historische Einordnung dieser Szene vornimmt. -

Anschließend werden in einer Szenenfolge an Hand von Abbildungen originaler Schriften aus dem 16.Jh. die Propaganda-Schlacht und der Karikaturen-Streit der Befürworter und Gegner der neuen lutherischen Lehre behandelt. -

In einem kurzen, szenisch dargestellten Gespräch zwischen Kurfürst Friedrich dem Weisen von Sachsen und seinem Bruder und Mitregenten Johann dem Beständigen wird der Plan Friedrichs deutlich, sich Luthers und seiner Sache politisch zu bedienen. Es folgt die nachgespielte Entführung des Mönchs auf die Wartburg. In einer kurzen Erläuterung wird das Problem Karls V angesprochen, das 1521 erlassene Wormser Edikt bezüglich der neuen Lehre auch politisch gegen die relativ selbstständigen Fürsten durchzusetzen. -

An Hand von Aufnahmen aus der Luther-Stube auf der Wartburg wird zu Luthers Arbeiten an einer neuen Übersetzung der Bibel übergeleitet. In einer Spielszene wird eine Drucker-Werkstatt des 16.Jh. gezeigt, die das von Gutenberg neu entwickelte Druckverfahren demonstriert. In kleinen Spielszenen wird die Bedeutung dieser neuen Möglichkeit zur Verbreitung von Gedanken und ganz besonders nun auch der Lehren Luthers gezeigt. Aufnahmen wertvoller Exponate aus der Anna Amalia-Bibliothek in Weimar, gefolgt von einem bilanzierenden wissenschaftlichen Kommentar runden diesen Teil ab.

### **Der weitere Verlauf der Reformation**

In der Folge wird beschrieben, wie der seit dem Ende des 15. Jahrhunderts schwelende Bauernkonflikt durch die durch Luther ausgelöste Reformation verstärkt wird. Bei der szenischen Umsetzung einer Zehntabgabe wird der neu und aus Sicht der Bauern zu Unrecht erhobene ‚Kleine Zehnt‘ thematisiert. Luther wird für die sich zuspitzende Entwicklung seitens der Obrigkeit verantwortlich gemacht. Da der Reformator aber für sich und seine Bewegung auf den Schutz der Fürsten angewiesen ist, gerät er in einen Gewissenskonflikt. In einer Predigtszene wird

Luthers letztendlich vergeblicher Versuch visualisiert, Vertreter der Landbevölkerung zu beschwichtigen und zu einer Abkehr von der Gewalt zu bewegen. Eine Bilderfolge aus dem Bauernkriegspanorama in Bad Frankenhausen greift die Rolle der Vereinigung des „Bundschuhs“ für die aufbegehrenden Bauern auf. Luther zeigt sich tief betroffen von den Vorgängen und fordert zur kompromisslosen Niederschlagung des Bauernaufstandes auf. Ein wissenschaftlicher Kommentar ordnet diesen Verlauf der Reformation in den historischen Zusammenhang ein.

Begleitet von Aufnahmen der Klosterruine Altzella in Sachsen wird kurz auf die Enteignung der Kirchen- und Klostergüter und deren Umwidmung eingegangen, gefolgt von einer privaten Eheszene Luthers, der 1525 die Nonne Katharina von Bora geheiratet hat, ergänzt durch einen wissenschaftlichen Kommentar, der kurz auf die kulturgeschichtliche Bedeutung des evangelischen Pfarrhauses eingeht. Unterlegt von Aufnahmen aus der Stiftskirche von Wittenberg wird danach auf die Revolutionierung des lutherischen Gottesdienstes eingegangen.

### **Glaubenskrieg und Kompromiss**

Der Film schwenkt dann auf die politische Situation im Heiligen Römischen Reich sowie das Bemühen Karls, die Einheit der Kirche und des Reiches zu erhalten. Diese Verpflichtung ist nach der Kaiserkrönung 1530 noch gewachsen. -

Auf dem Reichstag in Augsburg 1530 soll endlich die Durchsetzung des Wormser Edikts von 1521 und des Urteils gegen Luther erreicht werden. In einer Spielszene werden die unversöhnlichen Gegensätze bei den Verhandlungen um die Confessio Augustana sichtbar, sodass die evangelischen Reichsfürsten schließlich unter Protest den Saal verlassen (wie bereits beim Reichstag von Speyer im Jahr zuvor). Ein Verhalten, das zur Bezeichnung ‚Protestanten‘ führte. -

In einem Einschub wird mit Hilfe einer Karte die Zersplitterung Mitteleuropas in verschiedene Glaubensrichtungen aufgezeigt. -

Luther reagiert bedrückt auf die zunehmende religiöse Spaltung in Deutschland.

Nach einer Beratungsszene des Schmalkaldischen Bundes, der Vereinigung der evangelischen Fürsten, und einer Abbildung des Bundesvertrages wird in mehreren Spielszenen die Entscheidungsschlacht zwischen kaiserlichen Truppen und dem Heer des Schmalkaldischen Bundes 1547 bei Mühlberg an der Elbe dargestellt, bei der Karl V. siegt. Nach dem anschließenden Einzug in Wittenberg sucht der Kaiser das Grab seines 1546 verstorbenen Widersachers auf.

Der Kompromiss von Augsburg: In einem Schlussteil wird der Augsburger Religionsfrieden von 1555 thematisiert, der die religiösen Streitigkeiten vorerst entschärft. Mit einer Zusammenfassung von Luthers Wirkung in seiner Zeit endet die Folge 4.

### **2. Historische Einordnung**

Das Kultursystem Europas war bis zur Mitte des 16. Jh. überwiegend religiöser Natur, bestimmend war die Kirche. Wollte sie ihre einflussreiche Stellung erhalten, war sie gezwungen, sich in den von der Renaissance ausgelösten Wandel einzupassen, die im Zeichen der entstehenden Wissenschaften ein neues Verhältnis zur Welt

propagiert und die die geistliche Bevormundung infrage stellte. Dazu war eine Erneuerung an Haupt und Gliedern notwendig, denn die Verweltlichung des Papsttums (z.B. Nepotismus) als auch der Geistlichkeit (z.B. Ämterkauf und allzu weltlicher Lebensstil) und der Kirchenorganisation (die Kirche kümmerte sich viel zu sehr um ihren ausgedehnten Landbesitz, um Steuereinnahmen und Geschäfte, z.B. mit Reliquien) hatte Formen angenommen, die die Kirche schlichtweg unglaublich machte und zudem dem aufkommenden Bedürfnis nach persönlicher Frömmigkeit in keiner Weise mehr genügen konnten. Dies war durch die Pestwellen Mitte des 14. Jh. in den Ländern nördlich der Alpen sehr gewachsen. Man erwartete das Jüngste Gericht und hatte Sehnsucht nach persönlicher Erlösung. Flagellanten suchten durch bußtuende Geißelung Gott gefällig zu werden, Mystiker sich ihm durch innere Schau zu nähern.

Speziell das Papsttum war nach der vernichtenden Auseinandersetzung mit dem Kaisertum in einem desolaten Zustand. Alle Reformversuche seit Ende des 13. Jh. waren fehlgeschlagen, ja das Papsttum erreichte durch das Abendländische Schisma (1378-1417) den absoluten Tiefpunkt seines Ansehens und Einflusses. Ab 1417 bemühte sich die Kirche jedoch auf mehreren Konzilien, die in der Entstehung von Nationalkirchen (wie z.B. in England 1534 und tendenziell Böhmen) und reformatorischen Sonderbestrebungen auseinander driftende Kirche zusammenzuhalten und ihr die Glaubwürdigkeit wiederzugeben (v.a. auf den Konzilien von Konstanz 1414-1418, zu Basel 1431-1449). Zusätzlich geschwächt durch die interne Auseinandersetzung über den Vorrang von Papst und Konzil, kam sie zu keinem Ergebnis. Erst als die religiöse Spaltung nicht mehr rückgängig zu machen war, rang sich Rom im Konzil von Trient (1545-1563) zu den längst überfälligen Reformen durch und begann die Gegenreformation.

Inzwischen regten sich in ganz Europa religiöse Reformbestrebungen: John Wicliff kritisierte Anfang des 15. Jh. in England den Zustand der Kirche, Jan Hus wirkte in Böhmen (und wurde bei seiner Vorladung nach Konstanz 1418 als Ketzer verbrannt). Der Buß- und Strafprediger Savonarola errichtete in Florenz eine demokratische Theokratie (und wurde dort 1498 verbrannt), Huldrych Zwingli in Zürich und Johann Calvin predigten in der ersten Hälfte des 16. Jh. in Genf. Auch Martin Luther geriet als Mönch zunächst mit dem weltlichen Gehabe der Kirche in Konflikt. Auslöser war der äußerst geschäftstüchtig agierende Johann Tetzel (1465-1519), der für den Bau des 1506 begonnenen prächtigen Renaissance-Doms in Rom im Auftrag von Albrecht von Brandenburg (1490-1568), dem erst 29-jährigen, ehrgeizigen Erzbischof und von Mainz und zugleich Magdeburg, die päpstlichen Ablassbriefe verkaufte. Dass seine rein theologisch motivierte Suche nach einem gnädigen Gott in der Individualität des Glaubens („Sola fide“) nun aber zu einer allgemeinen Reformationsbewegung werden sollte, ist auf eine Verkettung mit innen- und außenpolitischen Umständen zurückzuführen: Karl V. (1500-1558), 1519 mit Hilfe eines Kredits der Fugger zum deutsch König gewählt, musste in seiner „Wahlkapitulation“ weitere Zugeständnisse an die ohnehin seit 1220/32 nahezu unabhängig gewordenen Reichsfürsten machen. Nach den weltweiten Entdeckungen des 15. und 16. Jh. verwaltete er im Habsburger Imperium ein Weltreich, in dem das in die Zange genommene Frankreich ein ständiger Konfliktpartner blieb. Hinzu kam nun in jenen Jahren noch, dass Karl V. von den Reichsfürsten dringend Truppengestellungen benötigte er also auf sie

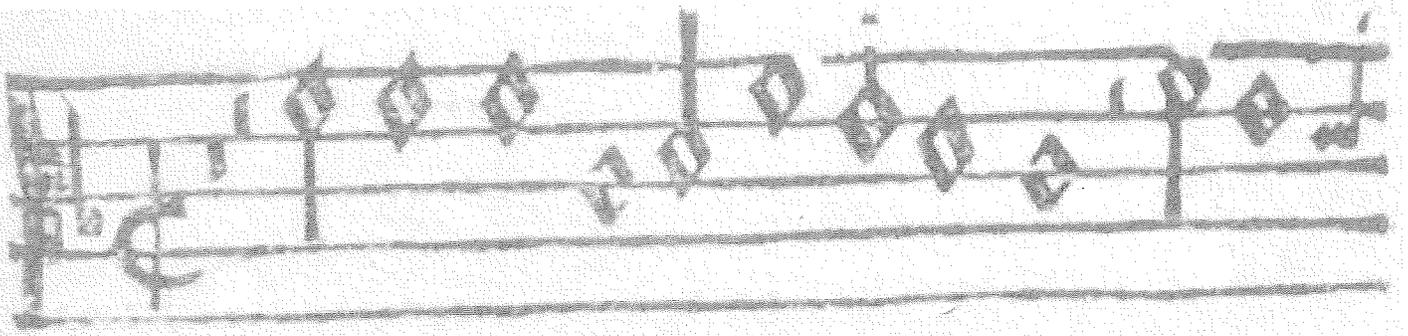
angewiesen war, um den Türken, die 1519 bereits Wien belagerten, entgegen treten zu können. Der nach dem Thesenanschlag 1518 zunächst im theologischen Raum vorgetragene, durchaus revolutionär zu nennende Standpunkt Luthers (1518 vor dem Kardinal Cajetan, 1519 vor Johann Eck), der 1520 durch seine drei großen Reformschriften „Von der Freiheit eines Christenmenschen“, „An den christlichen Adel deutscher Nation“ und „Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche“ noch an Eindringlichkeit gewann, wurde, da ihn einige Reichsfürsten als Waffe gegen Karl V. aufgriffen, auf dem Wormser Reichstag 1521 zum Politikum, bei dem die Einheit des Reiches auf dem Spiel stand. Daher erklärt es sich, dass in Worms überhaupt eine theologische Frage, wenn auch ganz am Rande der Veranstaltung, auf der Tagesordnung stand und der König mit der schließlichen Verhängung der Reichsacht in einen Glaubensstreit eingriff.

Durch die Behandlung von Luthers Lehre auf höchster Ebene wurde diese im ganzen Land erst richtig bekannt und fand schnell Anklang und Zulauf. Eine heftige Propaganda-Schlacht der Befürworter und Gegner der neuen Lehre, - in dieser publizistischen Form erstmalig in Deutschland -, die von Seiten der Humanisten unterstützt wurde (v.a. Philipp Melanchthon, 1497-1560), war zunächst in den Kreisen der gelehrten Öffentlichkeit die Folge. Bei Ulrich von Hutten (1488-1523), der für die Schaffung eines neuen Deutschen Reiches eintrat, werden dabei erste nationale Töne angeschlagen. Die schnelle und umfassende Ausbreitung der Gedanken Luthers und dann auch seiner neuen Bibel-Übersetzung wurde durch eine neue technische Errungenschaft u.a. Johannes Gutenbergs (um 1400-1467) möglich, der um 1450 in Deutschland den Buchdruck mit beweglichen Metall-Lettern entwickelt hatte.

Die Reformation, die nun zu einer umfassenden öffentlichen Bewegung geworden war, entwickelte nun eine Eigendynamik und nahm eine von Luther mit zunehmendem Entsetzen wahrgenommenen Verlauf. Die bäuerliche Bevölkerung nahm Luthers Freiheitslehre im konkreten Sinne sehr wörtlich und fühlte sich durch sie legitimiert, gegen die drückende Abgabenlast aufzubegehren, ein Vorgehen, das eskalierend die Obrigkeit und damit die gottgegebene Herrschafts- und Sozialordnung in Frage stellte, bis hin zu demokratischen Vorstellungen. Als diese Bewegung gewalttätige Züge annahm und sich v.a. in Schwaben, Franken und Thüringen immer weiter ausbreitend, getragen hauptsächlich von der Bauern-Vereinigung des „Bundschuh“, die weltliche Ordnung bedrohte, stellten die Fürsten (katholische wie evangelische) im Bauernkrieg 1524-1526 diese wieder her. Gleichzeitig gingen sie gegen andere radikale reformatorische Bewegungen vor, wie z.B. gegen Thomas Müntzer (1468-1525) und das Täuferreich von Münster (1525 bzw. 1535).

Martin Luther lebte zu dieser Zeit auf der Wartburg, auf die ihn sein Landesherr Friedrich III., der Weise von Sachsen (1463-1525) nach dem Wormser Reichstag hatte entführen lassen, um ihn, da nun vogelfrei, Nachstellungen zu entziehen. Dort in seiner Stube widmete er sich ganz der theologischen Auseinandersetzung mit der christlichen Lehre und übersetzte vor allem das Neue Testament an Hand des Urtextes neu und, was für die Wirkung seiner Lehre besonders wichtig war, erstmals in der Sprache des Volkes. Damit schuf er gleichzeitig den Grundstock für eine gemeinsame Sprache des deutschen Kulturraums.

Friedrich der Weise, der übrigens Zeit seines Lebens katholisch blieb, hatte aber politische Absichten mit Luther, diente dieser doch als Legitimation einer Fürstenfraktion, die mit Hilfe der neuen Lehre eine Rebellion gegen Karl V. unternahm. Im Schmalkaldischen Bund fanden sich zahlreiche evangelischen Reichsfürsten zusammen und erhoben sich nach dem missglückten Reichstag von Augsburg 1530, auf dem der im gleichen Jahr vom Papst zum Kaiser gekrönte Karl V. die gewachsene Verpflichtung empfand, die Einheit der Kirche und des Reiches zu wahren und das Wormser Edikt von 1521 nun endlich im Reich auch durchzusetzen, erhoben sich die abtrünnigen Fürsten (seit ihrem demonstrativen Auszug aus dem Reichstag zu Speyer 1529 künftig „Protestanten“ genannt) im sog. Schmalkaldischen Krieg von 1546/47 offen gegen den Kaiser. Kurfürst Moritz von Sachsen (1521-1553) erhoffte sich als Anführer und im Bunde mit Frankreich die deutsche Königskrone. Nach der Niederlage der Aufrührer 1547 bei Mühlberg an der Elbe wurde dann auf dem Reichstag zu Augsburg 1555 auch ein Kompromiss in der Glaubensfrage möglich: Der innere Friede wurde im Religiösen mit dem höchst fragwürdigen (allerdings erst später so formulierten) Grundsatz „Cuius regio, eius religio“ erkaufte. Damit war, nach einer langen Zeit verpasster Reformen, tatsächlich eine Spaltung der Kirche eingetreten, die Konfessionalisierung zu einem bestimmenden Faktor der zukünftigen deutschen und europäischen Geschichte geworden, die noch blutige Aufstände, Fehden und Kriege nach sich ziehen sollte (schon 1562-1598 in den Hugenottenkriegen in Frankreich). Selbst die evangelische Seite konnte nicht zufrieden sein, denn durch die Bindung des persönlichen Glaubensentscheids an die des Fürsten war nur ein teilweiser Erfolg in dem Bestreben nach religiöser und kirchlicher Erneuerung zu verzeichnen. Der Nationalstaat hatte über die Idee eines Universalreiches gesiegt, im Reich ist der Dualismus zugunsten der Fürsten entschieden worden.



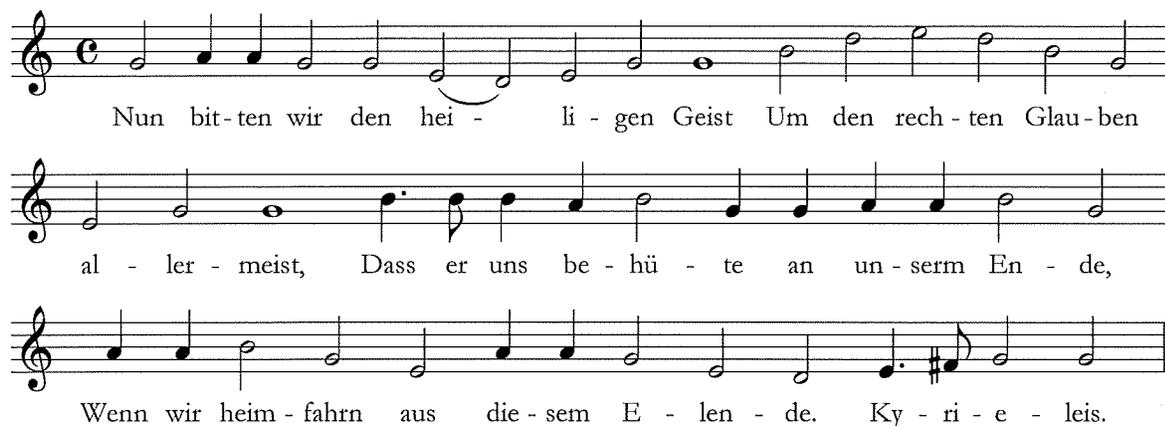
Ein feste burg ist vuser Gott Ein gut



# Die Lieder Martin Luthers



**L** in Lobgesang von dem heiligen Geiste  
 Sonntag, 10. Juni, 10 Uhr, Söderblomkirche



Nun bit - ten wir den hei - li - gen Geist Um den rech - ten Glau - ben  
 al - ler - meist, Dass er uns be - hü - te an un - serm En - de,  
 Wenn wir heim - fahrn aus die - sem E - len - de. Ky - ri - e - leis.

2. Du wertest Licht, gib uns deinen Schein,  
 Lehr uns Jesum Christ kennen allein,  
 Daß wir an ihm bleiben, dem treuen Heiland,  
 Der uns bracht hat zum rechten Vaterland.  
 Kyrieleis.

3. Du süße Lieb, schenk uns deine Gunst,  
 Laß uns empfinden der Liebe Brunst,  
 Daß wir uns von Herzen einander lieben  
 Und im Friede auf einem Sinn blieben.  
 Kyrieleis.

4. Du höchster Tröster in aller Not,  
 Hilf, daß wir nicht fürchten Schand noch Tod,  
 Daß in uns die Sinnen nicht verzagen,  
 Wenn der Feind wird das Leben verklagen.  
 Kyrieleis.

*Entstanden Pfingsten 1524  
 Erstdruck in: Gesangbuch Wittenberg, herausgegeben  
 von Johann Walther, Wittenberg (Joseph Kling) 1524*

Nun bitten wir den heiligen Geist

**G**ott sei gelobet und gebenedeiet  
 Ein Lobgesang von dem Leib und Blut Christi  
 Sonntag, 16. September, 10 Uhr, St. Remberti

Gott sei ge - lo - bet und ge - be - ne - dei - et, Der uns  
 Mit sei - nem Flei - sche und mit sei - nem Blu - te, Das gib  
 sel - ber hat ge - spei - set Ky - ri - e - lei - son.  
 uns, Herr Gott, zu gu - te.  
 Herr, durch dei - nen hei - li - gen Leich - nam, Der von dei - ner  
 Mut - ter Ma - ri - a kam, Und das hei - li - ge Blut  
 Hilf uns, Herr, aus al - ler Not. Ky - ri - e - lei - son.

2. Der heilige Leichnam ist für uns gegeben  
 Zum Tod, daß wir dadurch leben.  
 Nicht größer Güte kunnt er uns geschenken,  
 Dabei wir sein solln gedenken.  
 Kyrieleison.  
 Herr, dein Lieb so groß dich zwungen hat,  
 Daß dein Blut an uns groß Wunder tat  
 Und bezahlt unser Schuld,  
 Daß uns Gott ist worden hold.  
 Kyrieleison.

3. Gott gebe uns allein seiner Gnaden Segen,  
 Daß wir gehn auf seinen Wegen  
 In rechter Lieb und brüderlicher Treue,  
 Daß uns die Speis nicht gereue.  
 Kyrieleison.  
 Herr, dein heilig Geist uns nimmer laß,  
 Der uns geb zu halten rechte Maß,  
 Daß dein arm Christenheit  
 Leb in Fried und Einigkeit.  
 Kyrieleison.

Dieser Gottesdienst wird live auf den Frequenzen  
 88,3 MHz und 95,4 MHz (Bremerhaven)  
 im Nordwest-Radio übertragen.



**Gott sei gelobet und gebenedeiet**

## Von der Freiheit eines Christenmenschen

Martin Luther (1520)

Erstens. Damit wir gründlich erkennen, was ein Christenmensch ist, und wie es um die Freiheit stehe, die ihm Christus erworben und gegeben hat, wovon Sankt Paulus viel schreibt, will ich diese zwei Sätze aufstellen:

Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Dinge und niemand untertan. Ein Christenmensch ist ein dienstbarer Knecht aller Dinge und jedermann untertan.

Diese zwei Sätze sind klar bei Sankt Paulus zu finden: „Ich bin frei in allen Dingen und habe mich zu jedermanns Knecht gemacht“; ebenso: „Ihr sollt niemand zu etwas verpflichtet sein, außer dass ihr euch untereinander liebet. Die Liebe aber, die ist dienstbar und untertan dem, das sie lieb hat“; so auch von Christus: „Gott hat uns seinen Sohn ausgesandt, von einem Weib geboren und dem Gesetz untertan gemacht.“

*Zweitens.* Um diese zwei sich widersprechenden Aussagen von der Freiheit und Dienstbarkeit zu verstehen, müssen wir bedenken, dass jeder Christenmensch zwiefacher Natur ist, einer geistlichen und einer leiblichen. Nach der Seele wird er ein geistlicher, neuer, innerlicher Mensch genannt; nach dem Fleisch und Blut wird er ein leiblicher, alter und äußerlicher Mensch genannt. Und um dieses Unterschieds willen werden von ihm in der Schrift Dinge gesagt, die sich vollständig widersprechen wie das, was ich jetzt von der Freiheit und Dienstbarkeit gesagt habe.

*Viertens.* Ebenso hilft es der Seele nichts, wenn der Leib heilige Kleider anlegt, wie's die Priester und Geistlichen tun, auch nicht, wenn er sich in Kirchen und heiligen Stätten befindet; auch nicht, wenn er sich mit heiligen Dingen befasst; auch nicht, wenn er leiblich betet, fastet, wallfahrtet und alle guten Werke tut, die in alle Ewigkeit durch und in dem Leib geschehen können. Es muss allemal noch etwas anderes sein, was der Seele Rechtschaffenheit und Freiheit bringen und geben kann. Denn alle diese genannten Dinge, Werke und Weisen kann auch ein böser Mensch, ein Gleißner und Heuchler an sich haben und ausüben, und durch so etwas entsteht auch kein anderes Volk als lauter Gleißner. Umgekehrt schadet es der Seele nichts, wenn der Leib unheilige Kleider trägt, sich an unheiligen Orten befindet, wenn er isst und trinkt, nicht wallfahrtet und betet und all die Werke unterlässt, die die genannten Gleißner tun.

*Zwölftens.* Der Glaube gibt nicht nur dies, dass die Seele dem göttlichen Wort gleich, aller Gnaden voll, frei und selig wird, sondern vereinigt auch die Seele mit Christus wie eine Braut mit ihrem Bräutigam. Aus dieser Ehe folgt, wie Sankt Paulus sagt, dass Christus und die Seele ein Leib werden; darum werden auch beiden die Güter, Glücks- und Unglücksfälle und alle Dinge gemeinsam. Das, was Christus hat, das ist Eigentum der gläubigen Seele; was die Seele hat, wird Eigentum Christi. So hat Christus alle Güter und Seligkeit, die sind Eigentum der Seele; so hat die Seele alle Untugenden und Sünden auf sich liegen - die werden Eigentum Christi. Hier beginnt nun der fröhliche Tausch und Streit: weil Christus Gott und Mensch ist, der noch nie gesündigt hat, und seine Rechtschaffenheit unüberwindlich, ewig und allmächtig ist, so müssen die Sünden in ihm verschlungen und ersäuft werden, wenn er die Sünden der gläubigen Seele durch ihren Brautring, d. h. den Glauben, sich selbst zu eigen macht und so handelt, wie er

gehandelt hat. Denn seine unüberwindliche Gerechtigkeit ist allen Sünden zu stark; so wird die Seele von all ihren Sünden einzig durch ihr Brautgeschenk, d. h. um des Glaubens willen, frei und los und mit der ewigen Gerechtigkeit ihres Bräutigams Christus beschenkt. Ist das nun nicht ein fröhlicher Hausstand, wo der reiche, edle, rechtschaffene Bräutigam Christus das arme, verachtete, böse Hürlein zur Ehe nimmt und sie von allem Übel befreit, mit allem Guten schmückt? So ist es nicht möglich, dass die Sünden sie verdammen; denn die liegen nun auf Christus und sind in ihm verschlungen. Sie hat auch eine so reiche Gerechtigkeit in ihrem Bräutigam, dass sie wieder gegen alle Sünden bestehen kann, mögen sie auch auf ihr liegen. Davon spricht Paulus: „Gott sei Lob und Dank, der uns eine solche Überwindung in Christus Jesus gegeben hat, in der der Tod mit der Sünde ist.“ *Dreizehntens*. Hier siehst du wieder, aus welchem Grunde dem Glauben mit Recht so viel zugeschrieben wird, dass er alle Gebote erfülle und ohne alle Werke rechtschaffen mache. Denn du siehst hier, dass er allein das erste Gebot erfüllt, in welchem geboten wird: „Du sollst deinen Gott ehren.“ Wenn du nun aus lauter guten Werken beständest bis auf die Fersen, so wärest du trotzdem nicht rechtschaffen und gäbest Gott darum noch keine Ehre und erfülltest also das allererste Gebot nicht. Denn Gott kann nicht geehrt werden, ihm werde denn Wahrhaftigkeit und alles Gute zugeschrieben, wie er denn auch in Wahrheit ist. Das tun aber keine guten Werke, sondern allein der Glaube des Herzens.

Darum ist er allein die Gerechtigkeit der Menschen und aller Gebote Erfüllung. Denn wer das erste Hauptgebot erfüllt, der erfüllt gewiss und mit Leichtigkeit auch alle andern Gebote. Die Werke aber sind tote Dinge, können Gott nicht ehren noch loben, obschon sie Gott zu Ehren und Lob geschehen können und sich tun lassen. Aber wir fragen hier nach dem, der nicht getan wird wie die Werke, sondern nach dem Selbsttäter und Herrn des Werks, der Gott ehrt und die Werke tut. Das ist niemand anders als der Glaube des Herzens: der ist das Haupt und der ganze Inhalt der Rechtschaffenheit. Darum ist es eine gefährliche, finstere Rede, wenn man lehrt, Gottes Gebote mit Werken zu erfüllen, wo doch die Erfüllung vor allen Werken durch den Glauben geschehen sein muss und die Werke erst nach der Erfüllung folgen, wie wir hören werden.

*Achtzehntens*. [...] Denn wenn ein Herz so von Christus zu hören bekommt, muss es von Grund auf fröhlich werden, Trost empfangen und gegen Christus süß werden, ihn seinerseits lieb zu haben. (Dazu kann es mit Gesetzen und Werken niemals kommen.) Wer will dann einem solchen Herzen Schaden antun oder es erschrecken?

*Zwanzigstens*. [...] Denn der innerliche Mensch ist mit Gott eins, fröhlich und lustig um Christus willen, der ihm so viel getan hat, und all seine Lust besteht darin, dass er seinerseits Gott auch umsonst in freier Liebe dienen möchte.

*Einundzwanzigstens*. Aber diese Werke müssen nicht in der Überzeugung geschehen, dass der Mensch dadurch vor Gott rechtschaffen werde, weil der Glaube, der die Rechtschaffenheit vor Gott allein ist und bleiben muss, diese falsche Überzeugung nicht dulden kann, sondern nur in der Absicht, den Leib gehorsam zu machen und von seinen bösen Lüsten zu reinigen, und das Auge nur auf die bösen Lüste zu richten, diese auszutreiben. Denn weil die Seele durch den Glauben rein ist und Gott liebt, sähe sie es gerne, dass alle Dinge, vor allem ihr eigener Leib rein wären und jedermann mit ihr Gott liebte und lobte. So kommt es, dass der Mensch um seines

eigenen Leibes willen nicht müßig gehen kann und viel gute Werke darüber tun muss, um ihn zu zwingen, und dennoch die Werke nicht das rechte Gut sind, durch das er vor Gott rechtschaffen und gerecht ist; sondern er tue sie umsonst aus freier Liebe, um Gott zu gefallen, ohne etwas anderes darin zu suchen und anzusehen, als dass es Gott so gefällt, um dessentwillen er es gerne aufs allerbeste täte.

*Sechszwanzigstens.* Nun wollen wir von den weiteren Werken reden, die er gegenüber andern Menschen tut. Denn der Mensch lebt nicht nur in seinem Leib, sondern auch unter andern Menschen auf der Erde. Darum kann er ihnen gegenüber nicht ohne Werke sein; er muss mit ihnen ja zu reden und zu tun haben, wiewohl ihm keins dieser Werke zur Rechtschaffenheit und Seligkeit notwendig ist. Darum soll seine Absicht in allen Werken frei und nur darauf gerichtet sein, dass er damit den andern Leuten diene und nützlich sei, und nichts anderes vor Augen habe, als was den andern notwendig ist. Das heißt dann ein wahrhaftiges Christenleben, und da geht der Glaube mit Lust und Liebe ans Werk, wie Sankt Paulus die Galater lehrt. So auch zu den Philippern; nachdem er sie gelehrt hat, wie sie alle Gnade und Genüge durch ihren Glauben an Christus hätten, lehrt er sie weiter und sagt: „Ich vermahne euch allen Trostes, den ihr in Christus habt, und allen Trostes, den ihr habt von unserer Liebe zu euch, und aller Gemeinschaft, die ihr habt mit allen geistlichen rechtschaffenen Christen, dass ihr mein Herz vollkommen erfreuen möget, und das damit, dass ihr hinfort eines Sinnes sein, einer dem andern gegenüber Liebe erzeigen, einer dem andern dienen und ein jeder nicht auf sich noch auf das Seine acht haben wollt, sondern auf den andern, und was dem nötig sei.“ Sieh, da macht Paulus eindeutig dies zum Inhalt eines christlichen Lebens, dass alle Werke auf das Wohl des Nächsten gerichtet sein sollen, weil ein jeder für sich selbst an seinem Glauben genug hat, und alle andern Werke und das ganze Leben hat er dazu übrig, um seinem Nächsten aus freier Liebe zu dienen. Sieh, so fließt aus dem Glauben die Liebe und Lust zu Gott und aus der Liebe ein freies, williges, fröhliches Leben, umsonst dem Nächsten zu dienen. Denn ebenso wie unser Nächster Not leidet und unseres Überflusses bedarf, haben wir vor Gott Not gelitten und seiner Gnade bedurft. Darum sollen wir so, wie uns Gott durch Christus umsonst geholfen hat, mit dem Leib und seinen Werken dem Nächsten helfen. Wir sehen also, was für ein hohes, edles Leben das christliche Leben ist, das jetzt leider in aller Welt nicht nur darniederliegt, sondern auch unbekannt geworden ist und nicht mehr gepredigt wird.

*Dreißigstens.* Aus dem allen folgt der Satz, dass ein Christenmensch nicht in sich selbst lebt, sondern in Christus und seinem Nächsten - in Christus durch den Glauben, im Nächsten durch die Liebe. Durch den Glauben steigt er über sich hinaus zu Gott; aus Gott steigt er unter sich hinab durch die Liebe und bleibt doch immer in Gott und in der göttlichen Liebe, wie Christus sagt: „Ihr werdet noch sehen den Himmel offen stehen und die Engel auf- und absteigen über den Sohn des Menschen.“

Siehe, das ist die rechte, geistliche, christliche Freiheit, die das Herz frei macht von allen Sünden, Gesetzen und Geboten, die alle andere Freiheit übertrifft wie der Himmel die Erde, die gebe uns Gott recht zu verstehen und zu behalten.

AMEN.